

**UNIVERSITÉ NATIONALE DE RECHERCHE
ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ÉCONOMIE
ÉCOLE DE LANGUES ÉTRANGÈRES**

**XVII COLLOQUE INTERNATIONAL
D'ÉTUDIANTS ET DE JEUNES CHERCHEURS**

**“LA FRANCE ET
LA FRANCOPHONIE
D’AUJOURD’HUI”**

10 MARS 2023

MOSCOU

*Université nationale de recherche École supérieure d'économie
École de langues étrangères*

*XVII^e COLLOQUE INTERNATIONAL D'ÉTUDIANTS ET DE JEUNES
CHERCHEURS*

« LA FRANCE ET LA FRANCOPHONIE D'AUJOURD'HUI »

10 mars 2023

Moscou

УДК 082 (44) = 133.1
ББК 94.3 (4Фр)

Франция и Франкофония сегодня: материалы XVII Международной научной конференции студентов и аспирантов, Москва, 10 марта 2023 г. /отв. ред. Ивлева Е. А., Ковальчук А. Ю., Пакари-Миляева Ю.А., Первалова С. Г. – Москва, 2023. – 146 с.

В сборнике представлены статьи студентов и аспирантов, принявших участие в XVII Международной научной конференции «Франция и Франкофония сегодня», проходившей 10 марта 2023 г. в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» в формате YANDEX TELEMOST. Авторы рассматривают современное состояние и тенденции развития французского языка, актуальные проблемы Франкофонии, экономической, политической, социальной и культурной жизни Франции в контексте глобализации и порождаемых ею изменений.

Сборник адресован студентам, аспирантам, специалистам, владеющим французским языком и интересующимся теоретическими и практическими вопросами эволюции французского языка, проблемами Франкофонии, различными аспектами жизни Франции, как одного из важнейших участников европейского и мирового сообщества.

© НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»
ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
МОСКВА 2023

Table des matières

SECTION I. La langue française: hier, aujourd'hui, demain	6
Elena Zouïeva Les fonctions des marqueurs pragmatiques dans le discours dialogal (sur l'exemple des micro-trottoirs)	6
Julie Valéryeva La valeur des anglicismes dans la langue française contemporaine (à la base du discours des bloggeurs français)	10
Ekaterina Larionova L'enseignement de l'utilisation de l'infinitif et du subjonctif aux étudiants étrangers	16
Sofia Serdtseva Emprunt en tant que résultat de la solution de traduction (à l'exemple du groupe sémantique « termes de pâtisserie »)	20
Elizaveta Ivanovskaya, Sophia Tchoudinova Français québécois : ses particularités phonétiques, lexicales, grammaticales	22
Alexandra Savitch Le dialogue interculturel : les emprunts russes en français	27
SECTION II. La Francophonie : aspect culturel et historique	32
Ekaterina Antipova, Daniia Nadrova Les principes fondamentaux du modernisme et la nouveauté de Le Corbusier	32
Alexandra Fedoskina Éditeurs français contemporains spécialisés dans les livres illustrés pour enfants. L'état de l'art de nos jours.....	37
Natalia Pavlenkova Qu'est-ce qui distingue l'impressionnisme russe de l'impressionnisme français ?	42
Ekaterina Samusenko L'insécurité linguistique des étudiants internationaux en échange dans les universités françaises	45
SECTION III. Le monde francophone : l'île de Maghreb	50
Sofya Kotéréva Le bilinguisme comme le moyen du développement de la compétence interculturelle dans le système scolaire d'Algérie	50
Igor Molvinskikh, Vera Lutsenko La politique de mémoire entre l'Algérie et la France : passé et présent	55
Ksenia Kozina Les tendances actuelles dans les relations franco- algériennes : problèmes et perspectives	59
SECTION IV. Le monde francophone : l'Afrique subsaharienne	64
Sofia Kovaleva, Tatiana Razuvanova La langue française comme élément de « soft power » en Afrique	64
Aleksandr Vorobev, Maria Kartseva Les avantages et les inconvénients de l'implantation de la langue française dans les régions sub-sahariennes à l'exemple du Gabon	68
Elena Akeleva Francophonie, langues nationales et locales en République démocratique du Congo	72
Véronika Stepanova La coopération économique entre la France et l'Afrique de l'Ouest : Le franc CFA	77

SECTION V. L'économie et la politique francophones : problèmes, acquis, perspectives80

Artem Babukhin Le ressentiment français sur les pays anglo-saxons : origines et effets politiques	80
Varvara Gatskovskaya Culture stratégique française sous E. Macron (2017-2022)	86
Diana Kouspanova L'énergie nucléaire en France : entre la crise énergétique et la stratégie de décarbonatation	91
Ekaterina Mekhanik, Miroslava Kirkevich Les industries créatives comme tendance de développement dans le secteur des services français	94
Elizaveta Savina La politique industrielle au XXe siècle: l'expérience canadienne	98
Milena Serkebayeva L'impact des traits institutionnels et culturels sur le développement économique moderne de la France	103
Dmitriy Scheffer La France est-elle un environnement favorable au développement des industries culturelles et créatives ?	106
Olga Nefedova, Daria Shundrina Les startups au Canada: le rôle et les caractéristiques....	111

SECTION VI. La France et la francophonie : tendances actuelles117

Zlata Blinkova L'agenda féminin dans les activités de l'organisation internationale de la Francophonie (OIF)	117
Stephanie Deyanova Histoire et tendances actuelles de la langue française au Vietnam	122
Radmila Rastogui, Ilya Strekalovsky L'aspect culturel de la vie des francophones à Moscou.....	124
Alexandra Mamykina, Irina Repina L'influence de la Nouvelle Vague française sur la perception du cinéma mondial	129
Safaa Alvaïd Le statut et le rôle du français dans les systèmes éducatifs des Émirats arabes unis et de l'Égypte	133
Anna Sargsian La diversité linguistique en Belgique : peut-on provoquer un conflit politique?	136
Maria Kaplun La Francophonie: lacunes des ressources numériques pour l'éducation en classe de FLE	141

SECTION I

La langue française : hier, aujourd'hui, demain

LES FONCTIONS DES MARQUEURS PRAGMATIQUES DANS LE DISCOURS DIALOGAL (SUR L'EXEMPLE DES MICRO-TROTTOIRS)

Elena Zouïeva

Université linguistique d'État de Moscou

Résumé : L'article est consacré à l'étude des fonctions des marqueurs discursifs, à leur rôle dans une interaction efficace. L'auteur se penche sur les approches existantes envers le phénomène de la pragmatification, analyse les fluctuations terminologiques qui sont typiques de ce domaine de recherche, examine les traits caractéristiques du discours dialogal en général et du micro-trottoir en tant que technique journalistique en particulier. Finalement, en s'appuyant sur les exemples concrets de l'utilisation des marqueurs discursifs par les francophones dans les micro-trottoirs, l'auteur passe en revue les fonctions primordiales de ces particules énonciatives. En illustrant le fonctionnement et le rôle des marqueurs discursifs dans la communication orale quotidienne, l'article propose une tentative de réponse à la question de savoir à quoi servent ces unités de langue qui ont un statut tout à fait particulier.

Mots-clés : pragmatification, marqueurs discursifs, fonctions des marqueurs discursifs, micro-trottoir, interaction.

Abstract : This article focuses on the functions of discourse markers and their role in effective communication. The author analyses the approaches to the notion of pragmatification, examines the peculiarities of dialogical discourse in general and of street interviews in particular. Finally, the author analyses some concrete examples of discourse markers used by French native speakers in street interviews in order to illustrate the main functions of these language units. Thus, the article aims at providing a response to the question of what discourse markers, that have a particular status in the language, are used for.

Key words : pragmatification, discourse markers, the functions of discourse markers, street interview, interaction.

L'étude du discours oral et de ses particularités constitue l'un des axes principaux des recherches linguistiques contemporaines. La pragmatification représente l'un des processus actifs qui ont lieu dans le discours oral. Les études consacrées aux marqueurs discursifs en tant que résultat du processus de la pragmatification ont connu un véritable essor à partir des années 70 et maintenant ce sujet continue de susciter un intérêt toujours croissant des chercheurs.

La pragmatification est un phénomène complexe qui comprend plusieurs étapes. Dans un premier temps, l'unité de la langue subit la désémantisation (la perte totale ou partielle du sens lexical, du contenu sémantique), ensuite cette unité endure le processus de la grammaticalisation en perdant la capacité de changer de formes grammaticales, en se figeant dans une forme grammaticale particulière, et, finalement, une dernière transformation a lieu quand l'unité linguistique devient purement pragmatique et acquiert une fonction concrète dans la parole. Cette dernière étape s'achève par la formation de marqueurs pragmatiques, ou, autrement dit, de pragmatèmes, et s'appelle la pragmatification [Зайдес 2020: 94].

Les pragmatèmes se fixent dans la langue en tant qu'automatismes qui sont reproduits par le sujet parlant par inertie, de manière inconsciente. Ces unités linguistiques possèdent plusieurs particularités qu'il est important de citer :

1. Ils sont le plus souvent morphologiquement invariables. Même s'il existe des variantes, leur nombre est normalement très limité (*dis donc / dites donc*).
2. La taille des marqueurs discursifs peut varier (il peut s'agir d'une unité monosyllabique ou d'une locution entière) [Hansen 2022: 2].
3. Ils ne contribuent pas au contenu propositionnel des énoncés et par conséquent ne changent pas la valeur de vérité des énoncés [Dostie, Claus 2007: 4]. Ainsi, ils sont de nature non vériconditionnelle [Hansen 2022: 2].
4. Ils constituent des unités non référentielles, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas un signifié dénotatif, mais plutôt un signifié instructionnel [Chanet 2004: 3].
5. Typiquement, les pragmatèmes sont des éléments optionnels que l'on peut omettre sans modifier le sens de l'énoncé. Alors, du point de vue grammatical, ils appartiennent au niveau de la macrosyntaxe plutôt qu'au niveau de la microsyntaxe [Hansen 2022: 2].

Cependant, nombreux sont les cas où l'omission d'un marqueur discursif rend le sens de l'énoncé difficile à comprendre pour le destinataire :

Pierre est vraiment moche. *Néanmoins*, je vais l'épouser, car il est riche.

Pierre est vraiment moche. ** Je vais l'épouser, car il est riche.

6. Ils constituent en général des unités prosodiques indépendantes, sont syntaxiquement isolés [Dostie, Claus 2007: 4] et peuvent se placer au début, à la fin ou au milieu d'un énoncé [Hansen 2022: 3] :

Donc, c'est vrai.

C'est *donc* vrai.

C'est vrai, *donc*.

A l'écrit cette indépendance et isolement se manifestent à travers l'utilisation des signes de ponctuation.

7. Très souvent ils subissent la réduction phonétique (*'fin, t'sais*) [Зайдес2020: 94].
8. Ils constituent une classe hétérogène pouvant appartenir aux parties du discours différentes (*enfin, tu vois, écoute, voilà, genre, style, pour ainsi dire*).
9. Certains marqueurs discursifs sont polyfonctionnels et peuvent avoir des sens différents suivant leur position dans l'énoncé ou en fonction du contexte.

Cécile pâlit parfois, elle ne rougit jamais. *Or*, ce jour-là, je vis Cécile rougir.

Tous les hommes sont mortels. *Or*, Socrate est un homme. *Donc*, Socrate est mortel.

Il est à noter qu'il existe un nombre important de termes concurrents qui sont utilisés pour désigner ces unités linguistiques. Ainsi, en plus de la dénomination *marqueur discursif* on emploie les termes tels que : *marqueur pragmatique, connecteur pragmatique, particule énonciative, opérateur discursif, ponctuant du discours, mot du discours* et bien des autres. Cette hétérogénéité terminologique témoigne de l'intérêt que ce phénomène représente pour la linguistique moderne, aussi bien que de la diversité des approches possibles de l'étude de cette notion.

En ce qui concerne la définition de cette notion complexe, nous entendons sous le terme *marqueurs pragmatiques* les unités linguistiques appartenant au niveau communicatif et pragmatique de la langue qui ont subi le processus de la pragmatization et qui ont par la suite acquiert une fonction pragmatique précise. Ainsi, ce sont des outils communicatifs qui montrent au destinataire comment il faut comprendre et interpréter le contenu d'un énoncé [Hansen 2022: 1].

Passons maintenant aux fonctions principales des marqueurs discursifs. Selon Catherine Chanet, les marqueurs pragmatiques « donneraient des instructions sur la manière dont les interactants peuvent co-construire des représentations, les modifier et les ajuster les unes aux autres » [Chanet 2004: 3]. En d'autres termes, ces éléments linguistiques donnent des

indications sur les opérations cognitives que les communicants doivent mettre en place afin de rendre l'interaction plus efficace, afin d'optimiser l'activité discursive [Chanel 2004: 3].

Selon Ivanov V.D., les marqueurs pragmatiques remplissent des fonctions variées. Ainsi, ils permettent de :

- 1) Exprimer le passage d'un sujet à l'autre ;
- 2) Reprendre la conversation ;
- 3) Planifier le discours ;
- 4) Vérifier les informations ;
- 5) Structurer le discours ;
- 6) Mettre en valeur les fragments importants de l'énoncé ; [Иванов 2020: 123].

Avant de passer à l'analyse de quelques cas concrets de l'utilisation des marqueurs discursifs par les francophones dans les micro-trottoirs, il est important d'énumérer les particularités du discours oral en général. Ainsi, ce type de discours se caractérise par :

- 1) Un caractère spontané, impréparé ;
- 2) L'irréversibilité ;
- 3) Un certain automatisme dans le choix des mots et des structures, ce qui est lié au manque de temps qu'on peut mettre à formuler et construire son énoncé ;
- 4) Un rôle important de la gestuelle et de l'intonation [Зайдес 2020: 23].

De cette façon, en tenant compte de ces caractéristiques du discours oral et en nous basant sur la typologie des fonctions des marqueurs discursifs élaborée par Ivanov V.D., nous allons maintenant illustrer ces fonctions par des exemples tirés des micro-trottoirs.

En tant que matériel d'analyse nous avons choisi un épisode de la série Easy French où les passants ont été invités à répondre à la question suivante : **Qu'est-ce que vous aimez faire le week-end, habituellement ?**

Le premier constat qu'on a pu tirer après avoir analysé les réponses des passants est que le marqueur pragmatique *voilà* représente l'un des marqueurs les plus répandus dans le langage courant. Effectivement, selon Catherine Chanel, *voilà* occupe la 13 place dans la liste des marqueurs les plus utilisés [Chanel 2004: 15].

Les sujets parlants ont recours à cette particule énonciative surtout lorsqu'ils veulent dresser un certain bilan, faire une sorte de conclusion, c'est pourquoi ce mot est placé le plus souvent en fin de phrase et en marque ainsi l'achèvement.

Exemple 1

Sp1 : Qu'est-ce que vous aimez faire le week-end, habituellement ?

Sp2 : Moi ? Qu'est-ce que je fais le week-end ? Oh là là ! *Alors*, je joue au foot. Je... suis avec mes enfants. Je profite avec la famille. Et euh... *tout simplement, voilà. Voilà* ce que je fais le week-end.

Ainsi, comme on peut le voir dans cet exemple, le marqueur *voilà* accompagné par la tournure *tout simplement* sert à structurer le discours, à indiquer à l'interlocuteur la fin de l'énoncé pour que ce dernier comprenne que maintenant c'est à lui de reprendre la conversation.

Regardons encore quelques exemples :

Exemple 2

Sp6 : Euh, voir des amis... des activités culturelles... Euh... *oui*. Activités culturelles, voir des amis. *Principalement. Voilà.*

Sp1 : Quel genre d'activités culturelles, plus précisément ?

Sp6 : J'aime bien trouver des expositions qui me parlent bien, euh, aller au cinéma. *C'est principalement ça. Voilà.*

Exemple 3

Sp5 : Le week-end, c'est là où j'ai le temps de jouer du piano, de voir mes amis, de retourner un petit peu en province. Voir mes parents, *tout ça, voilà.*

En l'occurrence, le marqueur discursif *voilà* est également mis en fin de phrase. Utilisé avec le marqueur *principalement* ou, dans le troisième exemple, *tout ça*, il aide le sujet parlant à faire le point. En même temps, comme le soulignent certains linguistes, *voilà* peut servir d'une structure intermédiaire entre l'assertion et la question en indiquant la recherche de l'approbation de l'interlocuteur, la demande de sa confirmation [Deng 2016: 51].

Le marqueur pragmatique *bah/ben* est aussi l'un des plus employés dans le langage de tous les jours. Selon la classification de fréquence établie par Catherine Chanet, c'est le 9^e marqueur discursif le plus utilisé [Chanet 2004: 15].

Assez fréquemment ce marqueur pragmatique fonctionne en tant qu'introducteur de réponse, comme c'est le cas dans l'exemple qui suit [Bruxelles, Traverso 2001: 45]:

Exemple 4

Sp3 : *Bah, principalement ça, en fait, hein.* Très clairement, on se balade, *j'sais pas*, on fait un tour à Leroy Merlin. Des, des choses *pas forcément* ouf. *Mais j'sais pas.* Des musées, *des trucs comme ça.*

Il est à noter que souvent *ben* placé en début de réponse peut receler soit une valeur de l'évidence (c'est-à-dire que l'interlocuteur doute de la pertinence de la question posée), soit une valeur de l'embarras (on exprime un certain désaccord ou le refus de répondre). Dans l'exemple analysé, ce serait plutôt le premier cas, car le marqueur discursif *bah* en début de phrase montre que selon le sujet parlant la réponse est évidente. De cette façon, on peut déchiffrer cette réponse de la manière suivante : Vous demandez ce que l'on fait ? Bah c'est évident, comme vous pouvez le voir, on se balade.

Il est également à souligner que l'interlocuteur utilise à deux reprises le marqueur pragmatique *j'sais pas* qui reflète qu'il n'est pas sûr de ce qu'il dit, qu'il hésite, aussi bien que le marqueur *des trucs comme ça* qui a une fonction généralisante en servant également à marquer la fin de l'énoncé.

Le marqueur pragmatique *bah* a une autre fonction – celle de maintenir le flux de la parole, d'assurer la continuité du fil tissé par l'émetteur [Bruxelles, Traverso 2001: 47].

Exemple 5

Sp4 : *Euh*, le week-end, *ben généralement* je rentre chez mes parents à la campagne. *Ben* j'suis plutôt tranquille, balades, faire à manger et voir des amis. *Voilà.*

Ainsi, dans l'exemple ci-dessus le marqueur *ben* sert à relier les idées, à ponctuer le discours, à combler les lacunes afin d'éviter de laisser des blancs.

Finalement, examinons le fonctionnement des marqueurs pragmatiques *vraiment* et *en vrai* dont la fonction primordiale est de mettre en exergue certains passages du discours tout en indiquant à l'interlocuteur que les énoncés qu'on émet sont véritables et crédibles. De cette manière, ces mots du discours servent à faire croire au destinataire que ce que l'on dit est vrai.

Exemple 6

Sp7 : Le week-end ? *Bah ça dépend*, je lis, je regarde des films... plein de trucs *en vrai*, c'est... je bosse, en fonction de ce que j'ai à faire, *et puis voilà.*

Sp1 : Qu'est-ce que vous aimez lire ?

Sp7 : Ce que j'aime lire ? En ce moment, j'adore, j'adore la poésie. *Vraiment*, je suis sur... un peu sur du Baudelaire, *vraiment* je revisite ça, *un peu*, c'est cool. *Et par exemple, bah là là* on visitait des musées, *bah* à cause du confinement on pourra plus, *mais* c'est un truc aussi j'aime bien faire le week-end, *en vrai*, c'est cool.

En guise de conclusion, il est important de souligner que les marqueurs discursifs remplissent tout un éventail de fonctions pragmatiques dont la liste ne sera jamais exhaustive. Ces petits mots du discours dont le rôle a été pendant assez longtemps sous-estimé structurent le discours, dirigent le cours de la conversation en aidant les communicants à rendre l'interaction plus efficace et réussie.

Bibliographie

Bruxelles S. et Traverso V. Ben : apport de la description d'un petit mot du discours à l'étude des polylogues. *Marges Linguistiques*, 2, 2001, pp. 38-55.

Chanet C. Fréquence des marqueurs discursifs en français parlé : quelques problèmes de méthodologie. *Recherches sur le français parlé*, 18(83), 106, 2004.

Deng, D. Oui, voilà: analyse des deux marqueurs discursifs utilisés par les locuteurs du français d'origine chinoise en France. *Cahiers AFLS eJournal* 20 (1), 2016, pp. 45-69.

Dostie, G., Claus D. Pusch. Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation. *Langue française*, n° 154, 2007/2, pp. 3-12.

Hansen, M-B. M.. Les pragmatemes. Manuel d'étymologie lexicale romane (Manuels de linguistique romane (MLR)) de Gruyter, Walter GmbH & Co. TheUniversityofManchester, 2022.

Зайдес К.Д. Прагматические маркеры предикативного типа в русской устной спонтанной речи: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.01 / Зайдес Кристина Денисовна; [Место защиты: Санкт-Петербургский государственный университет], 2020.

Иванов В.Д. Функции дискурсивных частиц в немецком языке: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.04 / Иванов Владимир Дмитриевич; [Место защиты: ГОУ ВО МО Московский государственный областной университет], 2020.

LA VALEUR DES ANGLICISMES DANS LA LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE (À LA BASE DU DISCOURS DES BLOGGEURS FRANÇAIS)

Julie Valéryeva

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : La langue représente un système vivant, un organisme. Le français ne fait pas l'exception. Aujourd'hui, grâce à la globalisation, il subit un flot incessant des emprunts dont la majorité vient des pays anglophones. Malgré le fait que la partie de la population s'oppose à l'introduction des nouveaux mots, les anglicismes ont une influence considérable sur le discours, principalement, familier. Cette tendance se reflète dans les blogs.

Le but de l'étude est d'identifier la fréquence et les particularités de l'utilisation des emprunts anglais par les francophones à la base des blogs sur le site « YouTube ».

Mots-clés : hybridation des cultures, anglicismes, mots empruntés, blogs français, discours familier

Abstract : A language represents a living system, an organisme. French is not an exception. Nowadays, because of the globalisation, it is exposed to a constant flow of borrowings the majority of which comes from English-speaking countries. Despite the fact that a part of the population is against the introduction of new words, anglicisms have a significant influence on the speech, primarily, the colloquial one. This tendency is reflected in blogs.

Key words : hybridation of cultures, anglicisms, loans, French blogs, colloquial speech.

1. Introduction. Le XXI siècle est celui de la globalisation et d'hybridation des cultures des pays différents. Il est possible de tracer ce processus dans les domaines variés, en particulier, dans la langue. Évidemment, c'est la culture des pays anglophones, comme la

Grande Bretagne et les États-Unis, qui est devenue la dominante et qui détermine la communication au niveau international. Ainsi, l'anglais est, de nos jours, la langue principale de la politique, de l'économie et de l'échange culturel global. Dans certains cas, son utilisation devient plus préférable que celle de la langue maternelle, d'où vient l'apparition des anglicismes.

Ce travail cherche à tracer l'émergence des anglicismes au cours de l'histoire du français et à déterminer la fréquence de l'usage des emprunts modernes selon leur type, le contexte et l'âge des speakers. Comme c'est à l'Internet que les procédés linguistiques principaux s'impriment de nos jours, on analyse les mots d'origine anglaise dans les vidéos des bloggeurs français sur le site « YouTube, » relatifs aux thématiques variées et destinés aux spectateurs des intérêts différents.

L'actualité de la recherche consiste, d'un côté, à l'abondance et à la popularité des anglicismes dans le discours familier, surtout, dans celui de l'Internet, d'un autre côté, à force de leur usage involontaire, à l'ignorance de leur origine.

2. Aspect historique. Dans le cadre du monde francophone, avant le XVIII^e siècle, la langue anglaise avait plus emprunté à la langue française que le contraire [Anglicismes en français]. Après la conquête normande de l'Angleterre, en 1066, et la mise en place d'une administration francophone, le français est devenu la langue de la cour, de l'administration et des élites. Selon les historiens, plus d'un tiers du vocabulaire anglais actuel est d'origine française [Influence du français].

Pourtant, après la Révolution de 1789, le français commence à perdre son statut de langue de communication aristocratique et intellectuelle. L'anglais s'est répandu comme langue internationale au détriment du français, ce qui s'est traduit par un quasi-monopole de l'anglais dans de nombreux domaines : l'économie, le sport, l'informatique, la science, la publicité, le cinéma, la musique etc. Ce phénomène est appelé l'anglomanie [Influence du français].

De nos jours, approximativement 3.000 anglicismes composent le vocabulaire des français au quotidien [Anglicismes : menace ou enrichissement]. Tout de même, de nombreux emprunts possèdent des équivalents français, alors leur emploi n'est pas toujours motivé par une lacune du vocabulaire français, mais par le prestige de l'anglais au détriment de la langue maternelle, de la même façon que le français jouit du statut de langue de prestige en Afrique francophone, au détriment de langues locales [Anglicismes en français].

3. Classification. Du point de vue linguistique, on peut distinguer les emprunts : phonétiques, lexicaux ou intégraux, sémantiques, syntaxiques, phraséologiques, hybrides, auxquels s'ajoutent les xénismes [Types d'anglicismes].

➤ Les anglicismes **phonétiques** apparaissent par suite d'une faute de prononciation. Pour l'instant, le mot *zoo* est prononcé [zu] au lieu de [zo] ; le mot *challenge*, qui était à l'origine prononcé [ʃalɛ̃ʒ] emprunte aujourd'hui la prononciation anglaise [tʃalɛndʒ].

➤ Les anglicismes **lexicaux** sont les plus faciles à reconnaître. En ce cas, on parle de calque linguistique. Empruntés intégralement et parfois francisée un peu, ils conservent la même forme graphique et le même sens en français. Ce groupe contient *baby-sitter*, *feedback*, *spoiler*, *burn-out*, *Walkman*, *flirt*, *background*, *glamour*, *junk food*, *loser*, *overdose*, *asap*, *cash*, *undeground*, *vintage* etc.

➤ Les anglicismes **sémantiques** consistent à un glissement de sens d'une langue à l'autre. Citons *domestic trade* qui signifie « commerce intérieur » et non « commerce domestique » ; *opportunity* qui signifie « occasion » et pas « opportunité. »

➤ Quand on reproduit dans une langue la structure syntaxique d'une autre, on parle d'un anglicisme **syntactique**. Une préposition ou une conjonction anglaise peut être

conservée dans une expression française : « être sur l'avion » plutôt qu' « être dans l'avion » (de l'anglais *to be on the plane*) ; « être en charge de » (*in charge of*) .

➤ Comme son nom l'indique, un anglicisme **phraséologique** est un emprunt à l'anglais d'une collocation, ou plutôt de sa signification. Par exemple, « faire du sens », calqué sur l'anglais *to make sense*, mieux traduit par « avoir du sens » ; « mettre l'emphase sur » (*to put emphasis on*) qui devrait être remplacé par « mettre l'accent sur ».

➤ Un anglicisme **hybride** est une combinaison de l'anglais et du français dans une expression. Dans la plupart des cas, le phénomène consiste à ajouter un préfixe français à un mot anglais (*customiser*, *focusser*, *dispatcher*, *speeder*, *booker*, etc.). « Adresse e-mail », de *email address*, est également un anglicisme hybride.

➤ Un **xénisme** est une locution étrangère perçue comme non intégrée mais évoquant la culture étrangère, et distinguée typographiquement par des italiques. Ce sont de petites phrases, salutations, proverbes, interjections. Ainsi *Happy birthday to you*, *To be or not to be*, *Time is money*, *Okay*, *No comment*, *No problem*, *Of course* etc.

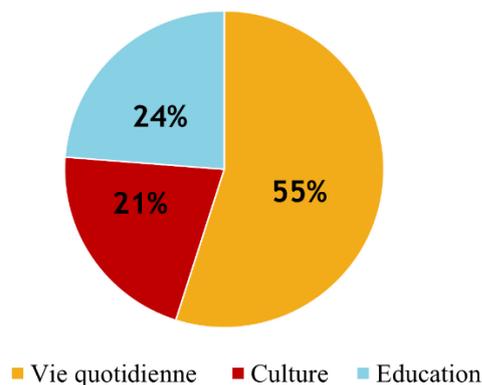
4. Opinion publique. La perception des anglicismes n'est pas toujours la même d'une institution à l'autre. Dans le monde économique, la plupart des termes anglais viennent de la psychosociologie américaine. En effet, plusieurs entreprises françaises ont été condamnées en justice pour avoir imposé l'anglais à leurs salariés. Pour l'instant, GE Medical Systems, une compagnie qui produit des technologies médicales. En 1998 le personnel a constaté que certains documents n'étaient plus rédigés qu'en anglais. En 2004, l'entreprise s'est présentée devant le tribunal de Versailles pour avoir violé le code de travail [Cour d'appel de Versailles].

Vu l'hégémonie de l'anglais, des emprunts continuent à s'imposer dans le discours quotidien, au grand dam des immortels de l'Académie française. Jean-Marie Rouard, écrivain et membre de l'Académie française, avertit que « si on n'y prend garde, l'ensemble de ces mots va polluer tellement gravement la langue de Molière, que personne ne la parlera plus convenablement d'ici trente ans. » Pour la linguiste Julie Neveux, « la notion de langue pure est au contraire absurde et l'apparition d'un nouveau mot anglais correspond à l'apparition d'une nouvelle pratique. »

Tout de même, on ne peut pas contester la prédominance des emprunts dans le discours familial de la jeune génération, en particulier, des blogueurs, en conséquence du mimétisme culturel.

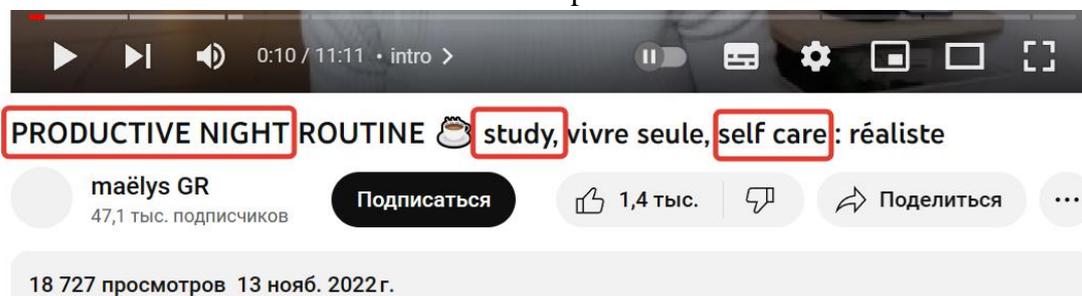
5. Partie pratique. Pour notre travail on a choisi le site « YouTube » comme le réseau qui permet d'analyser un discours courant des blogueurs de l'âge et des intérêts variés. Au total, on a analysé 106 emprunts dans 12 vidéos des 9 blogueurs francophones (*Simimouvie*, *maëlys GR*, *Nathan Graff*, *Yomi Denzel*, *Philippe Peytroux*, *Florent Tavernier*, *Hervé Cuisine*, *Chef Michel Dumas*) référant aux 3 thématiques : la vie quotidienne, l'éducation (les vidéos sur le business, la psychologie et l'analyse de la littérature) et la culture (qui comprend la littérature et la cuisine).

Premièrement, on a déterminé le pourcentage des anglicismes selon la thématique des vidéos. Déjà, sur cet étape, on a révélé certains emprunts courants qui sont répétés par les speakers des groupes différents : *c'est top*, *c'est cool*, *youtube*, *vlog*, *let's go*. Comme résultat, approximativement 55% des anglicismes ont été utilisés dans les vidéos consacrés à la vie quotidienne et adressés aux adolescents. Ce sont les mots qui désignent la cosmétique, les vêtements et le slang des jeunes.

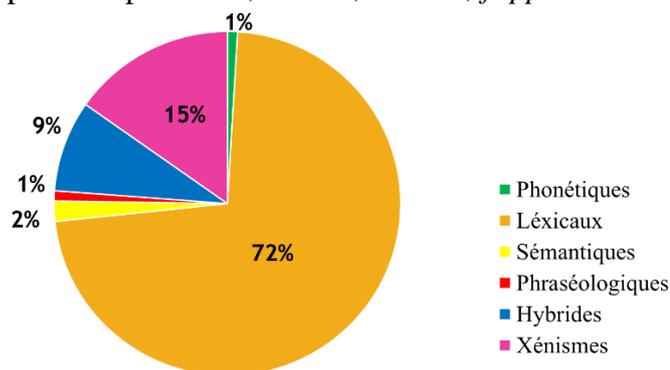


La proportion des anglicismes selon la thématique des vidéos

Il est à noter qu'on a pris en considération les emprunts qui ont été trouvés dans les noms des vidéos eux-mêmes. Voilà un exemple :



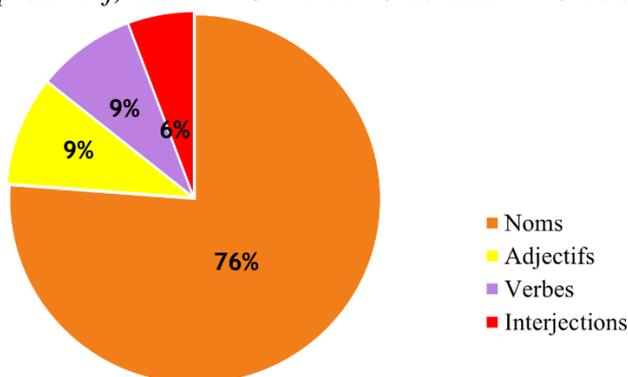
Deuxièmement, on a fait une analyse linguistique et a classé tous les emprunts selon leurs types. Alors, il est apparu que 70% des mots sont les anglicismes lexicaux désignant une notion culturelle dans le groupe social des jeunes. On cite les exemples les plus explicites : *weekends, chill, look, stories, wifi, mindset, job, friendzone, snack, street food*. Apart de cela, ce sont les abréviations qui ont été adoptées par le français intégralement. On peut mentionner *NASA, FBI, Navy SEAL*. La deuxième position occupent les xénismes, pour l'instant : *amazing, OK, bye, yummy, best ever, best way to*. En outre, les anglicismes hybrides sont aussi assez nombreux, par exemple : *liker, toaster, cheater, flipper*.



La proportion des anglicismes selon leur type

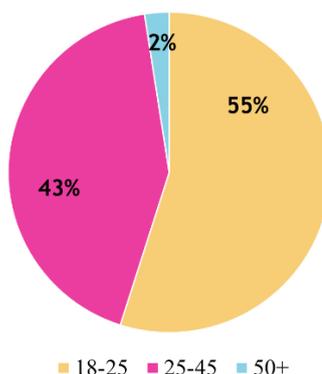
Ensuite, on a classé les emprunts selon leur partie du discours. Il n'est pas étonnant que les noms ont apparu les plus fréquents car ils font la partie la plus nombreuses des langues européennes et sont les plus faciles à emprunter. Il est important que les noms et les verbes empruntés n'ont pas parfois d'analogues français appropriés : *zoomer, screener, matrixer, has-been, eye-liner, pancake, cheesesteak, zombie, friendzone*. Les adjectifs et les

interjections anglais, au contraire, possèdent des équivalents : *amazing – formidable, yummy – délicieux, productive – productif, Wow ! – Oh-là-là! C'estcool ! – C'estouf !*



La proportion des anglicismes selon leur partie du discours

Enfin, on a analysé la fréquence de l'usage des emprunts par les francophones selon leur âge : de 18 à plus de 50 ans. Le discours des étudiants est le plus riche des anglicismes. Curieusement, la génération Y utilisent les emprunts activement aussi. Les représentants de la génération aînée ont tendance de trouver les équivalents français pour expliquer les mêmes notions. Ce phénomène peut être expliqué par le fait que les adolescents, étant les utilisateurs plus actifs de l'Internet, sont ainsi plus habitués aux emprunts anglais que leurs parents.



La proportion des anglicismes selon l'âge des speakers

Alors, on a reçu les résultats suivants :

1. L'émergence des anglicismes dans le français a commencé au XVIII siècle par conséquence du développement de l'anglais comme une langue internationale.
2. Les types des emprunts les plus productifs sont les anglicismes lexicaux et hybrides, et les xénismes.
3. Les anglicismes les plus fréquents sont les noms dont une partie est adoptée à cause de l'absence des équivalents dans le français. Les verbes empruntés sont le plus souvent francisés avec un préfixe -er.
4. L'usage des anglicismes est le plus fréquent chez les francophones âgés de 18 à 45 ans.

6. Conclusion. Les anglicismes ont trouvé leur voie dans la langue française il y a plusieurs siècles. De nos jours, leur influence ne peut pas être mésestimée : ils touchent les domaines de la littérature, de la cuisine, de l'éducation et forment le slang ou la langue familière sur Internet.

Bibliographie

Influence du français sur l'anglais. wikipedia.org URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Influence_du_français_sur_l%27anglais (date de manipulation: 09.03.23)

Anglicismes en français. wikipedia.org URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglicismes_en_français#cite_ref-11(date de manipulation: 09.03.23)

Anglicisme. wikipedia.org URL: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Anglicisme> (date de manipulation: 09.03.23)

7 types d'anglicismes courants à retirer de votre vocabulaire. scriptum-marketing.com URL: <https://www.scriptum-marketing.com/7-types-danglicismes-courants-a-retirer-de-vocabulaire/> (date de manipulation: 09.03.23)

Les anglicismes dans le français hexagonal contemporain. Analyse d'un corpus de presse. Par Line Engstrøm. URL: <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25722/OPPGAVEN.pdf> (date de manipulation: 09.03.23)

Anglicismes : une menace ou un enrichissement de la langue française ? Par M.D. TFI Info. URL: <https://www.tfi.info.fr/societe/anglicismes-une-menace-ou-un-enrichissement-de-la-langue-francaise-academie-francaise-vs-linguiste-2168796.html> (date de manipulation: 09.03.23)

La fabrique des anglicismes. Par Valérie Saugera. Dans Travaux de linguistique 2017/2 (n° 75), pages 59 à 79. URL: <https://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2017-2-page-59.htm> (date de manipulation: 09.03.23)

Les types d'anglicismes. Par Alexis Ulrich. URL: <https://www.languagesandnumbers.com/articles/fr/anglicismes-types-exemples/> (date de manipulation: 09.03.23)

Cour d'appel de Versailles, CT0038, du 2 mars 2006 URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/juri/id/JURITEXT000006948282/> (date de manipulation: 09.03.23)

MA MORNING & NIGHT SKINCARE ROUTINE à petits prix ! Par Simimovie [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=5PG5wCxyMVU&t>

PRODUCTIVE NIGHT ROUTINE 🍷 study, vivre seule, self care : réaliste. Par maëlys GR [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0YHMcQXgGuE>(date de manipulation: 09.03.23)

VLOG : MA VRAIE VIE À PARIS. Par Nathan Graff [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=oP1QkLvteGk&t>(date de manipulation: 09.03.23)

Ce gâteau Pancake renversé pommes caramel cuit à la poêle, pas besoin de four ! Par Hervé Cuisine [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FW7aOvKTn80>(date de manipulation: 09.03.23)

Pour ma dernière vidéo, je vous emmène au soleil à la découverte de la cuisine dominicaine. Par Hervé Cuisine [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tqXSZbDhNKg>(date de manipulation: 09.03.23)

STEAK ET OEUFS | LE PETIT DÉJEUNER D'HIVER. Par Chef Michel Dumas [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cIq4P50WMyc>(date de manipulation: 09.03.23)

DUMAS CHEESESTEAK | Bonjour les calories. Par Chef Michel Dumas [Vidéo sur YouTube]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=Z5VULMoYq_8(date de manipulation: 09.03.23)

Comment Elon Musk retourne le game. Par Florent Tavernier [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=anM-5PNQAn0>(date de manipulation: 09.03.23)

Comprendre l'Histoire du ROMAN avec 3 HEROS ! Par Un Cours de 5 Minutes [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=g9JhXkl5L9U&list=PLVLsYZzyrB3DxG0rTWuOyYNsSaFoLr7R2&index=6> (date de manipulation: 09.03.23)

Les 20 livres qu'il faut lire résumés en 43 secondes. Par Florent Tavernier [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Qn1YhtBCmXE> (date de manipulation: 09.03.23)

Les 6 livres qui ont CHANGÉ MA VIE ET M'ONT RENDU MILLIONNAIRE. Par Yomi Denzel [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LU4pF3-jTyc> (date de manipulation: 09.03.23)

2 Secrets Psychologiques Pour Rendre Un Homme Fou Amoureux. Par Philippe Peytroux [Vidéo sur YouTube]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VpfiY6gj2LM> (date de manipulation: 09.03.23)

L'ENSEIGNEMENT DE L'UTILISATION DE L'INFINITIF ET DU SUBJONCTIF AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

Ekaterina Larionova

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : Tout d'abord, il est indiscutable que le subjonctif présente certaines difficultés pour les étudiants étrangers. Cet article vise à expliquer la règle qui ne se rencontre pas dans des manuels de français et à découvrir si les étudiants en sont conscients. Cette règle indique le choix entre le mode subjonctif et le mode infinitif quand la subordonnée a le même sujet que la principale.

Mots-clés : grammaire française, subordonnée, mode infinitif, mode subjonctif, même sujet.

Abstract : To commence with, it is indisputable that the subjunctive mood presents certain difficulties for foreign students. This article aims to explain the rule that is not found in French textbooks and to ascertain if students are aware of it. This rule indicates the choice between the subjunctive mode and the infinitive mode when the subordinate clause has the same subject as the main one.

Key words : French grammar, subordinate clause, infinitive, subjunctive mood, same subject.

1. L'analyse des approches à l'enseignement de la grammaire. Tout d'abord cet article examine et compare trois approches de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères : l'approche communicative, l'approche lexicale et la méthode grammaire-traduction dite « traditionnelle ».

En examinant de plus près l'approche communicative, en classe de langue étrangère, elle se concentre sur le développement de la compétence communicationnelle des apprenants plutôt que sur l'acquisition de la grammaire et du vocabulaire. Elle met l'accent sur l'utilisation de la langue en contexte réel et sur l'échange de messages entre les apprenants. Cette approche permet une plus grande motivation des apprenants et une meilleure acquisition de la langue cible [Dupont, Martin, 2015].

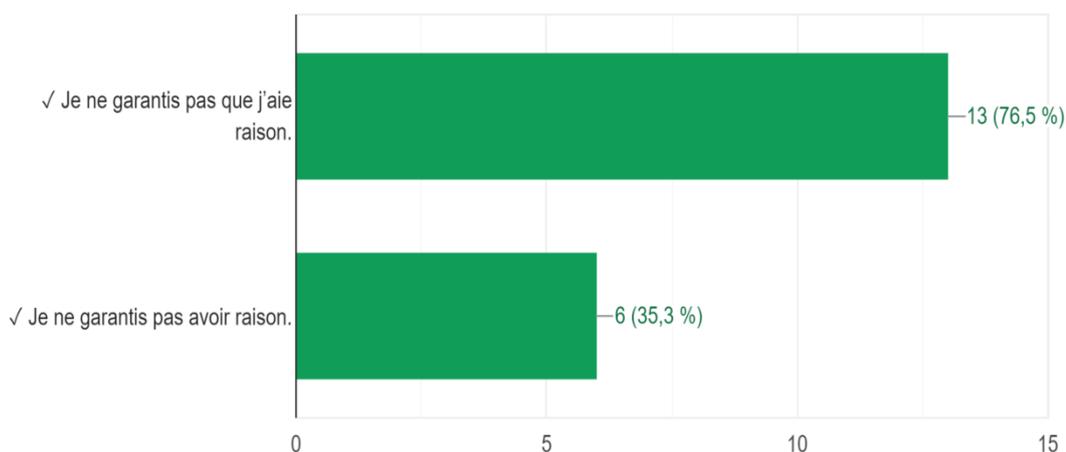
En ce qui concerne l'approche lexicale, elle met l'accent sur l'importance de l'apprentissage du vocabulaire dans l'acquisition d'une langue étrangère. Dans leur étude, Thouin et Armand [2018] soulignent que l'approche lexicale repose sur l'idée que l'apprentissage de la langue doit se faire de manière contextuelle, plutôt que de manière fragmentée, en se concentrant sur les mots isolés. Les apprenants sont encouragés à apprendre des séries de mots ou de phrases qui peuvent être utilisées dans une variété de contextes différents [Thouin, Armand, 2018].

Quant à la méthode grammaire-traduction, Boudiny [2015] évoque que cette méthode se concentre sur la mémorisation de la grammaire et du vocabulaire, ainsi que la traduction des textes. Elle aborde ensuite les critiques formulées à l'encontre de cette méthodologie, qui la considèrent comme obsolète et peu adaptée aux besoins des apprenants modernes. Pourtant dans son étude, l'auteur fait la conclusion qu'une réévaluation de la méthode grammaire-traduction est nécessaire, et qu'elle peut toujours être utile pour certains types d'apprenants ou de situations d'enseignement [Boudiny, 2015].

2. L'analyse des manuels du FLE. Dans des manuels du français langue étrangère, les auteurs écrivent souvent que si la subordonnée au subjonctif et la principale ont le même sujet, il faut utiliser le mode infinitif. Pourtant, selon l'Office québécois de la langue française, « ... si le verbe de la principale est un verbe de déclaration (par exemple : dire, affirmer, déclarer, garantir) ou d'opinion (par exemple : penser, croire, espérer, se souvenir) et que la phrase est négative ou interrogative, l'emploi du subjonctif ou de l'infinitif est possible, même si le sujet est le même ». Dans les manuels du FLE (français langue étrangère) l'apprentissage du subjonctif commence aux niveaux A2-B1. D'abord, l'utilisation de ce mode après les verbes et les expressions exprimant l'obligation, la volonté ou des sentiments est étudiée. En analysant les exemples donnés dans les manuels tels que « Tendances A2 », « Focus: Grammaire du français », « Édito A2 » et « Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne » nous voyons que les verbes dans les parties principales de ces phrases ne sont pas des verbes d'opinion ni de déclaration. [Girardet 2016 : 55 ; Akyüz, Bazelle-Shahmaei, Bonenfant et al. 2015 : 206 ; Brunelle, Heu, Braud et al. 2016 : 107 ; Léon-Dufour, Jennepin, Delatour et al. 2014 : 219]. En donnant des exemples avec les verbes de la volonté ou des sentiments, les auteurs des manuels font la remarque que l'emploi de l'infinitif au lieu du subjonctif est obligatoire si le sujet de la principale et celui de la subordonnée coïncident ce qui est parfaitement correct. Donc, il n'y a pas de contradiction entre ces manuels et la lettre de l'Office québécois de la langue française.

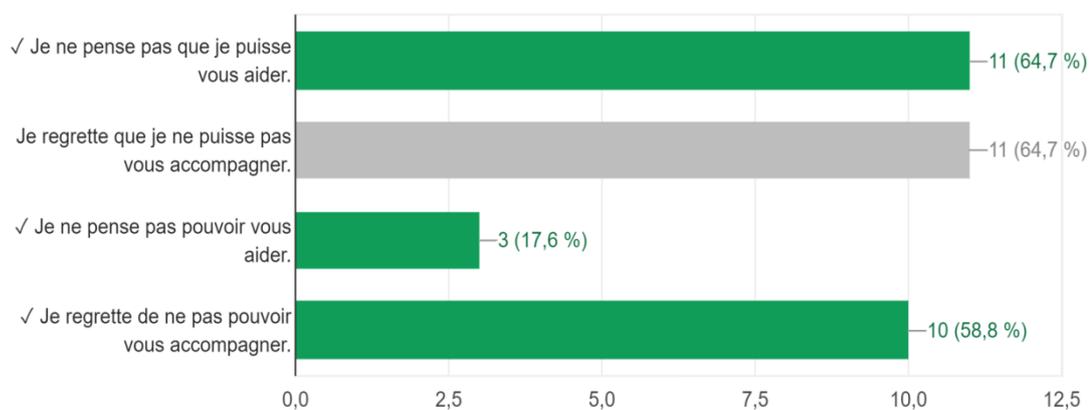
En ce qui concerne l'apprentissage des verbes d'opinion, par exemple, les auteurs du manuel Édito B1 dans l'unité où il s'agit des verbes d'opinion ne font la distinction qu'entre le subjonctif et l'indicatif sans faire attention au mode infinitif [Dufour, Mainguet, Mottironi et al. 2018 : 62].

3. L'analyse des résultats du questionnaire. Dans le cadre de cette étude, une enquête a été créée. Dix-sept étudiants de la troisième année universitaire du programme éducatif « Langues étrangères et communication interculturelle » y ont participé. Ensuite, leurs réponses ont été analysées. Dans la question « Comment se traduit la phrase «Я не гарантирую, что я прав»? », la minorité des participants a choisi la variante avec l'infinitif, bien qu'on enseigne le plus souvent qu'il faut utiliser l'infinitif dans ce cas. Cela peut être expliqué par le fait qu'en russe l'infinitif dans cette phrase n'est pas possible.



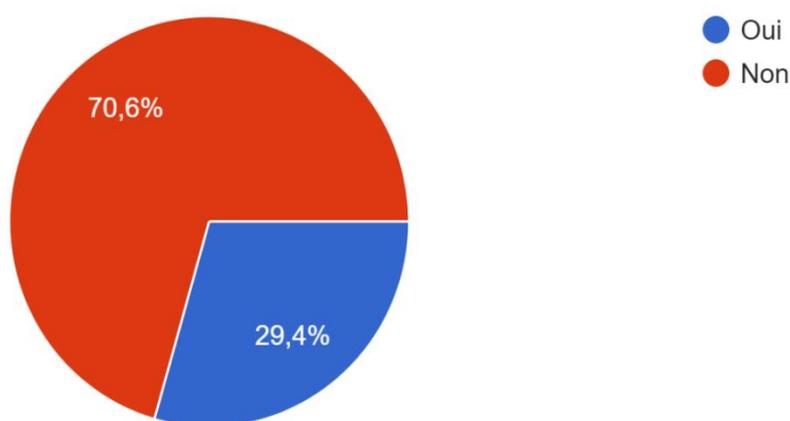
Comment se traduit la phrase «Я не гарантирую, что я прав?»

Passons à un autre exemple de l'intervention langagière. Un grand nombre d'étudiants a choisi la variante incorrecte (« Je regrette que je ne puisse pas vous aider »). Cette phrase est incorrecte en français car le verbe « regretter » est l'un des verbes des sentiments. Mais ce qui est particulièrement intéressant, c'est le fait que la minorité des étudiants ont choisi l'une des variantes correctes (« Je ne pense pas pouvoir vous aider ») avec le mode infinitif bien que 10 étudiants sur 17 pensent que la phrase « Je regrette de ne pas pouvoir vous accompagner » est correcte.

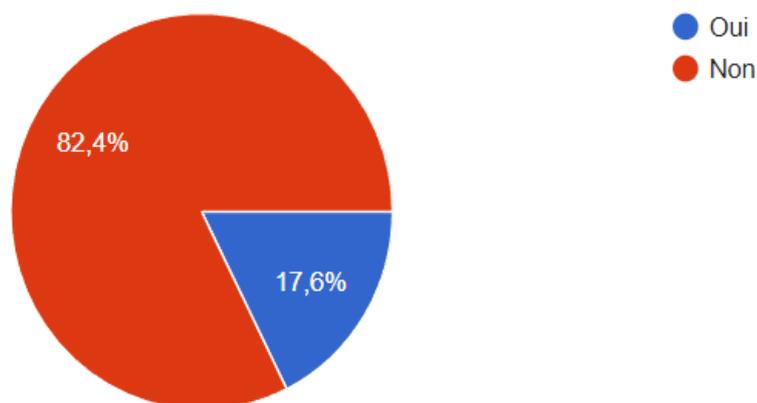


Choisissez une réponse correcte/des réponses correctes

Donc, selon le questionnaire, la plupart des participants ne connaissent ni règle selon laquelle le mode infinitif est employé quand le sujet de la principale coïncide avec le sujet de la subordonnée ni celle qui permet d'utiliser le mode subjonctif avec les verbes d'opinion ou de déclaration.



Avez-vous appris quand on doit remplacer la subordonnée relative par l'infinitif ?



Avez-vous jamais vu dans des manuels de français la règle selon laquelle avec les verbes d'opinion et de déclaration employés négativement ou interrogativement la transformation infinitive n'est pas obligatoire, même si le sujet de la subordonnée et de la principale est le même ?

4. Conclusion. Avec la popularité de l'approche communicative et l'approche lexicale, les étudiants et les professeurs font attention surtout à la capacité des étudiants de s'exprimer en français ou à l'apprentissage du vocabulaire. Selon l'approche communicative, l'apprentissage d'une langue a pour objectif la capacité de s'exprimer dans une langue cible et non un discours sans fautes. Grâce à cette approche, les étudiants apprennent à parler. Selon l'approche lexicale, le but de l'apprentissage est d'enrichir le vocabulaire en français. Cependant, elles ont un grand défaut - les étudiants ne peuvent pas utiliser efficacement les ressources grammaticales, en particulier ils ne savent pas qu'on fait la transformation infinitive quand le sujet de la subordonnée est le même que celui de la principale ni la règle qu'après les verbes d'opinion ou de déclaration il est possible d'utiliser soit l'infinitif soit la subordonnée au subjonctif. Il est crucial de se rappeler que des connaissances profondes de la grammaire permettent aux étudiants d'exprimer des nuances et elles les rendent plus libres dans la communication.

Bibliographie

Akyüz, A., Bazelle-Shahmaei, B., Bonenfant, J. et al. Focus: Grammaire du français. Hachette, 2015. p. 206.

Boudiny, E. La méthode grammaire-traduction : un retour aux sources ? / E. Boudiny // Études de linguistique appliquée. - 2015. - № 179. - pp. 65-75.

Brunelle, M., Heu, É., Braud, C. et al. Édito: méthode de français. Niveau A2. Didier, 2016. p. 107.

Dufour, M., Mainguet, J., Mottironi E. et al. Édito niveau B1: méthode de français. – Didier, 2018. p. 62.

Dupont A., Martin M. L'approche communicative en classe de langue étrangère // Les Langues Modernes. - 2015. - №1. - P. 41-55. - URL: http://www.persee.fr/doc/lmd_0023-8368_2015_num_1_1_1640 (date de manipulation : 23.03.2021).

Girardet, J. Tendances A2: méthode de français. CLE international, 2016. p. 55.

Léon-Dufour, B., Jennepin, D., Delatour, Y. et al. Nouvelle grammaire du français : cours de civilisation française de la Sorbonne. Hueber Verlag, 2014. p. 219.

L'office québécois de la langue française, l'équipe de la Banque de dépannage linguistique. Subordonnée avec le subjonctif [Courriel électronique]. 29.03.2022. URL: <https://mail.google.com/mail/u/0/#starred/FMfcgzGmvfbhWrxrJnRVJbJPvKkHhZQjx> (date de manipulation : 7.03.2023).

EMPRUNT EN TANT QUE RÉSULTAT DE LA SOLUTION DE TRADUCTION (A L'EXEMPLE DU GROUPE SÉMANTIQUE « TERMES DE PÂTISSERIE »)

Sofia Serdtseva

Université d'Etat de Pskov

Résumé : Objectif de l'étude : identifier le moyen le plus souvent utilisé lors de la traduction de noms de desserts du français en russe. Méthodes de recherche : analyse linguistique, méthode statistique. La nouveauté de l'étude réside dans l'identification des modèles les plus utilisés pour la formation des noms de desserts. L'étude montre que les noms de desserts empruntés par le russe à la langue française sont principalement le résultat de la translittération. Question étymologie, ils représentent 1) des noms propres qui ont changé leur signification à la suite du transfert métonymique, 2) des noms communs qui ont changé à la suite du transfert métaphorique, ou 3) des groupes de mots libres.

Mots-clés : emprunt, étymologie, solution de traduction, translittération, nom propre, nom commun, assimilation des emprunts, transfert métonymique, transfert métaphorique.

Abstract : The aim of the study is to identify the most common way of translating dessert names from French into Russian. Research methods: linguistic analysis, statistical method. The novelty of the study lies in the identification of the most used patterns for the formation of dessert names. The study shows that the names of desserts borrowed by Russian from the French language are mainly the result of transliteration. In terms of etymology, they represent 1) proper nouns that have changed their meaning as a result of metonymic transfer, 2) common nouns that have changed as a result of metaphorical transfer, or 3) free word groups.

Key words : borrowing, etymology, translation solution, transliteration, proper noun, common noun, borrowing assimilation, metonymic transfer, metaphorical transfer.

1. Introduction. L'emprunt à des langues étrangères est un processus naturel qui existe depuis des siècles. Il contribue à l'enrichissement du vocabulaire de la langue dans divers domaines de l'activité humaine, notamment dans l'art culinaire.

Le but de ce travail de recherche est d'identifier la solution de traduction la plus couramment utilisée lors de l'emprunt de noms de desserts français en russe.

Dans ce travail nous avons utilisé les méthodes d'analyse linguistique et la méthode statistique.

La nouveauté de l'étude réside dans l'identification des modèles les plus utilisés pour la formation des noms de desserts.

En tant que matériel pratique, nous avons utilisé des livres de cuisine de différentes années, d'où les unités lexicales ont été choisies par la méthode de sélection. Nous avons analysé leur étymologie et les modèles d'après lesquelles elles ont été formés. Nous avons mis en évidence les solutions de traduction par lesquelles les unités lexicales ont été traduites en russe.

L'analyse du matériel pratique a montré que l'un des modèles productifs consiste à utiliser des noms propres. Ce groupe est le plus nombreux.

2. Historique et solutions de traduction. Les confiseries peuvent être nommées d'après leur créateur, comme «crème Chiboust», une crème inventée par le pâtissier parisien en 1840 [Le Saint-Honoré, 2022]. Dans ce cas, le traducteur russe a utilisé la transcription («крем Шибуст»). Cette solution consiste en ce que la prononciation originale du mot est conservée dans la traduction. Cependant, dans d'autres sources, on trouve le terme «крем Шибуст», qui est l'exemple de la translittération. La translittération, c'est la représentation, lettre par lettre, de la forme graphique d'une unité d'une langue dans le système d'écriture d'une autre langue [Гарбовский 2023: 101].

Il y a une série de termes culinaires qui tirent leurs noms de la région où ces desserts ont été créés. Par exemple, le «Cotignac d'Orléans» (une marmelade de coings) tire son nom de la ville et de la commune françaises d'Orléans, où elle est toujours produite [Cotignac]. En russe le nom de ce dessert est traduit comme «Орлеанскийкотиньяк». Le mot «котиньяк» est également un exemple de translittération.

Une façon non moins productive de nommer un dessert est d'utiliser un nom commun avec un nouveau sens. Il s'agit souvent d'un transfert métaphorique. Par exemple, le soufflé vient du verbe français «souffler» qui signifie «respirer». Le participe formé à partir de ce verbe décrit la texture de cette confiserie. Dans ce cas, le traducteur a utilisé la translittération.

Le moyen suivant c'est le procédé suffixal. Par exemple, le substantif «glaçage» est formé à partir du verbe «glacer». La solution de traduction en russe dans ce cas-là est le calque, parce que la forme interne du mot est conservée. Les unités lexicales de ce groupe sont également souvent traduites par translittération, par exemple, la mousse - «мусс», la tulle - «тюиль», le grillage - «грильж», l'éclair - «эклер».

3. Modèles les plus utilisés. Les unités lexicales sont souvent formées à la base de groupes de mots. Nous avons identifié un certain nombre de modèles fréquents, et l'un des modèles dominants est celui du *nom + nom*, par exemple, «crème diplomate», «Paris-Brest» («крем дипломат», «Париж - Брест»).

Le modèle *nom + participe* est moins utilisé. Par exemple, «crème brûlée», c'est le nom donné à la crème en raison de son mode de préparation. Ici, la translittération est utilisée. Le calque peut également servir de solution de traduction, par exemple, «île flottante», c'est le nom de dessert qui est traduit en russe comme «плавучийостров» et «ильфлоттант». Dans le cas de «плавучийостров», c'est le calque qui est employé, et dans le cas de «ильфлоттант», c'est la transcription.

Le modèle *nom + adjectif* est encore moins fréquent. Le nom «chaudeau» a été formé en combinant l'adjectif «chaud» avec le nom «eau». Lors de la traduction en russe, la transcription est utilisée. Il en est de même pour les petits fours.

4. Emprunts à d'autres langues. Il convient également de mentionner des unités lexicales empruntées par le français à d'autres langues. Commençons par les langues régionales de France, tels que l'occitan et le gascon. Le français a emprunté à l'occitan (la langue autochtone du sud de la France et de plusieurs régions d'Italie) – le clafoutis et au dialecte gascon - le canelé [Le clafoutis].

Il y a des termes culinaires que le français a empruntés aux langues européennes. Ainsi, le «streusel» vient du verbe allemand qui signifie «répandre», «éparpiller». Pour traduire le nom de ce dessert en russe, on utilise la transcription – «штрейзель». On trouve également des emprunts faits à d'autres langues, mais les exemples les plus nombreux sont l'italien (27,8 %) et l'anglais (22,3 %). Par exemple, le sorbet, venu de la cuisine française de l'italien, appelé «granita» signifie «écrasé». Le crumble vient du verbe anglais qui signifie «émietter». Dans les cas ci-dessus, la solution de traduction est la transcription. Cependant, il est actuellement difficile d'établir si la langue française a été l'intermédiaire pour l'emprunt de ces noms dans la langue russe.

5. Assimilation des emprunts. Lors de l'analyse des noms de desserts, nous avons prêté attention à l'assimilation des emprunts en russe. L'assimilation grammaticale se manifeste

notamment par un changement de genre d'un nom lors de son adaptation dans une autre langue. Par exemple, le mot «crème» est du féminin en français, mais du masculin en russe. L'assimilation phonétique consiste en changement de prononciation. Comme il n'y a pas de sons [e] et [r] en russe, ils ont été remplacés par [э/e] et [p] dans l'adaptation. L'assimilation sémantique se manifeste par un changement dans la structure sémantique d'un mot. Par exemple, le Dictionnaire Hachette donne au mot «mousse» 5 définitions, alors que le Dictionnaire raisonné de la langue russe d'Ozhegov S. n'en donne qu'une seule. Cela nous permet de conclure que la structure sémantique du mot emprunté est simplifiée.

6. Conclusion. Donc, les traducteurs utilisent différentes solutions de traduction, telles que la transcription, la translittération et le calque.

Un grand nombre de termes culinaires n'ont pas de titre commun en russe («плавающий остров» / «ильфлоттант», «крепсюжет» / «блинчикиСюзетты», «кремшибу» / «кремшибуст»).

Les noms de produits de confiserie empruntés au français sont étymologiquement soit des noms propres (28,7%) qui ont changé de sens suite à un transfert métonymique, soit des noms communs (27,5%) dont la structure sémantique a changé suite à un transfert métaphorique, soit des combinaisons de mots libres qui, au fil du temps, ont commencé à fonctionner comme des unités lexicales analytiques. Les modèles les plus productifs sont *nom + nom* (21,2%) et *nom + participe* (11,2%).

Bibliographie

- Hachette Livre. Le Dictionnaire Hachette. France, 2014, p. 1872.
Hermé Pierre. Le LAROUSSE des DESSERTS. Paris, 2006, p. 464.
Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов. – М., 2023. – 387 с.
Похлебкин В. В. О кулинарии от А до Я: Словарь-справочник. Минск, 1988. – 224 с.
Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Москва, 1997. – 944 с.
Cotignac : À la découverte d'une friandise couleur rubis. URL : <https://www.valde Loire-france.com/actualites/cotignac-la-decouverte-dune-friandise-couleur-rubis> (date de manipulation : 10.04.2023).
Le clafoutis. URL : <https://www.france-voyage.com/frankreich-gastronomie/clafoutis-369.htm> (date de manipulation : 10.04.2023).
L'histoire du Canelé de Bordeaux. URL: <https://www.la-toque-cuivree.fr/histoire-du-canele/> (date de manipulation: 10.04.2023).
Le Saint-Honoré, crème des desserts. URL: <https://www.historia.fr/gastronomie/le-saint-honoré-crème-des-desserts> (date de manipulation: 10.04.2023).

FRANÇAIS QUÉBÉCOIS : SES PARTICULARITÉS PHONÉTIQUES, LEXICALES, GRAMMATICALES

Elizaveta Ivanovskaya, Sophia Tchoudinova

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : Le français que l'on apprend aux universités représente, d'habitude, la version classique de la langue qui n'est pourtant utilisée que sur un petit territoire. Cependant,

le français étant l'une des langues les plus parlées au monde est répandu dans plusieurs pays où il existe sous des formes différentes. C'est le cas du Québec, province du Canada, dont la langue officielle est le français.

Le but principal du travail est de montrer les particularités du français québécois aux niveaux phonétique, lexical et grammatical. On a utilisé la méthode analytique et comparative, on a examiné des blogs sur YouTube ainsi que des sites Internet québécois et on a comparé la langue en question à celle qui est souvent considérée comme version classique. De la recherche menée, on a constaté un certain nombre de similitudes entre les langues étudiées ainsi que quelques spécificités inhérentes au français québécois dont l'ignorance peut empêcher de communiquer avec des locuteurs natifs et de percevoir pleinement le matériel en québécois.

Mots-clés : variations de français, français québécois, français au Québec

Abstract : French taught at universities usually represents the classic version of the language, which is, however, only utilised on a relatively small territory. Nevertheless, being one of the most widely spoken languages in the world, French is widespread in several countries where it exists in different forms. This is the case of Quebec, a province of Canada, whose official language is French.

The main purpose of the research consisted in showing the peculiarities of Quebec French at the phonetic, lexical, and grammatical levels. We applied the analytical and comparative methods, examined blogs on YouTube as well as Quebec websites and compared the language in question to one considered as the classic version. From research conducted, we found a number of similarities between two languages as well as some specificities inherent in Quebec French, the ignorance of which might hinder communication with native speakers and a clear understanding of the content produced in Quebec French.

Key words : varieties of French, Québécois French, Quebec French

1. Introduction. Le français est la septième langue la plus parlée à l'échelle internationale, d'après les données publiées sur le portail en ligne des statistiques Statista. En 2021, on dénombre environ 300 millions de francophones à travers le monde dont 261 millions sont des locuteurs natifs. La langue française est l'une des six langues officielles de l'ONU et la langue officielle de la diplomatie dès l'année 1714 jusqu'à la Conférence de Paris en 1919. [Radio France, 2021] En outre, le français est la seule langue, avec l'anglais, répandu sur les cinq continents, ce qui nous mène à la conclusion sur la diversité ainsi que l'hétérogénéité de la langue de Molière.

Par conséquent, en examinant le français et ses aspects linguistiques, il est crucial de tenir compte de toutes ses formes existant au monde en fonction du territoire sur lequel on l'utilise: l'Afrique, le Canada, la Suisse, la Belgique etc. Les différences au niveau de la phonétique, de la grammaire ou du lexique de différents types de la langue française peuvent varier de celles les moins visibles à celles les plus perceptibles.

Pourtant, quand il est question de l'enseignement du français, on opte le plus souvent en faveur du français classique, autrement appelé « le français parisien », ce qui, néanmoins, n'est applicable qu'à l'Hexagone et à certaines de ses régions. [Statista, 2022] Cela pose des problèmes par rapport à la compréhension mutuelle des francophones dans le monde entier. Ainsi, les étudiants qui apprennent le français classique éprouveront des difficultés en échangeant avec des Belges, soit des Suisses, des habitants des pays, cependant, avoisinant la France. En ce qui concerne les pays de l'Afrique et le Canada, il y a encore plus de disparité entre leurs français et celui de la France, ce qui empêche l'intelligibilité même du sens général des conversations.

Ce travail a pour objectif de comparer le français classique représenté en France avec celui qui est répandu dans la partie francophone du Canada, le québécois. On se focalise sur les trois aspects linguistiques : la phonétique, la grammaire et le lexique. Tout au long de

l'étude, on cherche des similarités et des contrastes entre deux variations du français, en analysant des articles tirés des sites Internet français et canadiens et des vidéos YouTube des blogueurs venant de France et du Québec. On recourt aux méthodes comparative et analytique et divise le travail en étapes suivants :

1. La partie théorique : les origines du québécois, son enseignement dans le monde et ses particularités que l'on a observé vis-à-vis d'autres types du français ;
2. La partie pratique : l'examen des ressources comme des articles scientifiques, des sites Internet et des vidéos YouTube afin de détecter des différences entre le français de la France et celui du Québec ;
3. La conclusion : le résumé de l'article et des résultats obtenus et la perspective dans le développement du sujet.

2. Partie théorique. Le québécois est l'une des variations de la langue française classique qui est répandu sur le territoire de la province Québec, la première province canadienne par rapport à la superficie avec 1 542 056 km² et la deuxième, derrière l'Ontario, parmi celles les plus peuplées au Canada avec approximativement 8,6 millions d'habitants. Au Québec, le français porte le statut de la langue officielle – environ 93,7% de population le parle, d'après les données de 2021. [Grenier, Caron-Malenfant, 2021] Il est à noter que le Québec est le seul territoire canadien où l'on utilise le français quotidiennement. Sur le reste de la surface, on communique principalement en anglais.

Le français au Canada est le résultat d'une longue bataille entre la France et l'Angleterre pour la domination coloniale sur le continent. La suprématie des Anglais et, par conséquent, de la langue anglaise n'a pas permis au français de répandre au-delà des frontières québécoises. Cela a provoqué l'isolement de la langue qui au fur et à mesure s'est mise à acquérir des traits particuliers au niveau grammatical, ainsi que lexical et phonétique, ce qui le distingue aujourd'hui considérablement de la langue française sur le territoire de la métropole française. Initialement, en fonction de la région, il est apparu trois variétés du français canadien : l'arcadien, le français de la Louisiane et le québécois, dont la dernière est la plus parlée en vigueur de sa prévalence à la capitale du Québec, Montréal. [Кожмякина, 2020] Dans notre recherche, on se focalise uniquement sur les particularités du français québécois comme la variation du français classique la plus propagée au Canada.

Avant de se mettre à la partie pratique de l'article, il est indispensable de distinguer deux termes différents : le québécois et le jòal. Examinant le français du Canada, les termes s'utilisent souvent comme des synonymes absolus, pourtant, ils différencient significativement. Ainsi, le jòal est un québécois vernaculaire que l'on observe à Montréal et qui implique la quintessence des particularités phonétiques, lexicales et grammaticales de la langue. L'apparition du jòal est expliquée par le faible niveau d'éducation de la population et l'environnement anglophone dont les unités lexicales envahissaient progressivement le québécois. Le jòal a surtout été utilisé au XX^{ème} siècle par la classe ouvrière, par contre, après les années 1960 et la Révolution tranquille, ce sociolecte s'est mis à disparaître, transmettant peu à peu au québécois moderne ses spécificités. [Закамулина, 2019]

3. Partie pratique. Dans notre recherche, on a réalisé une analyse profonde de plusieurs sources écrites (sites Internet : Je parle québécois et J'apprends le québécois, publications scientifiques) et orales (vidéos sur YouTube des blogueurs français et québécois : Cyprien, Hugo Décrypte et Émile Roy, DENYZEE respectivement) et a recensé des particularités de la langue québécoise aux niveaux suivants : la grammaire, la phonétique, le lexique. Les résultats de ce travail sont présentés ci-dessous.

4. La grammaire. En nous appuyant sur les données de notre recherche, on a détecté trois aspects principaux qui différencient le français en France et celui au Canada : le genre des noms, leurs formations, ainsi que le changement des verbes à l'infinitif.

Commençant par le genre, les noms français changent souvent d'article du masculin au féminin et vice versa respectivement en québécois. Il est important de souligner que ce

changement est considéré comme une norme au Québec. En examinant, donc, les sites de l'Hexagone et du Canada, on a révélé des exemples suivants : *un été (fr.) - une été (québ.), un autobus (fr.) - une autobus (québ.), un ballon (fr.) - une ballon (québ.), un midi (fr.) - une midi (québ.)*. Le changement de genre des mots est le plus souvent expliqué par la liaison inextricable du québécois avec la langue anglaise. Puisque dans la langue anglaise, il n'existe pas d'articles masculins ni féminins, dans le québécois le choix de l'article est basé sur la terminaison de mot. Ainsi, si le nom se termine par une voyelle, il est considéré comme masculin - *un party, le tivi (le TV), un aréna*. Par contre, les noms se terminant par une consonne à tendance de s'utiliser au féminin - *une ballon, une mope, une draft*.

Passant à la formation des mots et l'utilisation des préfixes et des suffixes dans le québécois, elle est aussi influencée par l'anglais et sa grammaire. Cela est notamment marqué par l'apparition du préfixe mal- dans la formation des adjectifs - *malpoli, malcontent, malcommode*, - au lieu de impoli, mécontent et incommode en français. En même temps, le québécois a adopté le suffixe -able dans les mots français pour lesquels cela n'est pas typique que dans le langage vernaculaire - *allable, baignable, voyageable, praticable*.

Enfin, ce que l'on a révélé, les verbes dans le québécois cherchent à se simplifier. Comme dans la langue française on trouve de nombreux verbes faisant partie du deuxième et du troisième groupes, ce qui pose souvent des problèmes par rapport à leur conjugaison pour les étrangers, ainsi que pour les locuteurs natifs, dans le québécois on a tendance à changer de forme de verbe à l'infinitif afin d'y donner la forme du verbe du premier groupe. C'est la façon dont on a formé les verbes *faiser (faire), prender (prendre), mouder (moudre), concluer (conclure)*.

5. La phonétique. L'analyse comparative des vidéos de blogueurs français (Cyprien, Hugo Décrypte) et québécois connus (Émile Roy, DENYZEE) a mis en évidence certaines particularités phonétiques de la langue québécoise, en particulier la diphtongaison des voyelles longues qui est associée surtout aux classes populaires ainsi que la chute des consonnes finales qui était vraisemblablement due à l'influence anglaise.

D'autres spécificités phonologiques des voyelles incluent la réalisation antériorisée de [ã], le maintien de la distinction entre les voyelles fermées et ouvertes ([e] // [ɛ]), la prononciation plus ouverte des [i], [y], [u] sous l'accent. En ce qui concerne des sons consonantiques, on observe que les consonnes [d] et [t] suivies par [i] et [y] ou leurs semi-voyelles se prononcent comme celles affriquées. Il est à noter que selon l'une des recherches, ce phénomène est largement répandu au Québec et n'est pas un signe d'appartenance à une certaine classe sociale.

Par ailleurs, la prononciation des [r], [ʃ], [ʒ], [t] en québécois se distingue de celle en français. Actuellement, l'uvulaire [r] et le vélaire [r] ont lieu dans le discours dont le deuxième caractérise des classes sociales plus cultivées. De plus, les consonnes [ʃ], [ʒ] sont sujettes à l'aspiration dans certaines régions de Québec, telles que la Beauce et le Saguenay-Lac-Saint-Jean. Enfin, la prononciation du [t] final précédé par une voyelle comme dans les mots *nuît, tout*, etc est associée aux classes sociales inférieures.

6. Le lexique. Parmi les spécificités lexicales de la langue québécoise, on a pu détecter de nombreux emprunts de l'anglais ainsi que le vocabulaire de la langue française de l'époque de l'établissement des colonies françaises dans le Nouveau Monde et le calque de l'anglais. [Кожемякина, 2020]

Les anglicismes font partie intégrante du vocabulaire de la langue québécoise et pénètrent dans tous ses domaines. Les études des différents corpus de textes français et québécois montrent que la proportion d'anglicismes en français ne dépasse pas 1,8 % à la différence de celle en québécois avoisinant 2,4 %. [Кожемякина, 2020]

Il existe plusieurs catégories dans lesquelles apparaissent les locutions propres à la langue anglaise : cuisine et alimentation, loisirs et divertissements, vêtements, meubles, etc (tableau 1). On peut aussi noter qu'il y a des anglicismes sémantiques, c'est-à-dire des

lexèmes en québécois qui ont acquis l'une des significations des mots anglais correspondants ou similaires : *lecture* dans le sens de *conférence* (ang. *lecture*), *réaliser* dans le sens de *se rendre compte* (ang. *to realise*), *introduire* dans le sens de *présenter* (ang. *to introduce*), etc. [Кожемякина, 2020]

Simultanément aux emprunts de l'anglais, le québécois a également des calques de l'anglais dans lesquels on observe la traduction littérale des expressions anglaises en français : *passer des remarques* (ang. *to pass remarks*) au lieu de *faire des observations*, *ça fait pas de différence* (ang. *it makes no difference*) au lieu de *c'est égal*, *la cerise sur le sundae* (ang. *cherry on the sundae*) au lieu de *la cerise sur le gâteau*, *avoir des papillons dans l'estomac* (ang. *to have butterflies in the stomach*) au lieu de *avoir des papillons dans le ventre*, *c'est pas ton affaire* (ang. *that's none of your business*) au lieu de *cela ne te regarde pas*, etc. [Кожемякина, 2020] De plus, selon l'un des articles, les habitants de Québec utilisent le lexème *bienvenu* calqué sur l'expression anglaise *welcome* qui correspond aux *je vous en prie*, *à votre service*, *ce n'est rien* etc étant conformes aux normes linguistiques de la langue française classique. En outre, les exemples *C'est une vraie manie avec (=chez) lui* ou *T'as de l'argent, sur toi ?* démontrent que les Québécois utilisent des prépositions *avec* et *sur* qui sont apparemment atypiques pour les francophones provenant de France et qui sont un calque anglais *with him*, *with you*. [Šleg, 2010]

Les expressions en québécois et en français

Le québécois	Le français
La cuisine, l'alimentation	
des vulgaires cream puffs	un chou à la crème
les drinks	les boissons
un coke king size	une grande bouteille de Coca-cola
des hot dogs steamés all dressed	des hot dogs à la vapeur
une sorte de bargain	une marchandise
Les loisirs et les divertissements	
un party	une soirée
un show	un spectacle
Les vêtements	
J'ai mis mon plus beau <i>suit</i> .	J'ai mis mon plus beau <i>consume</i> .
ridicules dans leurs <i>outfits</i>	ridicules dans leurs <i>costumes</i>
Les meubles	
Cuirette ouvrit le <i>hide a bed</i> .	Cuirette ouvrit le <i>canapé-lit</i> .

7. Conclusion. Bien qu'il partage quelques traits similaires avec le français, le québécois reste une langue étrangère unique qui a de nombreuses particularités aux différents niveaux (la grammaire, le lexique, la phonétique). Ces spécificités sont dues au développement politique et culturel du Québec dont le langage a interagi avec plusieurs cultures au cours des derniers siècles, en particulier anglaise qui ne cesse d'influencer tous les aspects de cette variation de français.

Pour conclure, il faut souligner que le québécois tient une place importante dans le monde francophone et c'est pour cela qu'il est indispensable de l'examiner pour faciliter des échanges culturelles.

Bibliographie

Dumas D. Durée vocalique et diphtongaison en français québécois //Cahier de linguistique. – 1974. – T. 4. – C. 13-55.

Grenier D., Caron-Malenfant É. Scénarios de projection de certaines caractéristiques linguistiques de la population du Québec (2011-2036). – 2021.

Remysen W. Le français au Québec: au-delà des mythes //Romanesque. – 2003. – T. 28. – №. 1. – C. 28-41.

Šeleg M. Les particularités lexicales du français québécois //Verbum. – 2010. – T. 1. – C. 55-62.

Закамулина М. Н. Французский язык в Квебеке: проблема нормы (по материалам франкоязычных источников) //Thescientificheritage. – 2019. – №. 41-4 (41). – С. 52-56.

Кожемякина В. А. Французский язык в Квебеке: основные характеристики //Социолингвистика. – 2020. – №. 4 (4). – С. 61-74.

Épisode 2/4 : Quand les diplomates parlaient français. URL: <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/le-cours-de-l-histoire/quand-les-diplomates-parlaient-francais-6067674> (date de manipulation: 04.03.2023)

Langues les plus parlées dans le monde en 2021. URL: <https://fr.statista.com/statistiques/565467/langues-les-plus-parlees-dans-le-monde/> (date de manipulation : 04.03.2023)

Les expressions québécoises. URL: <https://www.je-parle-quebecois.com/lexique/definition/expression-quebecoise.html> (date de manipulation: 06.03.2023)

Lexique québécois. URL : <https://www.japprendslequebecois.com/lexique.html> (date de manipulation : 06.03.2023)

LE DIALOGUE INTERCULTUREL : LES EMPRUNTS RUSSES EN FRANÇAIS

Alexandra Savitch

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : Le phénomène de la forte influence des cultures francophones sur notre pays est indéniable aujourd'hui. Cependant, il convient de noter que le russe a également affecté de divers aspects de la vie dans le monde francophone, en particulier, la langue française. Cet article vise à analyser les moments clés de l'histoire mondiale où l'impact russe sur le français a été le plus significatif. Il étudie en profondeur les emprunts fréquents et leurs altérations au fil des années en termes de phonétique, de morphologie et de sémantique. En outre, l'étude examine les tendances contemporaines dans l'utilisation des mots russes en français dans les plusieurs registres : de la parole quotidienne et des conversations sur Internet aux médias de masse et à la littérature académique.

Mots clés : emprunts, utilisation des mots russes en français, cultures francophones, monde francophone, tendances contemporaines.

Abstract : The phenomenon of the strong influence of francophone cultures on our country is undeniable nowadays. However, it should be noted that Russian also affected various aspects of life in the French-speaking world, particularly the French language. This article aims to analyze key moments in world history when the Russian impact on French was the most significant. It deeply investigates frequent borrowings and their alterations through the years in terms of phonetics, morphology, and semantics. Furthermore, the study considers contemporary trends in the use of Russian words in French in multiple registers, ranging from everyday speech and conversations on the Internet to mass media and academic literature.

Key words : borrowings, use of Russian words in French, francophone cultures, French-speaking world, contemporary trends.

1. Introduction. Tout d'abord, le phénomène de la forte influence des cultures francophones sur notre pays est indéniable aujourd'hui. Cependant, il convient de noter que le russe a également affecté de divers aspects de la vie dans le monde francophone, en particulier, la langue française. Le but de cette recherche est d'explorer comment la langue russe a influencé la langue française et examiner si cela continue de se produire à notre époque.

C'est pourquoi cet article vise à analyser les moments clés de l'histoire mondiale où l'impact russe sur le français a été le plus significatif. Il étudie en profondeur les emprunts fréquents et leurs altérations au fil des années en termes de phonétique, de morphologie et de sémantique.

En parlant de sa nouveauté, l'étude examine les tendances contemporaines dans l'utilisation des mots russes en français dans plusieurs registres : de la production orale courante quotidienne et des conversations sur Internet aux médias de masse et à la littérature académique.

2. Aspects théoriques

2.1. L'influence de la culture russe sur la Francophonie. À différentes périodes de l'histoire, la culture russe a influencé diverses sphères de la société dans les pays francophones. Cela a conduit au fait que les mots russes étaient activement utilisés et empruntés par les étrangers des pays de la Francophonie. Il convient de noter que ce processus s'est souvent caractérisé par son inégalité. Cependant, la tendance à une augmentation constante de l'influence russe dans la Francophonie et en France est devenue de plus en plus importante au fil du temps et du développement des relations politiques, économiques et socioculturelles [Hagège 1996].

Aux XVII^e et XVIII^e siècles, Elizabeth Petrovna, puis Catherine II, ont donné un nouveau souffle au développement de la culture russe. C'est ainsi qu'apparaissent des théâtres, des troupes d'opéra, des compagnies de ballet, qui commencent à connaître un succès auprès du grand public, y compris à l'étranger - dans différentes villes françaises. Les danses, la musique, la littérature russes ont également influencé la culture française. Les œuvres de grands écrivains russes, tels qu'Alexandre Sergueïevitch Pouchkine, Léon Nikolaïevitch Tolstoï, Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski, ont commencé à être activement traduites en français [Girault 1972: 49]. Et au XIX^e siècle, l'Empire russe a commencé à fournir des produits agricoles à l'Europe, devenant un partenaire économique important pour la France. Cela a contribué au renforcement des liens économiques entre les pays [Bovykin 1990: 81].

Cependant, c'est le XX^e siècle qui est considéré comme « l'âge d'or » des relations culturelles entre les pays susmentionnés. Dans le cadre de la révolution de 1917, des émigrants russes, y compris des artistes, se sont activement installés en France, où ils ont activement promu la culture russe en organisant des événements publics, des expositions, des concerts, des spectacles, des soirées de poésie. Alors que dans les journaux politiques

français, les noms de Lénine et de Trotsky étaient principalement entendus dans un contexte militaire, dans la section de la culture russe, ils ont écrit sur les « Saisons russes » de Sergei Petrovitch Diaghilev, le ballet « La Belle au bois dormant » sur la musique de Piotr Ilitch Tchaïkovski, l'opéra « Prince Igor » d'Alexandre Porfiryevich Borodin et ainsi de suite. Ainsi, par exemple, le célèbre écrivain et artiste Sergei Sharshun dans l'édition imprimée de l'émigration russe sur la littérature, l'art et la philosophie - « Nombres » - a écrit : « Pour dire la vérité, j'avais le sentiment que je me retrouvais à nouveau dans la capitale russe. J'ai rencontré ici des intellectuels, des écrivains russes, j'étais simplement heureux, comme si je ne vivais pas dans une colonie russe, mais, pour ainsi dire, en Russie même. »

Ainsi, au fil du temps, la culture russe a pénétré de plus en plus profondément dans diverses sphères de la vie des pays de la Francophonie, influençant la langue française dans le cadre de la vie culturelle.

2.2. Les emprunts russes en français. Selon les dictionnaires russe-français et franco-russe, il y a environ deux cents mots en français qui sont venus au français du russe. En même temps, les mots dérivés et les noms propres ne comptent pas. [Зяблицкая 1999: 89]. Considérons quelles catégories de mots ont été empruntés.

Les premières interactions entre la culture russe et les cultures des pays de la Francophonie remontent au XVI^e siècle. Puis des mots désignant exclusivement quelque chose de national russe sont venus en français. Fondamentalement, ils appartenaient aux sphères de la vie humaine, par exemple, « balalaïka », « tsar », « kvas », « moujik ». Les unités lexicales reflétant la vie russe ont continué à être empruntées. Par exemple, au XIX^e siècle, des mots tels que « blini », « samovar », « pirojki » etc. sont entrés en français. La catégorie des ménages comprend généralement les noms des aliments ou boissons nationaux, des vêtements, des véhicules, des logements, des meubles et autres ustensiles, etc.

Parmi les catégories restantes, à ce jour, il existe des types de territoires géographiques, qui, soit dit en passant, ne se trouvent pas seulement sur le territoire de l'actuelle Fédération de Russie: « la toundra », « la steppe », « le tchernoziom » et ainsi de suite. L'une des catégories est également les affaires militaires, elle comprend des mots-réalités militaires tels que, par exemple, «le tank», «le morskoï boï».

Avec le renforcement des relations commerciales et économiques, et en général politiques entre les pays, on peut parler des soi-disant mots-réalités du discours politique, on les appelle aussi souvent des historicismes ou des néologismes. Dans son dictionnaire linguistique et culturel G.D. Tomakhin a défini les historicismes comme des mots qui nomment divers événements historiques et leurs participants. Néologismes, il a appelé des mots et des phrases qui sont apparus dans l'une ou l'autre période de temps spécifique [Томахин 1988: 7]. Ainsi, lors des premiers mouvements révolutionnaires dans l'Empire russe, les décembristes sont apparus (« le dekabrist » / « le decembrist »). Ou, par exemple, la Révolution d'Octobre a apporté avec elle des termes liés à la structure de l'État, au système de vie socio-politique (« le bolchevisme », « le soviet », « le kolkhoze », « la glasnost », « la nomenklatura » , etc.). e.)

En conclusion de cette section, il convient de mentionner les noms propres, qui sont incontestablement porteurs de traditions culturelles et linguistiques. [Влахов, Флорин 1980]. Parmi eux, les toponymes se distinguent comme le groupe principal, c'est-à-dire les mots qui font référence aux noms de la région, par exemple, les villes (« la ville de Moscou »), les rivières (« la rivière Volga »), les lacs (« le lac Baïkal »), montagnes (« les montagnes de l'Oural »), régions (« la Sibir »). Souvent, ils ont des origines dans différentes langues, ont des significations et une histoire différentes. Autres anthroponymes, à savoir noms, prénoms, patronymes et surnoms de personnes. Par exemple, le nom de famille du célèbre écrivain russe Ivan Sergeevitch Turgenev, le nom de famille du célèbre compositeur russe Pyotr Ilyich Tchaïkovsky. Ou le mot qui est entré en français avec la désignation d'une vieille femme russe, «бабушка» ou «бабуля» - « babouchka ». Et la dernière catégorie de noms propres -

les noms d'œuvres littéraires, d'œuvres dans le domaine de l'art ou le nom d'institutions publiques : l'œuvre de Léon Tolstoï « Voïna i Mir », une institution d'État en Russie aux XVIe-XVIIe siècles pour résoudre les principaux problèmes de l'État et représenter les intérêts de divers secteurs de la société - « Zemskii sobor » et donc « zemstvo ».

2.3. Les façons de changer les mots empruntés. Emprunter des éléments lexicaux d'une langue à une autre est un processus naturel. C'est lui qui permet aux langues de se développer et de s'adapter aux contextes sociaux et culturels. Ce changement peut être assez complexe et impliquer à la fois un changement dans la prononciation ou l'orthographe et la signification du mot dans le contexte mis à jour.

La langue russe est généralement attribuée à la famille des langues slaves et le français au groupe roman. Malgré cette nette différence, les phonèmes de la langue russe n'ont aucun mal à trouver leur variante adaptative en français [Томахин 1988: 7]. Ainsi, les mots russes commencent à « correspondre » aux mots de la langue à laquelle ils s'adaptent. Cela implique généralement de changer la composition sonore, le stress et l'intonation. Regardons quelques illustrations. Le mot russe pour «объект» devient « un objet » en français. Dans le même temps, on observe une simplification de la composition sonore du mot en omettant plusieurs sons. Ou vous pouvez donner un exemple concernant le changement de l'accentuation d'un mot. En français, l'accent tombe souvent sur la dernière syllabe, alors qu'en russe, il n'est pas fixe. Par conséquent, pour adapter un mot, il peut sonner d'une nouvelle manière - conformément aux règles phonétiques de la langue destinataire.

Ensuite, il convient de souligner les changements morphologiques que subit la langue. Cela se produit pour que les mots de la langue russe doivent être ajustés aux règles grammaticales du français. Un exemple frappant de ce phénomène est la modification des terminaisons de mots. En français, les articles ou prépositions servent à indiquer le genre, la casse et le nombre d'un nom ; en russe, les désinences indiquent ces catégories grammaticales. Par conséquent, souvent lors de la transition du russe au français, ces morphèmes de construction de mots changent. Donc si on adapte le mot «интеллигенция» (« intelligentsia »), on obtient des éléments de formation de mots qui correspondent aux normes de la grammaire française : « intel- », « -gence ».

L'adaptation sémantique du langage peut également être attribuée à l'une des façons de changer les mots empruntés. En raison des différences de culture et de mode de vie entre les langues, les mots commencent à prendre un sens différent dans un nouveau contexte. Ainsi, le mot russe «бульвар» (« un boulevard ») a acquis en français une signification supplémentaire qui n'existe pas en russe : en russe, un boulevard est une rue large avec « une île » de verdure au milieu, et en français c'est aussi une ruelle, une rue piétonne pour se promener.

Tous les changements ci-dessus sont assez complexes en termes d'imbrication des langues et d'influence de l'une sur l'autre, mais cela aide le mot de la langue russe à devenir plus compréhensible et accessible au public francophone.

3. Methodology. Finalement, afin qu'on puisse arriver au but et faire une recherche unique et pertinente, j'ai voulu non seulement étudier des recherches scientifiques solides, mais aussi utiliser l'une des méthodes empiriques - mener une enquête auprès de collègues universitaires et de connaissances francophones d'âges différents.

3.1. Participants et procédure. Au total, 52 personnes ont participé à l'enquête. Parmi eux, 31 étudiants qui apprennent le français comme langue étrangère, 8 étudiants qui le connaissent de naissance ou comme langue seconde et 3 connaissances francophones d'âges différents (17 ans, 21 ans et 44 ans).

3.2. Analyse et résultats. Cette enquête a montré que l'influence française sur la langue russe nous est plus familière que l'influence russe sur les pays de la Francophonie. Il arrive souvent que des personnes qui parlent français utilisent le mot russe d'origine sans même le savoir. C'est intéressant que les gens des trois catégories ne pensent pas toujours au fait que

des mots aussi atypiques que « le bistro » sont venus en français uniquement du russe pendant la Première Guerre mondiale à partir du mot russe pour « rapidement ».

Des mots tels que « matriochka » (f) sont immédiatement considérés comme russes, mais « tchernoziom » (m) ou « steppe » (f) ne le sont pas. Aussi, selon la majorité des répondants, ces mots existent toujours en français, mais l'influence de la langue russe sur le français a sensiblement diminué. Cependant, cette tendance est corrigible.

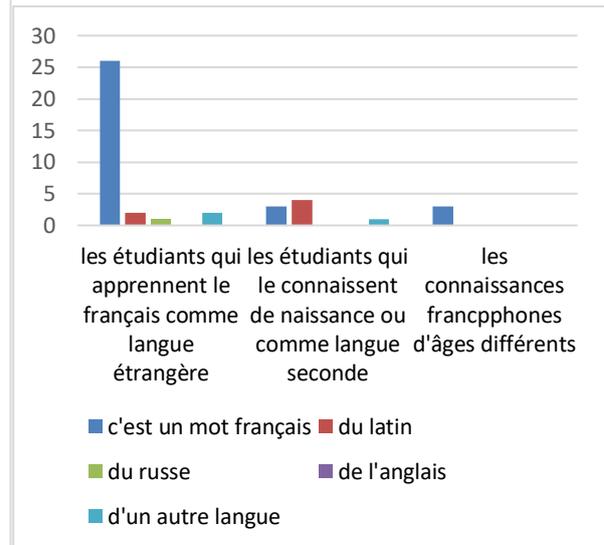
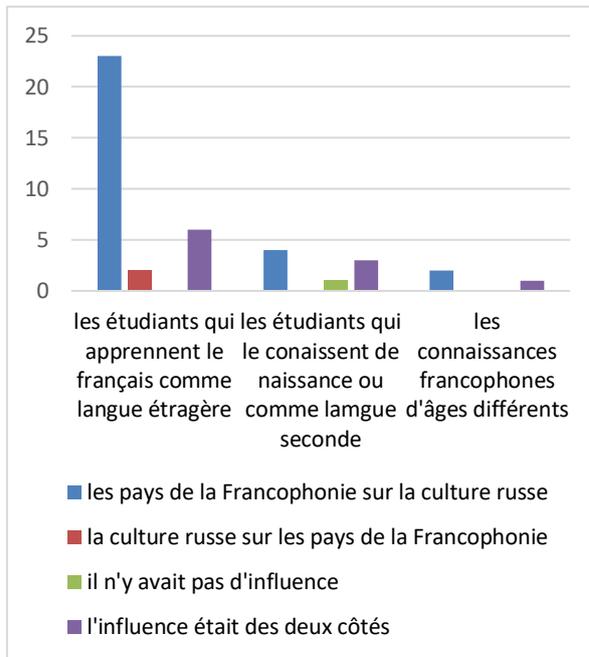


Figure 1. Les cultures ci-dessous sur la liste sont-elle intégrées l'une à l'autre, à votre avis ?

Figure 2. Selon vous, d'où vient le mot « bistro » en français ?

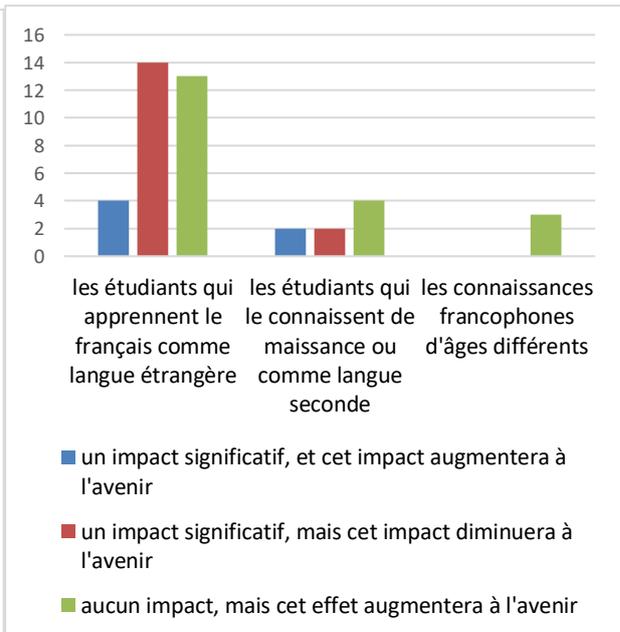
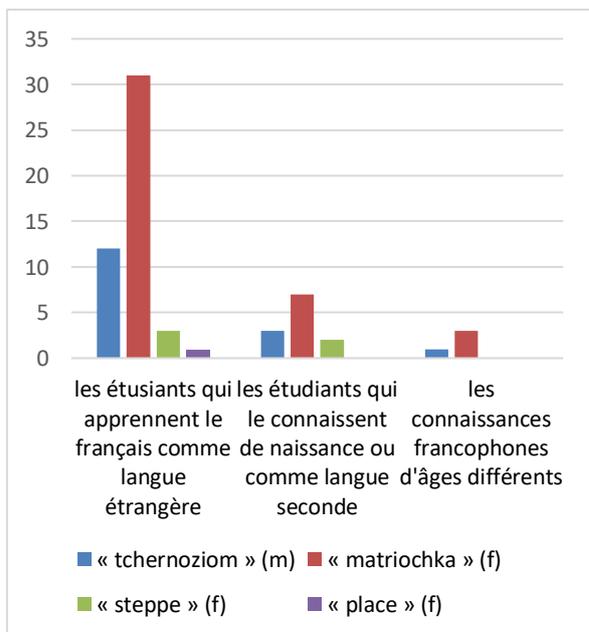


Figure 3. Choisissez le mot ou les mots venus du russe en français dans la liste

Figure 4. Le russe influence-t-il le français maintenant ?

4. Conclusion. Ainsi, on peut conclure qu'il est très important de diffuser parmi des jeunes éduqués la connaissance que la langue russe est également très importante et

significative. De plus, les cultures de la francophonie et de la Russie ont toujours trouvé quelque chose d'intéressant et d'utile l'une dans l'autre. Cela se reflète également sur le plan linguistique. Nous essaierons de maintenir le contact à l'avenir et d'apprécier le patrimoine national - la langue russe et la langue française.

Bibliographie

Bovykin V. I., Les emprunts extérieurs russes, Revue d'économie financière, T. 14., №. 2., 1990, pp. 81-92.

Girault R., Emprunts russes et investissements français en Russie, Le Mouvement social., 1972., pp. 49-58.

Hagège C., Le français, histoire d'un combat, 1996.

Влахов С.И., Флорин С.П. Непредсказуемое в переводе. - М., 1980.

Зяблицкая Е.А. Русско-французские языковые контакты и их результаты. - Новосибирск, 1999. - 89-93 с.

Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь. - 1988 - 7-38 с.

SECTION II

La Francophonie : aspect culturel et historique

MODERNISME ET LA NOUVEAUTÉ DE LE CORBUSIER

Ekaterina Antipova, Daniia Nadrova

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : La recherche est consacrée aux principes fondamentaux du modernisme comme tendance de l'architecture, et de l'influence de l'architecte français Le Corbusier. L'objectif de l'étude est une analyse du style architectural et de l'impact de l'architecte sur celui-ci. L'importance scientifique réside dans l'analyse critique et dialectique des objets d'étude tels que l'esprit novateur de l'architecte et les côtés positifs et négatifs du modernisme. L'étude est basée sur une méthode d'analyse et examine l'influence de l'architecte sur le développement du modernisme. De plus, les principes de base du modernisme sont classés. Parmi les résultats, les lacunes ont été révélées dans les études consacrées à l'influence du modernisme et de Le Corbusier sur l'architecture française du XX siècle.

Mots clés : architecture, modernisme, fonctionnalisme, rationalisme, style international, Le Corbusier, culture française, esprit novateur.

Abstract : The research is devoted to the fundamental principles of modernism as a trend in architecture, and the influence of the French architect Le Corbusier. The objective of the study is the analysis of the architectural style and the architect's impact on it. The scientific importance lies in the critical and dialectical analysis of the objects of study such as the innovative spirit of the architect and the positive and negative sides of modernism. The study is based on an analytical method and examines the influence of the architect on the development of modernism. In addition, the basic principles of modernism are classified. Among the results, the lacunae in the studies devoted to the influence of Modernism and Le Corbusier on the French architecture of the XX century were revealed.

Key words : architecture, modernism, functionalism, rationalism, the international style, Le Corbusier, French culture, innovation.

1. Introduction. Le début du 20^{ème} siècle a vu la naissance de l'architecture moderniste. Il a apporté avec lui un mouvement architectural primaire qui a donné origine à ses propres ramifications. Le Corbusier, dont le traité de 1923 "Vers une Architecture" a influencé ses adeptes contemporains et comprenait l'expression "une maison est une machine à habiter" où une bonne architecture devrait être intrinsèquement liée à la fonction et aux exigences de l'industrie, est une figure qui est souvent considérée comme le visage déterminant de ce mouvement. Non seulement Le Corbusier était un précurseur et un innovateur dans le domaine de l'architecture moderne, mais il a également eu le plus grand impact sur les générations ultérieures d'architectes. Cependant, malgré l'influence significative de l'architecte sur l'émergence des valeurs esthétiques de l'architecture moderne, il y a un manque d'analyse critique et dialectique à la fois du mouvement moderniste et de la contribution de Le Corbusier au développement de l'architecture du XX^e siècle.

Ainsi, ce travail étant analytique poursuit l'objectif de déterminer les aspects positifs et négatifs du courant moderniste du XX^e siècle, et d'évaluer l'ampleur de l'influence de l'œuvre architecturale de Le Corbusier sur les tentatives du Mouvement moderne d'inventer un nouveau langage architectural, de moderniser les techniques architecturales et de répondre aux besoins sociaux et humains de l'homme moderne.

Pour qu'on puisse accomplir cette analyse, il faut recenser les défis:

- considérer les ressources textuelles consacrées au modernisme comme la principale tendance de l'architecture du XX^e siècle;
- effectuer une analyse dialectique en identifiant les aspects positifs et négatifs

2. Modernisme. Typiquement, quand on pense à l'héritage architectural de la France, on imagine ses superbes bâtiments historiques, qui sont ornés d'une variété de colonnes, pilastres, écoinçons ornés, etc. Pourtant, il existe également de nombreux exemples remarquables d'architecture moderne en France.

À la fin du 19^e siècle, l'architecture moderne a émergé à la suite de percées technologiques, d'ingénierie et de matériaux de construction, ainsi que d'un désir de s'écarter des styles architecturaux traditionnels et de créer quelque chose de tout à fait original et frais. Ce mouvement était enraciné dans la pensée philosophique et artistique du modernisme qui a pris de l'importance à la fin du 19^e et au début du 20^e siècle dans la société occidentale. Reflétant un désir de nouvelles formes d'art, de culture et d'ordre social, le modernisme a d'abord été perçu comme la réponse de certains intellectuels et artistes à un monde transformé par l'industrialisation. "À un niveau plus profond encore, l'industrialisation a transformé les modes de vie mêmes et a conduit à la prolifération de nouveaux problèmes de construction - gares ferroviaires, maisons de banlieue, gratte-ciel pour lesquels il n'y avait pas de précédent" [Curtis 1996: 14].

Pendant près d'un siècle, jusqu'aux années 1970, le modernisme est resté prédominant dans l'architecture française. Cependant, de nombreuses structures modernistes ont été détruites dans les années 1980 après que l'architecture moderniste ait été déclarée morte. Bien que, ce mouvement architectural a laissé une marque vraiment significative sur la pensée architecturale.

3. Les principes fondamentaux du modernisme. Le modernisme a aidé à résoudre les besoins sociaux fondamentaux de la population, c'est pourquoi de nombreux architectes ont commencé à s'éloigner des styles traditionnels qui n'avaient pas réussi à faire la même chose. Sur la base de ce qui précède, on peut affirmer par la suite qu'il existe deux principes fondamentaux de l'architecture moderniste: la forme suit la fonction et la vérité aux matériaux [Rowe 2011].

Le terme "fonctionnalisme" signifiait que la conception devait donner la priorité à la fonctionnalité plutôt qu'à l'esthétique, et que les objectifs des bâtiments devaient être prédominants dans la conception. Le modernisme était également connu pour son approche

analytique de l'utilisation des structures, son utilisation strictement rationnelle des matériaux, ses conceptions structurelles innovantes, son absence de parure et sa tendance générale vers le blanc ou une palette neutre. Le deuxième principe crucial pour la direction architecturale, à savoir la vérité aux matériaux, était un principe qui stipulait que les matériaux qui servent le mieux le bâtiment devraient être utilisés là où c'est nécessaire et ne devraient pas être déguisés et cachés. Du béton apparent, des colonnes en acier, du bois brut et non poli ont été utilisés en mettant l'accent sur l'expression naturelle du matériaux. Les architectes modernistes ont tenté de présenter un reflet honnête de la façon dont ils utilisaient les matériaux dans la construction d'un bâtiment, par conséquent, le style s'est caractérisé par l'accent mis sur le volume et les compositions asymétriques [Rowe 2011]. Les formes cubiques et cylindriques des bâtiments avec l'accentuation sur les lignes horizontales et verticales avec des toits plats et de grandes fenêtres incorporées dans la conception prédominent. De plus, il existe diverses caractéristiques déterminantes et caractéristiques clés du modernisme qui peuvent être vues sous de nombreuses formes différentes, telles que des lignes épurées et minimales; textures lisses; murs de verre et grandes fenêtres, ce qui permet une quantité importante de lumière naturelle à l'intérieur; une relation des bâtiments avec le paysage environnant et l'environnement extérieur.

4. Modernisme: aspects positifs et négatifs. Il y a des débats constants entre architectes, chercheurs et historiens pour savoir si le modernisme en tant que style architectural a été utile pour la société ou au contraire a eu plus d'effets négatifs. Par conséquent, un nombre beaucoup plus élevé de personnes considèrent cette direction de l'architecture comme atroce que le nombre de personnes qui ont soutenu les idées promues par le modernisme.

Cependant, comme toute autre chose controversée, le modernisme n'était pas purement diabolique ou n'avait influencé le développement de l'art que de manière néfaste. Parmi les aspects positifs du modernisme, il est important de mentionner le caractère unique des conceptions architecturales modernes et des bâtiments en général. Malgré le fait que de nombreuses conceptions modernes incluent des toits plats, un style carré et certains des matériaux de construction les plus basiques, ils sont encore tout sauf ennuyeux. Les autres avantages du modernisme sont le confort et la fonctionnalité, car même l'idée de bâtiments résidentiels et commerciaux en tant qu'espaces confortables et fonctionnels a d'abord été promue par le modernisme.

Néanmoins, peu de bons côtés du modernisme ne peuvent occulter les effets destructeurs dudit "isme". Aux côtés du communisme et du nazisme, deux autres "ismes" dominants du XXe siècle, modernisme a promu des idées de totalitarisme.

Le modernisme a été fondé sur l'idée qu'un groupe d'élite de personnes pouvait transformer la société en quelque chose de mieux, les Modernes croyaient que le design pouvait améliorer la société en transformant la conscience de masse indépendamment de ce que le grand public voulait réellement. Même basé sur l'aspect totalitaire, le modernisme était pour l'élite, car c'était un art qui ne peut être compris que par des personnes ayant une certaine sensibilité artistique "un art pour les artistes et non pour les masses, pour la "qualité" et non pour hoi polloi" [Millais 2018: 10].

Cependant, la transformation recherchée par le modernisme était fondamentalement idéaliste et utopique. Le culte de l'idée de production de masse s'est avéré être une erreur fatale des croyances modernistes. Et comme cela a été prouvé plus tard sur les exemples de la Tchécoslovaquie, de l'Allemagne de l'Est et de l'URSS, cette idée est capable de devenir un outil d'oppression [Greenhalgh 1990: 16].

5. Le Corbusier. Charles-Édouard Jeanneret, également connu sous le nom de Le Corbusier, est considéré comme l'une des plus grandes figures du XXe siècle. Architecte, urbaniste, auteur de livres, sculpteur et peintre, Le Corbusier a exercé un impact significatif à la fois sur l'architecture et l'urbanisme. Il a non seulement façonné l'architecture moderne,

mais a également contribué à définir la modernité et le style international. Les premiers écrits et bâtiments de Charles-Édouard glorifiaient le modernisme et louaient la modernité comme la clé du rétablissement après la Première Guerre mondiale.

De plus, malgré les critiques de l'industrie du paysage, ses idées ont considérablement modifié la façon dont les gens abordaient les terrains et les jardins dans la seconde moitié du 20e siècle. Le Corbusier a toujours perçu ses projets comme un environnement plutôt que comme une sculpture statique. De plus, c'est Le Corbusier qui a développé l'ensemble du concept appelé "promenade architecturale" qui fait référence à une longue tradition dans l'étude de l'architecture de traverser ou de longer le bâtiment afin d'obtenir une meilleure perception spatiale. Ainsi, ses bâtiments ne sont même pas un espace clos, mais ils font toujours partie d'un grand tout et sont organiquement intégrés dans le paysage.

Plus que tout autre architecte, Charles-Édouard Jeanneret est devenu la personnification du Mouvement moderne. Il a fourni une vaste gamme d'inventions technico-esthétiques qui ont grandement influencé l'architecture à travers le monde en raison de son pouvoir créatif évident. En plus de ses réalisations artistiques, Le Corbusier a offert au mouvement moderne une grande crédibilité et une constance particulièrement uniques [Jencks 1973: 113]. Ses bâtiments se trouvent de Paris à l'Algérie et son influence s'est étendue sur de nombreuses générations à travers le monde. Des structures emblématiques comme la Villa Savoye à Poissy, l'église Notre-Dame-du-Haut à Ronchamp, l'Unité d'habitation à Marseille et le Parlement à Chandigarh peuvent toutes être évaluées aux côtés des meilleures œuvres de n'importe quelle période [Ali 2018: 6].

6. L'esprit novateur de Le Corbusier et l'analyse de l'influence de l'architecte sur le développement du modernisme. La contribution de Le Corbusier au Mouvement moderne est considérée comme d'une valeur universelle exceptionnelle. Charles-Édouard Jeanneret a exercé un impact immense sur la pensée architecturale du 20e siècle car ses idées et concepts innovants ont finalement changé l'approche de la construction de nouveaux bâtiments. Les bâtiments de l'architecte, réalisés pendant un demi-siècle de sa créativité incessante, sont actuellement situés dans 11 pays et 4 continents, ce qui indique sans aucun doute l'internationalisation de la pratique architecturale sur toute la planète. Ensemble, les dix-sept sites ainsi que l'œuvre innovante de Le Corbusier sont inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO selon 3 critères, ce qui reflète à nouveau la diffusion de nouvelles idées et des principes du Mouvement moderne à travers le monde.

Selon Charles-Édouard Jeanneret, qui considérait les bâtiments comme des "machines à habiter", chaque composant d'un bâtiment devait remplir une fonction particulière. Il préconise une architecture simple, efficace et expressive par opposition aux styles ornés du passé. L'idée la "cité-jardin verticale" est une autre composante essentielle de la vision de Le Corbusier. Il envisageait la cité-jardin verticale comme une méthode pour construire un environnement urbain plus durable et vivable et pensait qu'elle offrirait une solution au surpeuplement et à la pollution des mégapoles industrielles. Les concepts de "machine pour la vie" et de "cité-jardin verticale" du Corbusier étaient particulièrement significatifs à l'époque. Jusqu'à nos jours, ils influencent la façon dont les architectes abordent la planification des structures et des villes.

De plus, les "Cinq Points de l'Architecture Moderne" de Le Corbusier, publiés en 1926, ont peut-être inspiré le concept architectural de la Villa Savoye, l'une de ses créations les plus renommées. Ces lignes directrices étaient "les pilotis" (colonnes en béton armé), "les toits-jardins" (jardins sur le toit ou terrasses), "le plan libre" (relie les espaces sans obstacles visuels), "la fenêtre en longueur" (améliore la visualisation du paysage) et "la façade libre" (sépare la structure des murs).

Pour le reste de sa carrière et la carrière de nombreux autres architectes, ces cinq principes ont guidé l'approche de la conception architecturale car ils abordaient l'esprit des interactions homme-nature, synthétisant des matériaux industriels avec des aspects

authentiques et vernaculaires de formes organiques et de styles architecturaux simplifiés. Un nombre infini de combinaisons de plans pourraient être créées en utilisant le nouveau système de conception modulaire proposé par Le Corbusier [Jencks 1973: 84]. Au fil des ans, les principes de conception mentionnés ont pu être incorporés dans les travaux de divers architectes, dont Mies van der Rohe et Philip Johnson. Par conséquent, l'importance de Le Corbusier et le lien étroit entre ses principes et l'héritage moderniste de l'architecture actuelle sont réaffirmés chaque fois qu'un bâtiment en présente plus d'un, voire les cinq.

Par conséquent, le travail architectural de Le Corbusier est un superbe exemple des efforts du Mouvement moderne pour créer un nouveau langage architectural, mettre à jour les méthodes architecturales et répondre aux exigences sociales et humaines de l'homme contemporain.

Cependant, comme cela a déjà été mentionné, les croyances et théories de l'architecte français ont été critiquées par de nombreux experts et chercheurs pour de nombreux motifs. Tout d'abord, il est important de mentionner que malgré la prétention de Le Corbusier d'être un partisan de la démocratie, il a été à plusieurs reprises blâmé pour avoir imposé sa vision d'un environnement bâti avancé aux gens et, ce faisant, contredisant fondamentalement ses propres idées. De plus, la participation démocratique est également exclue lorsque l'urbanisme et l'architecture ne sont pas consultés avec les habitants et sont strictement sous l'influence des architectes, même si l'intention finale est d'améliorer la société. C'est pourquoi l'approche "élitiste" de l'architecture soutenue par Le Corbusier a été sévèrement critiquée et a été à l'origine de nombreux projets de logements infructueux et a contribué à la décadence sociale dans la conception des logements [Russell, Gaubatz 1995: 389].

Deuxièmement, une autre croyance moderniste de Le Corbusier qui s'est avérée être un échec est l'idée que des considérations esthétiques et formelles suffiraient à résoudre les problèmes sociaux. L'architecte croyait qu'il existait une solution scientifique à tous les problèmes de la société, mais ce point de vue a ensuite été démystifié.

En planifiant la ville de Chandigarh, en Inde, Charles-Édouard Jeanneret a commis une erreur cruciale et a mis la forme au-dessus des traditions et des cultures des habitants. En raison de l'aliénation de l'environnement, les résidents se sentaient peu liés à celui-ci, les directives en matière de logement avaient également échoué, car Le Corbusier n'en apprenait pas assez sur le mode de vie indienne [Millais 2018: 10]. L'approche ahistorique du modernisme, promue par l'architecte français, considérait l'art sans aucun contexte historique et, à cause de cela, produisait des conceptions qui n'avaient que des célébrations symboliques de la technologie sans lien avec quoi que ce soit de réel [Poon 2020: 12]

7. Conclusion.Après avoir analysé et étudié en profondeur le modernisme comme l'une des principales tendances de l'architecture du XXe siècle, ses principes de base et ses aspects positifs et négatifs, ainsi que l'influence et la contribution de l'architecte français Le Corbusier sur le développement et la formation de ce style architectural, nous avons eu l'occasion de tirer une conclusion logique. Premièrement, il est crucial de mentionner qu'il existe encore une lacune scientifique dans l'analyse dialectique de l'innovation de Le Corbusier. Puisque la communauté architecturale est toujours divisée en partisans et opposants du modernisme dans son ensemble et l'un des principaux représentants de cette direction — Charles-Édouard Jeanneret.

Deuxièmement, malgré les matériaux étudiés, ainsi que le travail effectué, il est impossible d'évaluer l'innovation de l'architecte uniquement du côté positif ou négatif. Principalement, à cause de la subjectivité dans l'évaluation non seulement de l'influence de Charles-Édouard, mais aussi des inconvénients généraux du modernisme lui-même. Sans aucun doute, Le Corbusier était un artiste exceptionnel qui a apporté de nombreuses innovations à la pensée architecturale, mais les idées de l'architecte présentaient assez souvent des lacunes importantes.

Pour les recherches de l'avenir, il est important de mener une analyse dialectique complète et d'essayer de s'éloigner complètement de la subjectivité dans l'évaluation.

Bibliographie

Ali, F. A. (2018). The influence of Le Corbusier on the emergence of the aesthetic values in the modern architecture of Cyprus. *Journal of Contemporary Urban Affairs*, 2(1), 1-12

Curtis W. J. R., Curtis W. J. R. *Modern architecture since 1900. – 1996.*

Greenhalgh P. (ed.). *Modernism in design. – Reaktion books, 1990.*

Jencks, C. (1973). *Le Corbusier and the tragic view of architecture (Vol. 2).* London: Allen Lane.

Le Corbusier. *Towards a New Architecture.* Mineola, New York: Dover Publications, Inc.; 1986.

Millais M. *Le Corbusier, the Dishonest Architect. – Cambridge Scholars Publishing, 2018.*

Poon S. T. F. *Myth of International Style: 20 th-Century Architectural Modernism and Bauhaus Design in Modernisation of Urban Cities //Journal of Fine Arts. – 2020. – T. 3. – №. 3. – C. 09-19.*

Rowe, H. A. (2011). The rise and fall of modernist architecture. *Inquiries Journal*, 3(04).

Russell R. L., Gaubatz M. D. *Contested affinities: Reaction to Gergen's (1994) and Smith's (1994) postmodernisms. – 1995.*

ÉDITEURS FRANÇAIS CONTEMPORAINS SPECIALISÉS DANS LES LIVRES ILLUSTRÉS POUR ENFANTS. L'ÉTAT DE L'ART DE NOS JOURS

Alexandra Fedoskina

Université de l'amitié des peuples de Russie

Résumé : Cet article présente les résultats d'une analyse de 86 pages de publications électroniques en France. L'auteur a choisi des éditeurs spécialisés dans l'impression de livres illustrés pour enfants et de livres d'images, en plus des plus connus comme Galimard Jeunesse. Ceux qui sont pertinents aujourd'hui et qui ont leur propre style et leur propre reconnaissance sur le marché. Une comparaison avec le marché russe est également proposée, mettant en évidence les illustrateurs et leurs livres qui ont été publiés en Russie au cours des dernières années.

Mots-clés : édition française, livres pour enfants, éditions illustrées, livre d'images, illustrateurs

Abstract : This article presents the results of an analysis of 86 e-publication pages in France. The author has chosen publishers that specialize in printing illustrated books for children and picture books, in addition to the best known ones, such as Galimard Jeunesse. Those that are relevant now and have their own style and recognition in the market. A comparison with the Russian market is also given, highlighting illustrators and their books that have been published in Russia in the last few years.

Keywords : French publishing, children's books, illustrated editions, picture book, illustrators

La réalisation des recherches est importante pour se situer dans le contexte, connaître les nouvelles tendances du marché du livre dans les domaines de l'illustration, de la psychologie et de l'éducation et pouvoir anticiper la situation pour la saison du livre qui s'annonce. Aujourd'hui en France, le marché de l'illustration contemporaine de livres pour enfants s'inscrit dans une tradition établie du dessin, avec un changement de motifs et certains ajustements dictés par l'air du temps. En effet, le monde change et si l'éditeur ne suit pas l'évolution, le livre ne répondra pas aux exigences des lecteurs d'aujourd'hui et risque donc d'être abandonné et de disparaître des rayons des magasins. Heureusement, ce n'est pas possible, parce que l'écrivain et l'artiste sont aussi des personnes modernes, ce qui signifie que leur œuvre est une réflexion sur les événements d'aujourd'hui.

L'illustration de livres est une composante de l'art graphique, une forme particulière d'art visuel basé sur le dessin au crayon. Ce type d'art visuel a ses propres moyens de révéler le sujet et les possibilités expressives de la technique picturale elle-même. Dans le cas de l'édition illustrée, le fait le plus important est que l'illustration signifie une interaction directe avec le texte littéraire ou avec le leitmotiv de l'auteur (si le livre est composé uniquement d'images – le « livre d'images » ou « l'album », l'un des types de livres pour enfants les plus populaires en France et en Russie). Un livre illustré pour enfants est un objet culturel unique, créé pour transmettre l'expérience des générations sous une forme poly-artistique. Cela se traduit non seulement par la valeur émotionnelle de l'histoire et le niveau d'implication, mais aussi par la perception de l'harmonie de l'unité visuelle et verbale. C'est pourquoi le développement artistique et esthétique et l'éducation spirituelle et morale commencent par les livres illustrés. La tâche principale de l'illustrateur est de révéler l'idée idéologique et artistique du texte à l'aide des beaux-arts, de le présenter dans son propre dessin, tout en maintenant l'image et l'unité décorative du livre avec le style de l'écrivain, l'esprit de l'œuvre. Chacun des artistes conserve sa propre écriture créative et sa forte individualité. Le figuratif est responsable de la représentation de la réalité et de l'intrigue de l'œuvre : il reproduit de manière vivante l'essence visuelle des objets et du monde qui les entoure, avec lequel on se familiarise en grandissant.

En France, le livre d'images (ou album) est le genre principal du secteur du livre pour enfants. Pour commencer, présentons ce qu'est l'illustration française. Ce sont les traits distinctifs que l'on comprend en regardant les œuvres :

– de l'artiste française Rebecca Dotmer, l'une des plus importantes illustratrices actuelles,



« Le petit théâtre de Rebecca » par Rebecca Dotmer, photos des archives personnelles de A. Fedoskina

– de l'auteur de personnages de contes de fées, d'amusants sorciers, nains et elfes, Jean Baptiste Monge,



Illustrations de Jean Baptiste Monge, photos provenant des archives personnelles de l'artiste

– de l'artiste belge Gabrielle Vincent,



Illustrations de Gabrielle Vincent, photos provenant des archives personnelles de l'artiste

– de l'illustrateur Andrei Arinushkin, né à Bélarus, s'est ensuite installé en France pour devenir un artiste reconnu.



Illustrations d'Andrei Arinushkin, photos provenant des archives personnelles de l'artiste

Ainsi, tous ces dessins réunissent visuellement des caractéristiques telles que la légèreté, l'aération, un grand volume d'air, la transparence et la plasticité. C'est le langage de l'illustration française.

Nous avons analysé 86 pages électroniques d'un assortiment d'éditeurs différents qui publient des livres pour enfants : il s'agissait à la fois de grands éditeurs établis comme « Galimar Jeunesse » et « Castomar », et de plus petits éditeurs comme « Rouergue Jeunesse », « Seuil Jeunesse » et l'édition « Passepartout ». 27 de ces pages ont disparu pour diverses raisons : certaines maisons d'édition ont fermé leurs portes, tandis que d'autres ont été intégrées à des maisons d'édition plus importantes. 20 autres appartiennent à des éditeurs qui produisent des romans textuels, sans illustrations. Cette analyse a confirmé notre hypothèse selon laquelle le marché de l'illustration de livres pour enfants contemporains perpétue la tradition établie de la représentation, tout en évoluant et en procédant à des ajustements en fonction de l'époque. Malheureusement, la longueur de l'article ne nous permet pas de présenter tous les résultats obtenus. Les auteurs travaillent actuellement sur une page web dédiée à la démonstration de l'analyse, mais voici quelques exemples :

- le livre « La main » de Ronald Curchod, du « Rouergue Jeunesse » [La main],
- le livre « Marcel de Bruxelles » de Jean-Luc Englebert et Christophe Gillet, publié par « ABC Melody » [Marcel de Bruxelles],
- le livre « Nickel le teckel » de Juliette Lagrange, du « Albin Michel » [Nickel le teckel].



Couvertures des livres mentionnés, photos tirées des sites web des éditeurs

Il est important de noter que les auteurs des trois livres que nous citons sont francophones, que leur vision du monde est basée sur la culture française et que nous pouvons donc affirmer qu'ils poursuivent la tradition nationale en matière de dessin.

Il est bien connu que l'illustration française est étroitement liée à l'émigration russe du début du 20^e siècle. Par exemple, des noms comme Nathalie Paren, Fyodor Rozhankovsky (Rozhan), Alexandra Exter. C'est ainsi qu'en 2023, la bande dessinée « Enfant de la nuit polaire » de l'auteure russe Yulia Nikitina est publiée en France par « La Boîte à Bulles » [Enfant de la nuit polaire]. Cela signifie que la coopération entre la Russie et la France dans le domaine du livre se développe et que les lecteurs français s'intéressent à ces histoires, que l'on pourrait qualifier de « niche ».

Quant aux livres d'auteurs français publiés en Russie, ils sont aujourd'hui très demandés, car le lecteur russe aime ce style. Par exemple, l'année dernière, l'un des principaux éditeurs indépendants de livres pour enfants, « Polandria », a publié :

- le livre « Le lièvre et les lapins », Timothée Le Véal (tirage 3000) [Le lièvre et les lapins],

- le livre « Hullotte et Léon », Juliette Lagrange (tirage 3000) [Hullotte et Léon],
- le livre « Chat Noir, Chat Blanc », Claire Garralon (tirage 3000) [Chat Noir, Chat Blanc].

Selon le condensé d'éditeur pour avril-juin 2023, « L'arrêt de bus » de Juliette Lagrange est également à paraître [L'arrêt de bus].



Couvertures du livre de Y. Nikitina sur le site « La Boîte à Bulles » et des livres publiés par « Polandria »

Le monde de l'illustration française est riche de bons projets de livres. Les éditeurs et les artistes de ce pays présentent chaque année leur travail lors de l'événement majeur qu'est la « Foire internationale du livre de Bologne ». Les éditeurs français ne publient pas seulement des livres d'auteurs et d'illustrateurs français, ils publient également de nombreux projets étrangers et, bien entendu, les artistes français intègrent des éléments d'autres cultures dans leurs dessins. On peut donc conclure que l'illustration dans le marché du livre pour enfants en France continue à conserver un certain style facilement reconnaissable, reste colorée, claire et accessible à l'enfant. En même temps, elle change selon les époques, de nouveaux artistes apparaissent. Et ce qui est aussi très important, c'est que des livres français sont publiés en Russie, et qu'en France, il y a un intérêt et un besoin pour les auteurs russes.

Bibliographie

Page web du livre « Chat Noir, Chat Blanc » de Claire Garralon, publié par « Polandria ». URL : <https://polyandria.ru/catalog/novinki/chyernyy-kot-belyy-kot/> (date de manipulation : 16.02.2023).

Page web du livre « Enfant de la nuit polaire » d'Yulia Nikitina, publié par « La Boîte à Bulles ». URL : <https://www.la-boite-a-bulles.com/book/771> (date de manipulation : 15.02.2023).

Page web du livre « Hullotte et Léon » de Juliette Lagrange, publié par « Polandria ». URL : <https://polyandria.ru/catalog/3-7/sovushka-i-leon/> (date de manipulation : 15.02.2023).

Page web du livre « La main » de Ronald Curchod, publié par « Rouergue Jeunesse ». URL : <https://www.lerouergue.com/catalogue/la-main> (date de manipulation : 14.02.2023).

Page web du livre « L'arrêt de bus » de Juliette Lagrange, selon le condensé de « Polandria ». URL : <https://www.calameo.com/read/006002523c0dd1c123e51> (date de manipulation : 03.04.2023).

Page web du livre « Le lièvre et les lapins » de Timothée Le Véal, publié par « Polandria ». URL : <https://polyandria.ru/catalog/3-7/zayats-i-kroliki/> (date de manipulation : 15.02.2023).

Page web du livre « Marcel de Bruxelles » de Jean-Luc Englebert et Christophe Gillet, publié par « ABC Melody ». URL : <https://abcmelody.com/produit/marcel-de-bruxelles/> (date de manipulation : 14.02.2023).

Page web du livre « Nickel le teckel » de Juliette Lagrange, publié par « Albin Michel ». URL : <https://www.albin-michel.fr/nickel-le-teckel-9782226470997> (date de manipulation : 14.02.2023).

QU'EST-CE QUI DISTINGUE L'IMPRESSIONNISME RUSSE DE L'IMPRESSIONNISME FRANÇAIS ?

Natalia Pavlenkova

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : L'objectif du travail est de comparer l'impressionnisme français et russe et de déterminer les différences entre eux. L'auteur examine l'histoire du développement des deux tendances et les traits communs inhérents à l'une et à l'autre, puis décrit les particularités du mouvement russe, qui n'ont jamais été clairement identifiées jusqu'à présent. La pertinence de l'article est liée à la popularité de l'impressionnisme dans le monde comme base de tout l'art contemporain.

Mots-clés : impressionnisme français, impressionnisme russe, mouvement artistique, traits caractéristiques, particularités nationales

Abstract : The objective of the work is to compare French and Russian Impressionism and to determine the differences between them. The author examines the history of the development of the two tendencies and the common traits inherent in both, then describes the peculiarities of the Russian movement, which have never been clearly identified until now. The relevance of the article is linked to the popularity of Impressionism in the world as the basis of all contemporary art.

Keywords : French Impressionism, Russian Impressionism, artistic movement, characteristic features, national particularities

1. Introduction. L'impressionnisme peut à juste titre être considéré comme l'une des tendances les plus appréciées et les plus reconnaissables de la peinture. Fondateur de l'art moderne, il continue d'être admiré et exploré de nombreuses années après son apparition, et des musées dédiés à ce genre ouvrent encore dans le monde entier (par exemple, le Musée de l'impressionnisme russe, ouvert en 2016). Malgré le fait que ce style véritablement révolutionnaire n'a pas toujours été apprécié par le public, il a frappé l'esprit de nombreux artistes progressistes de différents pays, dont la Russie. L'impressionnisme russe est apparu une dizaine d'années après l'impressionnisme français, ayant adopté presque tous ses traits caractéristiques : le transfert des couleurs, la légèreté des traits, le plein air – c'est-à-dire tout ce qui faisait la renommée des toiles des "rebelles" français. Cependant, l'impressionnisme russe n'est pas une simple imitation du style des peintures occidentales : dans un environnement culturel différent, il a acquis un grand nombre de traits originaux.

C'est pourquoi, le but de ce travail est de comparer l'impressionnisme français et russe et d'identifier les différences entre eux. Pour commencer, l'histoire de l'émergence de ce mouvement artistique dans les deux pays sera abordée, puis ses principaux traits caractéristiques seront décrits, et, enfin, les particularités de l'impressionnisme russe qui ne se retrouvent pas dans la version française seront explorées.

2.1. Histoire de l'impressionnisme en France. En France, ce style de peinture novateur est né dans les années 1860 et a largement déterminé le développement de l'art au XIXe siècle. A cette époque, l'académisme comme direction artistique commence à être

perçue par les artistes jeunes et progressistes comme quelque chose de dépassé, d'artificiel et ne correspondant pas aux exigences du nouveau monde [Maingon 2017]. Cependant, L'Académie des beaux-arts de Paris et son exposition régulière – le Salon, dont le jury rejette impitoyablement toutes les œuvres expérimentales, reste toujours l'idéal artistique officiel de cette période. C'est à partir de ces œuvres non acceptées que le soi-disant «Salon des Refusés» a été créé, au cours duquel le tableau d'Édouard Manet *Le déjeuner sur l'herbe* (1863) a été exposé pour la première fois [Мартышкина2007]. Cette toile a jeté les bases d'un nouveau style qui a attiré de plus en plus d'attention et qui a ensuite obtenu son nom grâce à un article dénigrant d'un des critiques sur le tableau *Impression, soleil levant* (1872) de Claude Monet, l'un des représentants de la direction scandaleuse [Oltean, 2021]. En plus des deux peintres ci-dessus, Edgar Degas, Pierre-Auguste Renoir, Camille Pissarro et Alfred Sisley sont devenus les figures centrales de l'impressionnisme français.

2.2. L'histoire de l'émergence de l'impressionnisme en Russie. La connaissance des Russes avec l'impressionnisme s'est produite assez tôt. En 1874, la première exposition impressionniste a eu lieu dans l'atelier du photographe français Nadar, et en même temps les artistes russes Ilia Répine et Vassili Polenov étaient à Paris [Доронченков2017]. Ils ont été les premiers à laisser leurs commentaires sur la nouvelle direction. Malgré l'attitude prudente et ambiguë des artistes face au nouveau genre, ils écrivent à ce sujet à leurs collègues russes et adoptent eux-mêmes certaines de ses caractéristiques pour leurs œuvres futures. Ignorant l'indignation générale des critiques, l'impressionnisme s'installe inévitablement en Russie, et le *Portrait d'une choriste* (1883) de Constantin Korovine devient l'une de ses premières peintures russes [Champorova 2018]. Par la suite, Isaac Levitan, Valentin Serov, Igor Grabar et bien d'autres rejoindront ce mouvement. Cependant, le destin de ce style en Russie était complexe et vague, car, venant tout juste de commencer à se développer et à acquérir ses propres caractéristiques uniques, l'impressionnisme russe n'a pas pu résister à l'assaut des idées révolutionnaires et au début du XXe siècle a commencé à être activement remplacé par l'avant-garde.

3. Les principales caractéristiques de l'impressionnisme. Bien sûr, malgré les différences culturelles des artistes impressionnistes du monde entier, cette direction présente un ensemble de caractéristiques universelles qui la distinguent des autres genres. Parmi eux, de nombreux historiens de l'art notent [Maingon 2017, Oltean 2021, Мартышкина2007] :

1) Utilisation de couleurs pures. Pour gagner du temps, les impressionnistes ne mélangeaient pas les couleurs sur la palette. Au lieu de cela, ils ont appliqué de petits traits séparés de couleurs pures sur la toile, qui, à une certaine distance, ont fusionné pour le spectateur en une seule image et lui ont donné du volume;

2) La technique « alla prima », qui signifiait que toutes les couleurs étaient appliquées les unes sur les autres immédiatement, sans attendre qu'une couche sèche. Ainsi, la toile pourrait être prête en quelques heures ;

3) Évitement du noir. Au lieu de cela, les artistes utilisent des superpositions de couleurs pour représenter les ombres et autres objets sombres ;

4) Peinture « de plein air ». Pour la première fois, les peintures sont disponibles dans des tubes qui permettent aux artistes de sortir dans la nature, où ils peuvent voir et capturer le jeu changeant de la lumière et la polyvalence des nuances naturelles ;

5) Composition libre. Contrairement à l'approche académique, les impressionnistes choisissent de plus en plus des angles inattendus pour leur travail, qui s'apparentent davantage à un plan spontané et éphémère ;

6) Impression pure. Les toiles des représentants de cette tendance n'avaient aucune fonction didactique, leur objectif principal était de dépeindre la réalité environnante dans toute sa diversité et son dynamisme, en transmettant au spectateur sa propre impression de ce qu'il voyait.

4. Caractéristiques de l'impressionnisme russe. L'impressionnisme de l'école russe a une spécificité nationale prononcée et, à bien des égards, ne coïncide pas avec les idées de l'impressionnisme français déjà « classique » du XIXe siècle. Tout d'abord, cela s'explique par l'idée générale des Ambulants russes, dont la principale caractéristique de leur travail était le réalisme, rempli de psychologisme et de tragédie, sur le but de la peinture. Ainsi, en 1874, Répine répond à son ami Ivan Kramskoï à son reproche que, contrairement aux novateurs français, les artistes russes manquent de lumière, d'air et de couleur : « Vous dites qu'il faut aller vers la lumière, vers les couleurs. Non. Et ici, notre tâche est le contenu. Le visage, l'âme de l'homme, le drame de la vie, les impressions de la nature, sa vie et son sens, l'esprit de l'histoire, tels sont nos thèmes, me semble-t-il ; les peintures sont nos outils... »[Доронченков2017]. Ces mots reflètent la réticence de l'artiste à succomber à la tendance européenne au vide de l'image, soulignant ainsi la principale différence entre l'impressionnisme russe et sa source originelle.

Cependant, plus tard, Répine lui-même et ses collègues ont exprimé leur admiration pour la technique des créateurs français et ont emprunté la plupart de leurs découvertes (dont certaines qu'ils avaient déjà pratiquées seuls avant de les rencontrer). Donc, de nombreux artistes russes, tout en restant réalistes, ont enrichi leurs compositions des schémas de lumière et de couleurs des impressionnistes (par exemple, le tableau *Libelluled'Ilia Répine* (1884), qu'il a écrit, selon ses propres mots, « à la Manet » ou une image pittoresque de la couleur de la neige de Vassili Sourikov dans le tableau *La Boyarine Morozova* (1887)), ainsi que le plein air était largement répandu, malgré le fait que certains artistes avaient déjà fait des croquis de leurs toiles dans le à ciel ouvert[Champorova 2018].

Néanmoins, avec l'avènement des artistes russes créant leurs œuvres dans le style de l'impressionnisme, ce mouvement commence à acquérir des caractéristiques uniques plus prononcées, caractéristiques de son interprétation en Russie. Parmi eux, on peut distinguer des caractéristiques liées aux sujets et aux composants techniques de leurs toiles [Джуманиязова2007]. La première catégorie comprend :

1) Charge sémantique. Les peintures des impressionnistes russes ne perdent pas complètement contact avec le réalisme, un certain psychologisme se retrouve dans leurs sujets. Malgré l'apparente légèreté des images, les toiles véhiculent les expériences de l'artiste, l'accent n'est pas mis sur une simple impression, mais sur l'état intérieur de l'artiste ;

2) Image détaillée des visages. Sur les toiles russes, il n'y a pas de foule hétéroclite, si chère aux impressionnistes français, mais elles représentent souvent une ou deux personnes. Même si leurs vêtements et leur environnement peuvent être montrés provisoirement, leurs visages sont toujours suffisamment dessinés pour que le spectateur ressente les émotions des personnages ;

3) Manque de dynamisme. En raison des composantes culturelles et des rythmes de vie différents dans les deux pays, les impressionnistes russes ont préféré représenter des sujets calmes et sans hâte dans lesquels il n'y a ni la vitesse ni l'énergie d'une grande ville ;

4) Caractère rustique. Comme mentionné ci-dessus, l'impressionnisme français dépeint le plus souvent la vie urbaine avec des boulevards et des cafés animés, tandis que les artistes russes choisissent des scènes paisibles de la vie rurale pour leurs peintures ;

5) Paysages d'hiver. Le climat a également joué un rôle important dans le choix des sujets, incitant de nombreux Russes à créer des paysages d'hiver « froids » qui ne sont pas typiques de la France. Dans ces œuvres, les artistes ont mis un accent particulier sur les nuances de la neige (par exemple, *Azur de février* (1904) et d'autres paysages d'hiver d'Igor Grabar).

Quant à la technique de l'image, on peut distinguer les détails caractéristiques suivants :

1) Étude. D'un point de vue technique, cette caractéristique peut être considérée comme l'une des principales caractéristiques de l'impressionnisme russe. Des artistes tels que Korovine et Serov n'ont pas mélangé la peinture sur toile, mais ils ont cherché à montrer

comment la peinture se fixe en peignant avec des traits longs et actifs [Доронченков2017]. Pour cette raison, leurs peintures ressemblaient à des études et avaient une apparence générale trompeuse d'incomplétude, à cause de laquelle elles étaient souvent critiquées ;

2)Présence du noir. Les impressionnistes russes n'ont pas complètement suivi les tendances de la peinture moderne française, utilisant le noir, qui donne un caractère un peu plus lourd aux images (par exemple, on le voit clairement dans le *Portrait de Mika Morozov* de Serov (1901)).

5. Conclusion.Résumant l'examen des caractéristiques uniques de l'impressionnisme russe, il convient de noter que, malgré le fait que ce style s'enracine en Russie avec un certain retard par rapport à la source française, il le rattrape rapidement et commence à se développer indépendamment, contrairement à la désapprobation des critiques. La principale différence de cette direction était le désir de sens et de psychologisme, si important pour les artistes russes. De plus, en raison des caractéristiques nationales, leur impressionnisme était plus enclin à représenter des scènes de village tranquilles et des paysages d'hiver que des rues de ville dynamiques, colorées et bondées. En fin de compte, lors de la peinture de leurs toiles, les artistes russes se sont tournés vers l'étude et ont utilisé de la peinture noire pour renforcer l'effet émotionnel de l'image.Sans aucun doute, toutes ces caractéristiques, acquises dans le nouvel environnement national, font de l'impressionnisme russe une direction quelque peu controversée, mais vraiment originale et intéressante pour une étude détaillée par les artistes et les critiques, ainsi que par les amateurs d'art.

Bibliographie

Champorova I., Les cinq plus grands impressionnistes russes. – Moscow: Russia Beyond, 2018. URL : <https://fr.rbth.com/art/80661-russie-peintres-impressionnistes> (date de manipulation : 27.12.2022).

Maingon C., Qu'est-ce que l'impressionnisme. – Paris:BeauxArts & Cie, 2017. URL: <https://www.beauxarts.com/grand-format/l'impressionnisme-en-3-minutes/> (date de manipulation : 27.12.2022).

Oltean C., The History Of Art: French Impressionism. – Virtual Art Academy, 2021. URL: <https://www.virtualartacademy.com/history-of-art-french-impressionism/> (date de manipulation : 28.12.2022).

Доронченков И. А. Почему русские боялись импрессионизма. – Москва: Arzamas, 2017. URL: <https://arzamas.academy/courses/52> (date de manipulation: 27.12.2022)

Джуманиязова Н. С. Генезис русского импрессионизма. – Москва: МГАХИ им. В. И. Сурикова, 2007. – 174 с.

Мартышкина Т. Н. Импрессионизм: от художественного видения к мировоззрению // Вестн. Том. гос. ун-та. 2007. №304. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/impressionizm-ot-hudozhestvennogo-videniya-k-mirovozzreniyu> (date de manipulation : 28.12.2022).

L'INSÉCURITÉ LINGUISTIQUE DES ÉTUDIANTS INTERNATIONAUX EN ÉCHANGE DANS LES UNIVERSITÉS FRANÇAISES

Ekaterina Samusenko

Université d'État de Saint-Pétersbourg

Résumé : Cet article traite des manifestations de l'insécurité linguistique chez les étudiants internationaux venus en France dans le cadre d'un échange académique. On examine

les cas typiques où les étudiants sont critiqués pour leur façon de parler français, les facteurs contribuant à la peur des étudiants d'utiliser la langue française lors des conversations formelles et informelles, ainsi que leurs attitudes vis-à-vis aux différents types d'erreurs et au « français standard ».

Mots clés : insécurité linguistique, glottophobie, discrimination linguistique, étudiants internationaux

Abstract : The article explores the manifestations of linguistic insecurity in international students during their academic exchange in France. We will examine some typical situations in which these students are exposed to critics regarding their way of speaking French, the factors influencing their fear of using French in their formal and informal conversations as well as their attitudes towards different types of errors and the “standard French”.

Keywords : linguistic insecurity, glottophobia, linguistic discrimination, international students

Le phénomène de l'insécurité linguistique, c'est-à-dire, du « sentiment de dépréciation et d'incertitude qu'éprouvent certains locuteurs envers leur usages linguistiques » [Remysen, 2004], a été observé dans les groupes sociaux différents. Il existe des recherches qui portent sur l'insécurité linguistique des élèves pour qui le français est une langue étrangère ou seconde dans les écoles hors de France [Blanchet, Clerc, Rispaïl, 2014]; des locuteurs natifs du français « non hexagonal » [Bertucci, 2019; Chariet, 2014] et des jeunes femmes des banlieues françaises [Moïse, 2003]. La présente étude concerne une autre catégorie des locuteurs francophones, celle des étudiants d'origines non-francophones en échange dans les universités françaises.

Ce public, pour qui le français est une langue seconde, troisième etc., a déjà un niveau de langue suffisant pour poursuivre ses études en France. Cependant, dans la plupart des cas, ces étudiants se rendent compte de la distance entre leur façon de parler et la norme scolaire, ce qui les expose à l'insécurité linguistique [Blanchet, Clerc, Rispaïl, 2014].

Nous avons élaboré un questionnaire que nous avons proposé aux étudiants lors de deux réunions à l'Université de Caen Normandie. Par la suite, le même questionnaire a été mis sur la plateforme *Google formset* envoyé aux étudiants d'autres universités françaises (École normale supérieure de Lyon et Université Grenoble Alpes). Au total, 42 personnes ont rempli le formulaire qui comportait les questions de trois groupes :

1. Informations générales : langue maternelle du répondant, statut du français dans son pays.

2. Partie théorique : convictions personnelles du répondant par rapport à la francophonie et à l'insécurité linguistique.

3. Partie pratique : expériences personnelles des répondants.

Ayant considéré notre public cible (étudiants de FLE, français langue étrangère ; hommes et femmes ; âgés de 18 à 25 ans), nous avons avancé les hypothèses suivantes :

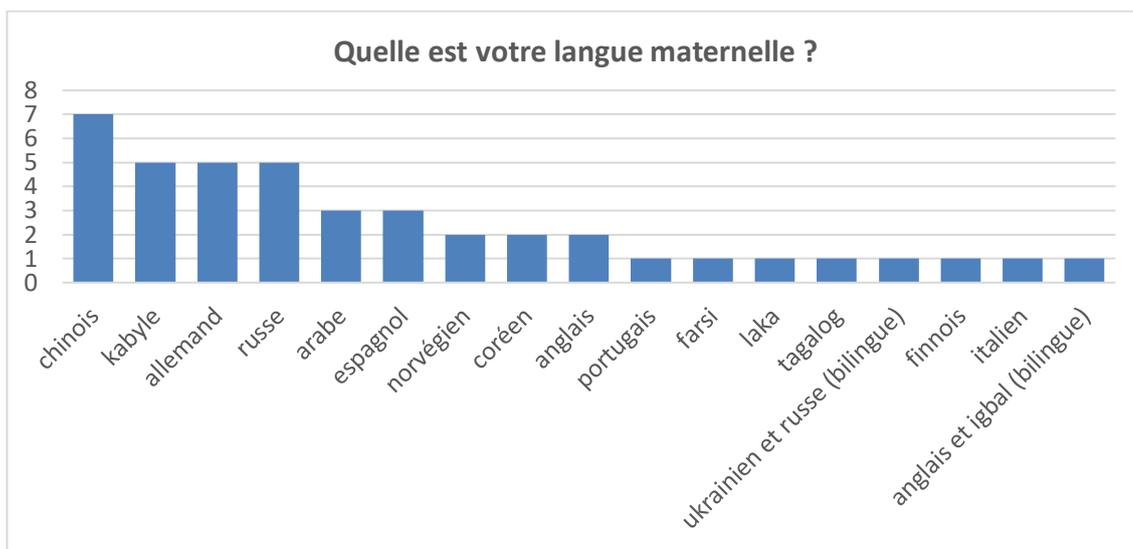
- comme une grande partie de nos répondants suit le cours de francophonie à l'Université de Caen Normandie qui inclut l'analyse des variations de la langue française dans le monde, la réponse « le français “standard” n'existe pas » sera plus fréquente ;

- la quasi-totalité des enquêtés reconnaîtra le fait de faire face aux critiques par rapport à son façon de parler et répondra qu'elle ne se considère pas francophone ;

- l'âge de l'interlocuteur sera un des facteurs contribuant à l'embarras des répondants ;

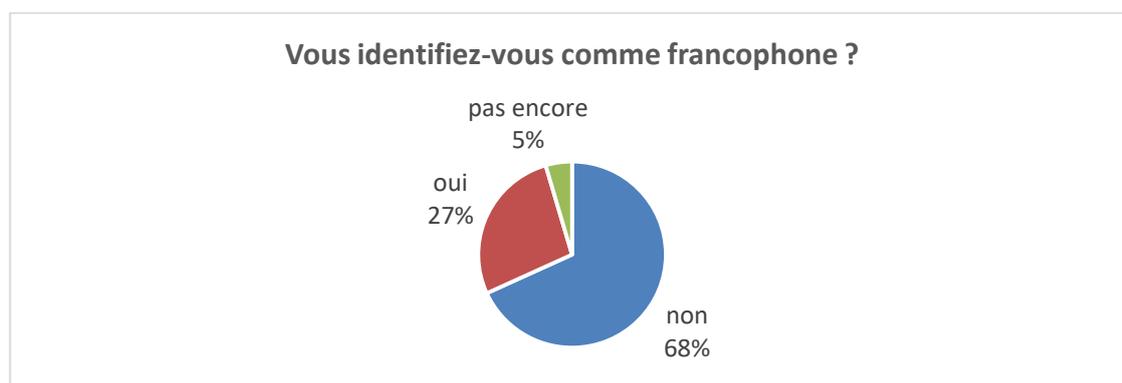
- il y aura une tendance du changement de langue de conversation au cas des difficultés rencontrées par l'enquêté ; la langue anglaise en sera le choix le plus fréquent.

Le diagramme représentant la répartition de langues maternelles des répondants figure ci-dessous :



Langues maternelles

D'après le sondage, 95% des répondants (40/42) vivent dans des pays où le français n'est pas une langue officielle. Cependant, il s'est avéré que le statut officiel de la langue n'est pas directement lié à l'auto-identification d'un répondant comme francophone : 27% des enquêtés (6/22) ont répondu « oui, je suis francophone » tandis qu'une personne a écrit « pas encore » (c'est-à-dire, elle se considère sur la voie de cet objectif) :



Auto-identification comme francophone

Au contraire de ce que nous avons supposé, un nombre considérable des répondants nient leur exposition aux critiques (16/40, contre 21 réponses « oui » et 3 « parfois »). Parmi ceux qui les ont rencontrées, 44% (8/18) citent des situations formelles, telles que des conversations à l'école et à l'université ou pendant un entretien d'embauche, et 56% (10/18) – des situations informelles : conversation amicale, quotidienne ou informelle avec un professeur (note : tous les exemples sont cités dans l'orthographe de l'original) :

« La première fois que j'ai habité en France, j'étais une fille au pair, et ma "mère" dans la famille a correctionné mon français »

« À part des examinateurs/examinatrices, les autres sont bien gentils »

Néanmoins, pour la plupart des répondants ces critiques n'étaient pas démoralisantes : certains enquêtés ont même souligné l'importance des critiques dans leur apprentissage de langue. Seules 5 personnes sur 17 (29%) ont répondu qu'elles étaient découragées de parler français par des commentaires de leurs interlocuteurs.

« Si c'est une fois ça marche, mais quand ils [les commentaires] sont plusieurs, c'est un peu décourageant »

« Cela [les critiques] me fait plus motivé »

« Je suis ouverte [à] recevoir des corrections pour améliorer mon niveau de français »

Par contre, en ce qui concerne la peur qui empêche les répondants de communiquer en français, elle s'est avérée bien réelle : 20 personnes, soit 56% des répondants, y ont fait face au moins une fois (y compris 18 réponses « oui » et 2 « parfois »). Pour préciser le contexte, les enquêtés ont cité des situations informelles (échange amicale, communication quotidienne « dans la rue »), formelles (« dans une agence ») et « situations diverses » :

« Ça a été une échange amicale, parce que normalement les professeurs t'aident »

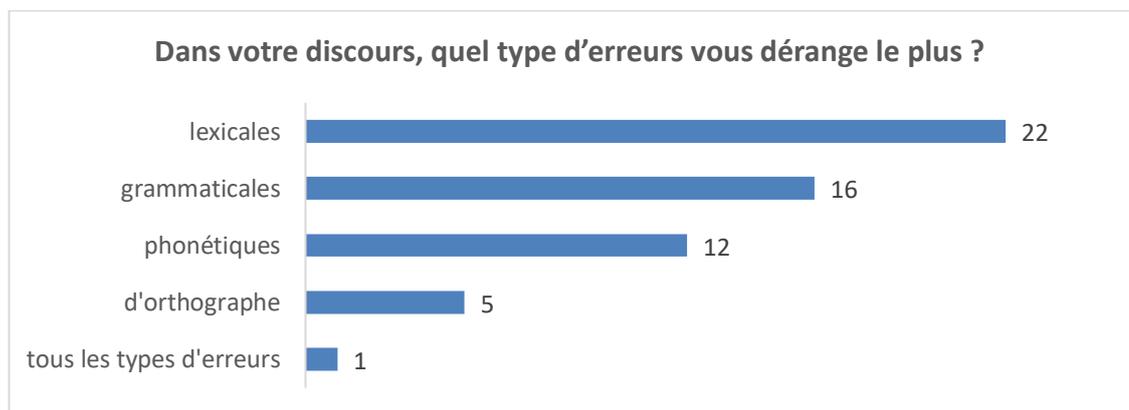
« C'est surtout parler avec des gens dans une agence, par exemple en demandant la carte vitale ou une carte [bancaire] »

Notre hypothèse sur l'âge de l'interlocuteur s'est avérée pertinente : 68% des répondants (15/22) l'ont identifié comme un des facteurs contribuant à la peur d'engager une conversation. Il est remarquable qu'une moitié des enquêtés a répondu qu'elle est plus à l'aise avec des jeunes, tandis que l'autre a opté pour des personnes plus âgées.

Parmi les autres facteurs qui contribuent à l'embarras pendant la conversation les répondants ont cité :

- position sociale de l'interlocuteur, son niveau d'éducation ;
- changement de code : le répondant avait plus mal à parler français s'il avait parlé anglais avant la conversation ;
- nouveauté de la situation communicative : par exemple, le répondant se sentait plus à l'aise à parler français à la boulangerie s'il l'a déjà fait ;
- manque de confiance en soi etc.

Pour mieux comprendre ces raisons de l'inquiétude, nous avons proposé aux répondants de choisir les types d'erreurs qui les dérangent le plus dans leur propre discours. Selon les résultats, les erreurs lexicales, définies comme « mot oublié ou mal employé », ont été choisies le plus souvent (22/36, 61% des répondants). Les erreurs phonétiques (« l'accent étranger, mot prononcé d'une manière incorrecte ») et grammaticales (« erreur de concordance, du temps verbal, etc. ») ont été citées par 16 et 12 enquêtés respectivement (44% et 33%). Seuls 5 répondants (14%) ont indiqué qu'ils étaient dérangés par leurs erreurs d'orthographe (« mot mal écrit dans une conversation écrite »). En prenant en compte le fait que la grammaire française pose souvent des problèmes aux étudiants de FLE, ce paradoxe peut être expliqué par la dominance de la communication orale dans le quotidien des étudiants internationaux.



Types d'erreurs

En ce qui concerne le changement de code, notre hypothèse s'est avérée partiellement correcte. En fait, 2/3 de enquêtés (23/35 répondants) ont répondu qu'ils ont changé la langue au moins une fois pour « expliquer un concept très complexe », au début de leur séjour en France ou lors d'une conversation avec des étrangers.

La grande majorité de ceux qui ont répondu « oui » à cette question a indiqué l'anglais comme une langue de relais (86%, 19/22 répondants). Encore deux personnes ont choisi l'espagnol et une autre le kabyle. Cependant, 12 enquêtés (34%) ont écrit qu'ils n'ont jamais changé leur langue de conversation même en cas de difficultés ressenties, notamment parce qu'ils ne croyaient pas que les Français puissent les comprendre. Pour améliorer la compréhension mutuelle, les répondants ont utilisé les procédés numériques, tels que leurs téléphones portables.

Quant au « français standard », les réponses se sont avérées plus ambiguës que nous ne l'avons pensé. 23 répondants, soit 68% d'étudiants interrogés, ont reconnu son existence et l'ont caractérisé comme une langue de la télévision, utilisée dans le cadre officiel et diplomatique ; « qu'on apprend dans les livres », « qui est enseignée dans les écoles » ou sans accent étranger. Néanmoins, un des répondants a exprimé son doute par rapport à l'existence d'une telle langue : « Oui, je le crois (je l'espère quand même) ».

La variante « non » a été choisie par 2 enquêtés : selon eux, il existe « beaucoup de variétés » du français. Encore une personne n'a pas pu répondre à cette question. Cependant, ce sont les réponses mitigées de 8 enquêtés (soit 24% d'étudiants interrogés) qui sont les plus intéressantes du point de vue de l'argumentation.

Trois répondants ont souligné la différence entre les normes de la langue parlée et écrite : « Oui, [le français standard] existe, mais seulement à l'écrit ». Par contre, un autre enquêté a indiqué que « [le français standard n'existe] pas à l'orale, mais c'est bien d'avoir une certaine direction à suivre ».

Un des enquêtés a signalé l'existence des variantes de la langue française dans le monde tout en montrant leur rôle minoritaire dans la France métropolitaine : « Oui en général, mais si en France non ». Le même écart entre la norme établie en France et la pratique vivante a été souligné par un autre répondant : « Il y a l'Académie française qui établit les normes officielles, mais la langue est vivante et il n'y a pas de “ langue normale ” ».

Il est donc possible de désigner des caractéristiques principales de l'insécurité linguistique chez les étudiants internationaux :

- la majorité des répondants ne se définit pas comme francophone ;
- environ 3/5 de répondants ont été critiqués au minimum une fois pour leur façon de parler français ; dans la plupart des cas, cette critique a été perçue comme aide qui contribue à l'apprentissage du français et n'empêchait pas de s'engager à une conversation ;
- les étudiants ont fait face à la critique dans les situations formelles et, un peu plus souvent, dans les situations informelles ;
- la majorité des étudiants ont cité l'âge de l'interlocuteur comme une des raisons pour l'inquiétude ; cependant, nous avons obtenu le même nombre de préférences pour les interlocuteurs plus jeunes et plus âgés ;
- les erreurs lexicales ont été perçues comme les plus gênantes ;
- les 2/3 d'étudiants ont changé au minimum une fois la langue de conversation s'ils étaient mal à l'aise de parler français ; pour ce faire, la plupart d'eux ont utilisé l'anglais ;
- la plupart des répondants affirment qu'il existe un français « standard ».

Les résultats de notre recherche peuvent être utilisés dans les objectifs de l'enseignement du FLE et de l'accompagnement des échanges académiques, dans la mesure où ils expliquent les difficultés ressenties par les étudiants internationaux lors de leur séjour en France.

L'auteur remercie Philippe Blanchet et Bogumiła Gutkowska pour leur contribution à cette recherche.

Bibliographie

Bertucci M.-M. Vers une conceptualisation de la notion de « français régional » : de la dialectologie à la sociolinguistique. *Mots. Les langages du politique*, n°120, 2019. URL : <http://journals.openedition.org/mots/25404>(date de manipulation : 28.12. 2022).

Blanchet Ph., Clerc S., Rispaïl M. Réduire l'insécurité linguistique des élèves par une transposition didactique de la pluralité sociolinguistique : pour de nouvelles perspectives sociodidactiques avec l'exemple du Maghreb. *Insécurité linguistique en éducation : approche sociologique comparée des élèves issus du Maghreb*, B. Garnier éd., Paris, Didier érudition, Klincksieck, 2014. P. 283–302. URL : <https://www.cairn.info/revue-ela-2014-3-page-283.htm> (date de manipulation : 28. 12. 2022).

Chariet M. L'insécurité linguistique en Algérie : les imprévus d'une politique des langues dans l'enseignement. *Éla. Études de linguistique appliquée* 2014/3, n° 175, 2014. P. 317–329. URL : <https://www.cairn.info/revue-ela-2014-3-page-317.htm> (date de manipulation : 28. 12. 2022).

Moïse C. Pratiques langagières des banlieues : où sont les femmes ? La lettre de l'enfance et de l'adolescence 2003/1, n° 51, 2003. P. 47–54. URL : <https://www.cairn.info/revue-lettre-de-l-enfance-et-de-l-adolescence-2003-1-page-47.htm> (date de manipulation : 28. 12. 2022).

Remysen W. L'insécurité linguistique des francophones ontariens et néo-brunswickois. Contribution à l'étude de la francophonie canadienne. Aspects de la nouvelle francophonie canadienne. Québec:Presses de l'Université de Laval, 2004. P. 95–116.URL : https://www.academia.edu/518144/L_ins%C3%A9curit%C3%A9_linguistique_des_francophones_ontariens_et_n%C3%A9o_brunswickois_contribution_%C3%A0_l_%C3%A9tude_de_la_francophonie_canadienne (consulté le 28 décembre 2022).

SECTION III

Le monde francophone: l'île de Maghreb

LE BILINGUISME COMME LE MOYEN DU DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE DANS LE SYSTÈME SCOLAIRE D'ALGÉRIE

Sofya Kotéréva

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : L'article en question est dédié à l'analyse de l'influence du bilinguisme dans le système scolaire algérien. Réprimée pendant plus de 130 ans, la culture et la langue arabe ont retrouvé leur indépendance en 1962. Remplacée par l'arabe au niveau officiel, la langue française reste tout de même une partie intégrante du système scolaire, ce qui provoque le bilinguisme chez des écoliers algériens. Le but de cette recherche est d'étudier ce phénomène du point de vue de compétence interculturelle. Pour l'atteindre, la méthode descriptive et expérimentale sont sollicitées. La pertinence et le caractère actuel de ce sujet viennent de l'intérêt croissant accordé aux pays maghrébins et le nombre insuffisant d'études consacrées.

Mots-clés : bilinguisme, Algérie, système éducatif algérien, compétence interculturelle, dimensions interculturelles

Abstract : The present article is dedicated to the analysis of the influence of bilingualism in the Algerian school system. Suppressed for more than 130 years, the Arabic culture and language regained their independence in 1962. Replaced by Arabic at the official level, the French language still remains an integral part of the school system, which causes bilingualism among Algerian schoolchildren. The aim of this research is to study this phenomenon from the point of view of intercultural competence. To achieve it, the descriptive and experimental methods are solicited. The relevance and the current character of this subject come from the growing interest given to the Maghreb countries and the insufficient number of studies devoted.

Keywords : bilingualism, Algeria, Algerian educational system, intercultural competence, intercultural dimensions

Introduction. Cet article est consacré à l'analyse de l'influence du bilinguisme dans le système scolaire algérien. Réprimée pendant plus de 130 ans, la culture et la langue arabe ont retrouvé leur indépendance en 1962. Remplacée par l'arabe au niveau officiel, la langue française reste tout de même une partie intégrante du système scolaire, ce qui provoque le bilinguisme chez des écoliers algériens. Le but de cette recherche est d'étudier ce phénomène du point de vue de compétence interculturelle. Dans un premier temps, on fera un aperçu sur le contexte linguistique en Algérie, dans un second temps, on abordera le côté interculturel du bilinguisme et finalement on analysera les résultats d'un sondage réalisé auprès des enseignants et professeurs algériens.

1. Partie théorique: le contexte linguistique. Subissant l'influence des pays et des cultures voisins tout au long de son histoire, la société algérienne n'a jamais été monolingue. Au cours de son développement, elle interagit avec les pays entourant son territoire ce qui a influencé sa culture et son portrait linguistique. Actuellement, on distingue trois langues les plus répandues en Algérie: l'arabe, le berbère et le français.

L'arabe a été apporté sur le territoire berbère dans le cadre de l'expansion de la civilisation arabo-musulmane au VII^e siècle. Il était reconnu comme la langue de la classe dirigeante et sa maîtrise permettait aux Algériens de s'intégrer dans la société et de pouvoir s'y développer. Les siècles XVI-XVII ont été marqués par l'influence ottomane, quand l'Algérie est devenue vassale de l'Empire ottoman ce qu'on appelait la Régence ottomane. Pourtant, en raison de l'instabilité intérieure et de nombreuses émeutes, l'influence ottomane en Algérie a commencé à s'affaiblir rapidement au début du XIX^e siècle, dont les colonisateurs français ont profité [Ланда 1999].

La langue française dominait en Algérie de 1830 à 1960, jusqu'à ce que les troubles de masse et l'éviction de la culture française commencent à la fin des années 1950. Dans le cadre de réalisation des projets de la France métropolitaine, la langue française a été implantée d'abord par l'armée et après par le flux de nouveaux arrivants. Les citoyens ordinaires ont commencé à s'installer en Algérie, ce qui représentait un total de 47 000 personnes déplacées au moment de 1847 [Ibid]. C'est à ce moment-là que le slogan "l'Algérie c'est la France" est entré dans l'usage commun. Le gouvernement français réalisait l'opération de désarabisation et de francisation, son intention était de rendre leur langue dominante le plus vite possible. Selon G. Grandguillaume, chercheur en langues maghrébines, l'arabe en Algérie a été pratiquement éliminé et complètement remplacé par le français, contrairement, par exemple, au Maroc et à la Tunisie, où l'arabe était également présent dans le discours. [Grandguillaume 92].

Depuis l'indépendance en 1962, le gouvernement algérien a opté pour une politique de purification linguistique et de propagande du monolinguisme [Naouel Abdellatif Mami 2015]. L'arabe a reçu non seulement le statut de première langue gouvernementale, mais aussi de langue officielle de l'éducation [Zenati J. 2004]. Malgré les changements officiels, la population du pays n'a pas immédiatement abandonné la langue française. Issu

de la coexistence du français et de l'arabe, le phénomène du bilinguisme s'est développé et reste toujours répandu de nos jours. Malgré une politique active d'arabisation, la langue française continue de jouer un rôle assez important dans la société algérienne pour plusieurs raisons.

Premièrement, bien que l'arabe soit reconnu comme langue officielle en Algérie, le français continue d'occuper une position dominante dans l'environnement académique et économique [Bektache 2018]. La majorité des établissements d'enseignement supérieur en Algérie proposent des études en français, des travaux scientifiques et des perspectives d'emploi dans leur domaine d'intérêt scientifique pour les algériens francophones. Par exemple, la formation dans les spécialités techniques se produit dans la plupart des cas uniquement en français [Поморцева, Колегина 2017]. Cela est dû au fait que pendant la période coloniale, le milieu universitaire fonctionnait uniquement sous le patronage des écoles scientifiques françaises, aussi bien que les méthodes de recherche et la terminologie ont également évolué dans le milieu francophone, alors que les études arabophones étaient vraiment impopulaires et peu nombreuses [Ibid]

Deuxièmement, la plupart des partenaires économiques de l'Algérie sont francophones et anglophones, ce qui rend la communication en arabe assez problématique [Grandguillaume 2004]. Par conséquent, tant pour l'économie intérieure que pour les relations économiques extérieures, le français reste la langue principale.

Troisièmement, la langue arabe se caractérise par une faible adaptabilité aux nouvelles réalités techniques. Presque tous les néologismes associés aux nouvelles technologies sont empruntés au français, ce qui augmente encore le pourcentage de présence du vocabulaire français dans le discours [Поморцева, Колегина 2017].

En raison de ce qui était déjà mentionné et de nombreux autres facteurs sociaux et politiques, le bilinguisme sur le territoire algérien n'a pas diminué à ce jour. De plus, au milieu du XXe siècle, la langue dite arabo-française ou "Sabir" (jargon commercial méditerranéen composé de mots arabes et français) s'est développée [Mabrou A. 2015].

1.1 Particularités du système éducatif algérien. Depuis l'indépendance, le gouvernement algérien a lancé une politique d'arabisation de l'éducation en remplaçant et en éliminant la langue française. Depuis 1964, l'Algérie exclut l'éducation bilingue, toutes les matières de l'école sont officiellement enseignées en arabe et le français est enseigné comme langue étrangère à partir de la 4e année. En 1971 et 1976, le gouvernement arabe prend plusieurs décisions importantes concernant la politique linguistique dans l'enseignement scolaire:

- arabisation absolue du programme scolaire à partir de la 3e année du primaire;
- le français obtient définitivement le statut de langue étrangère. Les méthodes d'enseignement changent - une plus grande attention est accordée au développement des compétences de communication orale;
- vecteur de l'enseignement du français comme outil de communication et non comme composante culturelle;
- enseignement des sciences humaines est dispensé en arabe, tandis que celui des sciences techniques est dispensé en français.

Il est à noter que depuis 1995, la politique linguistique a été axée sur la réduction des heures d'enseignement du français et l'introduction de l'anglais comme première langue étrangère [Grandguillaume 2004].

Ainsi, depuis le début des années 2000 et jusqu'à nos jours, le français se réserve le statut d'étranger, mais n'est néanmoins pas rejeté. Il se développe en tant que langue de communication éducative ce qui donne naissance au phénomène du bilinguisme.

1.2 Compétences Interculturelles dans le contexte d'une société bilingue et biculturelle. On considère souvent la langue comme un miroir de la culture. De nombreux chercheurs conviennent que la langue et la culture sont inextricablement liées et que la

maîtrise d'une langue étrangère est la clé pour la compréhension de la culture dans laquelle cette langue existe. Selon le célèbre philologue et spécialiste dans le domaine de la communication interculturelle, S. G. Ter-Minasova, les langues doivent être étudiées dans une unité indissoluble avec le monde et la culture des peuples qui parlent ces langues [Тер-Минасова 2020].

Pour mieux développer le sujet, il est nécessaire d'introduire la définition de la communication interculturelle. Cette notion s'est définie comme «un ensemble de diverses formes de relations et de communication entre des individus et des groupes appartenant à des cultures différentes» [Садохин 2004].

En se basant sur ces jugements, on peut conclure que le bilinguisme, la maîtrise de deux codes à la fois, affecte directement l'efficacité de la communication interculturelle. La compétence interculturelle est un ensemble défini de connaissances, et de compétences communes à tous les communicateurs [Садохин 2007]. Les chercheurs notent également que la compétence interculturelle comprend trois composants: les composants linguistique, informatif et socioculturel. Ces composants se manifestent dans les aspects suivants, mis en évidence par A. Sadokhin:

- la connaissance des signes et l'aptitude à utiliser les systèmes de signes de l'environnement socioculturel approprié;
- la connaissance et la capacité d'utiliser des moyens de communication non verbaux, reconnaissables et compris dans un environnement socioculturel donné;
- la connaissance des moyens de communication et la capacité d'utiliser les canaux de communication, la capacité d'argumenter et de comprendre le sens des actions et des actions de leurs partenaires de communication [Ibid].

Outre les connaissances et les compétences de communication avec les représentants d'une autre culture, les compétences interculturelles comprennent également la capacité de communiquer en respectant les particularités de la culture et la mentalité locale.

2. Partie pratique. Dans le cadre de cette recherche, on a réalisé un sondage auprès des professeurs algériens. Le but de ce questionnaire était de révéler l'interdépendance du bilinguisme et de la compétence interculturelle.

D'abord, ce qui est essentiel à noter, 83% des professeurs affirment qu'ils sont bilingues. Le taux d'étudiants est un peu plus bas, il constitue 70%. Cela prouve la thèse donnée dans la partie théorique: l'enseignement en Algérie reste étroitement lié à la langue française et la plupart des professeurs ne peuvent pas s'en passer.

La question suivante concerne le rôle du français dans la société algérienne. 67% estiment que le français demeure toujours important en Algérie. En particulier, parmi les domaines où le français est encore dominant. Les personnes interrogées indiquent les secteurs de la formation à l'université et la science, la médecine, les directions industrielles, la diplomatie, le secteur bancaire. En revanche, le tiers des répondus (33%) sont persuadés que le français n'a aucun rôle pratique, il n'est utilisé que pour le prestige ou par habitude. Son importance diminue rapidement par rapport à celle de l'anglais.

La dernière partie du sondage était consacrée aux connexions entre le bilinguisme et la compétence interculturelle. Parmi les avantages du bilinguisme, les personnes interrogées ont cité la meilleure communication, les horizons bien plus élargis, la compréhension des autres mentalités et la possibilité d'explorer la sienne, la tolérance. Entre autres, ils ont mentionné tels aspects pratiques que l'accès au deux marchés du travail à la fois, meilleures perspectives pour les études et la flexibilité sémantique et sémiologique sur le plan cognitif.

Finalement, 87% des enquêtés sont persuadés que les bilingues connaissent non seulement deux langues mais aussi deux cultures différentes. Par exemple, car quand on maîtrise une deuxième langue, on a également accès à sa culture, à travers la littérature,

les média, l'art, etc. On a aussi cité un chercheur, N.Belazreg, selon lequel “toute personne bilingue gère deux systèmes culturels différents” [N.Belazreg 2018].

Conclusion. Pour conclure, les recherches théoriques et pratiques nous guident à des conclusions suivantes. Premièrement, la langue française est encore présente dans le discours des Algériens, surtout dans le milieu éducatif parce qu'elle fait partie de leur répertoire verbal (les locuteurs algériens possèdent dans leur répertoire verbal la langue arabe et la langue française). Deuxièmement, certains secteurs sont surtout bilingues (les enfants grandissent dans le contexte bilingue et comprennent qu'ils en ont besoin pour être compétitifs sur le marché du travail). Finalement, le bilinguisme signifie connaître et opérer en deux langues et dans le contexte de deux cultures différentes. Cela favorise la tolérance, la compréhension de représentants des autres cultures et, au total, la compétence interculturelle des enfants aussi bien que des adultes algériens.

Bibliographie

Abu-Haidar, F. (2000). Arabisation in Algeria. *International Journal of Francophone Studies*, 3(3).

Bektache, M. (2018). Officialisation de la langue amazighe en Algérie: impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens. *Multilinguales*, (10).

Benchehida M. La problématique des langues en Algérie : historique, situation et conséquences // *Horizons philosophiques*. 2001. № 1 (12). C. 125.

Benrabah, M. (2007). Language-in-education planning in Algeria: Historical development and current issues. *Language policy*, 6(2), 225-252.

Blanchet P. Le français dans l'enseignement des langues en Algérie : d'un plurilingue de fait à un plurilinguisme didactisé // *La Lettre de l'AIRDF*. 2006. № 1 (38). C. 31–36.

Ferhani, F. F. (2006). Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme. *Le français aujourd'hui*, 154(3), 11-18.

Grandguillaume, G. Les Langues au Maghreb: des corps en peine de voix / G. Grandguillaume // *Esprit, Immobilismes au Maghreb*, № 10. – Algérie : Institut d'Etudes Politiques de Lyon, 2004. – P. 92–102

Grandguillaume, G. (2004). La Francophonie en Algérie. *Hermès, La Revue*, 40, 75-78. <https://doi.org/10.4267/2042/9504>

Агеева, А. В. Проблема формирования межкультурной компетенции / А. В. Агеева. — Текст : непосредственный // *Международный журнал "Инновационная наука"*. — 2015. — № 6.

Билингвизм: преимущества владения языками — все самое интересное на ПостНауке [Электронный ресурс]. URL: <https://postnauka.ru/faq/67660>

Гладкова, Н. А., & Хаустова, С. И. (2016). Политика Франции в Алжире в XIX веке. In *Вестник научных конференций* (No. 1-5, pp. 49-51). ООО Консалтинговая компания Юком.

Ланда Р.Г. История Алжира. XX век. М.: Институт востоковедения РАН, 1999

Поморцева Надежда Павловна, Калегина Татьяна Евгеньевна Роль и место французского языка в лингвистическом ландшафте стран Северной Африки (на примере стран Магриба) // *Современный мусульманский мир. Международный научный журнал Российского исламского института*. 2017. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-i-mesto-frantsuzskogo-yazyka-v-lingvisticheskom-landshafte-stran-severnoy-afriki-na-primere-stran-magriba>

Садохин. А. П. Межкультурная. коммуникация. Учебное пособие. М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. - 288 с.

Садохин А. П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования // ЖССА. 2007. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kompetentnost-ponyatie-struktura-puti-formirovaniya>

Тер-Минасова, С. Г. (2000). Межкультурная коммуникация. М.: слово, 76.

LA POLITIQUE DE MÉMOIRE ENTRE L'ALGÉRIE ET LA FRANCE : PASSÉ ET PRÉSENT

Igor Molvinskikh, Vera Lutsenko

Université nationale de recherche Ecole supérieure d'économie

Résumé : Au milieu de la crise économique de 2022, les dirigeants français visent à renforcer la coopération avec l'Algérie, négativement affectée par des événements historiques. Cet article analyse les modèles discursifs qui ont façonné les politiques de mémoire pendant et après la guerre franco-algérienne qui ont créé une perception mutuelle controversée. L'étude révèle le discours négatif de l'Algérie envers la France dans la diplomatie culturelle, l'éducation, les médias et l'histoire architecturale, qui entrave le développement des relations entre les deux pays.

Mots-clés : France, Algérie, politique de la mémoire, diplomatie culturelle, guerre franco-algérienne, formations discursives.

Abstract : In the midst of the economic crisis of 2022, French leaders aim to strengthen cooperation with Algeria, which has been negatively affected by historical events. This article analyzes the discursive patterns that shaped the politics of memory during and after the Franco-Algerian war, which created a controversial mutual perception. The study reveals Algeria's negative discourse towards France in cultural diplomacy, education, the media and architectural history, which hinders the development of relations between the two countries.

Key words : France, Algeria, politics of memory, cultural diplomacy, Franco-Algerian war, discursive formations.

1. Introduction. Aujourd'hui l'étude de la mémoire culturelle en tant que phénomène historique et social est d'actualité. Les interactions entre les États, leurs relations politiques et économiques, ont souvent une dimension culturelle, appelée le discours culturel. Ce discours construit des images et des interprétations entre les acteurs, pouvant avoir des connotations positives ou négatives. Même dans le contexte de crise économique actuelle (notamment la crise énergétique en Europe), la Cinquième République a eu des difficultés à dialoguer et à coopérer avec l'Algérie. Les tentatives du président Macron en été 2022 de négociation d'un approvisionnement durable en gaz depuis l'Afrique du Nord vers la France, ainsi que les initiatives de développement des institutions francophones en Algérie, ont été peu fructueuses. La raison principale de ce fait est qu'à ce jour, la société algérienne considère toujours toute expression d'intentions positives de la part de Paris avec un niveau de méfiance et de scepticisme assez élevé, une perception qui caractérise toute la rétrospective des relations franco-algériennes de ces 60 dernières années [Чихачев 2022]. De ce fait, la question principale pour nous est donc d'identifier les facteurs culturels qui ont finalement servi de base au discours négatif dans les relations franco-algériennes qui se manifeste encore aujourd'hui.

2. Politique de mémoire - qu'est-ce que c'est ? La politique de mémoire peut être définie comme l'utilisation d'instruments de soft power dans lequel un rôle particulier est attribué au passé, notamment, les interprétations liant le passé au présent et à l'avenir [Lavabre 2000 :49].

La politique de mémoire fait référence à la manière dont les sociétés et les gouvernements construisent, préservent et manipulent les récits historiques et la mémoire collective. Cela peut impliquer la sélection et la présentation de certains événements, figures et thèmes comme importants ou significatifs, ou au contraire la suppression ou l'effacement d'autres événements. La politique de mémoire façonne la perception du passé, influence les décisions politiques et peut être controversée en raison d'interprétations différentes. Il peut également s'agir d'une question sensible, car la manière dont le passé est évoqué et commémoré peut avoir une incidence sur l'identité, les émotions et les relations entre les personnes [Gensburger 2017 : 30]. L'interprétation du passé peut unir ou diviser une société et influencer les attitudes envers d'autres pays. Les États utilisent divers moyens et mécanismes pour préserver leurs intérêts nationaux.

En utilisant la politique de mémoire, l'État traite deux dimensions :

- **Mémoire collective** : il s'agit des souvenirs et de l'histoire partagés d'un groupe ou d'une société. En France, la mémoire collective d'un pays peut inclure des événements tels que la Révolution française ou la Seconde Guerre mondiale.

- **Mémoire personnelle ou individuelle** : Chaque personne a ses propres souvenirs et expériences personnelles, qui peuvent façonner ses croyances et ses attitudes. Ces souvenirs peuvent être influencés par les discours officiels ou collectifs, ainsi que par les médias et l'éducation [Lavabre 1994].

Il existe de différents types de politique de mémoire :

- **Souvenir officiel** : il s'agit du cas dans lequel le gouvernement ou les institutions de l'État promeuvent certaines histoires ou légendes comme étant vraies et importantes. Par exemple, en France, le gouvernement peut mettre en avant le rôle du pays dans la Révolution française ou le rôle des dirigeants français dans les guerres mondiales [Licata 2007 : 565].

- **Contre-récits** : il s'agit de récits ou d'histoires alternatives qui remettent en question ou sont en désaccord avec les discours officiels. Ces récits proviennent souvent de groupes marginalisés ou opprimés, comme les communautés d'immigrés en France. [Ibid 2007 : 572]

- **La mémoire comme outil de conflit** : Pendant les conflits, la mémoire peut être utilisée pour justifier des actions ou pour dépeindre les adversaires sous un jour négatif. Par exemple, pendant la guerre d'indépendance algérienne, le gouvernement français a utilisé les souvenirs des conflits passés pour justifier ses actions et les nationalistes algériens ont utilisé les souvenirs de l'oppression coloniale pour mobiliser leur soutien [Ibid 2007 : 575].

3. Méthodologie. À cet égard, il est possible de tourner vers un corpus méthodologique qui nous permettrait d'identifier un ensemble de constructions sociales qui déterminent la politique de mémoire entre les États. La base théorique de notre étude était le concept de formations discursives du philosophe français M. Foucault. L'un des aspects essentiels de l'œuvre de Foucault est son analyse de la politique de mémoire. Selon Foucault, la mémoire individuelle et collective réunies forment certaines traditions de perception interétatique, un système stable d'images et de récits d'un pays par rapport à un autre [Фыко 2022]. L'ensemble de ces constructions sociales sert de déterminants à la formation discursive globale, qui est pratiquement identique à la notion de conscience de la politique étrangère ou à la vision de la politique étrangère de l'État. Par conséquent, toute initiative politique d'un État se heurtera à la formation discursive d'un autre État, ce qui entraînera une décision ou une action particulière. [Krüger 2018 : 198]. Par exemple, les instruments français de formation de la politique de mémoire en Algérie à l'époque postcoloniale, tels quels sont interprétés par Foucault, sont passés par un prisme particulier, subjectif et rétrospectif de la société algérienne sur ces méthodes - c'est-à-dire par une formation discursive particulière. Cependant, ce modèle

discursif a acquis ses contours et sa spécificité précisément pendant la période coloniale française, dont les contours les plus clairs sont apparus pendant la guerre d'indépendance algérienne de 1954-1962. Il est également important de souligner que c'est ce conflit militaire qui a provoqué cette perception de la France dans la société algérienne, ce qui a empêché jusqu'à présent de reconstruire les relations entre les deux pays

4. Les origines de la politique de la mémoire algérienne. La politique de mémoire peut avoir des conséquences importantes, notamment dans les contextes postcoloniaux dans lesquels les mémoires des colonisateurs et des colonisés sont souvent en désaccord. La relation franco-algérienne, qui a été influencée par une politique de mémoire complexe et souvent controversée, en est un exemple. Pendant la guerre d'indépendance algérienne (1954-1962), le gouvernement français a utilisé les souvenirs de conflits et de menaces du passé pour justifier ses actions en Algérie. Par exemple, ils ont affirmé que les nationalistes algériens étaient inspirés par le communisme et constituaient une menace pour la sécurité de la France. Dans le même temps, les nationalistes algériens ont utilisé les souvenirs de l'oppression et de l'exploitation coloniales pour mobiliser le soutien à leur cause [Thénault2005 : 121]. Depuis l'indépendance de l'Algérie, le gouvernement algérien a cherché à façonner la mémoire collective du pays en promouvant un récit de libération nationale et de résistance à la domination coloniale. Cependant, de nombreux Algériens ont également des souvenirs personnels de la guerre et de ses conséquences, notamment des souvenirs de violence, de traumatisme et de perte [Lindenberg 1994 : 83]. La politique de mémoire continue de jouer un rôle dans les relations franco-algériennes aujourd'hui, alors que les deux parties tentent d'accepter leur histoire commune et l'héritage du colonialisme. Par exemple, le débat sur le rôle du colonialisme français dans l'histoire de l'Algérie a donné lieu à des désaccords et des tensions : certains affirment que la France doit assumer la responsabilité de ses actes, tandis que d'autres avouent que la présence française a finalement été bénéfique pour l'Algérie [Ibid: 93].

5. Outils pendant la guerre. Pendant la guerre d'indépendance algérienne, le gouvernement français a utilisé un certain nombre d'outils pour façonner et contrôler les souvenirs du conflit à des fins politiques. L'un de ces outils était les médias. Le gouvernement français contrôle le récit de la guerre en contrôlant les médias, notamment la télévision, la radio et les journaux. Cela leur a permis de présenter leurs actions sous un jour positif et de diaboliser les nationalistes algériens comme des terroristes et des communistes [Stora 2002 : 463]. Un autre outil était l'éducation. Le gouvernement français a cherché à façonner les souvenirs du conflit par le biais du système éducatif, notamment en promouvant un récit de l'héroïsme français et de la gratitude algérienne. Cela s'est fait par le biais de manuels scolaires, de programmes d'enseignement et d'autres matériels éducatifs [Ibid : 465]. Le gouvernement français a également utilisé les monuments et les mémoriaux comme instruments de la politique de mémoire. Ils ont construit des mémoriaux et des statues pour glorifier les soldats et les dirigeants français, tout en minimisant ou en omettant les souffrances des Algériens [Ibid : 467]. Enfin, ils ont utilisé les récits et les histoires officiels comme instruments de la politique du souvenir. Il s'agit notamment des histoires officielles de la guerre et des déclarations publiques des responsables gouvernementaux, qui ont souvent présenté une vision biaisée et déformée du conflit [Ibid : 469].

6. Outils après la guerre. Même après l'indépendance, le gouvernement français a utilisé un certain nombre d'outils pour façonner les souvenirs de l'ère postcoloniale, notamment:

- **Échanges culturels et diplomatie** : le gouvernement français encourage les programmes d'échanges culturels et la diplomatie culturelle comme moyen de façonner les souvenirs de l'ère postcoloniale. Ces efforts mettent souvent l'accent sur les liens culturels et les valeurs communes, tout en minimisant ou en omettant l'histoire du colonialisme et son héritage. Le gouvernement français a également utilisé la diplomatie culturelle comme un

moyen de construire la mémoire de l'ère postcoloniale. Il s'agit notamment de promouvoir les événements et les échanges culturels, ainsi que de soutenir les institutions et les initiatives culturelles en Algérie. Ils ont également conclu des accords bilatéraux avec le gouvernement algérien pour promouvoir les échanges culturels et la coopération. Ces accords mettent souvent l'accent sur les liens culturels et linguistiques communs, tout en minimisant ou en omettant l'histoire du colonialisme et son héritage [Lindenberg 1994 : 85].

- **Médias et propagande** : Le gouvernement français a utilisé les médias comme un instrument de politique mémorielle, notamment par le biais de campagnes médiatiques et de propagande. De ce fait, les médias ont souvent présenté une vision positive de la France et de ses actions en Algérie, tout en minimisant ou en omettant l'histoire du colonialisme et son héritage. Au début des années 2000, Paris a lancé une campagne visant à promouvoir la culture et la langue françaises en Algérie, notamment par le biais de publicités télévisées et d'événements culturels.

De plus, il convient de noter que certains sujets ou les événements ont été partiellement couverts par les médias, par notamment des violations des droits de l'homme commises pendant la guerre d'indépendance de l'Algérie [Hesmondhalgh 2006 : 219].

- **Éducation** : Le gouvernement français a également cherché à façonner les souvenirs de l'ère postcoloniale par le biais du système éducatif, notamment en promouvant un récit de la contribution culturelle et économique de la France en Algérie. Il s'agit du financement de programmes de langue française et de centres culturels en Algérie, ainsi que de la coopération avec les universités et les établissements d'enseignement algériens. Ces programmes promeuvent souvent l'idée de liens linguistiques et culturels communs entre la France et l'Algérie, et incluent des échanges et des partenariats entre les institutions éducatives françaises et algériennes, ainsi que des initiatives conjointes de recherche et d'éducation. De plus, les manuels et les programmes scolaires qui présentent une vision positive de la France et de ses actions en Algérie ont été élaborés [Lindenberg 1994 : 88].

- **Monuments et mémoriaux** : Le gouvernement français a érigé des monuments et des mémoriaux en Algérie pour commémorer les soldats et les dirigeants français, en particulier ceux qui sont morts pendant la guerre pour l'indépendance de l'Algérie. Ces monuments présentent souvent un récit héroïque et patriotique des actions françaises en Algérie tout en minimisant les souffrances des Algériens [Thénault 2005 : 123]. Des monuments et des mémoriaux ont été également construits en Algérie pour célébrer les liens culturels partagés entre les deux pays. Par exemple, en 2018, un monument pour rendre hommage aux soldats français morts pendant la guerre d'indépendance de l'Algérie et pour célébrer les liens culturels partagés entre les deux pays a été dévoilé en Algérie [Le Figaro 2022].

Conclusion. Dans l'ensemble, le gouvernement français utilise une série d'outils pour façonner les souvenirs de l'ère postcoloniale en Algérie à des fins politiques. Ces efforts se heurtent souvent à la résistance et aux critiques des militants et des universitaires algériens, qui affirment qu'ils occultent l'histoire du colonialisme et ses conséquences actuelles. Il est donc important de savoir comment la politique de mémoire peut être utilisée pour manipuler et contrôler l'opinion publique et la compréhension de l'histoire.

Dans notre perspective méthodologique sur le développement des relations franco-algériennes dans le domaine de la politique de mémoire, nous avons constaté que le modèle de formation discursive a tendance à changer (à faire un soi-disant virage à 180 degrés, comme un certain nombre de chercheurs l'ont appelé) et ce point est pertinent dans le contexte de la politique étrangère non pas en Algérie mais en France. Au départ, la formation discursive de l'État français était dominée par l'image d'un mouvement anticolonial dur, parfois barbare, en Algérie. Cependant, après l'indépendance de l'Algérie, la France a progressivement commencé à reformer ses interactions avec l'ancienne colonie afin d'orienter les relations interétatiques dans une direction positive vers le dialogue et la coopération.

Ainsi, le discours et, par conséquent, les perceptions ont changé, passant de "Algérien cruel et brutal" à "Algérien réellement opprimé par l'administration coloniale française".

Bibliographie

Gensburger S., Lefranc S. À quoi servent les politiques de mémoire?. - Paris: Sciences Po (Les Presses de), 2017.

Hesmondhalgh D. Bourdieu. The media and cultural production. /Media, culture & society. – 2006. – № 28 (2)

Krüger L. T., Stahl B. The French foreign policy U-turn in the Arab Spring—the case of Tunisia. Mediterranean Politics. - 2018. - №23 (2).

Lavabre, M. C. Usages du passé, usages de la mémoire. Revue française de science politique. - 1994. - №44 (3).

Lavabre M. C. Usages et mésusages de la notion de mémoire // Critique internationale. - 2000. - №7 (1).

Le Figaro Algérie: Macron dépose une gerbe au Monument des Martyrs. URL: <https://video.lefigaro.fr/figaro/video/algerie-macron-depose-une-gerbe-au-monument-des-martyrs/5670169239001/> (date de manipulation : 18.12.2022).

Licata L., Klein O., Gély R. Mémoire des conflits, conflits de mémoires: Une approche psychosociale et philosophique du rôle de la mémoire collective dans les processus de réconciliation intergroupe. Social science information. - 2007. - №46 (4).

Lindenberg D. Guerres de mémoire en France. Vingtième siècle. Revue d'histoire. – 1994.

Stora B. Algérie. Les retours de la mémoire de la guerre d'indépendance //Modern & Contemporary France. – 2002. – № 10 (4).– P. 461-475.

Thénault S. France-Algérie pour un traitement commun du passé de la guerre d'indépendance // Vingtième siècle. - 2005. - №1. - P. 119 - 128.

Фуко М. Порядок дискурса. Лекция URL: <https://gtmarket.ru/library/articles/777?ysclid=lhjpn8bp3r89801477> (date de manipulation : 19.12.2022)

Чихачев А. Франция — Алжир: вопросы о прошлом и будущем <https://russiancouncil.ru/analytics-and-comments/analytics/frantsiya-alzhir-voprosy-o-proshlom-i-budushchem/> (date de manipulation: 18.12.2022)

LES TENDANCES ACTUELLES DANS LES RELATIONS FRANCO-ALGÉRIENNES : PROBLÈMES ET PERSPECTIVES

Ksenia Kozina

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : L'objet de cet article est d'étudier les spécificités des relations franco-algériennes contemporaines pour mettre à jour leurs contraintes et perspectives dans le futur. L'analyse globale des aspects historiques, économiques, et géopolitiques changeants permet d'arriver à la conclusion que malgré les tentatives du gouvernement français de renforcer les relations avec l'Algérie certains facteurs freinent ce développement, notamment, les problèmes du passé colonial irrésolus, la présence de la Russie et la Chine en Algérie, et les tensions algéro-marocaines dans le Sahara occidental.

Mots-clés : Algérie, Abdelmadjid Tebboune, Emmanuel Macron, relations franco-algériennes.

Abstract : The purpose of the article is to analyse the particularities of the franco-algerian relations to identify its constraints and perspectives in the future. Taking into account the changing geopolitical, historical, economic and aspects, this article suggests that despite the attempts of the French government to strengthen relations with Algeria, such factors as unresolved issues of the colonial past, the presence of China and Russia in Algeria, and the algerian-moroccan tensions in Western Sahara hinder the development of franco-algerian relations.

Key words : Algeria, Abdelmadjid Tebboune, Emmanuel Macron, franco-algerian relations.

1. Informations générales sur la France et l'Algérie. La France et l'Algérie sont de grands pays, le premier étant le plus grand pays de l'Union Européenne en termes de superficie (549,134 km² surface continentale) [Worldbank 2022] et le deuxième étant le plus grand pays du continent Africain (2 381 741 km²) [Ministère des Affaires Etrangères et de la Communauté Nationale à l'Etranger 2022]. En ce qui concerne leurs populations, la France compte 68 millions d'habitants [INSEE 2022] et l'Algérie environ 44,2 millions d'habitants. [Worldbank 2022]. Ils occupent une position géostratégique importante mais partagent une histoire difficile des relations politiques et économiques.

2. Caractéristiques générales des relations franco-algériennes. Cela fait plus de 60 ans que l'Algérie est devenue indépendante en 1962. Néanmoins, les traces laissées par le passé colonial ont défini et vont déterminer la manière dont les relations franco-algériennes se développent car le colonialisme a considérablement influencé la nature de la politique extérieure algérienne. Le pays cherche à défendre sa souveraineté et se méfie de sa coopération avec les anciennes puissances coloniales, en particulier la France. L'histoire de leurs relations bilatérales a fréquemment vu des épisodes de crise politique. Dans la plupart des cas, les tensions ont été causées principalement par des actions du côté français. Par exemple, en 2005 la loi française soulignant le "rôle positif de la colonisation" en Afrique a été adoptée. Le scandale politique qui en a résulté a conduit le président Jacques Chirac à annuler l'article 4 de cette loi [Aljazeera 2022].

En 2020, la France a diffusé plusieurs documentaires sur le mouvement antigouvernemental en Algérie et les attaques du gouvernement contre le peuple algérien sous couvert de la liberté d'expression [Middle East Online 2022]. Pour la partie algérienne, c'était une tentative d'ingérence dans les affaires intérieures de l'Algérie et un indicateur de la réticence de la France à établir des relations pacifiques.[Halil, 2021: 9].

Un an après, Emmanuel Macron a compliqué les relations en remettant en question l'existence de la nation algérienne avant la colonisation française et en accusant le système «politico-militaire» algérien de tirer profit du passé. En réponse, l'Algérie a interdit le survol du territoire algérien par les avions militaires français et a rappelé son ambassadeur en poste à Paris [France 24 2022]. La même année, la France a considérablement réduit le nombre de visas accordés aux ressortissants algériens en raison du refus de l'Algérie d'exiger un nombre suffisant de laissez-passer consulaires pour les clandestins algériens [TSA-Algérie 2022]. Néanmoins, en 2022, le conflit russo-ukrainien est devenu accélérateur de la crise énergétique en Europe et a poussé la France à se rapprocher de l'Algérie.

2. Rapprochement entre la France et l'Algérie en 2022. Le changement mondial du système énergétique a attiré l'attention de la communauté internationale sur l'Algérie. Les pays européens essayant de trouver une alternative au gaz russe ont commencé à renforcer leur coopération avec l'Algérie au printemps de 2022. En outre, l'Algérie a accueilli Sergey Lavrov, le ministre des Affaires étrangères de la Fédération de Russie, et a exprimé le désir de

rejoindre les BRICS, un acronyme anglais qui désigne le Brésil, la Russie, l'Inde, la Chine et l'Afrique du Sud.

Ces événements ont forcé l'Elysée à revoir ses relations avec l'Algérie. Le président Macron est arrivé fin août 2022 en Algérie. Lors de cette visite le chefs d'Etats français et algérien ont signé "Déclaration d'Alger pour un Partenariat renouvelé entre la France et l'Algérie" et cinq accords de coopération. Selon la déclaration, les parties se sont engagées à établir une coopération constructive d'un caractère privilégié [Elysée 2022]. À l'avenir, de nouveaux formats de coopération devraient être créés: Haut conseil de coopération, Fonds d'investissement commun, Commission mixte d'historiens algériens et français. La tâche principale de la Commission sera de réexaminer conjointement le passé afin de résoudre les contradictions existantes. Outre les aspects de la coopération tels que la santé, l'agriculture et les technologies innovantes, la question de la sécurité a été soulevée. Il faut souligner que les négociations entre les ministères de la Défense des deux pays sont particulièrement importantes dans le contexte où la France quitte le Mali.

Au total, les résultats de la visite de Macron était positifs, mais l'absence de projets concrets remet en question la nature changeante de la coopération. L'histoire des relations franco-algériennes montre que les promesses peuvent être oubliées si la conjoncture politique change légèrement. Alors que certains experts voient dans les accords signés le sérieux des intentions des deux parties, le scepticisme général persiste. Dans les médias algériens, il y a un climat de méfiance envers la France, tandis qu'en France, des forces politiques différentes critiquent la création de la Commission. Dans ce contexte, pour comprendre ce qu'on peut attendre l'avenir, il faut analyser les limites et les possibilités de leur coopération.

3. Contraintes et perspectives du développement des relations franco-algériennes.

L'Algérie étant un important partenaire de la France avait historiquement des liens économiques et culturels forts avec le pays. Ils ont souvent servi de modérateur à leurs relations. En ce moment, les Algériens migrent activement en France, le nombre d'immigrants s'élève à 840 815 personnes en 2019 [INED 2022]. De plus, beaucoup d'entre eux ont la double nationalité et l'éducation française est très convoitée par les jeunes algériens.

En même temps, l'Algérie est en train de recréer son identité nationale à l'aide de l'arabisation active et du remplacement partiel du français par l'anglais dans le domaine d'éducation. Malgré les problèmes évidents, comme la fuite de cerveaux vers la France et les meilleures perspectives de travail pour ceux qui sont francophones, on peut dire qu'à l'avenir, la France aura moins de marge de manœuvre. Bien que Macron ait parlé d'une augmentation du quota pour les étudiants algériens, c'est plutôt une priorité à court terme.

Au cours de la dernière décennie, la France a perdu son statut de partenaire économique majeur de l'Algérie. Maintenant cette place est occupée par la Chine. En 2020, les exportations françaises vers l'Algérie n'ont fait que 10% du volume d'import algérien, la plaçant au deuxième rang [Ministère de l'Economie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique 2022]. Bien que le capital français maintienne une présence importante dans les secteurs bancaire et immobilier, en termes d'investissements cumulés, cependant il reste inférieure à celui des États-Unis et de l'Italie. Sur le marché des armes, où le principal fournisseur traditionnel était la Russie, il y a donc moins de possibilités de développer un partenariat. En plus, l'Algérie cherche à diversifier son marché, et par conséquent, la France pourrait être évincée même des secteurs d'importations traditionnellement françaises telles que le blé. Paris exprime son soutien aux initiatives économiques de l'Algérie, mais pour l'instant cela ne reste qu'une annonce.

En ce qui concerne l'énergie, les conditions de coopération économique sont assez favorables. Paris et Alger s'intéressent aux projets communs pour développer le secteur énergétique. La France doit assurer sa sécurité énergétique et l'Algérie doit relever les défis techniques et moderniser son infrastructure énergétique. Sonatrach algérien a déjà signé le contrat avec les États-Unis, l'Italie et la France sur la fourniture de pétrole et de gaz [RFI

2022]. À court terme, l'Algérie ne sera pas en mesure de résoudre les problèmes énergétiques en Europe en raison de l'augmentation de la demande intérieure et d'un grave manque d'investissements. Mais cela ouvre des opportunités pour la France. L'Algérie a maintenant besoin d'investissements et de transferts de technologie de la part de la France dans les domaines de l'énergie solaire et des hautes technologies.

La coopération en matière de sécurité ouvre également de grandes opportunités pour la France. La diffusion de la menace terroriste au Sahel en fait un sujet d'actualité. On voit que sur le plan de la sécurité, la France et l'Algérie sont proches de conclure des accords, la question de la sécurité a été soulevée lors de la visite française en août 2022. Cependant, il y a des contradictions dans la manière dont les pays assurent la sécurité régionale: l'Algérie adhère au principe de non-ingérence et la France souhaite que l'Algérie utilise son expertise antiterroriste pour assurer la sécurité en Méditerranée. Pour que la coopération soit fructueuse, il faut se concentrer sur des intérêts communs, tels que la lutte contre la traite des êtres humains, les armes et les stupéfiants, et faire face à un ennemi commun, les djihadistes du Groupe de soutien à l'islam et aux musulmans. La tension additionnelle provoque la réticence de la France à extraditer l'un des membres fondateurs du Mouvement pour l'autodétermination de la Kabylie, considérée par l'Algérie comme terroriste. En octobre, lorsque la France a voulu interviewer Ferhat Mehenni, l'Algérie a menacé d'annuler la visite d'Élisabeth Borne. Il y a encore beaucoup de travail à faire, mais l'histoire de la coopération dans le domaine de la sécurité a généralement été l'une des plus productives.

La question du Sahara occidental est une autre pierre d'achoppement de la politique algéro-française. La France soutient la position du Maroc, qui considère le Sahara occidental comme une partie de son territoire, tandis que l'Algérie soutient le Front Polisario luttant pour l'indépendance. Autrefois, l'Algérie a traité la position pro-marocaine française de manière relativement modérée, l'établissement militaro-politique est aujourd'hui plus déterminé. Considérant que les relations entre l'Algérie et le Maroc sont maintenant en grave crise, cette question sera longtemps une épine dans les relations entre la France et l'Algérie. Le président Tebboune prend une position ferme dans le conflit avec le Maroc et les récentes négociations entre la France et le Maroc démontrent que la position française ne changera pas [France 24]. Ces contradictions ont un grand potentiel pour provoquer une autre crise politique entre les pays, de sorte que la France prenne des décisions prudentes sur la question du Sahara occidental.

Enfin, il faut dire que la France a évité les excuses officielles pendant des années, bien que dans la rhétorique politique des présidents Hollande, Chirac et Macron, la condamnation du colonialisme ait été exprimée. Maintenant, l'Algérie est gouvernée par l'élite arabophone qui incline à prendre moins en compte les intérêts de la France et plus les siens, tandis qu'en France, les diplomates de Macron sont moins sensibles à l'histoire coloniale. Ce fait peut entraver la formation d'un ordre du jour commun. Cependant, la partie algérienne est plutôt optimiste. Le président Tebboun dit que, malgré l'impossibilité de changer le passé, les relations avec la France sont désormais qualitativement nouvelles et se développent sur un pied d'égalité. Les discours des chefs d'État sont un argument douteux dans l'analyse de l'avenir, mais ils montrent dans quelle direction Paris et Alger regardent.

4. Intention algérienne de rejoindre les BRICS. Les BRICS est un groupe interétatique de 5 pays comprenant le Brésil, la Russie, l'Inde, la Chine et l'Afrique du Sud. Le bloc représente 42% de la population mondiale et 31% du PIB mondial. Récemment, de nombreux pays ont manifesté leur intérêt pour l'Association. L'Algérie ne fait pas exception. En juin 2022, le président algérien a annoncé le souhait du pays de rejoindre les BRICS et en novembre, une demande officielle a été déposée.

L'Algérie a des liens étroits avec les pays du bloc, de sorte que l'adhésion aux BRICS soit considérée par les officiels algériens comme une continuation naturelle de la coopération économique et politique. La Chine et l'Algérie ont une coopération diversifiée. Les pays ont

récemment signé un plan de coopération stratégique quinquennal, portant sur les domaines de l'économie, de l'énergie, de l'espace et de la culture [Middle East Monitor 2022]. Avec la Russie, l'Algérie coopère dans le domaine militaire et technique. En particulier, la Russie est historiquement le plus grand fournisseur d'armes du pays. Les relations avec l'Inde sont moins actives qu'avec la Chine et la Russie, mais elle est néanmoins un partenaire historique de l'Algérie, qui a soutenu la République pendant la guerre d'indépendance. En ce moment, les membres du bloc ont déjà soutenu la décision de l'Algérie.

Les pays occidentaux, en particulier les États-Unis, sont préoccupés par le renforcement des liens de l'Algérie avec Pékin et Moscou, et l'Algérie considère l'adhésion aux BRICS comme une occasion de protéger ses opportunités économiques croissantes en tant qu'exportateur d'énergie, ses liens politiques et économiques avec la Chine et la Russie et de rendre sa politique étrangère plus indépendante. De plus, l'adhésion au bloc peut apporter à l'Algérie plus d'avantages que son non-alignement dans le monde qui est en train de changer. L'avenir est obscur et l'Algérie cherche les voies pour se protéger. Pour la France, cela devrait être un signal pour comprendre dans quelle direction la politique étrangère de l'Algérie pourrait être menée.

5. Conclusion. L'Algérie s'intéresse à un monde multipolaire et ses positions prises sur certaines questions deviennent plus solides. Dans les conditions actuelles, la France doit établir une politique étrangère prudente et souple, en mettant l'accent sur leurs intérêts communs. Paris a besoin d'un régime politique stable à Alger pour réduire la migration clandestine. L'Algérie est également un acteur dans la prévention des menaces terroristes dans les régions du Sahel et de la Méditerranée, et contribuera à la sécurité énergétique de la France. Mais pour que les relations puissent se construire, il faut faire des efforts conjoints et prendre des mesures concrètes. Le fait que l'Algérie ait des revendications coloniales envers Paris en l'absence de reconnaissance officielle de la culpabilité de la France, ainsi que la position pro-marocaine de Paris, peuvent provoquer une nouvelle crise politique. La situation géopolitique changeante voit croître le rôle des États non occidentaux, en particulier la Chine, et provoquera vraisemblablement la perte d'influence de la France dans la région. Malgré les tentatives de rapprochement, il est encore trop tôt pour dire si elles porteront leurs fruits. La coopération franco-algérienne a une chance de changer, mais l'auteur est convaincu que cela nécessitera un effort important de la part des dirigeants français.

Bibliographie

Algérie – France : Darmanin annonce la fin de la crise des visas, TSA-Algerie. URL: <https://www.tsa-algerie.com/algerie-france-darmanin-annonce-la-fin-de-la-crise-des-visas/> (date de manipulation : 24.12.2022)

Algeria, China sign 5-year strategic cooperation pact, Middle East Monitor. URL <https://www.middleeastmonitor.com/20221108-algeria-china-sign-5-year-strategic-cooperation-pact/> (date de manipulation : 17.02.2022)

Commerce extérieur de l'Algérie, Ministère de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique, <https://www.tresor.economie.gouv.fr/Pays/DZ/commerce-exterieur-de-l-algerie> (date de manipulation : 23.02.2022)

Déclaration d'Alger pour un Partenariat renouvelé entre la France et l'Algérie, Élysée. <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2022/08/27/declaration-dalger-pour-un-partenariat-renouvele-entre-la-france-et-lalgerie> (date de manipulation : 23.02.2022)

France's Macron in Algeria: Frosty ties, bitter history, Aljazeera. URL: <https://www.aljazeera.com/news/2022/8/25/france-macron-algeria-mending-ties-bitter-history-explainer> (date de manipulation : 27.12.2022)

France and Morocco repair ties after months of tensions over visas, France 24. URL: <https://www.france24.com/en/france/20221216-france-and-morocco-repair-ties-after-months-of-tensions-over-visas> (date de manipulation : 25.12.2022)

France and Algeria launch 'renewed partnership,' 60 years after independence, France 24. URL: <https://www.france24.com/en/live-news/20220827-france-s-macron-algeria-s-tebboune-launch-a-renewed-partnership-60-years-after-independence> (date de manipulation : 23.12.2022)

France and Algeria seek to deepen ties after easing of tensions, RFI. URL: <https://www.rfi.fr/en/africa/20221010-france-and-algeria-seek-to-deepen-ties-after-easing-of-tensions> (date de manipulation : 23.12.2022)

Films on HIRAK spark Algeria-France crisis, Middle East Online. URL: <https://middle-east-online.com/en/films-hirak-spark-algeria-france-crisis>. (date de manipulation : 27.12.2022)

Halil A. R., The relations between Algeria and France in the shadow of colonial legacy: a new page possible? Bölgesel Araştırmalar Dergisi, vol 5, n° 02, 2021, p. 25

Immigrants by country of birth, INED. URL: https://www.ined.fr/en/everything_about_population/data/france/immigrants-foreigners/countries-birth-immigrants/ (date de manipulation : 30.12.2022)

L'Algérie en bref, Ministère des Affaires Etrangères et de la Communauté Nationale à l'Etranger. URL: <https://www.mfa.gov.dz/fr/discover-algeria/about-algeria> (date de manipulation : 25.12.2022)

L'Algérie interdit le survol de son territoire aux avions militaires français, France 24. URL: <https://www.france24.com/fr/info-en-continu/20211003-l-alg%C3%A9rie-interdit-le-survol-de-son-territoire-aux-avions-militaires-fran%C3%A7ais> (date de manipulation : 25.12.2022)

L'Algérie peut-elle rejoindre les BRICS ? URL: <https://lejournaldelafrique.com/lalgerie-peut-elle-rejoindre-les-brics/> (date de manipulation : 17.02.2022)

Population au 1er janvier, INSEE. URL: <https://www.insee.fr/fr/statistiques/5225246#tableau-figure1> (date de manipulation : 17.02.2022)

Population, total – Algeria, Worldbank. URL: <https://data.worldbank.org/indicator/SP.POP.TOTL?locations=DZ> (date de manipulation : 17.02.2022)

Superficie totale - France métropolitaine, Worldbank, URL: <https://data.worldbank.org/indicator/SP.POP.TOTL?locations=DZ> (date de manipulation: 17.02.2022)

SECTION IV

Le monde francophone: l'Afrique subsaharienne

LA LANGUE FRANÇAISE COMME ÉLÉMENT DE « SOFT POWER » EN AFRIQUE

Sofia Kovaleva, Tatiana Razuvanova

Université d'État Lomonossov de Moscou, Université nationale de recherche
École supérieure d'économie

Résumé : Cet article a pour objet d'examiner l'importance de la langue française pour les anciennes colonies françaises en Afrique. Les auteurs répondent aux questions pourquoi il est si important pour la Ve République de maintenir sa présence en Afrique et quel rôle la langue française joue dans ce processus. À l'aide d'une analyse rétrospective, on arrive à la conclusion qu'aujourd'hui le français et le mouvement de la Francophonie démontrent la relation entre le facteur linguistique et les enjeux politiques.

Mots-clés : langue française, Afrique, Francophonie, soft power.

Abstract : The purpose of this article is to examine the importance of the French language for the former French colonies in Africa. The authors answer the questions why it is so important for the Fifth Republic to maintain its presence in Africa and what role the French language plays in this process. With the help of a retrospective analysis, we come to the conclusion that today the French language and the Francophonie movement demonstrate the relationship between the linguistic factor and political issues.

Key words : French language, Africa, Francophonie, soft power.

La France et sa culture ont suscité l'admiration dans le monde entier pendant des siècles. Il est difficile de trouver une personne qui n'a jamais entendu parler de la Tour Eiffel, des romans de Victor Hugo, des maisons de couture de France et de sa haute cuisine. Il n'est pas étonnant que le poète Henri de Bornier ait exprimé l'espoir que la gloire de son pays grandira et se renforcera et qu'un jour « tout homme a deux pays, le sien et puis la France ! » [Henri de Bornier 1875: 69].

Ainsi, pour la République française, riche d'un patrimoine culturel, la promotion de ses idéaux et de ses valeurs nationales, notamment linguistiques, est traditionnellement une priorité de la politique intérieure et étrangère. De plus, elle y voit un outil efficace de «soft power», dont l'importance dans le contexte actuel ne peut être-sous-estimée.

Le concept de soft power, formulé par le politologue américain Joseph Nye dans les années 1990, fait référence à la capacité d'un État à influencer un public étranger par le biais de trois principales sources non violentes : la culture, les valeurs et la politique étrangère [Joseph S. Nye 1990]. Dans le cadre de cette étude, nous nous intéressons au premier élément, parce que l'étude de la culture inclut l'étude de sa langue.

Il faut constater que le français est l'une des langues les plus parlées dans le monde. Il se classe au cinquième rang des locuteurs natifs après l'anglais, le chinois, l'hindi et l'espagnol. On prévoit qu'en 2050, il devrait exister 820 millions de francophones. Le principal facteur de cette croissance est l'accroissement démographique des pays africains, qui sont associés à la France depuis des centaines d'années d'histoire commune.

Leurs relations ont commencé aux XIII^e et XIV^e siècles sur la base du commerce des vêtements, du fer et des armes sur les territoires du Sénégal et de la Côte d'Ivoire. Au XVII^e siècle, les Français ont avancé dans la région, créant de petites colonies commerciales le long de la côte africaine. Au début du XIX^e siècle, Napoléon Bonaparte a commencé une expansion sérieuse de l'Afrique du Nord et de l'Ouest, qui a conduit au changement de vecteur des conquêtes européennes aux conquêtes africaines. Ainsi, la seconde moitié du XIX^e siècle est caractérisée par une large expansion de la sphère de domination française à l'intérieur du continent Noir, la capture de la partie équatoriale du pays, qui permet de parler de la formation d'une puissance coloniale française dès la fin du siècle. Par la suite, dans le premier quart du XX^e siècle, la Troisième République possédait de vastes territoires sur le continent. Cependant, pendant la période d'Interbellum, les sentiments de libération nationale ont commencé à se répandre dans les colonies africaines, ce qui a finalement conduit à l'indépendance de la plupart d'entre elles dans les années 60.

En rappelant brièvement l'histoire des relations entre la France et les pays du continent africain, il convient de prêter attention à la composante culturelle et linguistique de leurs

relations. Cette liaison permet à Paris de satisfaire ses intérêts politiques, économiques et nationaux vis-à-vis des anciennes colonies.

Pendant toute la période coloniale, la France a mené une politique d'assimilation qui avait pour but d'apprendre aux Africains à vivre comme on vit en métropole [Лядский 2018: 319]. Cette politique s'étendait non seulement au domaine de l'éducation et de la culture, mais aussi aux langues. Dans le système colonial, le français était la langue des affaires administratives et judiciaires dans les colonies.

Mais même après la décolonisation, la langue française n'a pas quitté le continent. Aujourd'hui, elle est officielle ou l'une des langues officielles dans 14 ex-colonies. À l'étape actuelle aucun gouvernement africain n'ose remplacer le français par les langues locales. Bien qu'il y ait des moyens de communication interethnique, ils ne peuvent pas remplir pleinement une fonction unificatrice en raison de l'opposition des locuteurs de différents dialectes. Dans ce contexte, le français apparaît comme la langue des élites politiques, responsables de l'administration et de la représentation du pays sur la scène internationale. Par conséquent, la langue française, qui était autrefois amenée par les colonisateurs, sert de lien entre l'Afrique et le reste du monde.

Plusieurs organisations sont responsables du maintien et de la diffusion de la langue française sur le continent africain. Par exemple, l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), grâce à laquelle Ve République a un levier de pression non seulement sur la sphère culturelle, mais aussi la possibilité de former des potentiels leaders africains en France, ce qui leur permettrait d'imposer un sentiment pro-français.

La Francophonie met en œuvre une coopération multilatérale francophone avec l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF) et quatre opérateurs : l'Agence universitaire de la francophonie (AUF), la chaîne internationale francophone TV5Monde, l'Association internationale des maires francophones (AIMF) et l'Université Alexandre Senghor.

De plus, un grand nombre d'enseignants, de professeurs et de chercheurs français ont été envoyés dans les pays africains pour diffuser la langue française [Wauthier 2016: 23]. À l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie le 20 mars 2018, le Président français Emmanuel Macron a présenté la nouvelle Stratégie internationale de la France en matière de langue française et de multilinguisme. Elle contient 33 mesures qui visent à faire du français l'une des principales langues mondiales à l'avenir. L'enseignement du français est la priorité de cette politique. La France s'est engagée à soutenir les systèmes éducatifs des pays francophones, notamment en Afrique, afin qu'ils puissent transmettre la langue française aux nouvelles générations tout en préservant la diversité linguistique.

Un autre élément du « soft power » français est le réseau des institutions françaises relevant du ministère des Affaires étrangères. Ils attirent les jeunes les plus entreprenants pour étudier en France. Cette structure est également composée par les centres d'étude du français. Par exemple, pendant le mandat présidentiel de Nicolas Sarkozy (2007-2012), 90 000 personnes ont suivi des cours de langues en Afrique.

Par ailleurs, l'État français utilise activement le travail du centre d'enseignement supérieur CampusFrance et de l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE). Il faut noter que la France est l'une des destinations les plus recherchées par les étudiants africains, majoritairement originaires d'Afrique subsaharienne francophone, qui représentent généralement 20 % du nombre total d'étudiants étrangers en France. Les établissements d'enseignement supérieur français ont accueilli environ 62 000 étudiants d'Afrique subsaharienne en 2016, soit 10 % de plus qu'en 2015. C'est pourquoi le réseau CampusFrance développe des projets de coopération interuniversitaire avec des établissements d'enseignement supérieur africains et coordonne des bourses pour les étudiants des pays africains afin de les aider à financer leur séjour en France.

Néanmoins, il faut souligner la dualité de la politique française à l'égard des étudiants étrangers originaires de pays non européens. En 2018, E. Philippe, l'ancien Premier ministre français, a annoncé la mise en place d'une nouvelle « stratégie d'attractivité » de l'éducation française appelée « Bienvenue en France/choisir France ». Et l'une des mesures centrales a été l'augmentation des frais d'enregistrement. Cette décision a considérablement affecté les possibilités des étudiants africains pour venir étudier en France.

Il est évident que la connaissance du français favorise la mobilité sociale et la migration vers les pays européens, y compris la France. Ainsi, selon les dernières données de l'Institut National de la Statistique et de la Recherche Économique, les natifs d'Afrique de l'Ouest et du Centre figurent parmi les plus nombreux immigrés arrivés en France en 2019, notamment du Sénégal, de la Côte d'Ivoire, du Cameroun, de la République démocratique du Congo et du Mali.

La popularité croissante du cinéma français peut être qualifiée comme un des éléments de « soft power ». Entre 2007 et 2013 la fréquentation des séances cinématographiques avec des films de production française a doublé [Attali, 2014: 28]. L'industrie de la musique française est également distribuée par les chansons de Stromae, Maître Gims, Zaz. Et dans le cadre de la promotion de la « diplomatie numérique » en 2012, le projet « Afripedia » a été créé, grâce auquel les citoyens africains ont eu la possibilité d'accéder hors-ligne aux ressources de l'encyclopédie en ligne Wikipédia.

Ainsi, à l'aide des outils de soft power, la Ve République cherche à renforcer la place de la langue et de la culture française dans les anciennes colonies africaines. La réalisation de cet objectif se fait par le soutien du système éducatif, la participation à la formation de jeunes professionnels et de talents par le biais du réseau des lycées et universités de la France. La politique linguistique de la France en Afrique vise avant tout à satisfaire ses propres intérêts nationaux, c'est-à-dire à maintenir la domination française en Afrique. Et en second lieu, maintenir la langue française sur le continent africain comme quotidien, améliorer et développer un enseignement français de qualité, rendre les liens culturels accessibles à un plus grand nombre d'Africains.

Aujourd'hui, l'Afrique est perçue par Paris comme la région où se façonnent l'avenir de la Francophonie et, plus largement, l'avenir de la langue et de l'influence culturelle de la France. La perspective de la langue française sur le continent africain dépend de la politique linguistique, des éléments de « soft power » que la République utilisera. Par exemple, selon nous, il est nécessaire de renforcer le rôle des Africains dans l'OIF pour que l'organisation corresponde mieux à la réalité dans laquelle le taux de natalité élevée en Afrique affecte directement le nombre de francophones dans le monde. De plus, la Ve République ne devrait pas avoir peur de mélanger des dialectes locaux avec le français académique. Il vaut la peine d'accepter cette particularité qui démontre le désir de devenir un tout avec la langue française sans perdre sa propre identité.

Ainsi, nous constatons que le « soft power » pour l'instant contribue efficacement à la diffusion du français dans les territoires des anciennes colonies. Mais la bataille pour l'Afrique se rapproche et Paris doit donc accroître son attrait pour conserver son influence sur le continent.

Bibliographie

Arrêté du 19 avril 2019 relatif aux droits d'inscription dans les établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministre chargé de l'enseignement supérieur. Gouvernement de France. Légifrance. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/loda/id/JORFTEXT000038396885/> (date de manipulation : 01.03.2023).

Atlas de l'influence française. Institut Français. Paris : Editions Robert Laffont S.E., 2013. P.28.

Attali J. La francophonie et la francophilie, moteurs du croissance durable. Rapport à François Hollande, Président de la République Française. Paris, 2014. P.28.

Bound to Lead: The Changing Nature of American Power. By Joseph S. Nye Jr. New York: Basic Books, 1990. 370p.

Discours du Président de la République à la conférence des Ambassadeurs Publié le 27 août 2018. URL: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/08/27/discours-du-president-de-la-republique-a-la-conference-des-ambassadeurs> (date de manipulation : 01.03.2023).

L'essentiel sur... les immigrés et les étrangers. Institut de la statistique et des études économiques (Insee), 2021. URL: https://www.insee.fr/fr/statistiques/3633212#graphique-Fcontinent_radio1 (date de manipulation : 01.03.2023).

La Fille de Roland : drame en 4 actes, en vers. (Paris, Théâtre-Français, 15 février 1875) / par le Vte Henri de Bornier Bornier, Henri de (1825-1901). Auteur du texte. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8630884b/f73.item.texteImage?lang=FR> (date de manipulation : 27.02.2023).

LA LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE. URL: https://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2022/10/Rapport-La-langue-francaise-dans-le-monde_VF-2022.pdf (date de manipulation : 27.02.2023).

Les activités de Campus France en Afrique. Campus France. URL: <https://www.campusfrance.org/fr/les-activites-de-campus-france-en-afrique> (date de manipulation : 27.02.2023).

Qui parle français dans le monde? URL: <https://observatoire.francophonie.org/qui-parle-francais-dans-le-monde/> ((date de manipulation : 27.02.2023).

Sommet de la Francophonie : où en est l'usage du français dans le monde ? // [Electronic resource]. – URL: <https://information.tv5monde.com/info/sommet-de-la-francophonie-ou-en-est-l-usage-du-francais-dans-le-monde-478598> (date de manipulation : 27.02.2023).

Wauthier C. France and Africa: «Long Live Neo-Colonialism»// A Journal of Opinion. 2016. No1. P. 23.

Лядский, В. Г. Статус французского языка в Западной Африке: Мали и Сенегал / В. Г. Лядский // Человеческий капитал. – 2018. – № 11-2(119). – С. 316-322.

Международная стратегия в отношении французского языка и многоязычия // Министерство Европы и иностранных дел. URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/ru/politique-etrangere/frankofoniya-i-francuzskij-yazyk/strategie-internationale-pour-la-langue-francaise-et-le-plurilinguisme/> (date de manipulation : 01.03.2023).

LES AVANTAGES ET INCONVÉNIENTS DE L'IMPLANTATION DE LA LANGUE FRANÇAISE DANS LES RÉGIONS SUB-SAHARIENNES À L'EXEMPLE DU GABON

Vorobev Aleksandr, Kartseva Maria

Académie russe du commerce extérieur

Résumé : L'article démontre un lien entre langue et culture, et explique, d'un point de vue culturel, pourquoi la langue française dominante au Gabon et les langues en voie de disparition peuvent œuvrer ensemble pour le bien des Gabonais. Ensuite, on examine les avantages que porte la langue française, mais aussi les conséquences qui ont un impact négatif sur les langues vernaculaires africaines. Finalement, les résultats de l'enquête montrent que même si le français reste un outil essentiel pour l'ouverture sur le monde et la réussite

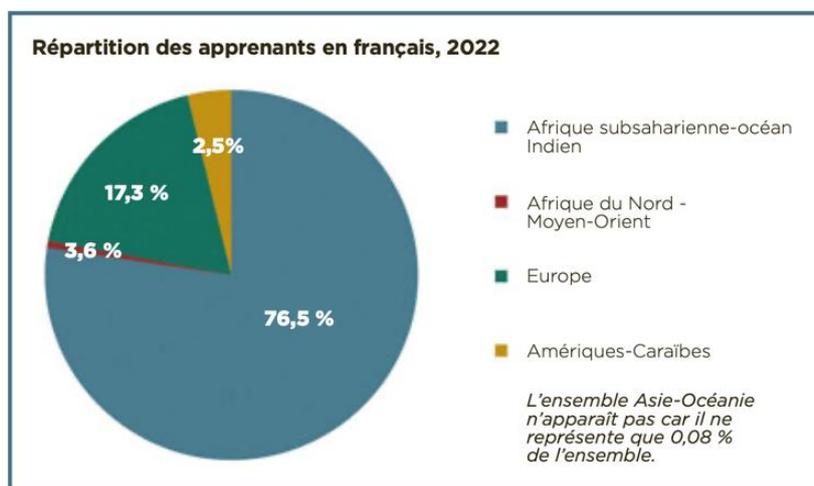
professionnelle, les Gabonais sont conscients de l'importance de préserver la diversité linguistique et culturelle de leur pays.

Mots clés : culture, Gabon, Afrique, lexique, français, langues vernaculaires.

Abstract : The article demonstrates a link between language and culture, and explains, from a cultural point of view, why the dominant French language and the endangered languages of Gabon can work for the good of the Gabonese. Then, the authors examine the perspectives that the French language carries, but also the consequences that have a negative impact on African vernacular languages. Finally, the results of the survey show that although French remains an essential tool for opening up to the world and for professional success, Gabonese people are aware of the importance of preserving the linguistic and cultural diversity of their country.

Keywords : culture, Gabon, Africa, lexicon, French, vernacular languages.

1. Aperçu de la mise en œuvre du français dans les régions subsahariennes et en particulier au Gabon. En 2022, la langue française se classe parmi les cinq langues les plus parlées de la planète (avec l'anglais, le chinois, l'hindi et l'espagnol). En quatre ans, le nombre de francophones a augmenté de 21 millions, soit une croissance de 7% depuis 2018.



Répartition des apprenants en français, 2022

On peut bien remarquer que la majorité des apprenants habite dans l'Afrique subsaharienne, c'est-à-dire 76% soit 71 300 000 personnes.

Le français est largement parlé en Afrique subsaharienne et le Gabon ne fait pas exception. Depuis son indépendance de la France en 1960, le Gabon continue d'utiliser le français comme langue officielle, notamment dans l'enseignement. Il est également véhiculaire dans les milieux professionnels et sociaux. Le fang (32 % des locuteurs estimés en 1994), le punu (12 %) et le nzebi (9 %) ont le statut de langues nationales. Le français est utilisé sur l'ensemble du territoire national dans tous les secteurs, mais surtout en zone urbaine et dans les villages lorsque l'un des locuteurs ne parle pas l'idiome de la région.

2. Comment le français est-il devenu la langue officielle au Gabon? L'une des périodes historiques les plus importantes qui concernent les Gabonais est l'époque coloniale. En particulier, il y a un phénomène résultant du contact linguistique entre les colons français et les différents groupes linguistiques ethniques du Gabon. La première étape vers la compréhension des contacts linguistiques au Gabon consiste à reconnaître la complexité de la situation de contact concernant non seulement les motivations de la colonisation française, mais aussi les langues gabonaises. À l'époque coloniale, les Français envisageaient d'attirer la main-d'œuvre gabonaise. Mais la mise en œuvre d'une politique anti-esclavagiste et le désir de

rechercher des opportunités commerciales et de traiter avec les chefs locaux ont conduit à des contacts en français et à une influence au Gabon.

Le français devait devenir la langue de communication des Gabonais. Il fallait trouver un moyen de communication entre colonisés et colonisateurs. Il y avait des raisons politiques et historiques. En fait, la situation démographique au Gabon, notamment le petit nombre de locuteurs gabonais, a joué un rôle important dans la décision d'utiliser officiellement et uniquement la langue française. Ainsi, les colonisateurs français ont trouvé un vide à combler. Le français, comme langue officielle du Gabon, s'est ainsi imposé par le colonialisme français.

L'introduction du français en Afrique subsaharienne présente à la fois des avantages et des inconvénients, et il est important d'étudier ces facteurs pour comprendre l'impact des politiques linguistiques sur les sociétés et les cultures.

3. Inconvénients de l'implantation de la langue française au Gabon. L'utilisation du français au Gabon comporte certains inconvénients à prendre en compte :

Marginalisation des langues locales: en faisant du français la langue officielle du Gabon, les langues locales peuvent être marginalisées et perdre leur statut et leur importance. Cela peut entraîner une perte de diversité culturelle et nuire à la préservation de la culture et de l'identité gabonaise.

Accès inégal à l'éducation et à l'emploi: au Gabon, l'accès à l'éducation et aux possibilités d'emploi nécessite souvent la maîtrise du français. Cela pourrait aussi perpétuer les inégalités sociales et économiques dans la société gabonaise :

Perte d'identité culturelle: Cela peut conduire à un sentiment d'exclusion parmi les citoyens gabonais qui sentent que leur langue et leur culture sont délaissés.

Impérialisme linguistique et néocolonialisme: L'utilisation de la langue française renforce la domination de l'ancienne puissance coloniale et perpétue l'héritage du colonialisme dans la société gabonaise. Cela peut aussi favoriser un sentiment d'infériorité culturelle et d'aversion envers la France.

Pour résumer, il convient de noter que pour prendre des décisions éclairées sur la politique linguistique, il faut tenir compte des lacunes de l'introduction du français au Gabon. La marginalisation des langues locales, l'accès inégal à l'éducation et à l'emploi, la perte de l'identité culturelle, l'impérialisme linguistique et le néocolonialisme sont quelques - uns des problèmes liés à l'utilisation du français comme langue officielle au Gabon. Ces problèmes doivent être résolus pour promouvoir la diversité linguistique et la préservation de la culture au Gabon et dans d'autres pays d'Afrique subsaharienne.

Bien que l'introduction du français au Gabon présente certains inconvénients, l'utilisation du français comme langue officielle présente également des avantages, parmi lesquels on peut citer :

Avantages économiques: le français est une langue mondiale largement parlée dans le monde des affaires. En utilisant le français comme langue officielle, le Gabon peut attirer des investissements étrangers susceptibles de créer des emplois et de stimuler la croissance économique.

Accès aux opportunités à l'international: le français est la langue officielle de l'ONU, de l'Union africaine et d'autres organisations internationales. Ainsi, le Gabon peut participer à ces organisations et profiter des opportunités de coopération internationale, de commerce et de développement, d'études et de travail en France et dans d'autres pays francophones.

Préservation du patrimoine culturel: en apprenant et en utilisant le français, les citoyens gabonais peuvent se familiariser avec la littérature française, la musique, le cinéma et d'autres produits culturels. En outre, le français peut être utilisé pour préserver l'histoire et les traditions des communautés gabonaises touchées par le colonialisme.

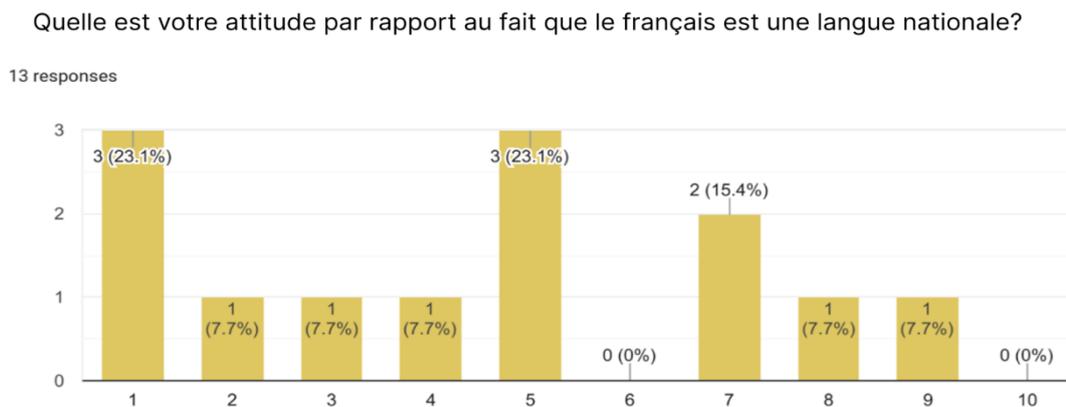
Promotion de la communication et de l'unité nationale: en utilisant le français comme langue officielle, le Gabon peut créer une langue commune qui peut être utilisée pour communiquer entre les différents groupes ethniques et linguistiques.

Par conséquent, l'introduction du français au Gabon présente à la fois des avantages et des inconvénients. Les avantages économiques, l'accès aux opportunités à l'international, la préservation du patrimoine culturel, la promotion de la communication et de l'unité nationale sont les avantages de l'utilisation du français comme langue officielle au Gabon. Ces avantages doivent être équilibrés avec les inconvénients pour prendre des décisions éclairées sur la politique linguistique au Gabon et dans d'autres pays d'Afrique subsaharienne.

4. Les résultats de l'enquête. Nous avons mené une enquête auprès d'un échantillon de la population francophone gabonaise pour comprendre leur attitude envers la langue française et les langues vernaculaires. L'enquête a été menée à l'aide de questionnaires en ligne et de groupes de discussion en personne pour recueillir des données qualitatives et quantitatives.

Les résultats de l'enquête ont montré que la grande majorité des Gabonais francophones considèrent que la maîtrise de la langue française est essentielle pour leur réussite professionnelle et pour leur ouverture sur le monde, communication dans le pays. Les répondants ont également exprimé leur fierté d'être francophones et de parler la langue française, qui est considérée comme une langue prestigieuse et importante dans le contexte international.

En ce qui concerne les langues vernaculaires, les répondants ont exprimé un fort attachement à leur langue maternelle, mais également une préoccupation au sujet de leur disparition progressive. La majorité des répondants ont souligné l'importance de préserver la diversité linguistique au Gabon et ont appelé à la promotion et à la protection des langues vernaculaires. Certains répondants ont également évoqué des initiatives locales qui encouragent la préservation de ces langues.



L'attitude des Gabonais par rapport au fait que le français est la langue nationale

Selon une enquête téléphonique des locaux de Gabon les auteurs ont découvert qu'en général le français aide à lier les groupes ethniques différents qui parlent plus de 50 langues, la majorité des habitants parlent seulement français et ne parlent pas de langues vernaculaires. Certaines préfèrent que le français reste la langue nationale mais il faut remarquer que les réponses sont assez différentes.

5. Conclusion. En conclusion, la recherche souligne l'importance de la langue dans la culture et montre que la langue française et les langues vernaculaires ont les avantages et des inconvénients culturels au Gabon.

Les attitudes des Gabonais francophones envers la langue française montrent que cette dernière reste un outil essentiel pour leur ouverture sur le monde et leur réussite professionnelle.

Néanmoins, les opinions exprimées dans l'enquête montrent également que les Gabonais sont conscients de l'importance de préserver la diversité linguistique et culturelle de leur pays. La cohabitation des langues au Gabon reste un défi à relever pour assurer la pérennité de la culture gabonaise dans toute sa richesse et sa diversité.

Il ne faut pas oublier ses racines et probablement la mesure principale à prendre serait d'élaborer un programme scolaire qui encouragerait l'apprentissage des langues vernaculaires au Gabon.

Bibliographie

Duschka MT Ngingone Meviane, Le bilinguisme dans les interactions verbales des familles gabonaises à Libreville: Le cas de trois familles fang. – 2014.

Languages in Gabon. URL: <https://www.studycountry.com/guide/GA-language.htm> (date de manipulation : 10.02.2023).

Magazine hebdomadaire français «Le Point». URL: https://www.lepoint.fr/monde/emmanuel-macron-en-afrique-une-visite-en-terrain-mine-01-03-2023-2510461_24.php (date de manipulation : 07.02.2023).

Musanji Nglasso-Mwath, Les enjeux de la nouvelle politique linguistique du Gabon : de l'exception francophone au réceptacle des langues.. – 2014.

Organisation internationale de francophonie. URL: https://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2022/10/Rapport-La-langue-francaise-dans-le-monde_VF-2022.pdf (date de manipulation : 04.02.2023).

Site web du ministère de l'Europe et des affaires étrangères de la République Française. URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/gabon/relations-bilaterales/> (date de manipulation : 01.02.2023).

Sosthène Boussougou, The Impact of French on the African Vernacular Languages: For Better or for Worse? Gabon as a Case Study – 2015.

FRANCOPHONIE, LANGUES NATIONALES ET LOCALES EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Elena Akeleva

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : Malgré le statut officiel du français en République Démocratique du Congo, il est utilisé essentiellement à l'écrit. L'objectif de l'étude était de répondre à la question comment les Congolais décrivent leur attitude envers les langues du pays et organisent leur communication en ligne dans les médias sociaux dans un contexte multilingue. La méthodologie qualitative de l'ethnographie numérique a été choisie, les commentaires liés à la vidéo sur Youtube et dans le groupe sur Facebook*ont été analysés. Les résultats montrent que le français domine sur les deux plateformes numériques du fait qu'il s'agit de communication écrite, qu'il contient des erreurs et des changements de code lorsque la communication est plus informelle.

Mots-clés : RD, ethnographie numérique, multilinguisme, politique langagière, changement de code.

Abstract: Despite the official status of French in the Democratic Republic of the Congo, French remains essentially written. The objective of the study was to answer the question of how Congolese describe their attitude towards the languages of the country and organize their online communication in social media in a multilingual context. The qualitative methodology of digital ethnography was chosen, the comments were analyzed under the video

on Youtube and in the group on Facebook*. The results show that French dominates in both digital platforms because of its link with written speech, it contains errors and code-switching when the communication is more informal.

Keywords: DRC, digital ethnography, multilingualism, language policy, code-switching.

Le français est la langue officielle de la République Démocratique du Congo (la RDC). Elle est la langue des autorités publiques, des médias et de l'éducation. Il y a également 4 langues nationales dans le pays: le lingala, le kiswahili, le chiluba et le kikongo. Elles ne sont utilisées officiellement que dans certaines régions de la RDC, où elles se sont répandues lors des premières étapes de la colonisation belge. Outre ces langues, les Congolais parlent plus de 200 langues locales, dont la plupart appartient au groupe bantou. Par conséquent, la majorité des Congolais sont multilingues. Etant donné que notre analyse porte sur la communication écrite dans l'ethnographie numérique, elle combine la naturalité inhérente à la communication informelle sur Internet [Isenmann 2022, Hamzaoui 2022], qui se manifeste dans les commentaires, et la publicité associée à l'expression écrite. Cela devrait probablement former un type particulier d'interaction dans ce domaine de la communication linguistique [Fischman 1965].

Nous avons supposé que le français dominerait du fait qu'il s'agit de communication écrite, qu'il y aurait des erreurs dans les commentaires en français ainsi que des changements de code car le français n'est pas la langue principale de communication pour la majorité des Congolais [OIF 2022]. Pour cette analyse qualitative deux exemples ont été sélectionnés : une vidéo sur Youtube et une publication dans un groupe des Congolais sur Facebook.

Le but de l'étude était de répondre à la question comment les Congolais décrivent leur attitude à l'égard des langues du pays et organisent leur communication sur Internet, notamment dans les commentaires publiés sur les médias sociaux dans un contexte multilingue.

1.1. La politique linguistique coloniale au Congo belge. Jusqu'en 1918, les belges introduisaient progressivement une politique d'assimilation [Meeuwis 2011]. À partir de 1887, le français est devenu la langue officielle de l'administration et de l'enseignement. Il est devenu également obligatoire dans quasiment toutes les écoles publiques. [Ndoma 1984]. Néanmoins, le français n'a pas été enseigné de manière approfondie, mais surtout à des fins professionnelles, pour faciliter la communication dans le commerce et dans le travail.

La politique linguistique à l'égard du Congo a changé en 1918, lorsque Louis Frank est devenu ministre des colonies. Frank avait l'intention de rendre la colonie « rentable ». Tous les cours ont été dispensés dans les langues locales et adaptés à la culture locale. Ces considérations n'ont été déterminées que par le pragmatisme et le coût élevé de l'organisation de l'enseignement en français dans tout le pays. Par conséquent, cette politique linguistique était sélective : elle n'autorisait la diversité linguistique que sous la forme utile et rentable [Meeuwis2011].

Ensuite, la ségrégation s'est poursuivie. Un haut fonctionnaire belge, E. Kervin, a estimé que le français ne devrait être enseigné qu'à un groupe limité d'Africains qui seraient choisis pour former l'élite locale [Mputubwele 2003]. À la suite de cette politique de ségrégation, le français est devenu un moyen pour les élites de maintenir leur statut. Les Congolais se sont battus pour l'enseignement universel du français. Il a été introduit par le ministre belge de l'éducation en 1954. Après la libération (en 1960) et la création d'un état indépendant de la République du Congo, la langue française a été reconnue comme officielle en 1962 et restait dominante même au moment de la politique de « zaïrisation ». La seule chose qui a changé par rapport au régime colonial est l'introduction de langues nationales dans certains établissements d'enseignement supérieur [Ibid].

1.2. Le multilinguisme en RDC moderne. La politique linguistique a continué à s'appuyer sur la langue française. Cependant les langues nationales restent également répandues sur les territoires de la République. En 2022, 78% de la population de la RDC de plus de 15 ans était francophone, 48% des Congolais avaient un très bon niveau en français. [OIF 2022].

Le statut du français en tant que langue écrite est évident. Il est utilisé dans 97% des articles de presse et dans 90% des documents officiels publiés par les autorités publiques et des entreprises privées à Kinshasa, selon les estimations de Collin Condolo, délégué de la Francophonie à la capitale de la République [Bangré 2015]. Il prédomine également à la radio et à la télé mais dans une moindre mesure, notamment 70% des émissions sont diffusées en français et 90% des chansons en lingala.

2. La méthodologie de la recherche. Afin d'analyser les commentaires, deux exemples ont été sélectionnés dans les différents médias sociaux: Youtube et Facebook. Ce choix s'est avéré réussi pour plusieurs raisons. La vidéo publiée sur Youtube « Un Français comprend-il une Congolaise ? » sur la révision de la version congolaise du français a été produite par un Français en collaboration avec une blogueuse congolaise. Elle était destinée à un public international de la chaîne, aux francophones et aux étudiants en français. Cette vidéo a attiré un public congolais important. Dans le deuxième cas, les Congolais dans leurs commentaires sous les postes dans le groupe Facebook « Les comédiens de la RDC », ne communiquaient qu'entre eux. Etant donné que l'objet de l'étude est représenté par une catégorie extrêmement restreinte de la population congolaise qu'on peut qualifier de privilégiée, cette l'ethnographie numérique peut avoir ces limites.

3. Les résultats de l'ethnographie numérique. La congolaise invitée a décrit la situation du multilinguisme. Les Congolais ont exprimé leur accord ou se sont disputés avec elle en écrivant les commentaires.

3.1. Les attitudes des Congolais envers les langues de la RDC : français et la Francophonie. Le français a développé une ambivalence dans la République. D'une part, il est associé au colonialisme. D'autre part, c'est une langue prestigieuse qui, tout au long de la domination coloniale, a été le signe des groupes les plus privilégiés. Les belges ont utilisé les mots « civilisé » et « évolué » pour ceux qui parlaient français, ce qui explique pourquoi ils sont encore utilisés par les Congolais. De nos jours, le français garde ses fonctions d'ascenseur social, car les notes scolaires, la possibilité d'entrer à l'Université, l'emploi dépend de sa maîtrise. En raison du statut du français, il existe une sorte de « compétition » pour savoir qui le parle le mieux, y compris dans les différentes régions : « Il y a des africains qui parlent mieux français que les Français de France ».

Il y a eu parfois un ressentiment sur l'inégalité persistante entre les langues, malgré plus de 60 ans sans colonialisme : « ne vous inquiétez pas, le français sera bientôt aboli dans notre pays ». De plus, la vidéo parle de la transformation de Kinshasa en capitale de la Francophonie, car la population de cette ville a dépassé celle de Paris. Cependant, du fait que la plupart des habitants de Kinshasa ne parlent que le lingala, et que le français malgré son statut officiel n'est pas utilisé dans la sphère familiale, certains considéraient que cette nomination est incorrecte : « Ce marketing de la francophonie n'apporte rien aux congolais en terme culturelle à part l'aliénation culturelle qui fait que l'on croit que celui qui parle français est plus intelligent que les autres ».

3.2. Les attitudes des Congolais envers les langues de la RDC : les langues nationales et locales. En ce qui concerne les langues nationales, on peut en premier lieu parler de loyauté. L'héritage du colonialisme se reflète dans les attitudes mitigées à l'égard des langues nationales. D'une part, les Congolais essaient d'apprendre le français du mieux possible. D'autre part, ils craignent que la connaissance des langues nationales ne soit pas considérée comme prestigieuse et qu'elle soit moins appréciée.

Néanmoins, l'attitude envers les langues locales minoritaires était plus ambiguë. En ce qui concerne l'inégalité des langues, la politique linguistique coloniale se manifeste encore dans la distinction entre les langues nationales et les langues locales. Les langues locales ont été appelées les « dialectes » et « petites langues » par presque tous les commentateurs congolais, car elles sont en partie compréhensibles. En raison de leur manque de statut, elles sont principalement utilisées oralement dans la famille, ce qui les réduit à des dialectes et des patois :

« J'aimerais rajouter que depuis la colonisation y'a un mépris des langues locales jusqu'à nos jours, c'est un héritage de la colonisation. Et y'a un complexe d'infériorité linguistique énorme, y'a des langues en Afrique qui sont parlées plus que l'italien par exemple mais on appelle ça des dialectes et non des langues, dans le besoin peut-être de réduire la culture locale. Cela doit changer, ce sont des langues avec des règles grammaticales et des syntaxiques, y'a toute une histoire derrière, pourquoi réduire ça à dialecte ? ».

3.3. Etudes comparative de Youtube et Facebook : la maîtrise du français et sa démonstration. Les commentaires étaient principalement laissés dans la langue utilisée dans le message du groupe ou la vidéo. La plupart des commentaires dans les deux cas étaient en français. Dans la communication informelle dans le groupe sur Facebook*, premièrement, il y avait des publications dans d'autres langues, par exemple le lingala. Deuxièmement, il pourrait y avoir des discussions séparées dans d'autres langues parmi les commentaires en français.

Contrairement aux commentaires sur Facebook, les commentateurs de Youtube ont communiqué avec un public international. Ils se sont présentés comme des Congolais, et ils ont exprimé leur fierté envers leur compatriote (blogueuse). Ils ont rarement fait des erreurs liées à une forme irrégulière du verbe (par exemple, « ils parle » au lieu de « ils parlent »), un genre ou un nombre incorrect qui n'aurait pas affecté la prononciation dans la communication orale, en revanche ils ont fait des fautes écrites. Par ailleurs, des mots complexes ont été souvent utilisés tels que « ahurissant, mettre les pieds, retourner la vapeur, reprendre le dessus sur, les vestiges, stigmatiser, complexe d'infériorité, rectifier, infliger, escroquerie ».

Nous associons ce fait à de différents niveaux de publicité et de formalité qui dépendent du public auquel le message est adressé. Sur Youtube, le public était international et plus nombreux. Ainsi, ils ont peut-être tenté de démontrer leur maîtrise du français, en particulier pour que d'autres prennent leur discours plus au sérieux.

3.4. Etude comparative de Youtube et Facebook : le changement de code. Dans un environnement multilingue, les langues se mélangent et le français comporte des expressions des langues régionales, tandis que les langues locales utilisent des emprunts français. Ici, il convient de faire une distinction entre le changement de code, les emprunts bilingues et les emprunts historiques [Muysken 2011]. Ce dernier est caractérisé par une longue durée d'utilisation et ils représentent généralement un mot. L'expérience du « mélange des langues » évoquée par les Congolais renvoie plutôt à des emprunts bilingues et à des changements de code.

Les messages dans le groupe étaient exprimés dans de différentes langues, par exemple, il y avait des plaisanteries dans toutes les langues nationales. Pourtant, le changement de code s'est produit principalement dans la communication plus informelle dans le groupe sur Facebook*, mais dans une minorité de commentaires. Beaucoup d'entre eux étaient monolingues. Cependant, le changement de code a parfois eu lieu : « ...Na Botama na kola na Catholic, *Mais tres decus na hypocrisie ya Vatican Contre Mon Kongo...* » (« ...je suis né et j'ai grandi catholique, mais très déçu par l'hypocrisie du Vatican contre mon Congo... »).

La plupart des commentaires étaient en lingala, parfois mélangés avec le français. Cependant, parmi les commentaires en lingala, il y avait des mots en français tels que « vraiment », « rien », « jamais ». Ces mots ont été utilisés non seulement à cause du manque de vocabulaire en lingala, mais plutôt pour exprimer les émotions. Ils peuvent donc être attribués

à des marqueurs discursifs [Ibid]. Le changement de code était présent dans les postes eux-mêmes: « Mukolo nayo ya Lelo eza ya ko pambolama, okozanga eloko ya ko lia te *au nom de Jésus-Christ* ». En plus, des marqueurs discursifs exprimant une émotion ou mettant l'accent sur un mot ou bien des mots -liaisons ont également été utilisés : « malgré », « pourquoi non... », « d'abord » (« *Pour quoi non mutu ya zuwa* »).

4. Conclusion. En résumé, l'empreinte de la politique linguistique coloniale de la Belgique en République Démocratique du Congo se manifeste encore sous la forme d'une hiérarchie des langues, de la réduction des langues minoritaires locales aux « dialectes » et de l'évaluation du statut du locuteur par sa maîtrise du français. Néanmoins, les Congolais restent loyaux aux langues nationales et le lingala à Kinshasa est le plus populaire dans la communication orale en famille, dans la rue et dans la musique. En même temps, comme cela a été supposé, dans la communication informelle sur Facebook, le français prédomine, ce qui est probablement dû à son utilisation à l'écrit.

En comparant les commentaires laissés sur Youtube sous une vidéo destinée à un public international francophone avec ceux du groupe humoristique des Congolais sur Facebook, plusieurs différences ont été mises en évidence. Dans le premier cas, nous avons constaté moins d'erreurs, l'utilisation des expressions complexes et l'absence quasi totale de changement de code. Toutefois, dans le second cas, non seulement une langue différente à celle du poste a été utilisée mais un changement de code sous chaque publication a été remarqué, ce qui pouvait être souligné par des marqueurs discursifs.

* Facebook est un réseau social interdit sur le territoire de la Fédération de Russie.

Bibliographie

Bangré, H. (2015). RDC : le géant francophone à l'heure anglaise [archive], sur rfi.fr. [consulté le 27 décembre 2022].

Fabian, J. (1986). *Language and colonial power: The appropriation of Swahili in the former Belgian Congo, 1880–1938*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fishman, J. A. (1965). Who Speaks What Language to Whom and When? *La Linguistique*, 1(2), 67–88.

Franck, L. (1927). *Professor Vercoullie en de Bantu-talen in Congo*. Album opgedragen aan Prof. Dr. J. Vercoullie: Door ambtgenooten, oud- leerlingen en vereerders, ter gelegenhied van zijn zeventigsten verjaardag en van zijn emeritaat (1857–1927): 269–272.

Hamzaoui, C. (2022) A sociolinguistic probe of language use on Facebook among Algerian Internet users. *Global journal of sociology: Current issues*, 2, pp. 104-114.

Isenmann, V. M. (2022). *Icelandic digital practices on Facebook: Language use in informal online communication*. The doctoral thesis. Opin vísindi.

Meeuwis, M. (2011). The origins of Belgian colonial language policies in the Congo, *Language matters*, 42:2, 190-206, DOI: 10.1080/10228195.2011.571704.

Mputubwele, M. M. (2003). The Zairian Language Policy and Its Effect on the Literatures in National Languages. *Journal of Black Studies*, 34 (2), pp. 272-292.

Muysken, P. (2011). Code-switching. In R. Mesthrie (Ed.), *The Cambridge Handbook of Sociolinguistics* (Cambridge Handbooks in Language and Linguistics, pp. 301-314). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9780511997068.023.

Ndoma, U. (1984). Belgian politics and linguistic policy in Congolese schools, 1885-1914. *Transafrican journal of history*, 13, 146-156.

Rapport de l'OIF. (2022). *La langue française dans le monde 2022*. Red. Wolff A., Girard V., Quéméner F. <https://cmdafrique.net/2021/02/12/chiffres-reseaux-sociaux-republique-democratique-congo-2021/> [consulté le 27 décembre 2022].

Van Reybrouck, D. (2015). *Congo: the epic history of a people*. New York, NY: HarperCollins. Chapter 1 and 2. ISBN 9780062200129.

LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA FRANCE ET L'AFRIQUE DE L'OUEST: LE FRANC CFA

Véronika Stepanova

Académie diplomatique du Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie

Résumé : La France est liée par des accords de coopération économique avec trois zones monétaires d'Afrique parmi lesquelles l'Union économique et monétaire Ouest-africaine (UEMOA) qui se caractérise par la reconnaissance d'une monnaie unique, le franc de la Communauté Financière Africaine (CFA). L'objectif de cette étude est d'analyser l'impact économique de l'ancrage du franc CFA à l'euro. Dans le présent texte, on effectue une analyse économique comparative des pays membres de l'UEMOA et d'autres pays d'Afrique subsaharienne. Les résultats de cette recherche ont permis de constater que les États membres de l'UEMOA sont plus résistants aux chocs macroéconomiques grâce à l'influence du franc CFA. Par ailleurs, l'auteur arrive à la conclusion que le taux d'inflation dans la zone du franc CFA est significativement plus faible et stable.

Mots-clés : franc CFA, UEMOA, France, coopération monétaire, inflation, stabilité économique.

Abstract : France is bound by economic cooperation agreements with three monetary zones in Africa, in particular the West African Economic and Monetary Union (WAEMU), which has a single currency, the franc of the Financial Community of Africa (the CFA franc). The study seeks to analyze the economic impact of the CFA franc's euro peg. In the present text, the author conducts a comparative economic analysis of the WAEMU member States and other countries in sub-Saharan Africa. The results of the research have allowed to deduce that the WAEMU countries are more resistant to macroeconomic shocks due to the CFA franc influence. Moreover, the author comes to the conclusion that the inflation rate in the CFA franc zone is significantly lower and stable.

Key words : CFA franc, WAEMU, France, monetary cooperation, inflation, economic stability.

Depuis des décennies le système monétaire de la zone Franc qui couvre la France et ses anciennes colonies africaines suscitait beaucoup de controverses. À l'heure actuelle, de nombreux politiciens et économistes se disputent à propos de l'opportunité pour les pays africains de rester dans la zone Franc ou d'en sortir.

Le franc CFA (initialement le franc des Colonies françaises d'Afrique) a été créé en 1945 par le gouvernement français, au lendemain de la Seconde Guerre mondiale. L'objectif était de rétablir la souveraineté française sur l'ensemble de ses possessions africaines et créer ainsi une zone protégée contre la concurrence étrangère. Ce système a survécu à la décolonisation du continent dans la seconde moitié du XXe siècle. Il a cependant subi des modifications. De nos jours, le sigle CFA a changé de signification, il a pris le nom de franc de la Communauté financière africaine.

Les mécanismes de coopération monétaire entre la France et les États membres de la zone Franc reposent sur deux principes fondamentaux: la fixité des parités et la garantie de convertibilité illimitée par le Trésor français. La parité du franc CFA avec l'euro est fixe. Cela signifie que la valeur de cette monnaie par rapport à l'euro ne change pas au jour le jour, à la différence des monnaies soumises à un régime de change flottant. La monnaie est convertible. La convertibilité désigne la propriété d'une monnaie d'être librement échangeable à tout moment contre de l'or ou contre une devise étrangère. Elle est un facteur essentiel de la confiance dans une monnaie [Diallo 2012: 23].

Effectivement, la zone Franc comprend 3 unions monétaires: l'Union Économique et Monétaire Ouest-Africaine (l'UEMOA), la Communauté Économique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC) et l'Union des Comores. Cependant dans le cadre de l'étude, l'auteur n'analyse que l'UEMOA pour plusieurs raisons. Premièrement, cette union est la plus avancée en termes d'économie parmi les données. Deuxièmement, tous les pays membres de l'UEMOA font partie en même temps d'une autre union avec des pays qui n'utilisent pas le franc CFA comme devise nationale et par conséquent on peut effectuer facilement une analyse comparative.

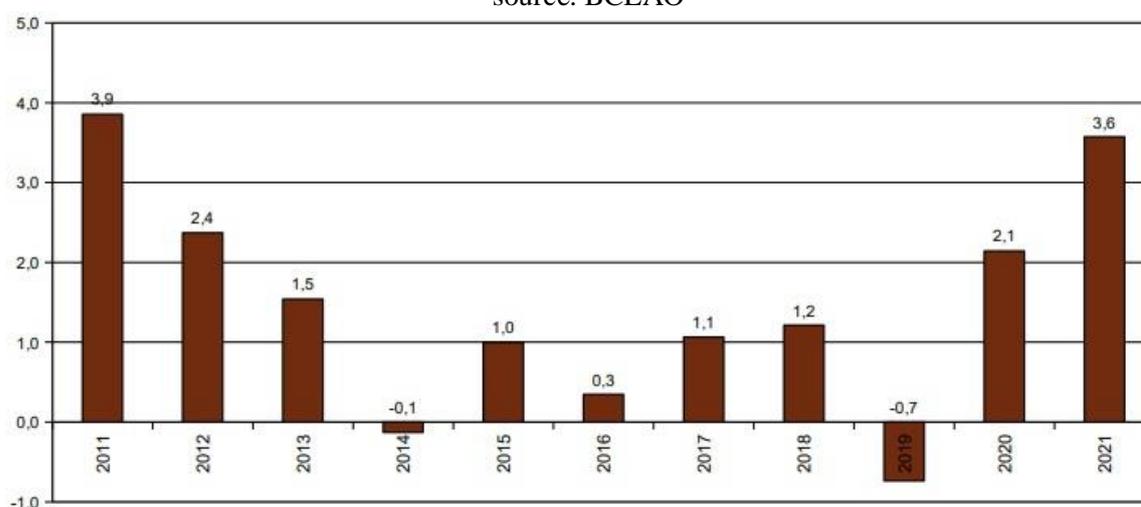
Huit États côtiers et sahéliens composent l'UEMOA : le Bénin, le Burkina Faso, la Côte d'Ivoire, la Guinée-Bissau, le Mali, le Niger, le Sénégal et le Togo. D'après les données de la Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest, les États membres de l'UEMOA montrent une croissance stable du produit intérieur brut qui s'élève approximativement à 6 pour cent par un an. L'année 2020 fait exception en raison de la pandémie de Covid-19 qui a provoqué la crise économique mondiale.

Tableau 1. Taux de croissance du PIB réel en UEMOA (moyenne annuelle, en %),
source: BCEAO

	2018	2019	2020	2021
Bénin	6,7	6,9	3,8	7,2
Burkina Faso	6,6	5,8	1,9	6,9
Côte d'Ivoire	6,9	6,2	2,0	7,4
Guinée-Bissau	3,4	4,5	1,5	6,4
Mali	4,7	4,8	- 1,2	3,1
Niger	7,2	5,9	3,6	1,3
Sénégal	6,2	4,6	1,3	6,1
Togo	5,0	5,5	1,8	5,5
UEMOA	6,4	5,8	1,8	6,1

En 2015, les chefs d'État se sont fixé comme objectif de maintenir leurs taux d'inflation en dessous de 4% [Acte additionnel 2015]. En analysant des données statistiques sur l'inflation dans l'UEMOA, on peut constater que les États membres réussissent à garder un taux d'inflation bas et stable.

Graphique 1. L'évolution de l'inflation en UEMOA (moyenne annuelle, en %),
source: BCEAO



Il convient de mentionner que tous les pays membres de l'UEMOA font partie à la fois d'une autre union avec des pays qui n'utilisent pas le franc CFA comme devise nationale. Cette association s'appelle la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (la

CEDEAO ou Ecowas en anglais). La CEDEAO englobe tous les huit États membres de l'UEMOA et encore 7 pays hors de la zone Franc: le Cap-Vert, la Gambie, le Ghana, la Guinée, le Libéria, le Nigéria, la Sierra Leone qui sont les anciennes colonies portugaises et britanniques. Évidemment, en comparaison avec les huit États membres de l'UEMOA, le reste des pays dans la CEDEAO montre des taux d'inflation élevés.

Tableau 2. L'évolution de l'inflation en CEDEAO dans les pays hors de la zone Franc(moyenne annuelle, en %),source: FMI

	2018	2019	2020	2021
Gambie	6,7	6,5	7,1	6,0
Ghana	9,8	9,7	7,2	10,0
Guinée	8,9	9,8	9,5	10,6
Libéria	12,4	23,6	22,4	25,1
Nigéria	16,5	12,1	11,4	11,5
Sierra Leone	15,6	16,0	14,8	13,4

Les 15 États de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest se sont mis d'accord pour adopter en 2020 une monnaie unique, baptisée "eco". Celle-ci mettrait fin à l'utilisation du franc CFA. Néanmoins, cela n'a pas été le cas. En effet, de nombreux analystes sont sceptiques sur un lancement aussi rapide de l'eco, soulignant les grandes disparités économiques, monétaires et budgétaires entre les pays de la zone, ainsi que les difficultés techniques inhérentes à la naissance d'une nouvelle monnaie [Gueye 2022].

En conclusion, la coopération au sein de la zone Franc permet à ces pays aux économies fragiles et aux systèmes politiques assez souvent instables de bénéficier d'une monnaie stable. De plus, comme le franc CFA est indexé sur l'euro, de brusques inflations ne sont pas possibles. Par ailleurs, la garantie de la convertibilité illimitée par le Trésor français encourage les investissements étrangers.

Bibliographie

Acte additionnel №01/2015/CCEG/UEMOA instituant un pact de convergence, de stabilité, de croissance et de solidarité entre les États membres de l'Union Économique et Monétaire Ouest Africaine (UEMOA). URL : <https://umoatitres.org/wp-content/uploads/2018/12/Pacte-de-convergence-UEMOA.pdf> (date de manipulation : 20.04.2023).

Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO), PIB et ses emplois a prix constant. URL: <https://edenpub.bceao.int/rapportPredefini.pib.php> (date de manipulation : 09.04.2023).

Banque Centrale des États de l'Afrique de l'Ouest (BCEAO), Taux d'inflation en moyenne annuelle. URL: <https://edenpub.bceao.int/rapportPredefini.inflation.php> (date de manipulation : 10.04.2023).

Diallo O., L'arrimage du franc CFA à l'euro. Conséquences pour l'intégration sous-régionale ouest-africaine. — Genève: Euryopa, 2012. — 112 p.

Gueye F., « Quitter ou réformer la zone Franc? », Revue Interventions économiques. URL: <http://journals.openedition.org/interventionseconomiques/5502> (date de manipulation : 24.03.2023).

Rapport de convergence macroéconomique au sein de la CEDEAO au titre de l'année 2021. URL: <https://amao-wama.org/wp-content/uploads/2023/01/Rapport-de-Convergence-Macroeconomique-au-sein-de-la-CEDEAO-au-titre-de-lannee-2021.pdf> (date de manipulation : 21.04.2023).

SECTION V

L'économie et la politique francophones : problèmes, acquis, perspectives

LE RESSENTIMENT FRANÇAIS SUR LES PAYS ANGLLO-SAXONS : ORIGINES ET EFFETS POLITIQUES ACTUELS

Artem Babukhin

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : L'étude proposée visait à conceptualiser le concept de ressentiment en France, à évaluer sa pertinence et à démontrer les effets politiques du ressentiment en s'appuyant sur les interactions entre la France et le monde anglo-saxon (anglosphère). L'auteur met en évidence le problème de la représentation des sentiments ressentis en France, qui a été actualisé lors de la création de l'AUKUS. On utilise l'analyse du discours des médias français pour formuler des critères de catégorisation du ressentiment et identifier ses caractéristiques significatives. Par exemple, la nature de la valeur du ressentiment français et la tolérance à la trahison par des acteurs extérieurs. Les caractéristiques du ressentiment décrites dans l'étude ont été testées avec succès et complétées par d'autres cas significatifs où le ressentiment était présent.

Mots-clés : ressentiment, France, analyse du discours, pays anglo-saxons, médias français.

Abstract : Within the framework of the proposed study, an attempt was made to conceptualize the concept of resentment in France, assess its relevance and demonstrate the political effects of resentment, based on the cases of interaction between France and Anglophone countries. The author highlights the problem by representing resentment moods in France, which was actualized during the French reaction on AUKUS establishment. With employment of the discourse analysis of the French media, the criteria for the category of resentment was formulated, as well as the meaningful characteristics of resentment were revealed. For example, the value character of the French resentment and tolerance to betrayal by external actors are being considered. The characteristics of resentment described in the study were successfully tested and supplemented in other significant cases where resentment was present.

Key words : resentment, France, discourse analysis, Anglo-Saxon countries, French media.

I. Introduction et pertinence de l'étude. "La haine est la tristesse, accompagnée de l'idée d'une cause extérieure",¹ écrit Benedict Spinoza dans la troisième partie de son célèbre livre "Éthique", publié au milieu du XVIIe siècle. La haine, ou la tristesse, est souvent liée en philosophie et en psychologie au sentiment de "ressentiment", une sorte d'offense pour quelque chose. Le mot français "ressentiment" signifie un sentiment qui fait de se souvenir avec aigreur de quelque chose ou désir de se venger d'un tort, d'une injustice.²

¹ Citation Baruch Spinoza Tristesse Haine : La haine est... URL: <https://citations.ouest-france.fr/citation-baruch-spinoza/haine-tristesse-accompagnee-idee-cause-112300.html> (date de manipulation : 03.06.2022).

² Larousse É. Définitions : ressentiment - Dictionnaire de français Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ressentiment/68721> (date de manipulation : 19.04.2022).

Plus tard, le mot ressentiment a acquis une signification conceptuelle en politique et en philosophie dans les travaux de Friedrich Nietzsche [Nietzsche 1900, 2011], qui a introduit ce concept dans ses travaux. Le phénomène du ressentiment est également présent dans les travaux de Theodor Adorno et Max Horkheimer [Horkheimer & Adorno 1944], qui ont accordé une grande attention aux questions de la relation entre le facteur de ressentiment et l'émergence du fascisme. Par la suite, le thème du ressentiment a été développé dans les domaines de l'analyse de la psychologie des masses, par exemple dans les travaux de Wilhelm Reich [Reich 1998], ainsi que dans les relations internationales, dans les travaux de Francis Fukuyama [Фукуяма 2019]. Il est important de noter que le thème du ressentiment a également trouvé son application pratique. Il existe donc des définitions cliniques de ressentiment [American Psychiatric Association 2015].

Le philosophe et psychanalyste avec une expérience médicale, Cynthia Fleury, estime que la présence du sentiment de ressentiment au niveau individuel peut se projeter sur le niveau collectif, ce qui rend particulièrement important de noter et d'analyser de tels phénomènes dans la société. " La psychanalyse est si importante pour l'étude de la démocratie, et pas seulement de la personnalité, car elle est capable de mettre en lumière les forces inconscientes qui empêchent les sujets d'agir conformément à leurs intérêts rationnels " [Fleury 2020: 219]. L'état de ressentiment est avant tout un sentiment irrationnel, dont la conséquence est la compréhension de l'absence de nécessité de participer à des pratiques démocratiques, ce qui conduit à " l'impossibilité de défendre la démocratie " [Fleury 2020: 219]. Par conséquent, l'identification et l'étude de cet état sont particulièrement importantes dans les conditions actuelles d'instabilité et de turbulence.

La France, qui a offert au monde le terme de ressentiment, est historiquement elle-même sujette à ce sentiment. L'histoire politique de la France montre que le sentiment d'injustice et de regret est caractéristique des Français de toutes les époques [Рубинский 2018], mais cela est particulièrement visible dans le cycle politique actuel de la France.

On examinera la rupture du contrat de livraison de sous-marins à l'Australie et la conclusion d'une alliance militaire entre la Grande-Bretagne, les États-Unis et l'Australie sans la participation de la France et d'autres pays de l'Union européenne³ comme principal cas de cette étude. Dans de nombreux médias et centres d'analyse français, cet incident a été décrit comme une " humiliation nationale ",⁴ ce qui nous donne une idée de l'importance de cet événement et de son lien avec les sentiments de ressentiment possibles et crée une demande d'analyse du problème lié à la représentation des sentiments de ressentiment en France. En supposant les conclusions de Cynthia Fleury sur l'importante composante du ressentiment individuel dans la reproduction collective de ce sentiment, il est prévu de formuler une question de recherche qui sonnera comme suit : en quoi consistent les particularités de la construction discursive du ressentiment français ?

Pour trouver une réponse à cette question, il est prévu de résoudre une série de tâches de recherche :

1. Conceptualiser la notion de ressentiment ;
2. Effectuer une vérification pilote du concept pour son actualité et la présence du phénomène dans le cadre de la période présidentielle d'Emmanuel Macron ;
3. Formuler des critères de la catégorie de ressentiment en France.

Un tel design inductif de recherche implique la résolution séquentielle de tâches à l'aide de méthodes d'analyse de discours critiques des médias français, notamment le modèle

³ *Australia 'regrets' France's recall of ambassador as Aukus fallout predicted to last years. The Guardian.* URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/sep/18/australia-regrets-frances-recall-of-ambassador-as-aukus-fallout-predicted-to-last-years> (date de manipulation: 19.04.2022).

⁴ *Le dilemme des puissances moyennes : Comment AUKUS a remodelé le potentiel d'une coopération E3 dans l'Indo-Pacifique.* URL: <https://www.ifri.org/fr/publications/notes-de-lifri/notes-cerfa/dilemme-puissances-moyennes-aukus-remodele-potentiel-dune> (date de manipulation: 19.04.2022).

tridimensionnel d'analyse de discours critiques de Norman Fairclough, en tant que méthode optimale d'étude de la réalité politique moderne [Тетерин 2010], effectuant une analyse textuelle.

Les matériaux des principaux médias de masse français seront utilisés comme données dans l'étude, principalement la presse française car leurs matériaux sont archivés et plus accessibles pour l'analyse. Il convient de noter que dans le cadre de l'étude proposée, le concept de « presse française » comprend les journaux nationaux les plus vendus⁵ comme : Libération, Le Parisien, Le Monde et Le Figaro. Dans ce cas, il est prévu d'utiliser la thématique AUKUS et les mots clés connexes comme exemple le plus pertinent de ressentiment pour effectuer une vérification pilote de l'existence du phénomène décrit.

II. Ressentiment en philosophie politique. Discuter du ressentiment français à l'égard des pays anglo-saxons sans conceptualiser le terme « ressentiment » au niveau philosophique et pratique n'est pas possible. Dans ce chapitre de l'étude, nous travaillerons sur la conceptualisation du terme clé de ce travail.

Le ressentiment se caractérise par la réflexion et l'émotion envers l'autre, qui peut être renforcée par des expériences répétées. Le ressentiment peut conduire à des sentiments d'offense, de vengeance, voire de haine envers soi-même [Polanyi 1983: 24]. Le ressentiment implique une expérience constante qui peut être amplifiée à certains moments, extrapolant son influence dans le temps [Scheler 1933]. Karl Polanyi note que plus on reste dans cet état, plus il est difficile d'agir et de surmonter les causes du ressentiment [Polanyi 1983]. Bien que le ressentiment en soi empêche la résolution du problème initial, il recouvre la possibilité de l'analyser de l'intérieur [Fleury 2020: 11]. Le ressentiment conduit à une diminution ou une déformation du sens des valeurs [Scheler 1933: 14]. Le ressentiment peut renforcer la rupture entre les différents systèmes de valeurs centrales [Broch 1955]. La signification de l'opposition de soi aux autres ajoute la distinction entre les systèmes de valeurs eux-mêmes. Le ressentiment peut renforcer ses dérivés, tels que l'offense, la colère et le revanchisme, qui conduisent à une plus grande division des différents systèmes de valeurs. Le caractère des systèmes de valeurs similaires, leur caractère ouvert ou fermé, revêt une importance particulière. Le ressentiment, dans la logique de Nietzsche, est construit autour des concepts de « mauvais ennemi » et de « bon soi » [Nietzsche 1900]. Le ressentiment se caractérise par l'inaction et la création d'illusions, ce qui conduit finalement à sa propre faiblesse et vulnérabilité. Le ressentiment peut susciter des sentiments qui poussent une personne à « noircir » l'autre, qui provoque cet état de ressentiment, même en renonçant à ses propres valeurs [Fleury 2020: 44]. L'antipode du sujet soumis au ressentiment sera mauvais non pas tant pour ses caractéristiques objectives que pour ses caractéristiques affectives dérivées de la compréhension de l'autre en tant qu' « ennemi ».

III. Ressentiment en France du président Emmanuel Macron. Après la définition du ressentiment, le cas de la rupture du contrat entre l'Australie et la société française Naval Group pour la production de sous-marins, survenue en septembre 2021, a été examiné.⁶ Dans les médias, cet événement a été appelé la rupture du « contrat du siècle »⁷ et a suscité une grande résonance dans la société française,⁸ ce qui en fait le critère de choix de ce cas pour une vérification primaire de la pertinence et de la présence du phénomène dans le cadre de la période de présidence d'Emmanuel Macron.

⁵ Alliance pour les chiffres de la presse et des médias (ACPM). URL: <https://www.acpm.fr/> (date de manipulation : 17.06.2022).

⁶ Австралия подтвердила разрыв рекордного оборонного контракта с Францией. URL : <https://www.rbc.ru/politics/16/09/2021/6142aed29a79476886f64f4c> (date de manipulation : 17.06.2022).

⁷ Sous-marins : du « contrat du siècle » à la crise de confiance. URL: <https://www.lefigaro.fr/international/sous-marins-du-contrat-du-siecle-a-la-crise-de-confiance-20210924> (date de manipulation : 19.04.2022).

⁸ « Camouflet », « humiliation »... La classe politique révoltée par l'annulation de la vente des sous-marins. URL: <https://www.lefigaro.fr/politique/camouflet-humiliation-la-classe-politique-revoltee-par-l-annulation-de-la-vente-des-sous-marins-20210916> (date de manipulation : 19.04.2022).

Dans le cadre de l'analyse des discours, les positions officielles de la France ont été analysées, telles que la déclaration commune des ministères de la Défense et des Affaires étrangères de la France⁹ ou la position officielle de la société de défense française avec participation de l'État « Naval Group ». ¹⁰ En plus des publications officielles, des articles des principaux médias français comme Libération, Le Parisien, Le Monde et Le Figaro sur le sujet du cas lié aux sous-marins ont été analysés. En utilisant l'analyse de discours, des critères de ressentiment en France ont été établis.

Dans le cadre de l'analyse narrative du cas de la crise des sous-marins, ainsi que de l'analyse discursive et sémantique des déclarations sur le sujet de cette crise, il est prévu de confronter l'analyse à la conceptualisation du ressentiment développée dans ce travail.

Tout d'abord, l'existence de ressentiment a été enregistrée tant au niveau comportemental que discursif. Par exemple, il est courant chez les sujets en France de vouloir ignorer les risques potentiels liés au travail avec un contratant ayant un autre système de valeurs ou de vouloir humblement revenir au statut quo initial, rompu en raison du conflit. Une telle pratique est critiquée, notamment par la société, en raison de son manque de pragmatisme et de sa capacité à résoudre le problème initial. Bien que la remarque importante soit que les tentatives exprimées pour changer la situation, comme la création d'une commission pour évaluer la crise ou certaines mesures diplomatiques, ne trouvent pas de soutien commun à la fois au sein de l'environnement en conflit et dans l'environnement externe, qui encore renforce considérablement l'état de ressentiment. Dans ce cas, une grande importance est accordée aux adversaires de valeurs de la France.

Le niveau discursif de ressentiment se manifeste avant tout dans les évaluations des acteurs clés de la situation qui s'est développée autour de la crise, en utilisant sans hésitation les expressions les plus critiques, ce qui peut être expliqué en premier lieu par la profondeur de l'offense découlant de la perte d'avantages et de la trahison des relations alliées dans le cadre de la crise examinée. Dans le cadre de l'étude, les constructions suivantes ont été identifiées, qui peuvent être utilisées à l'avenir pour détecter le ressentiment dans d'autres cas (Tableau 1).

Tableau 1. Mots clés du « ressentiment »	
la humiliation	la colère de Paris
la grande déception	le camouflet infligé à la France
le coup dans le dos	le regret
en colère	la trahison
beaucoup d'amertume	avoir fait peu de cas des sentiments des pauvres Français
avoir été trahi	la déroute
la gifle	le camouflet
la défection	l'humiliation
le courroux de la France	la naïveté coupable
la colère présidentielle	le symbole du recul de la France
la débâcle du siècle	le camouflet de l'année

Tableau 1

⁹Ministère de l'Europe et des Affairesétrangères. Communiqué conjoint de Jean-Yves Le Drian et de Florence Parly. URL: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/australie/evenements/article/communiqu%C3%A9-conjoint-de-jean-yves-le-drian-et-de-florence-parly-16-09-21> (date de manipulation : 15.06.2022).

¹⁰ STATEMENT - Naval Group. URL: <https://www.naval-group.com/fr/statement> (date de manipulation: 15.06.2022).

Si l'on se base sur les caractéristiques distinctives du ressentiment, mises en évidence dans le premier chapitre de cette étude, on peut souligner ce qui suit : Pour les sujets de l'analyse, la réflexion et l'expérience d'une réaction affective contre autrui sont caractéristiques, ce qui peut être renforcé par des expériences répétées. Cependant, dans ce cas, cette réaction n'est pas affective, car elle est basée sur des causes et des déclencheurs concrets. Les expériences répétées dans le cadre de ce cas sont de nombreux exemples de trahison des relations alliées entre la France et les pays anglo-saxons, qui sont signalés à la fois par les médias et les principaux dirigeants politiques. Le ressentiment dans ce cas a conduit à des sentiments d'offense, de vengeance, voire de haine envers la France elle-même. Cela est attesté par la critique des médias sur les actions des autorités, ainsi que par de nombreuses enquêtes sur les causes de la crise, dans lesquelles les acteurs français sont parmi les coupables. Les déclarations des dirigeants politiques illustrent clairement les sentiments d'offense et de vengeance. Bien que des déclarations alternatives proposant une approche constructive du problème soient également entendues. Il convient de noter la reconnaissance par les principaux acteurs de leur position secondaire par rapport aux pays participants à l'AUKUS, qui ne répond pas aux intérêts des Français eux-mêmes.

Le cas des sous-marins ne peut pas démontrer la nature systémique du ressentiment, mais montre que l'expérience existante est reproduite à plusieurs reprises en présence d'un déclencheur. Si l'on parle de la probabilité de renforcer ce sentiment, on peut supposer que la crise des sous-marins est en quelque sorte le pic des coûts politiques et économiques, sans précédent dans des cas similaires passés.

Le ressentiment français, dont l'existence peut désormais être affirmée, n'est pas caractérisé par l'inaction ou l'obstruction de la capacité à analyser de l'intérieur, comme le montrent les articles thématiques dans les médias. Cependant, l'incapacité à résoudre les problèmes initiaux et à surmonter les causes initiales est en quelque sorte perceptible dans le cadre de l'analyse, si l'on considère l'incapacité à apprendre de ses propres erreurs comme un problème.

La question de la " diminution ou de la déformation des sentiments de valeur " reste une question de discussion, car cette étude ne touche pas cette zone problématique. Cependant, dans le cadre de cette étude, il convient de noter le renforcement de la fracture entre les systèmes de valeurs distincts de la France, représentant les valeurs euro-atlantiques, les valeurs de l'Union européenne et les valeurs françaises propres, et les valeurs de l'alliance anglo-saxonne des démocraties maritimes, qui placent leur histoire et leur culture communes au-dessus des autres partenariats.

Le côté conceptuel du ressentiment, développé par Nietzsche, est également applicable à ce cas, car l'analyse montre la construction d'un " ennemi maléfique " sous la forme de " traîtres " des accords et des valeurs de partenariat. De plus, l'état d'inaction est également applicable au comportement de la France au moment de la crise, qui diminue avec le temps, comme le montrent des nouvelles et des évaluations plus positives de la crise après l'accord de compensation.

Application des résultats à d'autres cas, tels que l'incident au Stade de France lors de la finale de la Ligue des champions,¹¹ les propres vaccins,¹² les événements politiques, par exemple, les débats infructueux¹³ ont une représentation discursive du ressentiment. Ainsi, on

¹¹ «La lumière doit être faite», «humiliation pour la France»... L'opposition indigne après le match Liverpool-Real Madrid. URL: <https://www.lefigaro.fr/politique/la-lumiere-doit-etre-faite-humiliation-pour-la-france-l-opposition-s-indigne-apres-le-match-liverpool-real-madrid-20220529> (date de manipulation : 15.06.2022).

¹² Vaccin, la grande déception ? URL: <https://www.allotrends.com/fr/rmc/vaccin-la-grande-deception-un-immunologiste-revele-que-le-virus-injecte-de-l-arn-aux-infectes-726678.html> (date de manipulation : 15.06.2022).

¹³ Politique - Grand débat : grande déception ? URL: <https://www.france24.com/fr/20190404-politique-grand-debat-corse-elections-europeennes-bellamy-wauquiez-republicains> date de manipulation : 15.06.2022).

peut identifier le conflit des valeurs comme étant clé dans la construction du sentiment de ressentiment. En effet, il ne reproduit pas seulement ce sentiment affectif, mais constitue également la base substantielle des actions non seulement de la France en tant que sujet, mais également des autres acteurs qui identifient l'état de ressentiment en France, ses causes et ses conséquences possibles. En étant si sûr d'eux, ils mènent leur propre politique déterminée. Une telle politique peut devenir agressive à l'égard du sujet dans un état de ressentiment, en raison de sa vulnérabilité à ce moment-là, comme cela a été démontré dans le cas AUKUS.

IV. Conclusion. Le ressentiment en France est avant tout de nature axiologique et dépend en grande partie de l'environnement externe. Les déclarations dans les médias sur les erreurs du gouvernement et la reconnaissance de la France comme un « second plan », dans lequel il ne reste que « ravalé son orgueil » comme seule réaction possible à la crise, sont une conclusion peu réconfortante pour l'état du ressentiment en France. La tendance positive en France dans la gestion du ressentiment est la prise de conscience de l'existence du problème, ce qui est rarement le cas avec le ressentiment. Cependant, les raisons de l'incapacité à résoudre le problème sont toujours liées aux propriétés intrinsèques du ressentiment, ainsi qu'à la position historiquement déterminée de la France, souvent exprimée par les dirigeants de l'État et les médias.

Dans le cadre de cette étude, des catégories détaillées de ressentiment français ont été développées, dérivées du cas de crise des sous-marins et testées sur d'autres manifestations de ressentiment.

Bibliographie

American Psychiatric Association et al. DSM-5-Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux. – Elsevier Masson, 2015. – 1176 pages.

Fleury C. Ci-gît l'amer: Guérir du ressentiment. Paris: Gallimard, 2020. – 336 pages.

Horkheimer M. et Adorno T.: La dialectique de la raison, 1974. (Bibliothèque des Idées); M. Horkheimer: Les débuts de la philosophie bourgeoise de l'histoire, 1974. (Coll.«Critique de la politique»), Dix-Huitième Siècle, vol. 7, no. 1, 1975, p. 394-395.

Nietzsche F. La Volonté de puissance / F. Nietzsche, Place of publication not identified : Books LLC, Classics Series, 2011. – 128 pages.

Nietzsche F. W. La généalogie de la morale. Traduit par Henri Albert. – Mercure de France, 1900. – 199 pages.

Polanyi K. La grande transformation : aux origines politiques et économiques de notre temps, Paris: Gallimard, 1983. – 72 pages.

Reich W. La psychologie de masse du fascisme / W. Reich, Paris: PAYOT, 1998. – 528 pages.

Scheler M. L'homme du ressentiment, Gallimard, 1933. – 192 pages.

Рубинский Ю. И. Приметы времени, Федеральное гос. бюджетное учреждение науки Ин-т Европы Российской акад. наук.-е изд., Ин-т Европы РАН, 2018. – 440 с.

Тетерин А. Е. Критический дискурс-анализ Н. Фэркло как метод исследования многоуровневой политической реальности, Дискурс-Пи, vol. 9, no. 1–2, 2010, p. 97–98.

Фукуяма Ф. Политика достоинства и судьба либерального порядка, Россия в глобальной политике, vol. 17, no. 4, 2019, p. 40-47.

« Camouflet », « humiliation » ... La classe politique révoltée par l'annulation de la vente des sous-marins. URL: <https://www.lefigaro.fr/politique/camouflet-humiliation-la-classe-politique-revoltee-par-l-annulation-de-la-vente-des-sous-marins-20210916> (date de manipulation : 19.04.2022).

« La lumière doit être faite », « humiliation pour la France » ... L'opposition s'indigne après le match Liverpool-Real Madrid. URL: <https://www.lefigaro.fr/politique/la-lumiere->

doit-etre-faute-humiliation-pour-la-france-l-opposition-s-indigne-apres-le-match-liverpool-real-madrid-20220529 (date de manipulation : 15.06.2022).

Alliance pour les chiffres de la presse et des médias (ACPM). URL: <https://www.acpm.fr/> (date de manipulation : 17.06.2022).

Australia 'regrets' France's recall of ambassador as Aukus fallout predicted to last years. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/sep/18/australia-regrets-frances-recall-of-ambassador-as-aukus-fallout-predicted-to-last-years> (date de manipulation : 19.04.2022).

Citation Baruch Spinoza Tristesse Haine : La haine est... URL: <https://citations.ouest-france.fr/citation-baruch-spinoza/haine-tristesse-accompagnee-idee-cause-112300.html> (date de manipulation : 03.06.2022).

Larousse É. Définitions : ressentiment - Dictionnaire de français Larousse. URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ressentiment/68721> (date de manipulation : 19.04.2022).

Le dilemme des puissances moyennes : Comment AUKUS a remodelé le potentiel d'une coopération E3 dans l'Indo-Pacifique. URL : <https://www.ifri.org/fr/publications/notes-de-lifri/notes-cerfa/dilemme-puissances-moyennes-aukus-remodele-potentiel-dune> (date de manipulation : 19.04.2022).

Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères. Communiqué conjoint de Jean-Yves Le Drian et de Florence Parly. URL : <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/australie/evenements/article/communiqu%C3%A9-conjoint-de-jean-yves-le-drian-et-de-florence-parly-16-09-21> (date de manipulation : 15.06.2022).

Politique - Grand débat : grande déception ? URL: <https://www.france24.com/fr/20190404-politique-grand-debat-corse-elections-europeennes-bellamy-wauquiez-republicains> date de manipulation : 15.06.2022).

Sous-marins : du «contrat du siècle» à la crise de confiance. URL : <https://www.lefigaro.fr/international/sous-marins-du-contrat-du-siecle-a-la-crise-de-confiance-20210924> (date de manipulation : 19.04.2022).

STATEMENT - Naval Group. URL : <https://www.naval-group.com/fr/statement> (date de manipulation : 15.06.2022).

Vaccin, la grande déception ? URL : <https://www.allotrends.com/fr/rmc/vaccin-la-grande-deception-un-immunologiste-revele-que-le-virus-injecte-de-l-arn-aux-infectes-726678.html> (date de manipulation : 15.06.2022).

Австралия подтвердила разрыв рекордного оборонного контракта с Францией. URL : <https://www.rbc.ru/politics/16/09/2021/6142aed29a79476886f64f4c> (date de manipulation : 17.06.2022).

CULTURE STRATÉGIQUE FRANÇAISE SOUS E. MACRON (2017-2022)

Varvara Gatskovskaya

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : La politique étrangère et la politique de défense de la France sont définies par de nombreux facteurs, dont sa culture stratégique. L'objectif de cet article est d'identifier les principaux aspects de la culture stratégique qui ont été déterminants pour la France sous la présidence d'Emmanuel Macron de 2017 à 2022. L'étude a mis en exergue l'indépendance de la France, la solidarité avec ses alliés, l'importance de la France dans sa dimension

européenne ainsi que la nécessité de renforcer les forces armées et de les engager dans les conflits.

Mots-clés: culture stratégique, politique de défense, politique étrangère.

Abstract : France's foreign policy and defense policy are defined by many factors, including its strategic culture. The objective of this article is to identify the main aspects of the strategic culture that were decisive for France under the presidency of Emmanuel Macron from 2017 to 2022. The study highlighted France's independence, solidarity with its allies, the importance of France in its European dimension as well as the need to strengthen the armed forces and engage them in conflicts.

Keys words : strategic culture, defense policy, foreign policy.

1. Introduction. La culture stratégique, malgré son apparition dans les années 1970, n'est toujours pas le concept le plus populaire. Pour l'étudier plusieurs interprétations seront utilisées afin de permettre de comprendre les liens historiques profonds et les caractéristiques ethno-nationales. Il est important de souligner que la France, malgré son histoire, a plutôt une identité qui se construit non pas autour d'une ethnie, mais autour d'un État et d'une nation, et de ce fait, cette recherche sur la culture stratégique française est pertinente.

La nouveauté scientifique est associée au fait qu'à présent il n'existe pas d'études approfondies sur la culture stratégique de la France, précisément sur son influence sur la politique étrangère menée par le pouvoir politique dans la période de 2017 à 2022.

Le but est d'identifier les principaux aspects de la culture stratégique française qui ont été déterminants pour la France sous la présidence d'Emmanuel Macron. Afin d'atteindre ce but les tâches suivantes ont été définies : 1) classifier les concepts de la culture stratégique ; 2) caractériser la culture stratégique de la France en tant que système et en identifier les principaux éléments 3) découvrir les dimensions de la culture stratégique de 2017 à 2022.

La méthodologie de cette recherche est basée sur la méthode de cartographie cognitive et l'analyse de symboles qui permettent de comprendre la culture stratégique en tant que système.

A cette fin, la base de données a été créée. Elle est composée d'interviews et de discours officiels des leaders politiques tels qu'E. Macron, le Président de la République française, Édouard Philippe et Jean Castex, les Premiers ministres, Florence Parly, la ministre des Armées, ainsi que Jean-Yves Le Drian, le ministre des Affaires étrangères.

On suppose que ces personnes sont directement liées à la mise en œuvre de la politique étrangère et de la politique de sécurité. On les qualifie de porteurs de la culture stratégique dominante en France à cette époque tout en comprenant que la communauté des porteurs de la culture stratégique peut être plus large et comprend aussi ceux qui sont porteurs d'une culture stratégique différente. Par exemple, les représentants des partis parlementaires, y compris ceux de l'opposition, ou de la communauté des experts.

1. Les concepts de culture stratégique. Pour la première fois, la notion de la culture stratégique a été mentionnée par J. K. Snyder en 1977. Il a fait valoir que l'expérience historique, les relations politiques et institutionnelles particulières, les dilemmes stratégiques spécifiques ont conduit à l'émergence d'un ensemble unique de croyances stratégiques et un modèle unique de comportement stratégique basé sur ces croyances. Il était convaincu que la culture stratégique ne pouvait que légèrement changer avec le temps [Snyder, 1977 : 4-7].

Par la suite, son approche a été reprise par C. Gray et D. Jones qui formaient la première vraie génération de chercheurs en culture stratégique. Cependant, leur interprétation de ce concept était encore trop vague, y compris certains comportements et son centrisme sur la nationalité et l'ethnie [Jones, 1990; Gray, 1984; Gray, 1999].

La deuxième génération, présentée principalement par I. Klein liait la notion de la culture stratégique avec la division de l'État et de la nationalité ainsi que la compréhension de

la culture stratégique dans le cadre de l'interaction de l'État et de la société civile [Klein, 1989: 136].

Enfin, la troisième génération comprend E. Kier, J. Legro et A. I. Johnston qui prêtaient une attention particulière à la culture organisationnelle française et notamment à l'organisation de l'armée [Kier, 1995], [Legro, 1994].

A. I. Johnston définit la culture stratégique en tant que système intégré de symboles, notamment, la structure et les éléments de langage, les analogies et les métaphores. Il souligne qu'elle influence et établit les choix stratégiques omniprésents à long terme et formalise des concepts sur le rôle et l'efficacité de la force militaire dans les affaires politiques interétatiques tout en couvrant ces concepts d'une telle aura que le bien-fondé de ces préférences stratégiques semble particulièrement réaliste et efficace [Johnston, 1995: 47].

C'est notamment l'interprétation proposée par A. I. Johnston qui servira de base théorique de notre recherche. Cela permettra d'utiliser des références empiriques telles que des symboles, de limiter les objets d'analyse et les méthodes d'analyse, et de prendre en compte les possibilités de changement et de reproduction de la culture stratégique dans la dynamique [Johnston, 1995: 50-60].

2. Les principales caractéristiques de la culture stratégique de la France. Après avoir analysé les discours officiels des représentants du pouvoir politique en France, les principaux symboles ont été sélectionnés et présentés dans le Tableau 1.

Symboles	Interprétations
« Liberté, Égalité, Fraternité »	Les valeurs fondamentales qui sous-tendent l'ensemble de la politique étrangère et de défense de la France
L'image de la nation française	La capacité de mener une politique indépendante de la France, son lien avec l'histoire ancienne
L'image des deux guerres mondiales	Le temps de la division de l'Europe et des menaces du nationalisme
L'image de la fin de la guerre froide	La paix en Europe, le monde unipolaire des démocraties libérales
L'Europe de Lisbonne à Vladivostok (à l'Oural)	L'intégrité historique de l'Europe et des valeurs européennes
L'image d'une Europe forte, unie et souveraine L'image du « cœur » de l'Europe	L'indissolubilité de la France en tant que pays avec l'Europe L'indissolubilité de sa sécurité et celle de l'Europe
L'image de la République	La République implique certaines valeurs européennes, telles que la protection des droits de l'homme et des libertés, ainsi que la légalité de toutes ses actions

Tableau 1. Symboles de la culture stratégique française (créée par l'auteur)

En outre, nous avons créé une carte cognitive sur la base du discours et des interviews d'E. Macron. La carte cognitive regroupe l'ensemble des objectifs, des causes, des conséquences, des alternatives politiques, des décisions importantes (appelés concepts). Ils sont présentés sur la carte sous forme de nœuds, les connexions occasionnelles entre eux forment les arêtes [Axelrod, 2015 : 8].

pour la sécurité paneuropéenne. C'est définitivement sur ces aspects, que des cultures stratégiques se sont accentuées.

4. *La dimension européenne de la France.* Pour les élites françaises, le rôle de la France en Europe et son caractère profondément européen sont clés, et sa sécurité au sein de l'Europe est indissociable. Les éléments clés de la stratégie du président E. Macron sont la création d'une sécurité européenne indépendante, unie, forte, souveraine et stratégiquement autonome. L'Union Européenne est l'institution clé pour cela. Cet aspect de la culture stratégique de la France peut sembler contradictoire par rapport au deuxième aspect, précisément l'indépendance. Toutefois, il est important de comprendre qu'E. Macron et son administration n'abandonneront pas la souveraineté française au profit d'un État européen, mais envisagent l'expansion de l'Union Européenne non pas au détriment de la France mais dans son intérêt.

Certainement, la présente analyse n'est pas complète et n'inclut pas l'ensemble des aspects de la culture stratégique française. Néanmoins, les dispositions présentées révèlent les aspects clés de la politique étrangère de la France, à savoir le rapport à la force et à son utilisation, aux alliés et à sa souveraineté, ainsi qu'à sa place dans le monde et dans la région.

4. Conclusion. La culture stratégique française qui a dominé entre 2017 et 2022 peut être caractérisée en quatre dimensions principales : l'indépendance de la France et l'importance de ce fait dans sa politique, la solidarité avec ses alliés, l'importance de la France dans sa dimension européenne (du point de vue des valeurs de sa politique) ainsi que la nécessité de renforcer les forces armées et de les engager dans les conflits. C'est ce qui a déterminé les choix stratégiques de la France pendant cette période. Pourtant, nous ne prétendons pas que c'est le seul facteur influençant le comportement stratégique français. Ainsi, l'identification du lien entre la culture stratégique de la France et son comportement stratégique peut être la base pour développer la recherche.

Bibliographie

Axelrod R. (ed.). *Structure of decision: The cognitive maps of political elites*. Princeton university press, 2015.

Base de données d'interviews et de discours (créée par l'auteur). URL : <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1yyKTmogZNPobBxQQFNePjDrimx7WaOpFhNPJk7NIWQ/edit?usp=sharing> (date de manipulation : 22.11.2021).

Booth K. *Strategy and Ethnocentrism* (Routledge Revivals). Routledge, 2014.

Gray C. S. *National style in strategy: The American example*. *International security*. 1981. T. 6. №. 2. P. 21-47.

Gray C. S. *Strategic culture as context: the first generation of theory strikes back* // *Review of international studies*. 1999. T. 25. №. 1. P. 61-69.

Johnston A. I. *Thinking about strategic culture* // *International security*. 1995. T. 19. №. 4. P. 32-64.

Jones D. R. *Soviet strategic culture* // *Strategic Power: USA/USSR*. – Palgrave Macmillan, London, 1990. P. 35-49.

Kier E. *Culture and military doctrine: France between the wars* // *International security*. 1995. T. 19. №. 4. P. 65-93.

Klein, B. S. *Hegemony and strategic culture: American power projection and alliance defence politics*. *Review of international studies* 14.2 (1988). P. 133-148.

Legro J. W. *Military culture and inadvertent escalation in World War II* // *International Security*. 1994. T. 18. №. 4. P. 108-142

Snyder J. L. *The Soviet Strategic Culture. Implications for Limited Nuclear Operations*. Rand Corp Santa Monica Calif, 1977.

L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE EN FRANCE : ENTRE LA CRISE ÉNERGÉTIQUE ET LA STRATÉGIE DE DÉCARBONATATION

Diana Kouspanova

Université russe de l'Amitié des Peuples

Résumé : L'étude en question est consacrée au problème du développement de l'industrie nucléaire française dans le contexte de la crise énergétique dans l'Union européenne (UE) et de la politique de décarbonatation. La pertinence de ce sujet s'explique par la tendance mondiale à réduire les émissions de carbone ainsi que l'attitude contradictoire à l'égard de l'énergie nucléaire et la tension qu'elle crée au sein de l'UE. L'étude examine l'état actuel du complexe nucléaire et la politique énergétique de la France ainsi que les perspectives du développement du secteur nucléaire comme réponse à la crise énergétique et son rôle unique dans la transition énergétique.

Mots clés : crise énergétique, énergie nucléaire, énergie française, décarbonatation, sources d'énergie renouvelables, stratégie énergétique.

Abstract : The article is devoted to the problem of the development of the French nuclear industry in the context of the energy crisis in the European Union (EU) and its common policy of decarbonisation. The relevance of this topic is explained by the global trend to reduce carbon emissions as well as the contradictory attitude towards nuclear energy and the tension it creates within the EU. The study examines the current state of the nuclear complex of France and its energy policy as well as the prospects for the development of the nuclear sector as a response to the energy crisis and its unique role in the energy transition.

Key words : energy crisis, nuclear energy, French energy, decarbonisation, renewable energy sources, energy strategy.

Introduction. La France est un pays qui s'est engagé à décarboniser son économie tout en développant son secteur nucléaire. L'énergie nucléaire a été une source d'énergie importante pour la France depuis les années 1970, et actuellement environ 70% de l'électricité produite en France provient de centrales nucléaires. Cependant, la France s'est également engagée à réduire ses émissions de gaz à effet de serre et à atteindre la neutralité carbone d'ici 2050. Pour atteindre cet objectif, la France a mis en place une série de mesures pour encourager les énergies renouvelables et la transition énergétique.

Le but : Évaluer les perspectives de l'énergie nucléaire en France dans le contexte de décarbonatation.

Les tâches :

- Examiner la situation actuelle de l'industrie nucléaire en France ;
- Analyser l'attitude des pays européens face à la décision de la France de développer l'énergie nucléaire ;
- Examiner le rôle de l'énergie nucléaire et son utilisation à la transition énergétique.

Problématique. Le fait que la France considère l'énergie nucléaire comme un moyen de réduire les émissions de carbone dans l'atmosphère suscite des critiques de la part des partenaires économiques européens et complique les relations énergétiques et diplomatiques entre les pays-membres de l'UE.

Les méthodes. Pendant l'étude on a utilisé :

- des données officielles des ministères français et allemand ;
- les documents et projets de la Commission européenne ;
- les stratégies énergétiques de la France au fil des ans ;
- diverses sources d'information et revues analytiques sur l'énergie nucléaire.

Entre la crise énergétique et la stratégie de décarbonisation. Pour faire face à la crise énergétique et décarboniser leurs économies, les pays de l'UE prennent plusieurs mesures et chacun d'entre eux mène des politiques énergétiques distinctes, notamment en investissant dans les sources d'énergie renouvelables, en promouvant l'efficacité énergétique, en encourageant l'utilisation de véhicules électriques et en développant des économies basées sur l'hydrogène comme alternative aux combustibles fossiles, en fonction de son secteur énergétique. L'espace européen reconnaît le droit des pays de l'UE à déterminer de manière indépendante la liste des types d'énergie qu'ils ont l'intention d'utiliser dans l'économie nationale [Жаронкина Е. А., Гольцева А. А. 2022].

Pour la France, la transition vers l'énergie nucléaire est l'une des solutions sur la voie de la décarbonisation, c'est-à-dire de la réduction de son empreinte carbone. Depuis de nombreuses années, les idées de transition vers une économie verte sont activement promues dans le discours mondial, et plus encore dans le discours européen. Dans le même temps, la question du rôle des centrales nucléaires dans l'économie mondiale et de l'impact de leur développement sur la protection de l'environnement se pose. Comme le souligne Klaus Schwab, président du Forum économique mondial (WEF) [Report], l'Europe a pour objectif de devenir le premier continent neutre en carbone d'ici 2050 et de dissocier la croissance économique de l'utilisation des ressources ; la France voit donc la solution dans le développement de sa propre énergie, qui émet beaucoup moins de carbone dans l'environnement.

En février 2022, le président Macron a également promis une « renaissance atomique » dans les années à venir. La nouvelle stratégie française de l'énergie s'appuiera sur deux piliers - les énergies renouvelables et le nucléaire [Stratégie]. Plusieurs décisions ont été prises dans le secteur du nucléaire.

Relations entre la France et d'autres pays de l'UE sur les questions d'énergie nucléaire. L'Europe compte sur l'industrie nucléaire française pour qu'elle cesse de peser sur le système énergétique du continent. Pour sa part, Emmanuel Macron, le président français, compte sur elle pour une renaissance nationale du nucléaire. Paris veut notamment recourir à l'atome pour atteindre ses objectifs climatiques en termes d'hydrogène « vert » dans les transports et l'industrie. Les 11 Etats de l'UE s'accordent pour « soutenir de nouveaux projets » nucléaires. Mais, les opinions des pays sur l'énergie nucléaire sont fortement polarisées. La présidence suédoise de l'UE a annoncé que l'UE respectait le fait que les Etats pouvaient choisir des solutions différentes pour leur transition, le but étant de se passer des énergies fossiles ». En revanche, l'Allemagne, l'Autriche et le Luxembourg ont confirmé à Stockholm leur hostilité au développement de l'atome en Europe.

Les relations entre la France et l'Allemagne restent difficiles en ce qui concerne la question nucléaire et l'utilisation de centrales nucléaires dans leurs pays. La France soutient l'énergie nucléaire en tant que source d'énergie à faible teneur en carbone, tandis que l'Allemagne cherche à promouvoir les énergies renouvelables. Cette divergence d'opinion a entraîné des tensions dans leurs relations, notamment lors des négociations sur les objectifs climatiques de l'UE. Partenaires de longue date sur de nombreuses questions commerciales et politiques, ils sont en désaccord sur le développement de l'énergie nucléaire. « Le dialogue de sourds » franco-allemand est renforcé par le fait que la première génère environ 70 % de son électricité à l'aide du nucléaire, contre 22 % pour l'Allemagne. Pour cette dernière, il est donc plus facile de s'en passer.

L'Allemagne affirme que la décision de fermer et d'abandonner les centrales nucléaires est fondée sur des préoccupations environnementales, mais dans le même temps, les centrales au charbon, qui produisent plus de dioxyde de carbone que les centrales nucléaires, sont encore responsables de 43 % de la production d'électricité en Allemagne, ce qui rend l'argument environnemental moins crédible.

L'approche française extensive consistant à construire autant de réacteurs que possible et à les lancer à pleine capacité au cours des premières années a créé des problèmes persistants. D'un point de vue technique, le fait de concentrer une grande partie de la construction sur quelques années signifie que les réacteurs subissent leur grand carénage à peu près au même moment. Et comme ils sont construits selon les mêmes normes, les problèmes rencontrés sur l'un d'entre eux entraînent des réparations sur les autres. En conséquence, le « facteur de charge » des réacteurs français, qui permet de savoir si une centrale fonctionne à pleine capacité, oscille autour de 60 %, contre plus de 90 % en Amérique. En 2021, 5 810 jours-réacteurs ont été perdus en raison d'arrêts, dont près de 30 % n'étaient pas planifiés.

Dans une certaine mesure, la dépendance actuelle de la France à l'égard de l'énergie nucléaire pour la production d'électricité rend difficile la réduction de l'utilisation de cette source d'énergie sans augmenter les émissions de gaz à effet de serre. La fermeture des centrales nucléaires doit s'accompagner d'un développement simultané des énergies renouvelables afin d'éviter une augmentation des émissions de gaz à effet de serre. Mais comme cela est assez difficile à réaliser en même temps et que la production énergétique de la France s'est développée pendant de nombreuses années précisément sur la base des centrales nucléaires, le pays ne peut pas se permettre d'abandonner les centrales nucléaires. Cependant, la France est également confrontée à une pression croissante pour réduire sa dépendance à l'énergie nucléaire et à accroître sa production d'énergie renouvelable.

Conclusion. L'UE, qui tente de mener une politique unique, se trouve également dans une position difficile en raison de l'absence de consensus sur l'agenda énergétique. Les différences de points de vue sur le développement de l'énergie nucléaire et la construction de réacteurs nucléaires dans l'Union européenne sont à l'origine de nouvelles tensions entre les pays-membres de l'Union. Il est difficile de parvenir à un consensus à travers l'Europe sur la poursuite de l'exploitation des actifs existants, sans parler de la construction de nouveaux actifs. Quant à la France, elle vise à atteindre un équilibre entre la production d'énergie nucléaire et la production d'énergie renouvelable pour répondre à ses besoins énergétiques tout en réduisant les émissions de gaz à effet de serre.

Bibliographie

Allemagne : Scholz ouvre la porte à une prolongation des centrales nucléaires. Publié le 04.08.2022 <https://www.lemondedelenergie.com/allemande-scholz-ouvre-porte-prolongation-centrales-nucleaires/2022/08/04/> (date de manipulation : 27.02.2023).

Alderman Liz. France Announces Major Nuclear Power Buildup <https://www.nytimes.com/2022/02/10/world/europe/france-macron-nuclear-power.html?smid=url-share> Feb. 10, 2022 (date de manipulation : 01.03.2023).

Climat : la France et dix Etats de l'UE s'unissent pour défendre l'énergie nucléaire. Publié le 01.03.2023 <https://www.lemondedelenergie.com/climat-france-dix-etats-ue-unissent-pour-defendre-energie-nucleaire/2023/03/01/> (date de manipulation : 25.02.2023).

Crise énergétique : le nucléaire « n'est pas une option » pour l'Allemagne. Publié le 23.06.2022 <https://www.lemondedelenergie.com/crise-energetique-nucleaire-pas-option-pour-allemande/2022/06/23/> (date de manipulation : 27.02.2023).

France 2021 Energy Policy Review. International Energy Agency Website : www.iea.org (date de manipulation : 01.02.2023).

« Fukushima, La France Et Le Nucléaire. » Portail de L'Intelligence économique. <https://portail-ie.fr/analysis/707/fukushima-la-france-et-le-nucleaire> N.p., 17 June 2011. Web. 29 July 2012. (date de manipulation : 01.03.2023).

La nouvelle stratégie énergétique de la France. <https://www.gouvernement.fr/actualite/la-nouvelle-strategie-energetique-de-la-france> (date de manipulation : 05.03.2023).

Le nucléaire en France en 2021 : production, avantages et risqué. URL : <https://selectra.info/energie/guides/comprendre/nucleaire>. (date de manipulation : 28.02.2023).

Michel Berthélemy, Didier Beutier, Jacques David, Nicole Dello, Jean-Guy Devezeaux de Lavergne, Valérie Faudon and Boris Le Ngoc. French nuclear power in the european energy system. URL: <https://www.sfen.org/wp-content/uploads/2020/04/EN-French-nuclear-power-in-the-european-energy-system-SFEN.pdf> (date de manipulation : 01.03.2023).

Nucléaire : l'Allemagne va prolonger le fonctionnement de ses trois dernières centrales, selon Scholz. Publié le 18.10.2022 <https://www.lemondedelenergie.com/nucleaire-allemande-prolonger-fonctionnement-trois-dernieres-centrales-selon-scholz/2022/10/18/>(date de manipulation : 27.02.2023).

Nuclear Power in a Clean Energy System. Fuel report — May 2019. URL : <https://www.iea.org/reports/nuclear-power-in-a-cleanenergy-system>. (date de manipulation : 01.03.2023).

Nuclear Power in France. French Nuclear Energy - World Nuclear Association <https://www.world-nuclear.org/information-library/country-profiles/countries-a-f/france.asp> (date de manipulation : 09.03.2023).

Shirizadeh, Behrang&Quirion, Philippe. (2021). Low-carbon Options for the French Power Sector : What Role for Renewables, Nuclear Energy and Carbon Capture and Storage?. Energy Economics. 10.1016/j.eneco.2020.105004.

Stratégie nationale bas-carbon. La transition écologique et solidaire vers la neutralité carbone. Ministère de la transition écologique et solidaire, Mars 2020. URL : https://www.ecologie.gouv.fr/sites/default/files/2020-03-25_MTES_SNBC2.pdf (date de manipulation : 20.02.2023).

Жаронкина Е. А., Гольцева А. А. Стратегия Европейского союза в области использования возобновляемых источников энергии. Вестник Кемеровского государственного университета. 2022. Т. 24. № 3. С. 299–308. <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2022-24-3-299-308>(date de manipulation : 20.04.2023).

Кавешников Н. СТРАТЕГИЯ ЕС В ОБЛАСТИ КЛИМАТА И ЭНЕРГЕТИКИ. // Современная Европа. Институт Европы РАН, Российская академия наук. — С. 93–103. DOI: 10.15211/soveurope1201593103(date de manipulation : 20.04.2023).

LES INDUSTRIES CRÉATIVES COMME TENDANCE DE DÉVELOPPEMENT DANS LE SECTEUR DES SERVICES FRANÇAIS

Mekhanik Ekaterina, KirkevichMiroslava

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : Environ 70 % du PIB de la France provient du secteur des services, dont la corrélation annuelle est minime. Cette évolution est due, en grande partie, au développement des industries créatives, qui représentent une partie importante des services offerts, comme le prouvent les résultats de cette étude. La part du capital créatif de l'Union Européenne n'a pas été suffisamment mise à l'étude, ce qui justifie l'utilité de notre travail, qui donne une image complète de l'industrie en Europe. Dans cet article nous visons à définir : la part du capital créatif en France et les mesures gouvernementales et non gouvernementales pour soutenir les industries créatives, en examinant la dynamique des indicateurs dans ce domaine.

Mots-clés : industries créatives, secteur des services, PIB français, mesures de développement.

Abstract : About 70% of France's GDP comes from the services sector, which has a small annual correlation. This is mainly due to the development of the creative industries, which account for a significant part of the services offered, as the results of this study show. The proportion of creative capital in the European Union has not been sufficiently studied, which justifies the usefulness of our research, which gives a complete picture of the industry in Europe. In this paper we aim to define: the proportion of creative capital in France and governmental and non-governmental measures to support the creative industries, by examining the dynamics of indicators in this area.

Keywords : creative industries, services sector, France's GDP, development measures.

1. Une analyse générale du secteur des services en 2023, l'évolution du secteur durant les 10 dernières années. Le secteur des services est une grande partie d'économie française. Au cours de 10 dernières années, il a été dominé sur la marché. Selon les statistiques ce secteur a occupé plus de 70% de PIB. Au départ, il faut déterminer ce qui caractérise le secteur des services. Le secteur des services est un domaine de l'économie qui fournit divers types de services aux particuliers et aux entreprises sur le marché, à savoir le processus d'achat et de vente. Le secteur tertiaire en France comprend commerce de détail (vente au détail), transport et distribution, restauration, tourisme, assurance et banque, services médicaux, services juridiques et autres services touchant le secteur des services créatifs. En se développant, toutes ces industries augmentent le niveau de vie dans le pays. Sans aucun doute, les changements politiques et technologiques sont l'une des raisons les plus importantes de cette évolution.

Par exemple, le développement de nouvelles technologies dans le domaine de la médecine a conduit à la commercialisation de cette sphère (la technologie est l'un des secteurs bénéficiant d'importantes injections financières). Les services de santé rémunérés et de qualité sont très demandés, non seulement par les résidents du pays, mais aussi dans d'autres pays où le niveau de la médecine est inférieur. En 2019, les investissements dans les soins de santé ont représenté 11 % du PIB. Environ 9 % des dépenses de santé courantes sont dépenses personnelles.

En analysant le secteur des services, nous concluons que pendant les 10 dernières années le nombre de personnes travaillant dans ce secteur a augmenté. Les progrès les plus importants ont été enregistrés dans le secteur des activités spécialisées, scientifiques et techniques commerciales, des services administratifs et de soutien. Un raison similaire de cette croissance est le développement de la technologie et l'accessibilité accrue de l'éducation.

Pendant 2020, l'économie de la France a connue une crise due à la pandémie COVID-19. Le déclin des activités agricoles ou agro-alimentaires a été modeste. En analysant le secteur des services, les chercheurs ont conclu que le domaine ayant le plus d'impact négatif est celui des soins de santé. Elle a perdu plus de 35 % de sa valeur ajoutée. Cependant, nous pouvons voir comment d'autres secteurs des services sont si inférieurs à leurs performances des années précédentes. La France fait partie du groupe de pays les moins touchés par les effets de la crise covid. Cela se traduit, entre autres, par l'évolution de la structure du PIB. Comme nous l'avons déjà souligné, les services représentent plus de 70 % du PIB français, mais leur déclin cumulé a été inférieur à celui du Royaume-Uni. Toutefois, si l'on compare l'impact de la crise de 2008 à celui de 2020, l'impact de cette dernière sur le secteur des services était plus marqué.

Compte tenu des réalités d'aujourd'hui, il faut dire que le conflit en cours depuis un an en Ukraine n'a pas été sans conséquences pour l'économie de l'Union européenne. Le secteur des services a également été frappé. En raison de la forte hausse des prix de l'énergie, les charges de production ont augmenté. En raison du manque d'accès aux chiffres pour 2022, seules quelques prévisions peuvent être faites. La hausse des prix de l'énergie entraînerait une réduction de la production ou une augmentation des prix des services. Étant donné que la

hausse des prix des services ne correspond pas à la croissance des revenus des ménages, cela réduirait l'offre et la demande de ces services. On peut donc s'attendre à une contraction du secteur en 2023 et fin 2022.

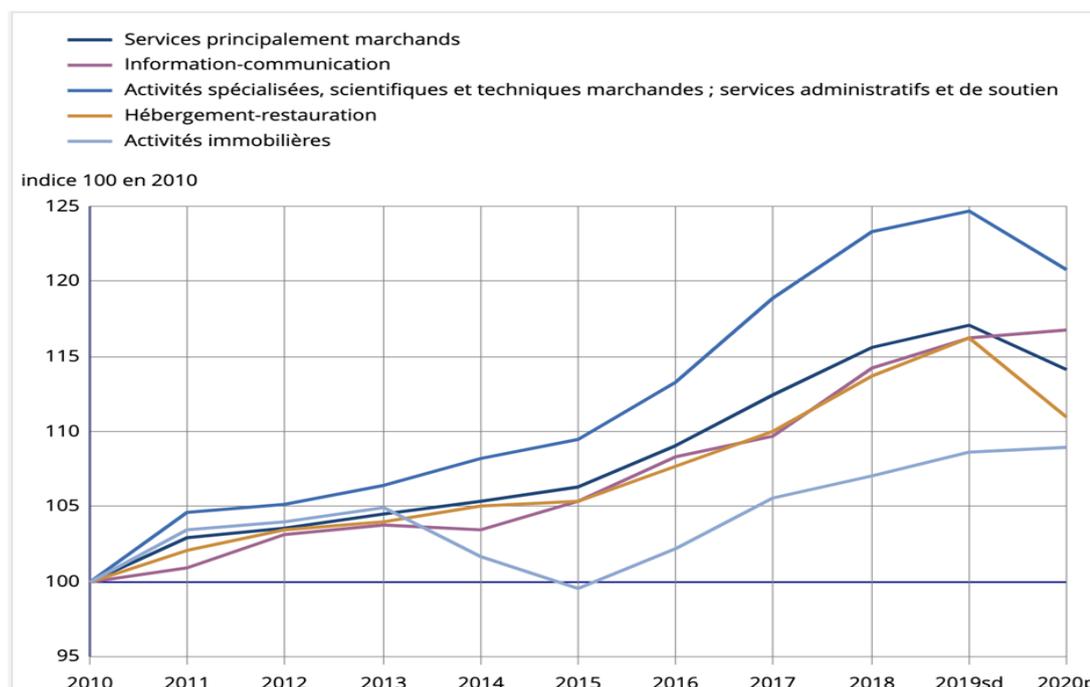


Figure 1. L'emploi dans les différents secteurs en France, 2010-2020

2. Part des industries créatives dans le secteur des services. La France possède l'une des histoires culturelles les plus riches. Cela fait des industries créatives et culturelles l'un des principaux secteurs de l'économie française actuelle. En témoignant les statistiques selon lesquelles elles emploient environ 1,3 million de personnes en France, générant un chiffre d'affaires d'environ 91 milliards d'euros.

La plupart des secteurs qui composent les industries créatives sont des services : concerts de musique, expositions d'art, musées, industries de la mode et du cinéma, presse et architecture. Le tourisme culturel, qui joue un rôle important dans les services français, repose sur l'ensemble de ces secteurs. Selon les données de France Créative pour 2018, 52 millions de personnes ont pris part au tourisme culturel.

Examinons la structure de l'économie créative française. Selon le ministère de la Culture pour 2019, l'industrie la plus rentable est l'audiovisuel, mais il s'agit plutôt d'une marchandise. En revanche, à la deuxième place, on trouve le spectacle vivant, qui est le secteur des services. Les auteurs classent également l'Enseignement artistique et culturel et les arts visuels parmi les services créatifs. Sur la base des données relatives à ces domaines fournies par le ministère de la culture, nous avons calculé la part des services créatifs dans l'ensemble du secteur des services en 2019 (comparaison avec la valeur ajoutée) (figure 1).

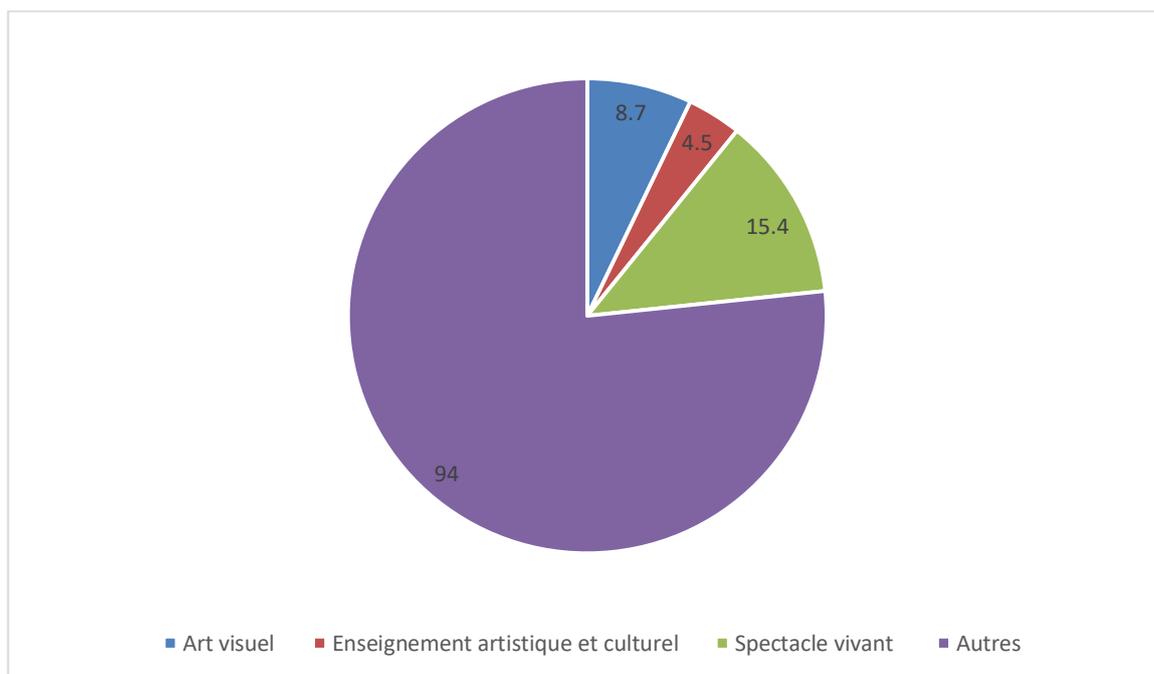


Figure 2. Services à valeur ajoutée, 2021

Ainsi, la valeur ajoutée des industries créatives représente environ 6 % de la valeur ajoutée de l'ensemble du secteur des services.

3. Impact du développement des industries créatives sur le secteur des services. Les industries créatives se développent rapidement, mais pas sans soutien. L'État et les organisations de la société civile accordent une attention particulière au rôle de ce domaine. Mais ce qui est particulièrement important, c'est qu'en France, les industries créatives ne se développent pas tant pour des raisons économiques que par la volonté de préserver et de renforcer le patrimoine culturel national. L'accent est également mis sur l'étude et la structuration des ICC. Par conséquent, le secteur français des industries créatives n'est pas organisé séparément, mais conjointement avec les autorités nationales et locales. Par exemple, le site Web du ministère de la culture fournit des informations sur la stratégie de l'État pour le développement des industries culturelles et créatives à l'aide de divers outils d'investissement. On y apprend que le programme de soutien à l'innovation et à l'éducation de 2021 à 2025 a alloué 20 milliards d'euros et que France Relance a investi 400 millions d'euros dans la stratégie d'accélération du secteur des industries culturelles et créatives. Le gouvernement utilise même des outils comme Bpifrance (Banque publique d'investissement), une grande banque publique d'investissement, et l'AFD (Agence Française de Développement), une agence de développement, pour de tels projets. Le ministère de la culture écrit également que L'État a alloué 1 milliard d'euros pour structurer et renforcer le secteur des industries culturelles et créatives. Dans le cadre de la composante culturelle du Plan France 2030, l'État alloue 600 millions d'euros.

Voyons comment le soutien conjoint de l'État, des municipalités et de la population a affecté le développement des industries créatives et de l'économie à partir d'exemples du passé (car les projets en cours sont conçus pour des résultats à l'horizon 2030) . Par exemple, en 2016, 1 450 communes bénéficiaient d'une salle de spectacle ou d'un festival et 850 accueillait un musée. La même année, l'État a investi 9,4 milliards d'euro pour les CCI (2,9 % de plus qu'en 2015), et le projet Demos (système social d'éducation musicale et orchestrale) a reçu séparément 1,5 million d'euros. Ces investissements et bien d'autres de l'État et de diverses organisations ont donné à des résultats surprenants : les CCI dans leur ensemble ont connu une croissance de 6,7% entre 2013 et 2018 (soit +1,3% par an,

légèrement en dessous de la croissance du pays par rapport à la même période l'an dernier), comme l'écrit France Creative.

4. Conclusion. Ainsi, on peut constater que depuis plus de 20 ans, le gouvernement français, en collaboration avec diverses organisations, a investi beaucoup d'efforts et d'argent dans le développement de la CCI, ce qui, à son tour, a un impact évident sur la situation économique du pays dans son ensemble.

Bibliographie

91,4 milliards €, le poids des industries créatives en France // Actualité URL : <https://actualite.com/article/10179/distribution/91-4-milliards-eur-le-poids-des-industries-creatives-en-france> (date de manipulation : 05.03.2023).

Chiffres clés 2021 // Ministère de la Culture URL : <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Etudes-et-statistiques/Publications/Collections-d-ouvrages/Chiffres-cles-statistiques-de-la-culture-et-de-la-communication-2012-2022/Chiffres-cles-2021> (date de manipulation : 27.02.2023).

Europe : Une augmentation du budget alloué à la culture // France Créative URL : <https://www.france-creative.org/europe-une-augmentation-du-budget-alloue-a-la-culture/> (date de manipulation : 01.03.2023).

France: Distribution of gross domestic product (GDP) across economic sectors from 2011 to 2021 // statista URL: <https://www.statista.com/statistics/270352/distribution-of-gross-domestic-product-gdp-across-economic-sectors-in-france/> (date de manipulation : 06.01.2023).

Global Health // ourworldindata.org URL: <https://ourworldindata.org/health-meta#the-production-of-health-outcomes> (date de manipulation : 06.01.2023).

Industries culturelles et créatives // Ministère de la culture URL : <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Industries-culturelles-et-creatives> (date de manipulation : 01.03.2023).

L'économie mosaïque // France Créative URL: <https://www.france-creative.org/leconomie-mosaïque/> (date de manipulation : 05.03.2023).

Les industries culturelles et créatives // France Créative URL: <https://www.france-creative.org/> (date de manipulation : 26.02.2023).

Out-of-pocket expenditure as percentage of current health expenditure (CHE) (%) // World Health Organization URL: [https://www.who.int/data/gho/data/indicators/indicator-details/GHO/out-of-pocket-expenditure-as-percentage-of-current-health-expenditure-\(che\)-\(-\)](https://www.who.int/data/gho/data/indicators/indicator-details/GHO/out-of-pocket-expenditure-as-percentage-of-current-health-expenditure-(che)-(-)) (date de manipulation : 06.01.2023).

Tourisme et culture // Ministère de la Culture URL : [https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Etudes-et-statistiques/Statistiques-culturelles / Donnees-statistiques-par-domaine_Cultural-statistics-databases/Tourisme-et-culture](https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Etudes-et-statistiques/Statistiques-culturelles/Donnees-statistiques-par-domaine_Cultural-statistics-databases/Tourisme-et-culture) (date de manipulation : 02.03.2023).

LA POLITIQUE INDUSTRIELLE AU XXIÈME SIÈCLE : L'EXPÉRIENCE CANADIENNE

Elizaveta Savina

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : L'application de la politique industrielle est une question controversée, car elle implique l'intervention de l'État dans les mécanismes du marché, ce qui a souvent un impact négatif sur l'économie. Le Canada est l'un des pays qui ont utilisé ces mesures de la politique industrielle pour créer des industries fortes. Cependant, au cours des dernières

décennies, le Canada a connu des difficultés en raison des crises mondiales et de leurs conséquences. Afin d'identifier les méthodes potentielles de résolution des problèmes de l'économie canadienne à l'étape actuelle, l'auteur traite les fondements théoriques de la politique industrielle et analyse les caractéristiques de la politique industrielle du Canada au XXe siècle.

Mots-clés : politique industrielle, compétitivité, industrie, Canada.

Abstract : The application of industrial policy is a controversial issue, as it involves state intervention in market mechanisms, which often had a negative impact on the economy. Canada is one of the countries that have used these industrial policy measures to create strong industries. However, in recent decades, Canada has struggled with global crises and their aftermath. In order to identify potential methods of solving the problems of the Canadian economy at the current stage, the author discusses the theoretical foundations of industrial policy and analyzes the characteristics of Canadian industrial policy in the 20th century.

Key words : industrial policy, competitiveness, industry, Canada.

La mise en place de la politique industrielle reste une question discutable. D'une part, l'intervention de l'État dans l'économie de marché et la planification du développement d'industries économiquement importantes permettent d'éviter les imperfections des mécanismes de marché et d'éliminer leurs conséquences. D'autre part, l'histoire du développement des États a montré que l'intervention de l'État dans l'économie causait souvent encore plus de dégâts que les mécanismes de marché. Cependant, la combinaison d'une économie de marché et d'une politique industrielle a assuré l'industrialisation de nombreux pays classés comme développés au stade actuel de développement.

Malgré l'utilisation de mesures de politique industrielle par les États pendant de nombreux siècles, une définition unique de ce concept n'a pas été formée. Cela est dû à la variabilité des modèles de politique industrielle nationale en raison des différents niveaux de développement socio-économique [Романова 2008: 32], des contextes historiques et politiques, des différentes structures industrielles et institutionnelles et du résultat politique visé [Andreoni 2017: 248], de la contiguïté avec d'autres types de politiques publiques et l'absence d'une distinction claire entre eux [Петров 2022: 2117].

Dans le cadre de cet article, la politique industrielle est interprétée comme intervention de l'État, impliquant l'utilisation de mesures financières et non financières ciblées à des fins différentes: soutenir l'industrie et/ou d'autres secteurs de l'économie pour les développer, créer des conditions plus favorables à la croissance économique, créer un environnement des affaires et améliorer le bien-être social, éliminer des distorsions structurelles, accroître la compétitivité tant sur les marchés étrangers que nationaux et diversifier l'économie dans son ensemble.

Le but de cette étude est d'identifier les méthodes potentielles pour résoudre les problèmes de l'économie canadienne à l'étape actuelle, en se basant sur l'expérience canadienne dans l'application de la politique industrielle.

Dans cette recherche, la politique industrielle canadienne est considérée de 1919 à 1990. Cette période peut être divisée en 3 étapes. L'intervention précédente de l'État dans l'économie n'est pas une politique cohérente et ne peut donc pas être considérée comme une politique industrielle.

La première étape couvre la période après la Première Guerre mondiale. De 1919 à 1939 le Dominion du Canada fait face à une grande instabilité, à l'incertitude et à une crise économique. Le Canada fait partie des pays qui ont été particulièrement durement touchés par la Grande Dépression des années 1930. Les conséquences de la crise ont appelé à des politiques visant à rétablir et à soutenir la demande. Le Gouvernement du Dominion a tenté, d'une part, de résoudre le problème du chômage en accordant des prêts et des crédits et en subventionnant les producteurs pour maintenir l'emploi et, d'autre part, en soutenant les

fabricants souffrant de l'effondrement des prix en fixant les prix et en légalisant la cartellisation pour accroître les avantages concurrentiels par rapport aux entreprises géantes [Bliss 1982: 24–26].

A part la lutte contre les manifestations de la Grande Dépression, l'État a pris une part active au développement de l'aviation - un nouveau type de transport qui était, entre autres, associé à la militarisation de l'économie pendant les guerres mondiales.

Dans la période d'après-guerre, le Gouvernement du Dominion du Canada a poursuivi une stratégie de réglementation de la politique monétaire et fiscale. En 1945, les principes de l'économie keynésienne avaient été enracinés autant que possible dans la méthodologie canadienne de gestion économique. Ainsi, la troisième étape est datée de 1945 à 1957. Le Gouvernement libéral de l'époque a choisi la voie de la libéralisation du commerce extérieur. La coopération en matière de libre-échange a été soutenue par la réduction des barrières tarifaires et la participation au GATT (General Agreement on Tariffs and Trade) depuis 1947 [Bliss 1982: 28]. De plus, le soutien a été maintenu à l'industrie aéronautique qui s'était développée pendant la guerre, et le soutien a été apporté aux industries de haute technologie, notamment, à l'énergie nucléaire et à l'industrie pétrochimique. Aussi, l'industrie automobile, en développement graduel depuis le 19^e siècle, entre dans une période de prospérité et devient la spécialisation de l'industrie canadienne. En général, la politique industrielle canadienne à la troisième étape impliquait l'augmentation de la complexité technologique de l'industrie et l'augmentation du degré de diversification de la production.

A la suite des mesures coordonnées de restauration de l'économie, la politique industrielle a stimulé et diversifié la production et, par conséquent, l'exportation de biens industriels, dont la part est passée à 50-60 % [Маркова, Плужник 2015: 49].

A la dernière étape de la politique industrielle de 1957 à 1990, le Canada s'est concentré sur la résolution des problèmes suivants : premièrement, le taux de chômage élevé, en particulier, parmi la population active peu qualifiée; deuxièmement, les disparités régionales en termes de revenu par habitant, de taux de croissance et de chômage ; troisièmement, la vulnérabilité de l'industrie par rapport aux industries primaires et au secteur des services [Bliss 1982: 32].

Le modèle de gestion keynésien n'a pas réussi à résoudre efficacement le problème de l'emploi [Bliss 1982: 33]. À cet égard, la crédibilité des principes keynésiens visant à atteindre le plein emploi a diminué, ainsi que l'importance du keynésianisme dans la stratégie de développement du Canada. Afin de stimuler la croissance de l'emploi, le gouvernement du Canada a mis en place des programmes de soutien à l'enseignement technique et professionnel, des programmes de recyclage et d'autres initiatives pour accroître la mobilité de la main-d'œuvre [Bliss 1982: 35].

La solution du premier problème est étroitement liée à l'augmentation du degré de développement économique des provinces. Afin de réduire le chômage et les déséquilibres régionaux en général, les programmes délocalisant les industries vers les régions où il y a un excédent de main-d'œuvre ont été mis en œuvre. Depuis les années 1960 les programmes de soutien se sont élargis pour inclure des allègements fiscaux et des subventions à la création d'emplois pour les entreprises opérant dans les provinces à fort taux de chômage. Le programme a également modernisé les infrastructures pour lisser les disparités régionales [Bliss 1982: 35].

De plus, il convient de noter que la nationalisation a pris une importance particulière dans le contexte du sauvetage et de la préservation des entreprises [Bliss 1982: 35–36]. En conséquence, de grandes entreprises publiques ont été créées dans le domaine des infrastructures de transport, du secteur de l'énergie, de l'industrie aéronautique, de l'industrie automobile, etc. Après avoir atteint la durabilité et la viabilité, ces puissantes entreprises publiques ont été privatisées.

En général, le secteur secondaire a été encouragé à entrer sur les marchés mondiaux. À cette fin, la stratégie de libéralisation des échanges s'est poursuivie à travers les négociations du GATT, les réductions tarifaires et les accords commerciaux avec le principal partenaire commercial, les États-Unis. Ainsi, la production de défense a reçu le soutien à la suite de l'Accord de partage de la production de défense, et l'industrie automobile - à la suite de l'Accord Canada-États-Unis sur les produits automobiles [Bliss 1982: 34].

Les programmes de subventions et les conditions généreuses pour les entrepreneurs intéressés par la création d'industries, l'encouragement de l'investissement direct par l'ajustement des taux d'imposition témoignent de la conformité des mesures prises avec les besoins de l'industrie. Grâce aux mesures de soutien à l'industrie manufacturière, sa part dans les exportations canadiennes a été importante et s'est élevée à 40 % [Маркова, Плужник 2015: 49].

Ainsi, la quatrième et dernière étape de la politique industrielle du Canada démontre les résultats des années passées. Après être passé de mesures non coordonnées et pas toujours efficaces à une stratégie économique nationale cohérente, le Canada a pu bâtir un système économique diversifié et compétitif avec des matières premières solides et des industries de haute technologie. En outre, le pays a réussi à passer à la politique de libre-échange, ce qui a contribué à l'intensification du commerce extérieur.

L'étude de l'expérience passée du Canada permet de trouver des solutions potentielles aux problèmes économiques canadiens qui sont résumés dans le tableau (Tableau 1) ci-dessous.

	Problème	Mesures potentielles	Résultat supposé
Marché du travail: inégalités et protection sociale			
1	Licenciements accrus dans les emplois mal rémunérés	Subventions aux fabricants pour faciliter l'embauche ou conserver un emploi	<ul style="list-style-type: none"> • Augmentation de l'emploi, de la résilience • Amélioration du bien-être des citoyens
2	Participation des femmes au marché du travail	Augmentation des subventions pour la garde des enfants, normes de qualité plus strictes, information sur le congé parental pour les pères et augmentation des salaires (le cas échéant)	<ul style="list-style-type: none"> • Accroissement de la participation des femmes au marché du travail • Réduction du coût de la garde des enfants
Marché des marchandises: régulation du commerce intérieur			
3	Barrières non tarifaires (différences dans la réglementation des biens, des services et du travail) empêchant le commerce intérieur entre les provinces	Réconciliation des différends réglementaires en vertu de l'Accord de libre-échange canadien (ALEC, 2017)	<ul style="list-style-type: none"> • Élimination des barrières • Intensification du commerce intérieur • Accroissement de la coopération interprovinciale en matière d'investissement • Amélioration de l'efficacité et la productivité du secteur des entreprises

			<ul style="list-style-type: none"> • Intensification des flux de population active et sa redistribution
Environnement : réduction des émissions de gaz à effet de serre			
4	Émissions élevées de gaz à effet de serre	Élaboration et mise en œuvre de plans d'augmentation du prix du carbone dans le Cadre pancanadien	<ul style="list-style-type: none"> • Exécution des obligations officielles de décarbonation • Augmentation des recettes publiques de la taxe environnementale

Tableau 1. Problèmes de l'économie canadienne au stade actuel de développement et solutions potentielles

Au stade actuel, le Canada éprouve des difficultés dans plusieurs domaines. Premièrement, elles concernent le marché du travail. Le pays connaît des difficultés d'emploi des citoyens et un niveau élevé de licenciements dans les emplois peu rémunérés [OECD 2021: 2–3]. Pour résoudre ce problème, il est nécessaire de fournir des subventions aux producteurs pour faciliter l'emploi ou conserver le travail. En conséquence, le niveau d'emploi augmentera, ainsi que le niveau de résilience et de bien-être des citoyens.

Deuxièmement, il existe des inégalités sur le marché du travail pour les femmes. Par exemple, l'écart salarial entre les sexes est d'environ 17 % au Canada, alors que dans d'autres pays développés, ce chiffre est d'environ 12 % [OECD 2021: 2]. En particulier, au Canada, il y a un problème de participation des femmes au marché du travail. Leur participation devrait être augmentée en abaissant le coût de la garde des enfants. Cela peut être réalisé en subventionnant les organisations de garde d'enfants. En outre, la sensibilisation des pères au congé parental et l'augmentation des taux de rémunération stimuleraient la participation des femmes au marché du travail.

Un autre problème est lié aux marchés des produits de base et à la réglementation du commerce intérieur au Canada. Le commerce interprovincial est entravé par les différences réglementaires au sein des provinces. L'intensification du commerce intérieur peut être réalisée grâce à une activité accrue dans le cadre de l'Accord de libre-échange canadien déjà en vigueur. Ainsi, les barrières non tarifaires seront éliminées, ce qui augmentera l'efficacité et la productivité du secteur des entreprises, augmentera les flux de main-d'œuvre dans le pays et contribuera à sa redistribution [OECD 2021: 2–3].

Le dernier problème se situe dans le domaine de l'écologie et de l'environnement. Les émissions de dioxyde de carbone sont élevées au Canada et n'ont pas diminué depuis les années 2000 [OECD 2021: 1]. Dans le même temps, une très petite partie de la population est exposée à l'impact négatif des émissions. La nécessité d'une régulation des émissions s'explique par le respect des obligations officielles de l'État en matière de décarbonation. À cette fin, il convient de prévoir une augmentation de la taxe environnementale après 2022 [OECD 2021: 3].

En conclusion, après avoir examiné l'expérience de la politique industrielle au Canada et l'état actuel de l'économie nationale, les problèmes socio-économiques du pays ont été identifiés et les moyens de les résoudre ont été proposés. L'expérience du Canada au XXe siècle est précieuse pour résoudre les problèmes socio-économiques du Canada moderne. C'est particulièrement important pour les industries où le Canada a déjà connu des difficultés au cours du siècle dernier, notamment, les problèmes d'emploi et de libre-échange sans barrières. Ainsi, le Gouvernement canadien a une base pour évaluer leurs propres actions visant à améliorer la situation économique actuelle.

Bibliographie

- Andreoni A. Varieties of industrial policy : models, packages and transformation Cycles. // In : Noman A., Stiglitz J. (eds.). Efficiency, finance and varieties of industrial policy. – New York : Columbia University Press, 2017. – 245–305 p.
- Bliss, M. The Evolution of Industrial Policies in Canada : An Historical Survey / Ottawa : Economic Council of Canada, 1982. — p. 47.
- Chang H.-J. Industrial policy in East Asia – lessons for Europe // European Investment Bank. EIB Papers. – 2006. – No 2. – p. 106–133.
- Economic Policy Reforms 2021 : Going for Growth / OECD, 2021. — p. 3.
- Foreman-Peck J. Industrial policy in Europe in the 20th century // European Investment Bank. EIB Papers. – 2006. – No 1. – p. 36–62.
- Rodrik D. Industrial Policy for the Twenty-First Century – 2004. – 58 p.
- Rodrik D. Normalizing industrial policy. Commission on Growth and Development // Working Papers. – 2008. – No 3. – p. 50.
- Stiglitz J. Industrial Policy, Learning and Development. / In: Page J., Tarp F. (eds.). The Practice of Industrial Policy: Government-Business Coordination in Africa and East Asia. – Oxford : Oxford University Press, 2017. – 23–39 p.
- Warwick K. Beyond Industrial Policy : Emerging Issues and New Trends // OECD Science, Technology and Industry Policy Papers. – 2013. – No 2. – p. 57.
- Маркова В. Д., Плужник М. В. Индустриализация и промышленная политика // Вестник ТГЭУ. – 2015. – №4 (76). – С. 40–51.
- Петров М.В. Промышленная политика как направление экономической стратегии государства // Экономика, предпринимательство и право. – 2022. – Том 12. – № 8. – С. 2117-2134.
- Романова О.А. Промышленная политика: эволюция механизма реализации // Современная конкуренция. – 2008. – № 6(12). – с. 32–44.
- Татаркин А.И., Романова О.А. Промышленная политика: генезис, региональные особенности и законодательное обеспечение // Экономика региона. – 2014. – No 2(38). – с. 9–21.

L'IMPACT DES TRAITS INSTITUTIONNELS ET CULTURELS SUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE MODERNE DE LA FRANCE

Milena Serkebayeva

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : Dans cet article, l'auteur analyse l'influence des caractéristiques culturelles (valeurs de bien-être social et d'égalité, niveau de confiance, etc.) de la France sur sa croissance économique. Il est démontré que cette influence peut être positive et négative. L'auteur conclut qu'il est possible de neutraliser les effets négatifs en améliorant l'environnement institutionnel, en tenant compte des spécificités culturelles françaises.

Mots-clés : institutions, économie institutionnelle, croissance économique, sociologie, valeurs publiques.

Abstract : In this article, the author analyzes the influence of cultural peculiarities (values of social well-being and equality, level of trust, etc.) of France on its economic growth. It is demonstrated that the influence can be both positive and negative. The author

concludes that it is possible to neutralize the negative effects by improving the institutional environment, taking into account French cultural characteristics.

Key words : institutions, institutional economics, economic growth, sociology, public values.

Introduction. Pourquoi certains pays ont-ils une croissance plus rapide économique que d'autres ? Aujourd'hui, la science économique est dominée par l'idée qu'une partie de la réponse à cette question réside dans les caractéristiques institutionnelles d'un pays particulier. Les institutions sont les règles formelles et informelles sur lesquelles repose l'interaction des individus, des partis politiques, des entreprises et de la société en général. Certaines institutions peuvent contribuer au développement de l'économie (par exemple, l'existence des tribunaux indépendants ou des mesures qui stimulent la création des start-ups en milieu universitaire), tandis que d'autres la freinent (par exemple, la corruption ou les restrictions élevées sur l'ouverture d'une petite ou moyenne entreprise). Donc, selon les dispositions de l'économie institutionnelle, pour atteindre l'efficacité économique, il suffit de construire de « bonnes » institutions et de se débarrasser des « mauvaises ».

Mais en pratique, cela est difficile à mettre en œuvre pour beaucoup de pays. Le fait est que les institutions sont souvent un dérivé de la culture - ce sont des comportements, des valeurs, des attitudes morales qui trouvent leur origine dans la famille et affectent toute la société. Par exemple, dans un pays aux valeurs individualistes, la demande d'institutions qui stimulent le développement de la concurrence et réduisent la monopolisation des marchés est plus forte que dans les pays où les intérêts de la communauté sont valorisés au-dessus des intérêts individuels. C'est pourquoi aujourd'hui les économistes tentent de prendre en compte les caractéristiques culturelles d'un pays à la recherche d'une « recette » de la prospérité économique.

Le but de ce rapport est de mettre en évidence les principales valeurs et caractéristiques culturelles de la France et d'expliquer comment elles affectent l'économie du pays à travers les institutions. Il faut noter que la relation entre la culture et les institutions ne se limite pas à la formulation décrite ci-dessus : parfois, au contraire, les institutions agissent comme le principal facteur qui peut changer les attitudes des gens. Cependant, dans ce rapport, l'accent est mis sur le rôle des valeurs culturelles en tant que fondement essentiel des institutions et, par conséquent, du développement économique.

Liberté et égalité – profitable ou pas pour l'économie française ? Liberté, Égalité, Fraternité est la devise de l'époque de la Révolution française, qui reflète un fort attachement du peuple français aux valeurs de la démocratie, de la méritocratie et de l'égalité sociale. Historiquement, la France est devenue le premier pays d'Europe où la démocratie a triomphé. La vie publique française repose sur la concurrence politique, la liberté d'expression, l'indépendance des tribunaux, la mobilité sociale et d'autres institutions inclusives qui mènent à la prospérité économique. D'un point de vue économique, ces institutions protègent les droits de propriété du grand public (pas seulement de l'élite) et permettent à tous les citoyens de participer aux relations économiques dans un but lucratif.

Cependant, les valeurs françaises expliquent non seulement le succès dans le domaine économique, mais aussi certains problèmes, par exemple, le taux de chômage structurel qui reste élevé. En France, le bien-être social des citoyens est d'une grande importance. De ce fait, les syndicats ont un poids politique élevé, la procédure de licenciement des employés est compliquée, le salaire minimum est assez haut et toute tentative des autorités de restreindre les droits des travailleurs entraîne des rassemblements à grande échelle. D'une part, cela rend les salariés plus protégés. D'autre part, ces facteurs conduisent au fait que les coûts des entreprises augmentent (elles doivent faire des concessions aux employés), et les ressources de main-d'œuvre sont réparties moins efficacement et, de cette façon, le développement économique ralentit.

Le maintien d'un équilibre entre la stabilité sociale et l'efficacité économique est un problème que le gouvernement résout activement en créant de nouvelles institutions sur le marché du travail [Клинова, Кудрявцев, Тимофеев, 2022]. Voici quelques exemples spécifiques des mesures prises sous la présidence de Macron :

- simplification de la procédure de licenciement,
- réorganisation du système d'assurance (le montant des allocations chômage diminue avec l'augmentation de la durée de la recherche d'emploi),
- réduction de l'aide matérielle aux personnes qui ont perdu un emploi bien rémunéré et aux personnes qui ont démissionné volontairement.

Les institutions du marché du travail français sont un exemple clair de la façon dont, compte tenu des valeurs culturelles, l'État tente de construire l'environnement institutionnel favorable à l'économie.

Moins de confiance parmi la population – plus de problèmes pour l'économie. En 2000, dans le cadre du projet de recherche sociologique World Values Survey, les habitants de différents pays ont répondu à la question: « Pensez-vous qu'il est possible ou non de faire confiance aux autres? ». En France, seulement 21% de tous les sondés ont répondu positivement (à titre de comparaison, cet indicateur au Canada était de 37%, la Suède a montré le résultat le plus élevé de 67%). Parmi les pays développés, la France affiche l'un des résultats les plus « méfiants » : les Français se font moins confiance (6%) que la moyenne mondiale.

Pays	Niveau de confiance
Suède	67%
Norvège	66%
Danemark	66%
Canada	37%
Royaume-Uni	27%
France	21%
Portugal	12%

Tableau 1. Source : World Values Survey

Quelles en sont les raisons ? Les chercheurs supposent qu'en France, la Seconde Guerre mondiale et, en particulier, l'occupation allemande ont influencé la montée de la méfiance [Algan, Cahuc, 2010]. Il est significatif que les statistiques montrent que dans les années 1930 les Français se faisaient davantage confiance [Algan, Cahuc, 2010].

La confiance est l'un des principaux déterminants de l'efficacité des institutions et de l'économie. Ses manifestations s'observent dans le fonctionnement du système judiciaire, en relation avec le droit de propriété, et, enfin, dans la société civile en tant qu'indicateur de la vox populi. Des études quantitatives montrent que si le niveau de confiance en France était aussi élevé qu'en Suède, le PIB (Produit intérieur brut) par habitant augmenterait de 13 % [Algan, Cahuc et al, 2010].

La conséquence directe de la méfiance civile mutuelle est une attitude sceptique envers l'institution de la concurrence, et donc envers le marché dans son ensemble. Dans des conditions de dominance de méfiance mutuelle, les citoyens se tiennent à un certain pilier qu'ils voient dans l'État. La France est le pays où la part de l'État dans l'économie est la plus élevée parmi les pays de l'Organisation de Coopération et de Développement Économique (l'OCDE) (55.6% de PIB en 2019 selon l'OCDE). Parallèlement, il existe une méfiance paradoxale à l'égard des partis politiques, des institutions, des syndicats et de la justice. Cela a été prouvé par une autre enquête, basée sur la question « Faut-il être corrompu pour réussir à la politique ? ». En France, 60 à 65% des citoyens n'en doutent pas [World Values Survey, 2000].

Conclusion. Revenant au but et aux objectifs de l'étude, on peut constater qu'ils ont été atteints. Les spécificités culturelles et institutionnelles de la France ont un impact direct sur son économie. Comme on l'a montré, cette influence n'est pas toujours positive sans ambiguïté.

Cependant, l'exemple de la France montre que les seules caractéristiques culturelles ne doivent pas être considérées comme un problème ou une contrainte à la croissance économique. Au contraire, l'objectif de l'État est de tenir compte de ces valeurs et de créer de telles « règles du jeu » qui s'inscrivent dans le cadre de la culture, tout en contribuant au développement de l'économie. Les institutions du marché du travail français sont un exemple illustratif de la façon dont l'État tente de construire l'environnement institutionnel le plus favorable à l'économie en tenant compte des valeurs culturelles.

Bibliographie

Aghion P., Algan Y., Cahuc P., Shleifer A., Regulation and Distrust, *The Quarterly Journal of Economics*, Volume 125, Issue 3, Pages 1015–1049, 2010.

Algan Y., & Cahuc P., Inherited Trust and Growth, *American Economic Review*, 2010.

Facchini F., Melki M., « Political Ideology and Economic Growth in a Democracy : The French Experience, 1871 - 2009 ». Documents de travail du Centre d'Économie de la Sorbonne 12003, Université Panthéon-Sorbonne (Paris 1), Centre d'Économie de la Sorbonne, 2012.

OECD, *Government at a Glance 2021*, OECD Publishing, Paris, 2021.

World Values Survey, 2000.

М.В. Клинова, А.К. Кудрявцев, П.П. Тимофеев, *Современная Франция : между тревогами и надеждами*, ИМЭМО РАН, 2022.

LA FRANCE EST-ELLE UN ENVIRONNEMENT FAVORABLE AU DÉVELOPPEMENT DES INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES ?

Dmitriy Scheffer

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : Cet article évalue le développement des industries culturelles et créatives en France. Ce secteur, à fort potentiel d'exportation, est représenté par un grand nombre d'entreprises. Cependant, plusieurs facteurs ont un impact négatif sur son développement, notamment une légère croissance de la demande intérieure, peu de soutien de l'État et un faible niveau de concentration des entreprises.

Mots clés : économie créative, industries culturelles et créatives, développement, produit intérieur brut.

Abstract : This article assesses the development of cultural and creative industries in France. This sector, with high export potential, is represented by a large number of companies. However, several factors have a negative impact on its development, including a slight growth in domestic demand, little state support and a low level of employee concentration in companies.

Key words : creative economy, creative and cultural industries, development, gross domestic product.

Introduction. Au cours des dernières décennies, nous avons assisté à de grands changements dans l'économie. De plus en plus d'attention est accordée au développement du capital humain, à l'intelligence humaine et à la créativité qui sont désormais considérées comme des ressources économiques telles que la terre, le travail et le capital classique. En parallèle avec le développement rapide de technologies de l'information et avec la création d'une société post-industrielle, l'économie se tourne vers les industries qui utilisent activement de nouvelles ressources humaines. A cette fin, les industries créatives et culturelles (ICC) deviennent l'une des principales bases du développement économique au détriment de l'industrie et des ressources naturelles. Le progrès de l'économie créative est une tâche importante pour presque tous les pays développés, et il est donc intéressant d'examiner comment la France y fait face.

1. L'état général des Industries Créatives et Culturelles. Les industries créatives sont des secteurs de l'économie dans lesquels la valeur ajoutée est formée par les activités créatives et intellectuelles des personnes. Elles comprennent plusieurs secteurs, parmi lesquels figurent l'architecture, la musique, la littérature, les arts du spectacle, le cinéma, la télévision, les bibliothèques et les musées, les jeux vidéo, etc. [Commission européenne 2018]. La liste des ICC est plus longue et il est parfois difficile de déterminer exactement quel secteur peut y être inclus, mais il est important de comprendre que le critère principal de ces industries est la présence de l'activité intellectuelle et de la créativité humaine.

La France est un grand pays développé qui prête une attention particulière aux industries créatives et culturelles et se trouve parmi les leaders mondiaux de ces produits. Nous connaissons tous les films et la musique français, les célèbres musées et opéras, et bien sûr la mode.

En 2020, le chiffre d'affaires des ICC s'élevait à 86,7 milliards d'euros, et sa valeur ajoutée totale était de 41,6 milliards d'euros, ce qui représentait environ 2,2% du Produit Intérieur Brut (PIB) du pays. Ces indicateurs ont légèrement diminué par rapport à l'année précédente où ils s'élevaient respectivement à 95,3 milliards d'euros et 49,2 milliards d'euros en représentant 2,3% du PIB. [Ministère de la Culture 2022: 2]. Cela est principalement dû à la pandémie de Covid-19, au cours de laquelle de nombreuses manifestations culturelles ont été annulées et des lieux culturels ont été fermés, ce qui a provoqué une forte baisse du chiffre d'affaires et des revenus dans ce secteur. Il est à noter que ces valeurs sont plus faibles par rapport à la moyenne européenne (4,4% en 2019) [EY 2021: 13]. La part des ICC dans le PIB français est près de 2 fois moins importante que celle des pays européens, ce qui paraît étonnant pour un pays à la culture si riche.

Toutefois, selon d'autres indicateurs, la position de la France est meilleure par rapport à la moyenne européenne. Il s'agit notamment du domaine d'emploi. En France, 3,9% des salariés travaillent dans les ICC, alors que la moyenne européenne est de 3,7%. Ce chiffre est également supérieur par rapport à ses concurrents européens (en Allemagne 3,8%, en Espagne 3,7% et en Italie 3,4%) [Eurostat 2022].

2. La structure des Industries Créatives et Culturelles. En 2020, le secteur le plus important dont la part représente environ un tiers du marché des ICC (33%) est le domaine audiovisuel. En deuxième position se trouvent le livre et la presse (16,6%). La troisième place

est occupée par la publicité (12,6%) suivie par le spectacle vivant (11,2%), les arts visuels, y compris le design (8,8%) et le patrimoine (8,5%) [Ministère de la Culture 2022: 6].

Étant donné que ce sont les données de 2020 lorsque la pandémie a touché certaines ICC telles que les musées, les salles de concerts et de cinéma, il est nécessaire de prendre en compte les données pré-pandémiques, qui reflètent probablement le mieux la dynamique du marché. Selon l'étude d'Ernst & Young, la croissance moyenne des ICC pendant la période de 2013 à 2018 était de 6,7 %, mais le taux de croissance variait en fonction du secteur. Les jeux vidéo (+16,9 %) et le spectacle vivant (+13,9 %) étaient parmi ceux qui ont le plus progressé, les arts visuels (+9,4 %) et la musique(+10,4 %) ont montré une bonne croissance alors que la télévision (-2,1%), la presse (-2,9%) et la radio (-6%) ont chuté. [EY 2019: 10]. La raison principale de ce déclin est le développement d'Internet. Les gens utilisent de moins en moins des sources traditionnelles d'information et choisissent même de temps en temps de suivre les concerts et les spectacles en ligne.

3. L'analyse du commerce de biens et services créatifs. Pour mieux comprendre l'état des ICC, on doit se pencher sur le commerce extérieur et intérieur des biens créatifs et culturels. En 2020, le poids de l'export des biens culturels et créatifs en France représente 1,55% ce qui la place au premier rang européen (en 2015 au troisième rang), indique un leadership durable du pays et témoigne du fort développement de ces industries en France [Eurostat 2022].

Après avoir analysé les exportations françaises, on passe à la consommation interne. La part de ces biens dans la consommation totale des Français a reculé progressivement de 8,6% à 7,6% en dix ans. Toutefois, la valeur absolue a augmenté de 92,9 à 97,3 milliards d'euros. La baisse de la consommation a certainement été impactée par l'inflation, la pandémie de Covid et représente un facteur limitant le développement de ce secteur. (Tableau 1) [Eurostat 2023].

	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Les dépenses	92,9	93,3	92,3	90,4	91,4	92,3	94,1	96,2	98	101	89,7	97,3
La part de dépenses	8,6	8,4	8,2	8	8	8	8	8	7,9	7,9	7,5	7,6

Tableau 1. Les dépenses (en milliards d'euros) et la part de dépenses (en %) des Français de biens et services culturels et créatifs de 2010 à 2021

De plus, le E-commerce de biens culturels et créatifs est également relativement peu développé en France. En 2019, seulement 21,9% des internautes français ont effectué des achats de biens culturels et créatifs (musique, films, livres, magazines, etc.) en ligne alors que l'Allemagne comptait 38 %, le Royaume-Uni 37,2 % et la Suède 37 % d'utilisateurs qui achetaient leurs produits sur Internet [Eurostat 2023].

4. L'analyse d'entreprises des Industries Créatives et Culturelles. La France se trouve au deuxième rang des pays européens en termes de nombre d'entreprises créatives et culturelles. L'Italie arrive en tête du palmarès et ce n'est pas surprenant. Le pays est aussi célèbre pour ses industries créatives et culturelles (Tableau 2) [Eurostat 2022].

De 2010 à 2019 le nombre d'entreprises dans les ICC a augmenté de près de 40 000 en France et en 2019 il est plus important par rapport aux autres grands pays européens ce qui indique un bon développement du secteur et, par conséquent, signifie un environnement favorable dans le pays.

	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019
France	136	140	160	171	188	160	165	153	161	174
Italie	194	187	186	179	178	176	179	181	183	176
Allemagne	107	109	109	114	124	129	129	137	136	131
Royaume-Uni	81	84	87	92	93	98	102	102	103	–

Tableau 2. Le nombre d'entreprises opérant dans l'industrie créative et culturelle de 2010 à 2019 en milliers

Pourtant, le taux d'emploi moyen dans les entreprises en France est assez faible : en moyenne, seulement 2,6 salariés sont employés par une entreprise des ICC (données de 2019). A titre de comparaison, en Italie, ce chiffre est encore plus faible avec 2,1 salariés par entreprise, en Allemagne, au contraire, il est bien supérieur et comporte 6,4 salariés par entreprise [Eurostat 2022]. Cet indicateur peut être interprété de différentes manières. D'une part, cela signifie le sous-développement des entreprises elles-mêmes, car si elles ont peu d'employés, elles ne génèrent pas beaucoup de revenus. D'autre part, cela peut indiquer un grand nombre de petites entreprises privées présentes dans le secteur. Dans ce contexte, il est nécessaire que le gouvernement puisse proposer un nombre de mesures de soutien aux entreprises qui contribueront à leur croissance.

5. Le soutien de l'État aux Industries Créatives et Culturelles. Le cadre juridique et le soutien de l'État sont très importants pour le développement de tout secteur de l'économie et les ICC ne sont pas une exception.

Le 28 novembre 2019, le ministre de l'Europe et des affaires étrangères, J.-Y. Le Drian, le ministre de l'Économie et des Finances, B. Le Maire et le ministre de la Culture, F. Riester, ont lancé le projet « Les États généraux des ICC » qui réunit des représentants de ce domaine. Ce projet vise à résoudre des problèmes liés à la législation, augmenter le financement et, par conséquent, accroître la compétitivité des entreprises de ce secteur [Ministre de l'Économie, des Finances et de la Souveraineté industrielle et numérique 2019].

En outre, plusieurs programmes de développement ont été mis en œuvre, parmi lesquels « La stratégie d'accélération des industries culturelles et créatives », développée par le gouvernement en collaboration avec les États généraux des ICC. Ses principaux objectifs sont : 1) gagner en leadership dans des domaines technologiques grâce au financement de la recherche et de l'innovation; 2) augmenter l'exportation des entreprises créatives et culturelles; 3) créer des clusters en associant entreprises, start-ups, écoles, universités et citoyens; 4) accroître les revenus des producteurs des ICC en augmentant la vitesse d'identification des œuvres et la redistribution accélérée des droits d'exploitation. Plus de 1,5 milliards d'euros seront alloués au programme, dont environ 1 milliard de soutien de l'État dans le cadre du programme « France Relance » et environ 400 millions dans le cadre du 4ème Programme d'Investissement d'Avenir [Ministère de la Culture 2021: 18].

Il est à noter qu'au cours des 5 dernières années, les dépenses publiques consacrées à la culture et aux médias n'ont cessé de croître, surtout entre 2021 et 2022 (Tableau 3) [Légifrance 2018-2022]. Cela peut signifier que le gouvernement accorde de plus en plus d'attention aux industries créatives et culturelles. Cependant, si l'on calcule la part de ces dépenses dans l'ensemble des dépenses du budget français, celle-ci n'évolue pratiquement pas et se situe approximativement au même niveau sur toute la période (Tableau 4). Malgré des projets sérieux et des déclarations sur la nécessité de développer les ICC, un changement fondamental dans les priorités des dépenses publiques n'est pas encore remarqué. Toutefois, une croissance plus nette en 2022 témoigne du début d'une croissance plus importante.

	2018	2019	2020	2021	2022
Culture (en euros)	2 937 085 143	2 930 086 869	2 961 178 255	3 201 179 486	3 460 368 047
Médias, livre et industries culturelles (en euros)	554 613 604	579 449 028	586 750 028	604 289 591	675 147 989

Tableau 3. Les dépenses publiques consacrées à la culture et aux médias, au livre et aux industries culturelles de 2018 à 2022 en euros

	2018	2019	2020	2021	2022
Culture (en %)	0,658	0,625	0,619	0,622	0,662
Médias, livre et industries culturelles (en %)	0,124	0,124	0,123	0,118	0,129

Tableau 4. Les dépenses publiques consacrées à la culture et aux médias, au livre et aux industries culturelles de 2018 à 2022 en % du budget total

Conclusion. L'environnement au développement des industries créatives et culturelles en France est plutôt favorable. Même si pour l'instant leurs part dans le PIB du pays est plus faible par rapport à ses voisins européens, une hausse progressive de l'export des produits créatifs et culturels place la France au premier rang européen et promet un leadership durable. Etant donné que les entreprises de ce secteur sont nombreuses mais généralement de petite taille, elles ne peuvent pas encore réaliser leur plein potentiel. Afin de renforcer leur croissance, le gouvernement doit continuer à augmenter le financement à l'aide des mesures et des programmes de soutien ainsi que stimuler la consommation interne.

Bibliographie

Achats effectués par des particuliers sur l'internet (jusqu'en 2019). *Eurostat*. URL : https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/ISOC_EC_IBUY__custom_4416984/default/table (date de manipulation : 09.01.2023).

Commission européenne (2018). Règlement du Parlement européen et du Conseil établissant le programme « Europe créative » (2021 à 2027) et abrogeant le règlement (UE) n°1295/2013. URL <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=COM%3A2018%3A366%3AFIN> (date de manipulation : 18.12.2022).

Culture statistics - cultural employment. *Eurostat*. URL : https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Culture_statistics_-_cultural_employment (date de manipulation : 18.12.2022).

Culture statistics - international trade in cultural goods. *Eurostat*. URL: https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Culture_statistics_-_international_trade_in_cultural_goods (date de manipulation : 18.12.2022).

Décret n° 2017-1893 du 30 décembre 2017 portant répartition des crédits et découverts autorisés par la loi n° 2017-1837 du 30 décembre 2017 de finances pour 2018. URL : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000036342427> (date de manipulation : 19.12.2022).

Décret n° 2018-1355 du 28 décembre 2018 portant répartition des crédits et découverts autorisés par la loi n° 2018-1317 du 28 décembre 2018 de finances pour 2019. URL :

<https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000037884626> (date de manipulation : 19.12.2022).

Décret n° 2019-1493 du 28 décembre 2019 portant répartition des crédits et découverts autorisés par la loi n° 2019-1479 du 28 décembre 2019 de finances pour 2020. URL : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000039685363> (date de manipulation : 19.12.2022).

Décret n° 2020-1754 du 29 décembre 2020 portant répartition des crédits et découverts autorisés par la loi n° 2020-1721 du 29 décembre 2020 de finances pour 2021. URL : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000042761004> (date de manipulation : 19.12.2022).

Décret n° 2021-1939 du 30 décembre 2021 portant répartition des crédits et découverts autorisés par la loi n° 2021-1900 du 30 décembre 2021 de finances pour 2022. URL : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000044793523> (date de manipulation : 19.12.2022).

Dépense de consommation des ménages par fonction de consommation. Eurostat. URL: https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/NAMA_10_CO3_P3__custom_4416906/default/table (date de manipulation : 09.01.2023).

EY (2019). L'économie mosaïque: 3e panorama des industries culturelles et créatives en France. URL : https://assets.ey.com/content/dam/ey-sites/ey-com/fr_fr/topics/tmt/ey-3e-panorama-des-industries-culturelles-et-creatives-en-france.pdf?download (date de manipulation : 25.01.2023).

EY (2021). Rebuilding Europe : The cultural and creative economy before and after the COVID-19 crisis. URL : https://www.rebuilding-europe.eu/_files/ugd/4b2ba2_1ca8a0803d8b4ced9d2b683db60c18ae.pdf (date de manipulation : 18.12.2022).

Lancement des états généraux des industries culturelles et créatives. URL : <https://www.economie.gouv.fr/etats-generaux-industries-culturelles-creatives#> (date de manipulation : 19.12.2022).

Le poids économique direct de la culture en 2020 [CC-2022-1]. URL : <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Etudes-et-statistiques/Publications/Collections-de-synthese/Culture-chiffres-2007-2022/Le-poids-economique-direct-de-la-culture-en-2020-CC-2022-1> (date de manipulation : 18.12.2022).

Nombre et taille moyenne des entreprises des secteurs culturels par activité de la NACE Rév. 2. Eurostat. URL: https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/CULT_ENT_NUM__custom_4235665/default/table?lang=en (date de manipulation : 19.12.2022).

Stratégie d'accélération des industries culturelles et créatives : Innovation et culture face aux défis des transitions numérique et écologique. URL: https://www.gouvernement.fr/sites/default/files/contenu/piece-jointe/2021/09/dp_annonce_strategie_icc_28092021.pdf (date de manipulation : 19.12.2022).

LES STARTUPS AU CANADA : LE RÔLE ET LES CARACTÉRISTIQUES

Nefedova Olga, Shundrina Daria

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : L'article présente un bref aperçu des startups en France. Les auteurs analysent les particularités du cadre législatif, l'impact de Covid-19 sur les startups au Canada et le rôle des startups dans son économie nationale. Les startups font partie des industries canadiennes qui ont réussi à rester à flot pendant la période de crise sanitaire. L'État crée un climat favorable à la croissance des entreprises. Pour le faire, il établit une législation qui protège les entreprises locales et les aide à attirer les investissements étrangers.

Mots-clés : startups, Canada, gouvernement, financement.

Abstract : The article presents a brief overview of startups in France. The peculiarities of the legislative framework are taken into account, the impact of Covid-19 on startups in Canada is evaluated and the role of startups in the national economy as a whole is evaluated. Startups is one of the industries in Canada that have managed to stay afloat during the crisis period. As part of this favorable climate for growth, which has created legislation protecting local populations wishing to create startups and attracting foreign investors.

Key words : startups, Canada, government, financing.

Introduction. Les startups occupaient toujours une place particulière dans l'économie canadienne, elles bénéficiaient des conditions favorables et d'une atmosphère propice à la croissance. Pour la compréhension générale, il convient de noter que la population canadienne est faible en nombre par rapport aux États-Unis, mais cela ne signifie pas que le pays dispose d'un écosystème de startups médiocre. En fait, l'écosystème canadien crée souvent de nombreuses startups haut de gamme, considérées parmi les meilleures au monde, grâce à son système simplifié et rentable d'accélérateurs abordables.

Les meilleures startups canadiennes sont créées grâce à l'esprit entrepreneurial du pays, associé à un accès facile au capital dont bénéficient les propriétaires d'entreprises de la région. En outre, le Canada dispose d'une base technologique pour le développement des affaires. Dans le cadre de son initiative Superclusters, le Canada a investi plus d'un milliard de dollars dans la recherche et le développement de l'intelligence artificielle au cours de trois dernières années seulement. Une initiative unique en son genre pour le pays, grâce à laquelle les villes de Toronto et de Vancouver, en Colombie-Britannique, à Montréal et à Edmonton, sont devenues des centres d'innovation importants en intelligence artificielle.

Un avantage important du Canada pour les startups est sa proximité avec les États-Unis, ce qui signifie un accès relativement facile au marché américain. Cela étant dit, le seuil d'entrée dans une entreprise au Canada et la concurrence sont toujours inférieurs à ceux des États-Unis, ce qui pourrait créer des avantages concurrentiels supplémentaires pour les entreprises canadiennes. Les startups ont une excellente occasion de tester leurs produits sur le marché canadien, puis de les mettre rapidement sur le marché américain, car le niveau de vie et le pouvoir d'achat sont très similaires.

Le Canada réussit à créer une atmosphère favorable pour attirer les gens fuyant des États-Unis et des pays européens et des pays asiatiques. Cette réussite a été influencée par de nombreux facteurs: aujourd'hui, il existe plusieurs dizaines de fonds, d'incubateurs d'entreprises et d'anges d'affaires individuels. Beaucoup d'entre eux sont des organismes autorisés par le gouvernement du Canada, spécifiquement engagés pour la sélection et le travail ultérieur avec les startups dans le cadre d'un programme d'immigration spécial appelé « visa de démarrage ». Il a été créé à dessein pour attirer des entrepreneurs informatiques étrangers au Canada et tous les investisseurs et les créateurs du Dollar canadien.

Le but de notre travail consiste à analyser le cadre législatif du Canada et à révéler les changements dans ce domaine pendant la crise sanitaire de la Covid afin de comprendre leur influence sur les startups.

1. La législation canadienne sur les startups. Tout le succès des startups au Canada réside dans un bon soutien financier du gouvernement : subventions et prêts. Le gouvernement canadien encourage toujours les startups avec un soutien financier en offrant des allègements fiscaux, des prêts et des paiements. Le gouvernement aide également les entreprises à mettre en place des programmes d'incitation au capital-risque.

Une autre raison de l'attractivité du pays est la promotion de l'éducation. De nombreuses universités canadiennes ont aujourd'hui des incubateurs intégrés dans leurs systèmes. Ces pépinières sont financées par des subventions publiques. Ainsi, les incubateurs

prennent la responsabilité du développement, de l'aide aux jeunes entreprises. [Grant K. A., Padmanaban D., 2018].

Il existe de nombreuses communautés et organisations à but non lucratif au Canada qui soutiennent le développement de l'industrie des startups dans le pays. Les nouveaux entrepreneurs dans l'écosystème canadien des startups peuvent bénéficier de l'aide de nombreuses communautés et organisations à but non lucratif. Ces dernières offrent des programmes pour aider les entrepreneurs à développer leur entreprise. Ces programmes peuvent inclure des ressources, des formations, des réseaux et des conseils pour aider les entrepreneurs à réussir. Les entrepreneurs sont encouragés à contacter ces organisations pour obtenir de l'aide et des conseils pour leur entreprise.

Entre autres choses, l'un des éléments les plus importants de la simplification a été la promotion de l'immigration au Canada : le gouvernement du Canada a délivré un visa de démarrage spécial pour les jeunes entrepreneurs en 2013. Les cinq premières années, le programme a été effectué en mode test, mais pendant ce temps, l'État a alloué 2 750 visas par an. Depuis le début de 2016, 100 personnes sont entrées au Canada avec des visas de sortie. Lors de l'examen des recommandations, les projets dans les domaines de préférence sont les suivants : informatique et communication, développement de logiciels et d'applications mobiles, sécurité de l'information, nouveaux médias, pharmacologie, biotechnologie, agriculture et écologie, etc. L'enregistrement d'une entreprise dans le pays est extrêmement simplifié : l'autorisation d'enregistrer une nouvelle entreprise n'est pas nécessaire, il est possible de le faire en ligne [Grant K. A., Croteau M., Aziz O., 2019].

Ainsi, les startups au Canada bénéficient de privilèges importants pour mener à bien leurs entreprises. Le gouvernement les aide à toutes les étapes de la création de visas, de l'enregistrement d'une entreprise, de la recherche d'investisseurs et de la mise en œuvre d'idées.

2. La collaboration entre les startups et l'État. La popularité du Canada en tant que plaque tournante idéale pour les startups augmente. Le pays attire les talents du monde entier grâce à son écosystème de startups favorable. Le pays se classe aujourd'hui au 4^{ème} rang de l'Indice mondial de l'écosystème des startups. Toronto, Vancouver, Montréal et Ottawa figurent parmi les 100 premières villes classées à l'échelle mondiale. Avec son système économique axé sur le marché, son niveau de vie élevé, sa proximité avec les États-Unis et sa langue maternelle anglaise, le Canada est un endroit attrayant pour les talents étrangers. Aujourd'hui, le Canada est considéré comme l'un des meilleurs pays pour démarrer une entreprise. Cela est principalement dû aux incitations et à l'approche amicale de la nation envers les startups.

Il existe de tels exemples brillants de la politique réussie du Canada dans la mise en œuvre d'une politique de protection du développement des startups. Parmi eux, il faut citer Xander Cardiac, Start-up canadienne fondée en 2017 et actuellement basée à Toronto. La société fournit des solutions de détection de présence et de surveillance du trafic piétonnier pour les bâtiments intelligents [Grant, Croteau, Aziz, 2019].

Depuis la création de la société en 2017, elle a déjà reçu un montant impressionnant de financement de démarrage, grâce à la politique de la législation canadienne. Au cours de trois cycles de financement distincts, la société a été présentée avec succès à trois investisseurs. Ces investisseurs ont permis à la société de lever un financement de démarrage totalisant 13,7 millions de dollars [Grant, Croteau, Aziz, 2019].

Entre autres choses, le Canada est une grâce pour l'entrepreneuriat en termes de comptabilité fiscale. L'impôt sur le revenu est payé uniquement en tenant compte des dépenses d'entreprise et se situe entre 19,5% et 34%. Son taux dépend du niveau de revenu et de la province (les lois des dix provinces canadiennes peuvent varier). La TVA (Taxe sur la valeur ajoutée) n'est obligatoire que pour les entreprises dont le chiffre d'affaires annuel comprend environ 30 000 CDN (dollars canadiens) et varie de 5% à 15%.

Il est important de souligner que Diversification de l'économie de l'Ouest Canada (DEO), qui est un fonds gouvernemental, accorde une priorité au soutien des entreprises innovantes dans différents secteurs clés de l'ouest canadien. Le DEO fournit un financement sans intérêts pour aider les entreprises admissibles à se développer et à croître, répondant ainsi à l'engagement du gouvernement de développer l'économie de l'ouest canadien par le biais de l'innovation régionale. Dans la province de la Colombie-Britannique, par exemple, cet investissement contribuera à la création de plus de 300 emplois pour les Canadiens de la classe moyenne et assurera la prospérité du Canada pour les décennies à venir.

Les startups canadiennes ont la possibilité de lever des fonds grâce à l'intérêt des investisseurs et des sponsors qui fournissent un financement pour aider les startups à se développer et à réussir. Le gouvernement canadien a également créé une division distincte pour faciliter le processus de financement des startups. Par exemple, Fellow est une startup canadienne fondée en 2017 et basée à Ottawa, qui a réussi à lever un financement de 30,5 millions de dollars auprès de neuf investisseurs différents à la suite de trois tours de financement distincts. Cet investissement important a permis à Fellow de financer pleinement son développement et de poursuivre sa croissance [Шаркова, Кейлин, 2020].

De plus, les pépinières d'entreprises au Canada ne se contentent pas de former tous les entrepreneurs étrangers en fonction de leurs caractéristiques nationales, mais s'efforcent également de préserver leur identité nationale. Par exemple, Startup Canada cherche à établir des relations significatives avec des organisations et des entreprises autochtones en développant des partenariats et des initiatives dirigés par les peuples autochtones.

Ainsi, l'écosystème bénéfique créé sous le gouvernement du Canada a un impact positif sur le développement de cette industrie. La création d'un incubateur et l'introduction d'un financement spécial pour les investisseurs sont des mesures adoptées par les startups à un stade précoce. Depuis plusieurs années, le Canada est l'un des leaders dans les dix pays les plus à l'aise pour créer de nouvelles entreprises. Après tout, le pourcentage de petites entreprises qui ont franchi le « seuil critique de la première année » atteint 78,6% [Шаркова, Кейлин, 2020].

3. Les startups canadiennes pendant la crise sanitaire. La pandémie de Covid-19, malgré la grande crise économique, a été un coup de pouce pour la croissance de nombreuses startups technologiques. Dans les nouveaux environnements de travail à distance et la nécessité de surveiller de près la santé, les gens ont commencé à utiliser plus souvent les dernières solutions technologiques. Cela a aidé les startups à attirer plus d'investissements et à augmenter leur prix sur le marché. Dans l'économie canadienne, les startups ont joué un rôle crucial dans la reprise économique après Covid-19, grâce à leur adaptabilité à la nouvelle réalité et à leur équipement technique.

Plusieurs entreprises technologiques ont eu besoin d'un soutien durant la phase aiguë de la pandémie. Beaucoup d'entre elles employaient des travailleurs à temps plein et n'ont pas été en mesure de s'adapter pleinement aux nouvelles circonstances. Ces projets ont été financés grâce à l'aide de différentes communautés technologiques, y compris VentureLab dans la région de York en Ontario, qui a réussi non seulement à aider 2 000 entreprises à s'adapter aux nouvelles conditions, mais également à créer 4 000 nouveaux emplois grâce à leur soutien.

C'est un cas révélateur, car le développement de ces communautés et le succès de leurs activités témoignent du développement de la culture de démarrage et de la culture d'entreprise en général au Canada. Un tel soutien de la communauté est très important pour les startups, en particulier, pour attirer des investissements aux premiers stades, et c'est dans ces hubs que les nouvelles technologies et les projets réussis sont nés.

Les entreprises ont bénéficié du soutien des communautés et de l'État, mais cela s'est révélé insuffisant pour neutraliser complètement les effets négatifs de la crise. 62% des entrepreneurs canadiens ont mentionné la baisse de la demande comme un problème auquel

ils avaient dû faire face [Business Development Bank of Canada (BDC), 2020]. De nombreuses entreprises ont réussi à récupérer, mais beaucoup ont également dû se retirer du marché économique. En outre, la pandémie a eu un impact social important, elle a montré que la création d'une Start-up était trop risquée et que de nombreuses personnes qui prévoyaient de faire leur propre entreprise avaient abandonné cette idée en faveur d'un emploi salarié [Martin Croteau, 2021].

Une conséquence importante de la crise provoquée par la Covid-19 est le transfert des bureaux de grandes entreprises technologiques au Canada. Cela a un impact positif sur le développement des start-ups, car ces entreprises amènent avec elles des employés qualifiés, des investissements et des technologies de pointe qui créent un environnement propice à l'éclosion de nouvelles entreprises. Les employés qualifiés apportent une expertise et une expérience qui peuvent être partagées avec les entrepreneurs locaux et les start-ups en devenir, tandis que les investissements peuvent aider à stimuler la croissance de ces entreprises. En outre, les nouvelles technologies et les meilleures pratiques que ces grandes entreprises technologiques apportent peuvent être adaptées et appliquées à d'autres secteurs et industries, ouvrant ainsi de nouvelles possibilités et de nouvelles opportunités pour les start-ups et les entrepreneurs.

En 2021, Pinterest, Twitter et DoorDash ont ouvert des centres d'ingénierie canadiens [BDC, 2022]. Un tel débordement s'est produit, car les entreprises doivent réduire leurs coûts pendant la crise, mais en même temps, les entreprises doivent se développer, et le Canada peut trouver des conditions favorables pour faire des affaires. Pour les startups canadiennes, ce processus fournira des conditions préalables supplémentaires pour le développement de la technologie et la facilitation de l'entrée sur d'autres marchés grâce à la disponibilité de l'expertise en interne.

La pandémie de Covid-19 a eu un impact majeur sur les startups au Canada. Malgré les difficultés économiques émergentes, cette crise a créé de nombreuses opportunités et a montré que les institutions canadiennes telles que les communautés, les pépinières d'entreprises, les organismes gouvernementaux peuvent aider les startups à s'adapter. Et les startups, à leur tour, sont prêtes à utiliser de nouvelles opportunités qui s'ouvrent pendant la crise, à s'adapter aux nouvelles réalités et à surmonter les difficultés avec succès.

4. La comparaison entre le Canada et les États-Unis dans le domaine des startups.

Il y a de nombreux avantages à faire des affaires au Canada, mais il est important de comprendre en quoi le leader mondial, les États-Unis, est supérieur au Canada. Un avantage non négligeable du gouvernement canadien est la simplification des règles d'obtention d'un visa pour les fondateurs de startups (Startup Visa). Mais aux États-Unis, il y a plus de capitaux disponibles pour trouver des opportunités d'investissement, plus d'entreprises prêtes pour les fusions et acquisitions sur le marché des entreprises. Aux États-Unis, l'économie est plus développée et elle se trouve à un niveau différent. Il y a un autre point important : les entreprises technologiques canadiennes cherchent souvent des investissements étrangers, attirant particulièrement des investisseurs américains à des stades plus avancés de leur développement. Cependant, le fait est que la faible valeur du dollar canadien a attiré de nombreux investisseurs américains en capital-risque.

Pour eux, il s'avère que l'investissement est retourné sous la forme d'un supplément de 40% au taux de change. Les entreprises qui vendent leurs produits et services à des clients aux États-Unis reçoivent un soutien financier similaire. Ceci est très avantageux, d'autant plus que le faible taux de change du dollar canadien par rapport au dollar américain est le plus stable de cette paire de devises.

Ainsi, il existe aujourd'hui plusieurs dizaines de fonds, d'incubateurs d'entreprises et de business angels individuels qui sont attirés par les startups. L'économie avancée des États-Unis crée de nombreux avantages que le Canada n'offre pas encore.

Conclusion. Pour résumer, nous voulons conclure que les petites entreprises au Canada occupent une part importante de l'économie globale. Le gouvernement canadien accorde clairement une attention particulière à ce domaine, tout en essayant d'aider les petites entreprises, les entrepreneurs et les investisseurs à allouer correctement les forces et les finances à la mise en œuvre de ce type de projets. Le processus d'enregistrement et d'ouverture d'une entreprise au Canada a été extrêmement simplifié. Aucune autorisation n'est requise pour l'enregistrement d'une nouvelle entreprise, cela peut être fait en ligne en quelques minutes. En outre, le gouvernement accorde généreusement aux jeunes entreprises toutes sortes de subventions.

Les risques potentiels pour les startups canadiennes sont principalement liés aux crises, comme ce fut le cas pour la pandémie Covid-19. Mais la tendance reste positive, car les startups ont maintenant le soutien de l'État et le soutien financier des sponsors. Les entreprises canadiennes apprennent à surmonter même les crises les plus difficiles. Elles ont grandement contribué à la reprise économique après la crise de 2020 et continuent d'être un élément important pour le développement économique du pays. Elles y parviennent grâce à une base technologique suffisamment forte et à une utilisation compétente de la conjoncture du marché. Les petites entreprises, et en particulier les startups à croissance rapide, sont des sources de nouveaux emplois et stimulent le développement de la technologie.

Le voisinage avec les États-Unis crée un certain nombre de défis pour les startups canadiennes, mais en même temps ouvre certaines opportunités. La concurrence avec le marché américain est un problème auquel les startups canadiennes réussissent à faire face en leur donnant accès au marché et aux investissements mondiaux.

Bibliographie

Kuratko D. F., Audretsch D. B. The future of entrepreneurship: the few or the many? // *Small Business Economics*. – 2022. – Vol. 59. – No. 1. – P. 269-278.

Startups Will Be Critical To Canada's Economic Recovery From COVID—ICTC White Paper, In Partnership With VentureLAB. URL: <https://www.ictc-ctic.ca/startups-will-be-critical/> (date de manipulation : 19 décembre 2022).

Grant K. A., Padmanaban D., El-Kebbi A. The early investment ecosystem for start-ups in Canada, a preliminary study // *Kindai Management Review*. – 2018. – Vol. 6. – P. 76-99.

Grant K. A., Croteau M., Aziz O. The Survival Rate of Startups Funded by Angel Investors // *I-INC White Paper Series: MAR*. – 2019. – Vol. 2019. – P. 1-21.

Baum J. A. C., Calabrese T., Silverman B. S. Don't go it alone: Alliance network composition and startups' performance in Canadian biotechnology // *Strategic management journal*. – 2000. – Vol. 21. – No. 3. – P. 267-294.

Шаркова А. В., Кейлин И. А., Шибалова С. Е. Роль предпринимательства в социально-экономическом развитии Канады // *Экономические системы*. – 2020. – Vol. 13. – No. 2. – P. 168-175.

Croteau M. et al. The lost generation of entrepreneurs? The impact of COVID-19 on the availability of risk capital in Canada // *Journal of Entrepreneurship in Emerging Economies*. – 2021. – Vol. 13. – No. 4. – P. 606-627.

Business Development Bank of Canada (BDC) (2020), "Survey on the impact of COVID-19 on Canadian SMEs", URL: www.bdc.ca/en/documents/analysis_research/report-covid19-survey-4-april-14-16-2020-en-external.pdf (date de manipulation : 19 décembre 2022).

Kumar A., Samadder S. R. A review on technological options of waste to energy for effective management of municipal solid waste // *Waste Management*. – 2017. – Vol. 69. – P. 407-422.

Betakit.com. BDC report expects tech sector revenue to grow by 22 percent by 2024. URL: <https://betakit.com/bdc-report-expects-tech-sector-revenue-to-grow-by-22-percent-by-2024/> (date de manipulation : 20 décembre 2022).

SECTION VI

La France et la francophonie : tendances actuelles

L'AGENDA FÉMININ DANS LES ACTIVITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

Blinkova Zlata

Université d'État Lomonossov de Moscou

Résumé : L'étude est consacrée aux diverses activités entreprises par l'OIF dans le but d'assurer l'égalité des genres et promouvoir les femmes dans la vie sociale. La pertinence du problème s'explique par l'urgence de la parité hommes-femmes dans les pays faisant partie de l'OIF, notamment en Afrique. Une attention particulière est portée sur les activités du Fonds « La Francophonie avec Elles », ainsi qu'aux initiatives dans le domaine de la sylviculture durable et d'autonomisation des femmes au Cameroun et dans la région des Grands Lacs.

Mots-clés : Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), femme, égalité, «La Francophonie avec Elles», autonomisation, développement durable.

Abstract : The study is devoted to the various activities undertaken by the International Organization of Francophonie (IOF) in order to ensure gender equality and promote women in social life. The relevance of the issue is explained by the urgency of gender parity in the countries that are part of the OIF, especially in Africa. Particular attention is paid to the activities of the Fund "La Francophonie avec Elles", as well as to initiatives in the field of sustainable forestry and women's empowerment in Cameroon and the Great Lakes region.

Keywords : International Organization of Francophonie (IOF), women, equality, "La Francophonie avec Elles", empowerment, sustainable development.

Introduction. Aujourd'hui, on compte près de 140 millions de femmes vivant dans les pays francophones. Malgré de nombreuses avancées au niveau législatif et dans le domaine de l'éducation, un ralentissement des progrès en faveur des droits des femmes et des filles, et parfois même leur remise en cause, est à constater. C'est pourquoi depuis plus de vingt ans, l'OIF déploie ses efforts en faveur de la réduction de disparité des genres dans ses différents domaines d'intervention au sein de l'espace francophone.

Le but : évaluer le progrès de l'OIF dans la promotion de l'égalité hommes– femmes.

Les tâches :

- énoncer en bref l'histoire de l'agenda féminin dans les activités de l'OIF;
- examiner les activités du fonds «La Francophonie avec Elles»;
- analyser la mission du Réseau francophone pour l'égalité femmes – hommes;
- étudier les initiatives féminines de gestion durable des forêts et d'autonomisation des femmes au Cameroun, en RDC et au Rwanda.

L'histoire de l'agenda féminin. Depuis 1994, l'OIF s'est mobilisée pour faire de l'égalité entre les femmes et les hommes une priorité spécifique et transversale. Ainsi, en 2002 a été créée l'association des femmes – députés dans le cadre de l'Assemblée

Parlementaire, et ceci – dans le but de stimuler l’insertion des femmes des pays membres dans la vie politico-sociale et culturelle, l’augmentation du rôle et de la place des femmes dans les parlements nationaux et dans les organisations multinationales, le renforcement de solidarité internationale des femmes parlementaires, la protection des droits de l’homme, de femme et des enfants et l’éradication de la violence. L’année 2006 a vu l’inscription du principe de l’égalité entre les femmes et les hommes en tant que ligne directrice de la programmation de l’OIF. En 2010 les pays de la Francophonie par l’entremise de l’OIF ont adopté une mention particulière en matière d’égalité entre les femmes et les hommes.

Le 20 mars 2013 le premier Forum mondial des femmes francophones a eu lieu à Paris, réunissant presque 700 femmes pour le respect des droits fondamentaux, la garantie de la scolarité des enfants et une éducation accessible à tous, la parité des genres et le plein engagement dans le domaine politique. Ce forum a procédé à un échange d’expériences et à une recherche de moyens de promotion des droits des femmes. La violence commise par rapport aux femmes est devenue le thème principal de la réunion. Suite à ce forum, le 11 octobre 2013 grâce à l’appui du TV5Monde (un des opérateurs de l’OIF) a créé le site Terriennes. Cette ressource en ligne, consacrée au Forum mondial des femmes francophones, est devenue une source d’information très pertinente sur la position des femmes dans le monde et une plateforme d’échange de points de vues divers et variés, se focalisant en particulier sur les problèmes sociaux et inégalité subis par les filles et les femmes à travers le monde.

Le deuxième Forum mondial des femmes francophones, dont l’agenda prioritaire était l’alphabétisation, l’éducation et la formation professionnelle, s’est déroulé le 3-4 mars 2014 à Kinshasa (République Démocratique du Congo), en accueillant plus de 1200 participantes.

Plusieurs concertations, conférences et forums fédérateurs ont été organisés pour une mobilisation accrue sur la thématique d’égalité entre les genres et les réseaux, rassemblant des acteurs institutionnels et la société civile, ont été mis en place (pour instant, le Réseau des femmes parlementaires de l’APF (2002), le Réseau francophone pour l’égalité femme – homme (2014), le Réseau francophone de femmes responsables dans l’enseignement supérieur et la recherche de l’AUF (2013), le Réseau francophone de femmes entrepreneures (2017)).

Lors du XVIIe Sommet de la Francophonie à Erevan (Arménie), en octobre 2018, la Francophonie a adopté une nouvelle Stratégie pour l’égalité entre les femmes et les hommes, les droits et l’autonomisation des femmes et des filles.

Les activités de «La Francophonie avec Elles». La création de ces fonds est étroitement liée au déclenchement de la pandémie Covid-19 en 2020 puisque les filles et les femmes en situation de précarité, ayant un revenu faible ou insuffisant, ont été les plus affectées par les impacts socio-économiques de la pandémie. C’est pourquoi l’OIF a instauré ce mécanisme d’une ampleur inédite à travers lequel est organisé le financement des actions sur le terrain, visant à permettre l’accès des femmes à un meilleur niveau de revenus, ainsi qu’à la scolarisation, à la santé, à la citoyenneté et à la formation professionnelle, surtout dans les pays d’Afrique sub-saharienne.

La première édition de ce dispositif de solidarité a permis de financer des actions sur le terrain à destination des femmes vulnérables de l’espace francophone : 59 projets, portés par des organismes de la société civile et couvrant 20 pays francophones, ont porté bénéfice en 2020 à plus de 14 000 femmes et jeunes filles.

Les besoins demeurant toujours d’une grande importance, un deuxième appel a été lancé en mars 2021. Cette fois-ci il portait sur les questions suivantes :

- 1) l’autonomisation économique et sociale de femmes (renforcement des activités génératrices de revenus, lutte contre les violences, participation à la vie publique et à la prise de décisions, accès à la scolarisation et aux formations professionnelles, accès aux soins et à la santé);

2) l'appui renforcé aux projets portant sur le rôle actif de femmes dans le développement économique, social et environnemental durable.

Au total, les deux premières éditions de «La Francophonie avec Elles» ont permis de soutenir au total 143 projets mis en œuvre dans 27 pays de l'espace francophone au bénéfice de plus de 30 000 personnes.

En juin 2022 la troisième édition de «La Francophonie avec Elles» a vu le jour. En tout 54 projets ont été sélectionnés dans 24 pays de l'espace francophone. 11 000 femmes bénéficieront ainsi des projets consacrés à l'accès à la scolarisation et aux formations professionnelles, l'accompagnement vers l'emploi formel et l'entrepreneuriat, l'accès aux soins et à la santé, à la lutte contre les violences sexistes et sexuelles, à la participation active à la vie publique et politique ainsi qu'aux processus de la paix dans leur pays respectifs.

Réseau francophone pour l'égalité femmes – hommes (RF-EFH). RF-EFH a été fondé par l'OIF le 25 octobre 2013 en réponse à l'appel des femmes suite au Forum mondial des femmes francophones ayant lieu le 20 mars 2013 au Président de la République Française et au Secrétaire Général de la Francophonie de porter une attention constante à l'égalité des droits entre les femmes et les hommes et renforcer la promotion des droits des femmes dans leurs programmes et leurs activités.

Le Réseau francophone pour l'égalité femme – homme a pour mission de fédérer les actions et les expertises des Organisations internationales non-gouvernementales (OING) et des Organisations de la société civile (OSC) francophones en contribuant à la promotion de l'égalité femme – homme et à l'autonomisation des femmes dans les pays de la Francophonie, en termes de réflexion, de plaidoyer et de mobilisation au sein de l'espace francophone et sur la scène internationale. On peut constater les objectifs suivants du réseau :

informer : transmettre et recevoir les informations relatives à la promotion de l'égalité femme – homme et à la lutte contre les discriminations et les violences faites aux femmes dans les pays membres de l'OIF;

mobiliser et organiser le plaidoyer entre les acteurs et les actrices de la Francophonie au niveau international, régional et local dans les pays membres, par la mise en place de campagnes de sensibilisation et d'appels à mobilisation autour d'évènements;

contribuer à faire progresser l'égalité femme – homme et l'autonomisation des femmes par l'échange, le débat et la mobilisation.

La raison d'être de ce réseau est de promouvoir la prise en compte du genre dans l'action de la Francophonie, notamment par l'adoption et la mise en œuvre de textes législatifs (lois, règlements, directives) en faveur de l'égalité femme – homme, ainsi que la révision de textes discriminatoires envers les femmes au sein des pays membres de l'OIF. Il s'agit de favoriser les échanges Nord-Sud et Sud-Sud, partager et initier des discussions sur l'égalité femme – homme, la lutte contre les discriminations et les violences faites aux femmes dans les domaines d'intervention de l'OIF et assurer un contrôle auprès des acteurs de la Francophonie : institutions, société civile, groupes professionnels, jeunes, etc.

Le réseau peut également effectuer un suivi de textes relatifs à l'égalité femme – homme et aux droits des femmes adoptés dans les pays francophones, notamment celui du Plan d'action francophone sur les violences faites aux femmes et aux filles, qui propose une démarche commune sur les éléments fondamentaux de la mise en œuvre des engagements internationaux, régionaux et nationaux dans le domaine de la lutte contre les violences faites aux femmes. Par ce suivi, le réseau peut fédérer les initiatives et organismes membres autour d'un plaidoyer à l'attention de la communauté internationale et des décideurs politiques, notamment les chefs des États et des gouvernements lors des sommets de la Francophonie.

Les initiatives féminines de gestion durable des forêts et d'autonomisation des femmes au Cameroun, en RDC et au Rwanda. Du 26 février au 15 avril 2020 l'OIF a lancé un appel aux projets régionaux voués à valoriser et à promouvoir le leadership féminin en matière de développement durable. Trois projets à fort potentiel entrepris par des associations de femmes

respectivement au Cameroun, en RDC et au Rwanda ont reçu une approbation pour être financés d'un montant maximum de 10 000 euros :

- environnement et autonomisation des femmes pour une gestion durable de la forêt (Cameroun) ;

Le projet « environnement et autonomisation des femmes » est situé dans la commune d'Angossas. L'activité principale dans cette localité est l'agriculture de subsistance et l'exploitation forestière illégale. Les femmes sont la cheville ouvrière des ménages, elles collectent et vendent à des prix dérisoires les produits forestiers non ligneux (PFNL) de saison. Les PFNL sont destinés à près de 95% à l'autoconsommation et à la pharmacopée traditionnelle alors que 90% des produits de la chasse sont destinés à la commercialisation. Dans cette commune d'Angossas et, plus précisément, dans les villages Abonnés et Bek, les activités génératrices de revenus (AGR) ne sont pas diversifiées, ce qui maintient les ménages dans la pauvreté. Il est donc difficile pour les femmes de ces villages de subvenir aux besoins élémentaires tels que la nutrition, la santé et l'éducation des enfants.

Le projet proposé favorise à accompagner la population vers une gestion durable des ressources naturelles. L'exploitation des ressources ligneuses concerne exclusivement les hommes dans cette localité, les femmes se trouvant en retrait ou laissées-pour-compte. C'est pourquoi le projet écologique de préservation de l'environnement cible majoritairement les femmes (70%) et les jeunes (30%). Ainsi, les femmes d'Abonnés seront accompagnées dans la valorisation des PFNL de leur forêt nouvellement entrée en exploitation.

Le projet écologique et social facilitera la structuration et l'organisation des femmes de ce village afin qu'elles puissent faire des ventes groupées en dehors de l'autoconsommation. Le projet environnemental accompagnera les femmes et les jeunes dans la création de parcelles agroforestières grâce à la production de plantes des PFNL et des espèces mellifères. Afin de résoudre le problème de diversification d'AGR, les femmes et les jeunes seront également formés en apiculture durable grâce à ce projet de protection de l'environnement au Cameroun.

- myciculture domestique de la pleurote pour l'autonomisation des femmes et la gestion durable des ressources naturelles à Beni, Lubero et Butembo (RDC) ;

À l'est de la RDC dans la province du Nord-Kivu, les territoires de Beni et de Lubero sont peuplés par la population rurale, vivant en dépendance directe des complexes forestiers pour l'agriculture, la cueillette et le ramassage. Les forêts de ces territoires constituent la plus grande partie de la superficie totale des deux sous-régions. Cependant, la longue histoire de guerre civile, les massacres du territoire de Beni et l'épidémie d'Ebola ont déjà créé un climat de vulnérabilité dans les communautés rurales, spécifiquement chez les enfants et les femmes.

C'est pourquoi on a proposé le projet écologique de myciculture de la pleurote pour soutenir les efforts des associations paysannes féminines dans la lutte contre la pauvreté et la dégradation des écosystèmes forestiers qui entourent les villages. La population cible est constituée de femmes, avec un accent particulier sur les filles-mères, les veuves de l'épidémie d'Ebola et des massacres de Beni, ainsi que les victimes des violences sexuelles.

- valorisation du bambou pour la gestion durable du Parc National des Volcans et autonomisation des femmes du District de Burera (Rwanda) ;

Suite à la pauvreté qui affecte les ménages vivant dans la zone environnante de la forêt du Parc National des Volcans (PNV), la pression humaine sur les ressources naturelles et la biodiversité reste un défi pour la gestion durable de l'écosystème forestier (160 km²). Parmi les causes majeures de la pauvreté dans la zone de ce projet écologique innovant, il y a premièrement une grande rareté des terres agricoles alors que 78% de la population (dont plus de 80% des femmes) pratiquent l'agriculture en tant que moyen principal d'existence des ménages. La pauvreté s'accroît par le manque d'emplois non agricoles auxquels seulement 2% de femmes ont accès contre 21% des hommes. À la rareté d'emplois agricoles et non

agricoles viennent s'ajouter les effets des changements climatiques et de dégradation des paysages suite à une forte érosion causant des éboulements et des inondations, mais aussi – les sécheresses et les épidémies qui frappent vigoureusement les familles les plus défavorisées.

Le but de ce projet écologique et social est de promouvoir la valorisation du bambou par les femmes pour la gestion durable du parc et la réduction de la pauvreté dans le district de Burera. Le projet de préservation de l'environnement favorisera l'autonomisation économique des femmes dans une perspective de gestion durable des forêts et permettra de lutter contre la pauvreté des ménages. Il s'agira de soutenir l'entrepreneuriat féminin à travers la valorisation des PFNL pour permettre leur participation effective dans la gestion des ressources forestières et la gouvernance économique et sociale. L'implication des populations locales - particulièrement les femmes - dans la gestion du parc à travers les initiatives de conservation communautaire est une priorité majeure. Ce plan vise à réduire des coupes illégales de bambou comptées parmi les premières menaces du parc et de sa biodiversité, particulièrement - le gorille de montagnes, cette espèce en danger d'extinction qui a le bambou pour nourriture et habitat préférés dans la forêt du parc.

Conclusion. Depuis 30 dernières années, la Francophonie a déployé beaucoup d'efforts pour promouvoir l'égalité des genres dans le cadre de l'agenda féminin. Dans ce contexte-là, les activités de «La Francophonie avec Elles» et du RF-EFH en tant qu'instrument de l'OIF dans cette sphère-là méritent une attention particulière. Et les initiatives dans le domaine de la sylviculture et myciculture durables et d'autonomisation des femmes au Cameroun, en RDC et au Rwanda sont un bon exemple de l'application plausible de telles activités.

Bibliographie

ÉGALITÉ FEMMES-HOMMES // Organisation internationale de la Francophonie. URL: <https://www.francophonie.org/egalite-femmes-hommes-100> (date de manipulation : 12.02.2023).

Загрязкина Т.Ю. Франкофонные исследования: монография / Т.Ю. Загрязкина, О.А. Крюкова, Е.А. Невежина, Д.П. Моисеева; под ред. Т.Ю. Загрязкиной. – Москва: Издательство Московского университета, 2021. – 221, [3] с.

Stratégie de la Francophonie pour la promotion de l'égalité entre les femmes et les hommes, des droits et de l'autonomisation des femmes et des filles. URL: https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-09/som_xvii_strategie_efh_2018.pdf (date de manipulation: 12.02.2023).

"La Francophonie avec Elles" : L'OIF lance un 2e appel à projets en faveur des femmes et des filles de l'espace francophone // Organisation internationale de la Francophonie. URL: <https://www.francophonie.org/la-francophonie-avec-elles-loif-lance-un-2e-appel-projets-en-faveur-des-femmes-et-des-filles-de> (date de manipulation: 12.02.2023).

Résultats de la 3e édition du Fonds La Francophonie avec Elles | Organisation internationale de la Francophonie. URL: <https://www.francophonie.org/resultats-de-la-3e-edition-du-fonds-la-francophonie-avec-elles-2484> (date de manipulation: 12.02.2023).

Présentation du RF-EFH - RF-EFH. URL: <https://rf-efh.org/qui-sommes-nous/presentation-du-rf-efh/> (date de manipulation: 12.02.2023).

Afrique centrale : l'OIF soutient 3 initiatives féminines de gestion durable des forêts et d'autonomisation des femmes au Cameroun, en RDC et au Rwanda — Institut de la Francophonie pour le Développement Durable. URL: <https://www.ifdd.francophonie.org/afrique-centrale-loif-soutient-3-initiatives-feminines-de-gestion-durable-des-forets-du-bassin-du-congo-et-dautonomisation-de-femmes-au-cameroun-en-rdc-et-au-rwanda/> (date de manipulation: 11.02.2023).

HISTOIRE ET TENDANCES ACTUELLES DE LA LANGUE FRANÇAISE AU VIETNAM

Deyanova Stéphanie

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : dans le débat sur la Francophonie, beaucoup d'attention est accordée à la région africaine aux pays du Maghreb, mais dans la région Asiatique il y a aussi des pays avec beaucoup de francophones, où le rôle de la langue française est important. L'un de ces pays est le Vietnam. Malgré le petit nombre de francophones dans le pays, il est membre de l'Organisation internationale de la Francophonie depuis 1970. Cette recherche examine l'histoire de la langue française au Vietnam ainsi que son état actuel afin de déterminer la place du Vietnam dans la communauté francophone.

Mots-clés : Francophonie, Vietnam.

Abstract : In the debate on Francophonie, a lot of attention is paid to the African region and the Maghreb countries, but in the Asian region there are also countries with many francophones, where the role of the French language is important. One of these countries is Vietnam. Despite the small number of francophones in the country, he has been a member of the International Organization of La Francophonie since 1970. This research examines the history of the French language in Vietnam as well as its current state in order to determine the place of Vietnam in the French-speaking community.

Keywords : Francophonie, Vietnam.

Francophonie au Vietnam. Le Vietnam est un pays d'Asie du Sud-Est, une ancienne colonie française. Bien que la langue officielle du pays soit le vietnamien, le pays est le membre de l'Organisation internationale de Francophonie depuis sa création en 1970. Selon l'étude de l'organisation de 2022, le nombre de francophones au Vietnam est de 693 000, c'est moins de 1% de la population du pays. La langue française perd de son importance au Vietnam en raison de l'importance croissante de l'anglais dans la région, de la diminution du financement de l'apprentissage du français et de la baisse générale de l'intérêt des jeunes pour la langue et la culture françaises.

Rappel historique. Il est impossible de parler des tendances actuelles de la langue sans considérer son contexte historique dans la région.

Les premiers missionnaires français sont venus au Vietnam au 17-ème siècle. En échange de l'aide du roi renversé Nguyen par le traité de Versailles de 1787, la France a reçu un certain nombre de territoires et le monopole du commerce sur tout le territoire du pays. Cependant, le Vietnam s'est fermé aux Européens et a commencé à mener une politique antichrétienne.

Le pic de la politique coloniale française dans la région de l'Asie du Sud-Est est venu au 19-ème siècle. La première guerre franco-Vietnamienne a commencé en 1858 et s'est terminée en 1862 par la création de la colonie de Cochinchine sur le territoire du Sud du Vietnam. La seconde guerre franco-vietnamienne a duré de 1883 à 1886. Le cours de la guerre a été compliqué par le début de la guerre franco-chinoise en août 1884.

Par décret du 17 octobre 1887, toutes les colonies françaises en Indochine ont été regroupées en une seule Union Indochinoise, entièrement sous la responsabilité du ministère des colonies. Comme l'Union réunissait le Vietnam, le Laos et le Cambodge, dans lesquels chacun avait sa propre langue, c'est le français qui est devenu la langue principale de la communication de l'Etat. Cependant, il convient de noter que le français était largement parlé parmi la population instruite, la plupart de la population rurale ne le parlait pas couramment.

En 1945, après la révolution, l'empereur vietnamien a abdicé. La guerre d'Indochine de 1946-1954 a suivi. Après la défaite des Français à la bataille de Diên Biên Phu, par décision de la conférence de Genève, les troupes françaises quittent l'Indochine.

Le français au Vietnam de nos jours. Dans la période des années 1950, la langue française est devenue très inférieure en importance et en diffusion par rapport à l'anglais. Le nombre de francophones dans le pays a diminué rapidement. Cependant, depuis le sommet de l'OIF de 1986, il y a une tendance à réhabiliter la langue française comme moyen de communication politique et économique. L'une de ses manifestations est la création d'écoles bilingues, dans lesquelles 10 heures sur 40 sont consacrées à l'étude de la langue française et des matières en français [Nevejan, 2020], après quoi les étudiants reçoivent des diplômes en vietnamien et en français. Cependant, récemment, le nombre d'étudiants dans ces classes a diminué, en plus de l'anglais, le coréen et l'allemand sont devenus de plus en plus populaires pour l'apprentissage par les jeunes, remplaçant le français [Bel, 2018]. Cela montre la position précaire de la langue française au Vietnam moderne.

En ce qui concerne l'espace médiatique vietnamien, il n'existe qu'un seul journal vietnamien en français : le Courrier du Vietnam, fondé en 1964. C'est le seul journal francophone en Asie du Sud-Est depuis la fermeture du Cambodge Soir en 2010 [Adam, 2015]. Le français est donc peu représenté dans l'espace médiatique Vietnamien, comme ailleurs et dans la région en général.

Il est à noter également que la communauté francophone vietnamienne participe activement au développement économique et politique du pays, en particulier dans le contexte du rapprochement avec les pays de la région africaine [Journoud, 2013]. Ainsi, l'établissement des liens économiques avec d'autres pays francophones pourrait avoir un impact positif sur la situation de la langue française au Vietnam, mais cela dépend d'une grande partie de la politique étrangère et économique future des deux parties.

La langue française a une forte influence historique et culturelle au Vietnam. Malgré le très petit nombre de francophones au Vietnam par rapport aux autres pays de l'OIF, la France est très intéressée par le maintien du rôle de la langue française dans la région [Tyler, 2014]. On peut citer le site officiel de l'ambassade de France au Vietnam « Aussi la place de la France au Vietnam se joue-t-elle d'abord auprès de la jeunesse et notamment dans l'éducation ». Par suite, des programmes visant à apprendre le français sont développés, tels que la Valorisation du français en Asie du Sud-Est (Valofrase), dont l'objectif principal est d'assurer un enseignement de français de qualité et accessible dans les universités et dans les autres établissements d'enseignement où les enseignants et les investissements sont insuffisants [Tyler, 2014]. Comme l'a déclaré Nguyen Hoang Chung, doyen de la faculté de français de l'Université des sciences sociales et humaines de Ho Chi Minh-ville, « la survie de l'enseignement du français au Vietnam dépend principalement de la politique du gouvernement ». Ainsi, la coopération éducative plus étroite entre la France et le Vietnam devrait contribuer à préserver le lien historique et culturel de ces deux pays.

Conclusion. Malgré le faible pourcentage de francophones au Vietnam, c'est un membre important de l'OIF qui a même accueilli le sommet de 1997, où le premier Secrétaire général de l'organisation a été élu. Cependant, ces derniers temps, le maintien de la langue française au Vietnam est principalement dû aux initiatives gouvernementales et non à l'intérêt de la population pour la langue. Si bien que, l'avenir du français au Vietnam reste incertain.

Bibliographie

Jamieson, Neil L., Turley, William S., Hickey, Gerald C., Buttinger, Joseph, Osborne, Milton Edgeworth and Duiker, William J. "Vietnam". Encyclopedia Britannica, 7 Feb. 2023, <https://www.britannica.com/place/Vietnam>. Accessed 1 March 2023.

Journoud P. 2013. Strategies francophones au Vietnam. In N. Bagayoko, F. Rameil (eds.) Francophonie et profondeur stratégique. Études de l'IRSEM, no. 26.

L'enseignement du et en français dans les pays d'Asie de l'Est et du Sud-Est. Étude de David Bel. Pour l'Observatoire de la langue française de l'OIF. 2018. URL: <http://observatoire.francophonie.org/wp-content/uploads/2018/11/Etude-Apprentissage-francais-Asie-SE-D-Bel.pdf>

Myriam Adam et Duc-tue Dang, « Le courrier du Vietnam » [archive], sur L'Exemplaire (Université Laval), 18 février 2015.

Vietnam. (n.d.). Organisation internationale de la Francophonie. <https://www.francophonie.org/vietnam-991>.

Невежина Елизавета Андреевна (2020). ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В ЮГО-ВОСТОЧНОЙ АЗИИ: ПРОБЛЕМЫ И ТЕНДЕНЦИИ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ. Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, (4), 65-79.

L'ASPECT CULTUREL DE LA VIE DES FRANCOPHONES À MOSCOU

Rastogui Radmila, Strekalovsky Ilya

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : Il est toujours intéressant de savoir pourquoi les habitants d'un pays étranger décident de visiter, ou même de rester pour la vie dans notre pays. C'est pourquoi nous avons décidé de parler avec des francophones vivant à Moscou et de comprendre leurs motivations et ce qu'ils aiment ici - la ville elle-même, la politique, ou peut-être la culture russe ? Nous nous concentrerons également sur les lieux préférés des francophones de Moscou pour informer notre public des endroits où les rencontrer et pratiquer le français.

Mots-clés : Francophones, expatriés, collectivités, associations publiques.

Abstract : It is always interesting to know why people from a foreign country decide to visit, or even stay for life in our country. That's why we decided to talk to French speakers living in Moscow and understand their motivations and what they like here - the city itself, the politics, or maybe the Russian culture? We will also focus on the favorite places of French speakers in Moscow to inform our audience where to meet them and practice French.

Key words : Francophones, expatriates, communities, public associations.

Le problème. Pourquoi les expatriés essaient d'organiser une communauté des gens de la même culture au lieu de s'intégrer dans l'environnement local ?

L'actualité. De nos jours, à l'époque de la mondialisation, de plus en plus de gens décident d'immigrer dans des pays étrangers. C'est notamment intéressant de comprendre les caractéristiques du comportement des étrangers dans notre ville, Moscou. Comme nous nous intéressons à la culture française, nous voulons faire des recherches sur la vie des Français ici.

L'objectif de cette étude est d'étudier la vie des francophones à Moscou et de comprendre pourquoi ils préfèrent se regrouper en communautés plutôt que de s'intégrer pleinement dans la société locale.

Il existe de nombreuses raisons pour lesquelles les francophones choisissent de se regrouper en communautés. L'une d'entre elles est la possibilité de préserver leur langue et leur culture, ce qui peut être particulièrement important pour ceux qui se trouvent à Moscou temporairement, par exemple pour le travail ou les études. Les francophones peuvent également se sentir plus à l'aise et soutenus au sein d'une communauté de personnes parlant leur langue et partageant leurs valeurs culturelles. Dans une communauté, ils peuvent se faire

des amis, trouver des personnes ayant les mêmes centres d'intérêts, partager des informations et des conseils, obtenir de l'aide pour s'adapter et résoudre des problèmes quotidiens.

Cependant, étudier les raisons pour lesquelles les francophones ne peuvent pas s'intégrer pleinement dans la société locale peut également être important. Certains facteurs, tels que les différences de langues, de cultures et de normes sociales, peuvent créer des obstacles à une intégration complète. Comprendre ces facteurs peut aider à créer des conditions favorables à une intégration plus efficace des francophones dans la société locale et à améliorer la qualité de leur vie à Moscou.

Ainsi, l'étude de la vie des francophones à Moscou et des raisons pour lesquelles ils préfèrent se regrouper en communautés peut aider à élaborer des stratégies de soutien plus efficaces pour les migrants et à améliorer la qualité de leur vie dans les endroits où ils se trouvent.

Chapitre 1. Préservation de la langue et de la culture. Dans cette partie de notre étude, nous allons tenter d'examiner l'une des raisons de la difficulté d'intégration des expatriés dans un nouvel environnement, en prenant l'exemple des francophones vivant à Moscou. On dit que l'une des raisons les plus importantes pour que les expatriés se regroupent avec leurs communautés et se distancient des habitants locaux est une tentative de préserver leur langue (si elle est différente) et leur culture nationale. Dans des situations où il n'y a pas de liens permanents avec les membres de leur communauté (nation), les gens deviennent plus sensibles à l'érosion des idées et des valeurs nationales, ce qui conduit à des tentatives de se regrouper pour préserver les particularités culturelles.

Un exemple de ce comportement peut être la communauté francophone à Moscou, ou plutôt les Français eux-mêmes qui se sont retrouvés dans la capitale russe pour diverses raisons. Dans ce chapitre, nous essaierons d'examiner de plus près cette communauté et de comprendre s'il est vraiment important pour eux de préserver leur culture et leur langue. Il y a un petit "quartier français" à Moscou, où les francophones peuvent passer la plupart de leur temps libre. On y trouve une église catholique Saint-Louis, un lycée français et même un espace de coworking français. Nous avons visité chacun de ces endroits et avons parlé à plusieurs personnes. L'un de nos répondants était Jean-Gatien, qui est venu en Russie avec ses parents et sa sœur. Nous l'avons rencontré à la messe du dimanche à l'église et avons décidé de lui poser quelques questions.

Au cours de la conversation, nous avons découvert que Jean-Gatien ne fréquentait pas l'église lorsqu'il vivait en France. En outre, selon lui, les églises en France sont principalement fréquentées par des personnes âgées, alors qu'il y a assez de jeunes Français à la messe à Moscou. Ses propos peuvent être confirmés par des données statistiques qui montrent qu'en 2012, environ 70 % de la population s'est déclarée athée. Lorsqu'on lui a demandé pourquoi lui et sa famille venaient à l'église, il a répondu qu'il pouvait y parler sa langue maternelle et se rappeler la France, bien qu'il se considère maintenant à moitié russe.

Nous avons assisté à des messes du dimanche pendant 4 semaines, y compris la messe de Noël catholique le 25 décembre, et nous voulons souligner que le nombre de fidèles qui assistaient aux messes en français ne diminuait pas, mais restait constant, d'environ 50 à 60 personnes.

De plus, les Français qui vivent actuellement à Moscou cherchent à envoyer leurs enfants dans une école française, bien qu'ils puissent également postuler à une école française ordinaire. D'une part, cet intérêt est plutôt pratique et est dû à la barrière de la langue (nous en parlerons dans les prochaines sections), mais d'autre part, beaucoup veulent transmettre à leurs enfants les traditions culturelles de leur pays. Le lycée français organise des événements culturels, célèbre des fêtes caractéristiques de la culture française. Dans les écoles de Moscou, en revanche, le programme éducatif est basé sur les traditions et la culture russes, ce qui rend difficile la préservation de sa propre culture, en particulier à un âge précoce, lorsque la personnalité de l'individu se forme à peine.

Ainsi, on peut en conclure que la base de l'union des expatriés est la préservation de la langue et de la culture, même si ces personnes ne prêtaient peut-être pas beaucoup d'attention aux traditions et au patrimoine culturel dans leur pays d'origine.

Manque de contacts dans le nouvel environnement

Pour les expatriés vivant dans un autre pays, de nouveaux contacts peuvent être vitaux. Ils peuvent aider à s'adapter à un nouvel environnement, partager des connaissances sur les traditions et les coutumes locales, ainsi qu'offrir la possibilité de profiter de la culture locale. Cependant, l'absence de nouveaux contacts peut entraîner un sentiment d'isolement et de solitude. C'est précisément la peur de la solitude dans un nouveau pays qui pousse les expatriés à se regrouper en fonction de leur langue.

Les expatriés français vivant à Moscou sont confrontés à plusieurs difficultés liées à l'absence de nouveaux contacts. Tout d'abord, cela conduit à un choc culturel. Moscou est une ville avec ses propres traditions et coutumes, qui peuvent être inconnues pour un expatrié. Sans nouveaux contacts, l'expatrié peut rester en dehors de la communauté locale et ne pas recevoir les informations nécessaires.

L'absence de nouveaux contacts peut également entraîner des difficultés dans la vie quotidienne. Par exemple, trouver un emploi ou un logement peut être plus difficile sans l'aide de locaux qui peuvent partager des informations utiles ou donner des recommandations. Par exemple, la communauté francophone à Moscou remplace les contacts locaux, grâce aux chats, on peut trouver un emploi ou inscrire un enfant à l'école. Certains Français aident les autres en remplaçant les contacts locaux. De plus, l'expatrié peut avoir des difficultés à communiquer dans les magasins ou dans d'autres lieux publics où des langues inconnues peuvent être utilisées, ce qui entraîne la formation de clusters à l'intérieur de la ville (à Moscou, il s'agit du quartier de métro Loubianka, où l'on peut trouver un espace de coworking français, un magasin, une église et un lycée).

Pour éviter ces problèmes, les expatriés doivent essayer de trouver de nouveaux contacts et de rencontrer des gens locaux. Cela peut être difficile, surtout si l'expatrié ne parle pas russe. Cependant, il existe de nombreuses façons de rencontrer de nouvelles personnes : rejoindre des clubs et des groupes d'intérêts, assister à des événements et des festivals locaux, communiquer sur des forums et sur les réseaux sociaux, ainsi que travailler ou faire du bénévolat.

Barrières culturelles et sociales. En outre, les barrières culturelles et sociales jouent un rôle important dans l'intégration. Nous avons déjà parlé précédemment de la principale d'entre elles - la langue. D'après les données du Centre Levada, seulement 4% de la population russe parle français. Même en tenant compte du fait que la plupart de ces personnes vivent à Moscou, les chiffres sont en effet insignifiants. L'anglais, en tant que langue internationale, n'aide pas beaucoup. D'après nos observations, les francophones sont assez réticents à parler anglais, même s'ils le connaissent. Dans de nombreux cas, soit ils continuent à parler dans leur langue maternelle s'ils voient au moins une ressemblance minimale avec la compréhension de leur interlocuteur, soit ils ne leur parlent pas du tout. Il est donc difficile pour les francophones de communiquer avec les habitants et de mener à bien les activités quotidiennes qui nécessitent l'utilisation de la langue.

La barrière de la langue peut également affecter les possibilités d'emploi des francophones à Moscou. La plupart des possibilités d'emploi en Russie exigent la maîtrise de la langue russe, et les francophones qui ne connaissent pas la langue peuvent avoir du mal à trouver du travail ou à progresser dans leur carrière. Cela peut conduire à une insécurité financière et exacerber davantage les défis de l'intégration.

Mais en plus de la langue, il existe de nombreux autres aspects qui peuvent avoir un impact significatif sur l'unification des francophones dans leurs communautés. Quelles sont les barrières sociales et culturelles qui empêchent les francophones de s'intégrer dans la société moscovite ?

Tout d'abord, il y a la différence de rythme de vie à Moscou par rapport à n'importe quelle région de France. Selon la communauté française, le rythme de vie à Moscou est trop rapide et ne permet pas de transposer certaines traditions dans le milieu local. Par exemple, dans notre "cluster français", il y a un restaurant où l'on peut passer tranquillement un dimanche autour d'un déjeuner entre amis (le déjeuner français commence par du vin rouge et dure environ 5 heures, coulant naturellement dans le dîner). Il y a très peu d'endroits comme celui-ci à Moscou, ce qui rend l'intégration difficile et renforce le désir de se regrouper/se rassembler dans leur propre groupe.

Une autre difficulté est le manque de connaissances sur la vie locale et les styles de comportement qui peuvent être différents de ce que les francophones ont l'habitude de voir dans leur pays. Cela peut conduire à des malentendus et des conflits avec les habitants locaux.

En outre, un autre problème peut être le faible niveau de sensibilisation sur le fonctionnement des institutions publiques et sociales, ce qui rend difficile la résolution des problèmes de la vie quotidienne et l'obtention de l'aide nécessaire dans le nouvel environnement. Par exemple, des questions de base sur l'obtention d'un permis de séjour ont causé de nombreux problèmes à Thomas (l'un de nos amis qui vit maintenant à Moscou), car son nom de famille contient de nombreux signes diacritiques qui n'existent pas en russe. Cela a conduit à des écritures différentes dans différents documents, ce qui cause des problèmes avec les banques et d'autres institutions.

Ainsi, les détails quotidiens et sociaux s'ajoutent pour former une image globale de difficultés, ce qui pousse les gens vers leur communauté, où tout est simple et compréhensible, où ils peuvent vraiment se détendre et ne pas se soucier des difficultés de la vie quotidienne.

Chapitre 2. Les solutions possibles. Alors que les défis auxquels sont confrontés les francophones de Moscou sont importants, il existe plusieurs solutions potentielles qui pourraient aider à les relever. Certaines de ces solutions incluent : programmes linguistiques, programmes d'échanges culturels, création d'une communauté, programmes éducatifs, campagnes anti-discrimination.

Proposer des programmes linguistiques qui aident les francophones à apprendre le russe peut être un moyen efficace de briser la barrière de la langue. En suivant une formation et un enseignement linguistiques, les francophones peuvent mieux communiquer avec les habitants et s'intégrer dans la communauté. De telles actions pourraient être les plus efficaces lorsqu'elles sont exécutées au niveau régional. Par exemple, il pourrait être utile de placer des annonces sur le site mos.ru et d'expliquer cette opportunité d'apprendre le russe dans "Centres multifonctionnels de services publics à Moscou".

Les programmes d'échanges culturels qui favorisent la compréhension et l'appréciation interculturelles peuvent également contribuer à combler le décalage culturel entre les francophones et les russophones. Ces programmes peuvent offrir des possibilités d'échange culturel, de pratique de la langue et de socialisation. Ils sont plus efficaces dans les universités (et généralement, tout le monde est le bienvenu dans ces programmes, pas seulement les étudiants). En fait, cette orientation est assez développée à Moscou - par exemple, il existe un club spécial ESN Buddy à HSE et de nombreux événements multiculturels sont organisés par les participants.

Les campagnes anti-discrimination qui promeuvent/favorisent l'acceptation et l'égalité peuvent aider à combattre les stéréotypes négatifs et la discrimination à l'égard des francophones. De telles campagnes peuvent sensibiliser les gens aux défis auxquels font face les francophones et promouvoir une société plus inclusive et accueillante.

La création d'une communauté forte et solidaire pour les francophones de Moscou peut aider à relever les défis de l'isolement et de la solitude. Cela peut impliquer la création de groupes sociaux, l'organisation d'événements et d'activités, et la construction de réseaux de soutien. Dans notre recherche, nous avons exploré cet aspect en détail, mais il a été

principalement exécuté par une approche ascendante - les francophones ont organisé une communauté dans l'église et ont fondé le coworking où ils se sont réunis et ont organisé des événements pour les francophones et les personnes intéressées par la culture française. Il existe également quelques clubs français à Moscou, mais les principaux participants sont des apprenants du français plutôt que des locuteurs natifs. Dans le cas du lyceum français, l'approche est descendante, et on peut recommander à l'administration de la ville d'augmenter le nombre d'organisations et d'événements différents. Cela faciliterait le processus d'adaptation. En outre, il existe d'autres organisations d'expatriés, comme InterNation, mais aucune de nos nouvelles connaissances n'a participé à leurs activités. Néanmoins, c'est une bonne option pour ceux qui veulent établir des liens et trouver des personnes partageant les mêmes idées.

Offrir des programmes éducatifs qui favorisent la réussite scolaire des enfants francophones peut également aider à relever les défis des différences culturelles. De tels programmes peuvent aider les enfants à s'adapter au système éducatif russe et garantir qu'ils ont accès aux mêmes opportunités que leurs pairs russes.

En mettant en œuvre ces solutions, nous pouvons travailler à la création d'une société plus accueillante et inclusive pour les francophones de Moscou.

Conclusion. Pour conclure, les expatriés essayent d'organiser une communauté des gens de la même culture au lieu de s'intégrer dans l'environnement local en raison des nombreuses difficultés qu'ils rencontrent dans un pays étranger. Nous nous sommes concentrés spécifiquement sur les problèmes des francophones à Moscou, mais en général, ils sont très similaires dans le monde entier. Tout d'abord, l'une des raisons les plus importantes pour que les expatriés se regroupent avec leurs communautés et se distancient des locaux est une tentative de préserver leur langue (si elle est différente) et leur culture nationale. L'un des exemples les plus brillants est un "quartier français" à Moscou, où l'on trouve une église catholique Saint-Louis, un lycée français et même un espace de coworking français. La deuxième raison est le manque de contacts des étrangers dans le pays et la ville/ Alors, pour se sentir plus en sécurité, il est plus facile de nouer des liens avec des personnes de la même culture et de la même langue, surtout si l'on tient compte des problèmes de langue que nous décrivons dans le corps du texte. Troisièmement, il existe de nombreuses autres barrières culturelles et sociales qui peuvent entraver l'intégration dans l'environnement local, comme la différence de rythme de vie, le manque de connaissances sur la vie locale, le faible niveau de sensibilisation sur le fonctionnement des institutions publiques et sociales.

Plusieurs solutions peuvent être proposées pour améliorer la situation en ce qui concerne l'adaptation des étrangers et leur intégration à Moscou, et le point principal est qu'elles devraient être exécutées au niveau de l'administration de la ville pour devenir plus efficaces. Par exemple, les programmes linguistiques, les programmes éducatifs, les campagnes anti-discrimination peuvent être des options. D'autre part, au niveau local, les universités pourraient aider à la mise en place de divers programmes d'échanges et d'événements culturels.

Bibliographie

Levada Center. (September 16, 2008). ЗнаниеиностранньязыковвРоссии [Knowledge of foreign languages in Russia].

Van Bochove, M., & Engbersen, G. (2015). Beyond cosmopolitanism and expat bubbles: Challenging dominant representations of knowledge workers and trailing spouses. *Population, Space and Place*, 21(4), 295-309.

L'INFLUENCE DE LA NOUVELLE VAGUE FRANÇAISE SUR LA PERCEPTION DU CINÉMA MONDIAL

Mamykina Alexandra, Repina Irina

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : Cette étude vise à analyser les facteurs et événements historiques et culturels qui ont provoqué l'émergence de la Nouvelle Vague française et à révéler son influence sur la cinématographie mondiale. Pour atteindre cet objectif, une analyse qualitative des films de la Nouvelle Vague française a été menée. La nouveauté de notre recherche se manifeste dans le fait que nous examinons non seulement les œuvres de cinéastes français, mais aussi d'autres cinéastes francophones. Ainsi, les résultats de notre recherche montrent l'influence de la Nouvelle Vague sur les films suivants.

Mots clés : Francophonie, histoire, culture, Nouvelle Vague, cinématographe.

Abstract : This study aims to analyze the historical and cultural factors and events that caused the emergence of the French New Wave and to reveal its influence on world cinematography. To achieve this objective, a qualitative analysis of French New Wave films was conducted. The novelty of our research is manifested in the fact that we examine not only the works of French filmmakers, but also other French-speaking filmmakers. Thus, the results of our research show the influence of the New Wave on the following films.

Key words : Francophonie, history, culture, New Wave, cinematography.

1. Introduction. La Nouvelle Vague française est l'un des mouvements les plus importants de l'histoire du cinéma. La compréhension esthétique créée par le cinématographe de la Nouvelle Vague a donné au cinéma une nouvelle dimension à la recherche d'un langage et d'une expression distinctifs. Dans La Nouvelle Vague, un groupe de critiques et de réalisateurs de cinéma a produit des films qui se sont éloignés de la tradition narrative classique dans une direction différente et ont ensuite influencé de nombreux films du cinéma mondial.

La Nouvelle Vague française était un mouvement de courte durée, ses années de pointe datant normalement de 1958-1962. En fait, le terme Nouvelle Vague est né comme un concept plus large que le mouvement cinématographique, et son association avec le cinéma est comprise dans un sens sociologique : des films qui montrent de nouvelles coutumes et une morale sociale émergente d'une manière apparemment franche et fraîche.

L'actualité de cet ouvrage réside dans le fait que les échos de la méthode créative de cette direction du cinéma se retrouvent à l'heure actuelle, tout d'abord, chez les chefs de file désormais reconnus du cinéma d'auteur français (François Ozon, Xavier Dolan, Philippe Garrel, etc.) Les dispositifs expressifs introduits dans la cinématographie par la Nouvelle Vague ont eu un impact durable sur le monde du cinéma, la génération du Nouvel Hollywood, ainsi que des réalisateurs contemporains tels que Wes Anderson, Steven Soderbergh et Quentin Tarantino.

Le but du travail était d'identifier le contexte historique de la formation de la Nouvelle Vague française et l'impact de ce mouvement cinématographique sur le cinéma mondial. Comme objectifs de l'étude, nous avons identifié : premièrement, l'étude d'articles et d'autres matériaux sur la Nouvelle Vague française ; deuxièmement, l'identification du contexte historique ; troisièmement, une analyse des facteurs influençant ce mouvement sur le cinéma mondial ; quatrièmement, une analyse des films phares de la Nouvelle Vague.

2. L'histoire. La France pendant la Seconde Guerre mondiale était un pays occupé par l'Allemagne, et l'expérience de l'austérité et des tensions internes créées par une population qui a résisté aux Allemands et d'autres qui ont collaboré avec les nazis a marqué la mentalité

des Français. C'est pourquoi une philosophie est née en France dans les années d'après-guerre : l'existentialisme [Zhang, 2019]. Cette philosophie a eu une grande influence sur la Nouvelle Vague. L'existentialisme met l'accent sur l'individu, la liberté de décider, le manque de compréhension rationnelle de l'univers et le sens de l'absurdité dans la vie humaine. Face à un monde indifférent, l'existentialisme cherche à agir librement et à assumer la responsabilité de ses actes, plutôt que d'endosser les rôles prédisposés par la société.

La particularité de la « nouvelle vague » est qu'elle a été lancée par des non-professionnels. Presque toutes les grandes figures de la « vague » ont débuté comme critiques de cinéma dans les pages des Cahiers du cinéma. Ils critiquent le cinéma français rigide et structuré des années 1940 et 1950 et s'inspirent des films américains de John Ford, Alfred Hitchcock, Nicholas Ray et Howard Hawks et du travail des réalisateurs néoréalistes italiens Roberto Rossellini et Vittorio De Sica [Toubiana, 2006].

En 1959, le Festival de Cannes rassemblait (et récompensait) pas mal de premiers films de nouveaux réalisateurs tels que François Truffaut, Éric Rohmer, Jean-Luc Godard ou Claude Chabrol [Проскурина, 2016]. Des films qui se distinguent par une forme de production différente, une manière inédite de raconter des histoires et, surtout, une vision très personnelle de leurs créateurs.

Les critiques et les intellectuels de l'époque ont commencé à qualifier ces nouveaux films et leurs créateurs de "Nouvelle Vague", une nouvelle vague du cinéma français. Ainsi, la « nouvelle vague » est l'un des mouvements cinématographiques du tournant des années 50 et 60, qui n'est pas vraiment un mouvement unique, car la « nouvelle vague » réunit des réalisateurs tellement différents qu'on peut vraiment y trouver de tout [Laberge, 1994]. Du cinéma sentimental assez classique de François Truffaut au surréalisme paradoxal de Jacques Rivette ; de l'écriture sophistiquée d'Alain Resnais, qui ressemble le plus à la technique littéraire contemporaine du « nouveau roman », aux expérimentations de Godard avec la grammaire du cinéma.

La base théorique du futur mouvement cinématographique s'est progressivement constituée dans les textes des Cahiers du cinéma [Deplaedt]. La vitalité est devenue le principe de base. Les caractéristiques de la Nouvelle Vague sont généralement de petits budgets, des scénarios souvent improvisés, des acteurs jeunes ou non professionnels, des tournages sur place plutôt qu'en studio, une présentation ouvertement intellectuelle du matériel sans négliger le niveau d'éducation du public. Les réalisateurs de la "nouvelle vague" se sont efforcés d'avoir une image documentaire. Les intrigues ont été tirées de notes de journaux et d'histoires d'amis. Aussi, Z. Freud, avec son immersion dans les profondeurs de l'inconscient, et J.-P. Sartre avec des réflexions sur le sens de la vie et sur une personne en situation critique [Рыжова, 2021]. Mais le mouvement n'avait pas de position esthétique unifiée, sauf peut-être le droit inaliénable de l'artiste à sa propre position esthétique.

Les Cahiers ont entrepris de faire leurs propres films, des films qu'ils pensaient être la création personnelle du réalisateur, qui doit contrôler chaque détail. En bref, ils représentaient plus de créativité et de liberté lorsqu'il s'agissait de donner vie à leur idée originale. Ainsi, ses pensées, ses idéaux et même ses peurs se reflètent dans ses films. Pour les cahiers, « le directeur était tout » [Deplaedt].

Naturellement, le courant a existé sous cette forme pendant 5-6 ans, puis les figures clés de la Nouvelle Vague ont divergé dans des directions différentes, faisant du cinéma d'auteur et un peu plus qu'unifié, mais le fusible passionnel a suffi pour vingt ans à venir - dans les années soixante et des années soixante-dix, c'était la France qui était le centre du cinéma d'auteur.

3. L'influence de la nouvelle vague sur le cinéma mondial. La Nouvelle Vague a joué un rôle exceptionnel dans le développement du langage cinématographique moderne et a influencé le cinéma mondial : connaissance des films de J.-L. Godard et ses collègues se sont révélés être un puissant facteur de formation de la jeune cinématographie de l'Allemagne, de

la Suède, de l'Italie, de l'Angleterre, de l'Inde, du Japon, de l'Australie et de l'Amérique latine dans les années 1960 [Проскурина, 2016].

La Nouvelle Vague française a même inspiré le changement dans le cinéma américain, donnant naissance à un nouveau mouvement connu sous le nom de New Hollywood.

Hollywood avait aussi ses problèmes : ils tournaient des films grandioses, à grande échelle, thématiquement divorcés de la réalité [Toubiana, 2006]. Des sommes énormes ont été dépensées pour faire des films, de nombreux studios de cinéma ont fait faillite, car le public n'était plus intéressé par de tels films. Fini le temps de Casablanca (1942) et de Ben Hur (1962). Dans le même temps, les cinémas diffusent du cinéma européen : films d'Ingmar Bergman, Federico Fellini, films français de la Nouvelle Vague [Toubiana, 2006]. Ce film a commencé à intéresser beaucoup le public, qui l'a préféré aux films hollywoodiens. Après tout, les films français étaient sincères et vivants, tandis qu'Hollywood continuait de décevoir avec des mises en scène coûteuses.

Inspirés par l'expérience des représentants de la Nouvelle Vague française et adoptant de nombreuses techniques, ils ont commencé à créer des films classiques les uns après les autres. Le premier d'entre eux, selon de nombreux chercheurs, était le film "Bonnie and Clyde" d'Arthur Penn (1967) [Кравцова, 2019]. Dans ce film, le réalisateur (ce qui était une innovation) n'a pas eu peur de recourir à une représentation naturaliste de la violence, qui est devenue plus tard une tendance pour les réalisateurs du Nouvel Hollywood. Voulant, très probablement, montrer la cruauté d'une mort violente, il l'a fait de manière si esthétique que le public est tombé amoureux de son film.

En particulier, la notion d' auteur ou est devenue révolutionnaire [Müller, 1992]. Le réalisateur doit être le principal moteur créatif de chaque projet en créant un style visuel ou une esthétique qui lui est propre. Leurs thèmes, le ton ou le sentiment général de leurs films doivent également être cohérents et identifiables dans l'ensemble de leur travail.

Si vous pouviez jeter un coup d'œil sur un film et dire immédiatement qui en était le réalisateur, c'était le signe qu'il avait été créé par un auteur [Погребняк, 2013].

Un film de Quentin Tarantino aura des distributions d'ensemble, des scénarios non linéaires, des divisions de chapitre, des conventions de genre mixtes et rendra hommage à l'histoire du cinéma.

Un film de Wes Anderson aura une comédie au rythme rapide, une perte d'enfance, des compositions symétriques, des palettes de couleurs cohérentes et une direction artistique très stylisée [Кравцова, 2019].

Cette idée était révolutionnaire car elle encourageait les réalisateurs à raconter des histoires à travers leur propre voix distinctive, plutôt que d'agir comme des artisans qui suivaient les mêmes règles et ciselaient chaque film de la même manière pour un studio.

Il suffit de regarder quelques bandes-annonces ou le générique d'un film pour dire que la théorie de l'auteur est toujours bien vivante [Müller, 1992]. De nombreux films utilisent le nom du réalisateur comme argument de vente, plus encore que les acteurs dans certains cas.

4. Analyse de films. Le cinéma de la Nouvelle Vague a donné de nombreux exemples de réussite et a trouvé un écho significatif dans le monde entier. Aujourd'hui, en regardant de nombreux films réalisés par des directeurs de la photographie français, on peut constater que la Nouvelle Vague française a souvent abandonné les conventions narratives habituelles [Рыжова, 2021]. En utilisant des lieux réels, des scénarios impromptus, un éclairage naturel et des caméras portables, ils ont créé une image unique, formulant leur propre sens du réalisme.

Par exemple, « L'Afrique sur la Seine » du réalisateur francophone Paulin Soumanou Vieyra, s'il n'est pas le premier film africain, est le premier film à révéler l'intériorité de la communauté noire immigrée à l'étranger. Le film renverse le vieux stéréotype de l'Afrique comme décor de cinéma et transforme le monde occidental en une scène pour les Africains. Comme beaucoup de films de la Nouvelle Vague, « L'Afrique sur la Seine » aborde les

thèmes de l'aliénation existentialiste [Zhang, 2019]. Le film parle de jeunes étudiants, travailleurs et artistes africains qui ont émigré de leur pays d'origine et se retrouvent dans une société qui, à bien des égards, ne veut pas les voir là-bas et, dans le cas du cinéma français, ne reconnaît pas leur présence à tous.

En outre, le célèbre film de F. Truffaut « Quatre cents coups » a été pris pour analyse. Ce film met l'accent sur l'injustice sociale, la douleur, la souffrance du héros Doinel, reflète non seulement les problèmes de la jeunesse, mais aussi les idées de la Nouvelle Vague d'injustice sociale. Dans le style du film, l'influence du cinéma documentaire se fait sentir, qui à cette époque influençait de plus en plus le cinéma de fiction. Par ailleurs, F. Truffaut, en quête de naturel, n'obligeait pas les comédiens à mémoriser le texte, mais proposait d'improviser. Si on parle des traits de la Nouvelle Vague française dans ce film, alors il illustre vraiment parfaitement les dispositions principales de cette direction. Ici, ce n'est pas seulement le désir de montrer la vraie vie, c'est la vie elle-même, telle qu'elle est, ou plutôt quelques jours arrachés à la vie d'un collégien français ordinaire, montrés sans fioritures [Рыжова, 2021]. En raison du budget serré, les films utilisent une petite quantité de décors. La plupart des scènes sont tournées directement dans la rue ou dans des appartements résidentiels.

Le dernier film qui a été analysé était « Breathless ». C'est le premier long métrage du plus grand réalisateur français de la seconde moitié du XXe siècle, Jean-Luc Godard. J.-L. Godard a fait son film pour montrer et prouver que la présence d'un complot criminel n'interfère pas avec la réalisation d'une grande œuvre d'art [Проскураина, 2016]. La particularité du film est qu'il est construit sur des accidents et donne l'impression d'un flux de vie, de réalité. La Nouvelle Vague vient d'apporter le renouveau du langage cinématographique, le souffle de la rue dans le cinéma. Une autre caractéristique du film est l'absence totale de générique. Associées à l'utilisation d'une caméra manuelle et d'un éclairage naturel, ces techniques créent une impression d'immédiateté, presque documentaire, des événements représentés [Погребняк, 2013].

5. Conclusion. Même s'il n'a pas longtemps duré, la brève décennie où il a existé et persévéré, il est devenu l'un des mouvements les plus influents du cinéma de tous les temps. Peu importe où va le cinéma, la Nouvelle Vague française restera à jamais comme une influence.

Le cinéma moderne est né grâce aux idées progressistes du Nouvel Hollywood, apparu grâce aux réalisateurs de la nouvelle vague française. Sans ces tendances cinématographiques, il n'y aurait pas de films de Godard, Truffaut, René, Scorsese, Allen, Kubrick, ce qui signifie qu'il n'y aurait pas de films de Quentin Tarantino, Wes Anderson, Guy Ritchie et bien d'autres réalisateurs cultes contemporains. Ainsi, la crise du cinéma au milieu du XXe siècle a créé les conditions dans lesquelles le cinéma moderne est réellement né. Il ne fait aucun doute que la Nouvelle Vague française et sa ménagerie de réalisateurs talentueux ont changé le cinéma à jamais.

Bibliographie

- Deplaedt, Y. L'émergence de la Nouvelle Vague.
Laberge, Y. (1994). Recherches récentes à propos de la Nouvelle Vague française. *Communication. Information Médias Théories*, 15(2), 223-233.
Müller, J. E. (1992). Pragmatique historique du film: Nouvelle Vague et conception de l'auteur. *La réception d'À bout de souffle aux Pays-Bas. Cinémas*, 2(2), 56-87.
Toubiana, S., & Crépu, M. (2006). La Nouvelle Vague, et après?. *Revue des Deux Mondes*, 149-155.
Zhang, N. (2019). La Nouvelle Vague est-elle un cinéma existentialiste français?.

Кравцова, М. А. (2019). Отзвуки "Новой волны" в современном французском кинематографе. In *Культура и искусство в современном обществе* (pp. 107-112).

Погребняк, Г. П. (2013). Французский кинематограф «Новой волны». Вестник Полоцкого государственного университета. Серия Е. Педагогические науки, (15), 129-133.

Проскурина, М. А. (2016). Жан-Люк Годар, или рефлексия времени символа французской "Новой волны". In *Запад и Восток в диалоге культур* (pp. 95-99).

Рыжова, Е. К. (2021). «Французская Новая волна» как кинематографическая рефлексия парижской молодежи 50-х.-60-х. гг. 20 века. In *Форум Молодых Исследователей* (pp. 156-165).

LE STATUT ET LE RÔLE DU FRANÇAIS DANS LES SYSTÈMES ÉDUCATIFS DES ÉMIRATS ARABES UNIS ET DE L'ÉGYPTE

Safaa Alvaid

Université nationale de recherche École supérieure d'économie

Résumé : La langue française occupe une place prédominante dans l'éducation de plusieurs pays arabes d'Afrique et d'Asie. Dans les dialectes arabes parlés, il existe de nombreux mots français utilisés quotidiennement avec tant de désinvolture que la plupart des gens ne savent pas que ces mots ont été empruntés à la langue française. Cette recherche analyse, à travers l'étude des documents réglementant l'usage du français dans le système éducatif, des statistiques et des témoignages de francophones, le statut du français et définit le rôle que cette langue joue dans l'éducation et la culture des Émirats arabes unis et de l'Égypte.

Mots clés : Éducation, culture, dialectes, langue française, Francophonie, Émirats arabes unis, Égypte, témoignages.

Abstract: The French language occupies a predominant place in the education of several Arab countries of Africa and Asia. In the spoken Arabic dialects, there exist many French words used daily and so casually that most people do not know that these words were borrowed from the French language. Through the study of documents regulating the use of French in the educational system, statistics and testimonies of Francophones, this research analyzes the status of French and defines the role that this language plays in the education and culture of the United Arab Emirates and Egypt.

Key words: Education, culture, dialects, the French language, Francophones, United Arab Emirates, Egypt, testimonies.

Aux quatre coins du monde, la langue française est largement enseignée et elle est intégrée dans de nombreux systèmes éducatifs.

1. La langue française aux Émirats Arabes Unis. Aujourd'hui, il y a plus de 274 millions de locuteurs de français dans le monde selon la Francophonie [Julien, 2016], et alors que la popularité de la langue ne cesse de croître, les Émirats arabes unis ont été l'un des premiers pays de la région à intégrer la langue française dans son programme scolaire gouvernemental. En 2018, les Émirats arabes unis et la France ont signé un protocole d'accord pour enseigner la langue française dans les écoles publiques comme troisième langue [Keraudren, 2022]. De plus, en 2018, les EAU sont devenus membres associatifs de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) [Keraudren, 2022]. Cette même année, un accord a été signé entre la France et le ministère fédéral de l'Éducation des Émirats Arabes unis pour réintroduire le français dans les écoles publiques des Émirats arabes unis. Une trentaine d'écoles réparties sur l'ensemble de l'État enseignent désormais le français à 6 500

élèves. Le programme est en pleine expansion et prévoit d'offrir le français de plus en plus tôt afin de permettre aux étudiants d'atteindre un niveau de français suffisant pour envisager d'étudier en France ou en français et d'intégrer des entreprises travaillant avec la Francophonie. Il y avait 60 000 apprenants de la langue française dans 210 établissements privés en 2013 ce qui représente environ 12% de la population scolaire [Organisation internationale de la Francophonie, 2023]. Les trois Alliances Françaises, à Abu Dhabi, Dubaï et Alain sont incluses dans ce système. Il y a sept lycées aux EAU au total. À partir de 2023, le français fait déjà partie du programme de la plupart des écoles publiques sous la forme d'une deuxième langue. De même, presque toutes les écoles privées offrent le français comme deuxième langue obligatoire ou facultative. Les écoles qui dispensent la langue française préparent également leurs élèves à l'examen DELF. On peut en déduire que cela contribue à pousser les étudiants à travailler dans l'une de nombreuses entreprises françaises aux EAU.

Le rôle que joue la langue et la culture françaises dans le système éducatif des Émirats Arabes Unis ne se limite pas aux écoles. En 2017, la France a lancé son plus grand projet culturel à l'étranger avec l'ouverture du Louvre Abu Dhabi. Cette partie du musée du Louvre d'origine a rendu la jeune génération d'Abu Dhabi plus consciente de l'influence que la culture et la langue françaises apportent au pays. Auparavant, toutes les expositions du Louvre Abu Dhabi n'étaient disponibles qu'en français. Cependant, en raison du grand nombre de visiteurs que le musée reçoit, ils ont dû ajouter des explications en arabe et en anglais aux côtés des textes français originaux. Le lycée Louis Massignon d'Abu Dhabi est un établissement géré par l'AEFE (Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger). Il enseigne non seulement aux étudiants des cours de français avancés, mais ouvre à ses étudiants la culture et l'histoire françaises. Le lycée Louis Massignon a été fondé en 1973, deux ans seulement après la création des Émirats Arabes Unis. Le lycée accueille aussi bien des élèves français que de jeunes élèves étrangers. Cela permet de diffuser la culture française et de créer une société encore plus intégrée. L'objectif de l'école est d'orienter les jeunes dans la bonne direction et de leur apprendre la richesse de la société et à garder l'esprit ouvert à toutes les cultures. L'Université Sorbonne est l'une des universités françaises les plus célèbres au monde. Sorbonne Université Abu Dhabi a été fondée le 7 octobre 2006 à Abu Dhabi à la suite d'un accord entre la Sorbonne Université à Paris et le gouvernement d'Abu Dhabi. Des étudiants de plus de 90 nationalités composent la population étudiante de l'université. Ils suivent un parcours académique trilingue rigoureux qui leur permet de suivre le système d'enseignement supérieur français. L'Université de la Sorbonne à Abu Dhabi accueille également des événements en accord avec d'autres instituts universitaires et d'enseignements qui dispensent l'enseignement de la langue française, comme l'École Internationale de Choueifat. Cela prouve que la devise de l'université « Un pont entre les civilisations » est vraie. L'Alliance Française Abu Dhabi est un autre institut renommé situé dans la capitale des Émirats arabes unis. L'école a été fondée en 1974 et est toujours un centre très apprécié pour l'enseignement de la langue et de la culture françaises au Moyen-Orient. L'Alliance Française d'Abu Dhabi est une association à but non lucratif qui vise à offrir aux jeunes et aux adultes une éducation riche en français. L'institut décrit son objectif comme « Une volonté de renforcer la fraternité franco-arabe et de mélanger les deux cultures à travers le développement d'un centre qui partage la langue, les traditions et les arts français » [Alliance, 2023]

2. La langue française en Égypte. En raison du grand rôle que la France a joué dans l'histoire de l'Égypte, il n'est pas surprenant que le système éducatif du pays inclue la langue française dans son programme. À ce moment, on compte autour de 3 millions de locuteurs francophones en Égypte [L'enseignement du et en français, 2023]. La culture française ainsi que la langue jouent un rôle énorme dans l'éducation égyptienne. L'institut Français d'Égypte (IFE) est un service de l'Ambassade de France qui organise ses activités de coopération et d'action culturelle en Égypte. C'est l'organisme responsable pour les affaires concernant l'enseignement du français. Actuellement, le nombre d'étudiants égyptiens étudiant en France

atteint plus de 2 000. Cela peut s'expliquer par le fait que le français est enseigné comme langue seconde dans les écoles privées et comme langue première dans de nombreuses écoles françaises à travers le pays. Le pensionnat du Sacré-Cœur à Ghamra au Caire est une école française et une cathédrale où les étudiants étudient toutes les matières en français. L'école est dirigée par des nonnes qui intègrent la langue française dans la vie quotidienne des élèves. L'école du Sacré-Cœur propose à ses élèves des cours de préparation au DELF. C'est aussi un centre de passage des examens DELF et accueille des étudiants de langue française de tout le Caire. Sacré-Cœur fournit également aux étudiants le bac français. L'École Internationale de Choueifat gérée par le réseau éducatif mondial, SABIS, possède de nombreux sites à travers le monde arabe. Les deux succursales les plus connues sont situées à Abu Dhabi et au Caire. Cette école offre la possibilité d'apprendre le français comme deuxième ou troisième langue de la maternelle à la terminale. Chaque étudiant diplômé de l'École internationale de Choueifat connaît au moins les bases de la langue française. Cette école encourage également ses élèves à maîtriser la langue française et propose des cours pour réussir les examens du DELF. Les professeurs de français employés à l'École Internationale de Choueifat viennent de pays francophones comme l'Algérie, la Tunisie ou encore le Liban. Cela rend l'expérience d'apprentissage vraiment remarquable et garantit que les étudiants reçoivent les meilleures connaissances possibles sur le français et la culture. L'Université française d'Égypte, fondée en 2002, est un établissement incontournable témoignant du lien solide entre les gouvernements français et égyptien. L'université, qui a été refondée en 2019, est soutenue par d'autres institutions importantes qui délivrent des diplômes français mondialement reconnus. Le soutien dont bénéficie la langue française en Égypte aide également les étudiants dans les domaines professionnels. Le développement économique de l'Égypte a été largement stimulé par les investissements de la France. Les investisseurs français ont créé des entreprises et des usines, financé des projets d'infrastructure et participé à des joint-ventures avec des entreprises égyptiennes. Cela a grandement contribué au développement de l'économie égyptienne et à la création de diverses opportunités d'emploi.

Malgré l'éducation française dans les nombreux lycées égyptiens et la célèbre Université Française d'Égypte au Caire, la langue française en Égypte n'est pas utilisée que par les personnes qui ont étudié la langue. Assez étonnamment, les citoyens égyptiens sans instruction utilisent certains mots français dans leur vie quotidienne sans savoir qu'il s'agit en fait du français. Ils utilisent des mots comme "petit pain", "merci", "de rien", "mademoiselle", "autobus" et tant d'autres dans leur conversation quotidienne. Le dialecte parlé en Égypte comprend des mots du vocabulaire français populaire. Ils utilisent ces mots dans plusieurs sphères de leurs vies. Par exemple, dans la sphère de mode, il y a des mots empruntés comme "écharpe", "gilet", "jupe", "chemise", "dentelle", "pantalon", "chic", "mode", "accessoires", "étiquette", "pull", "chapeau", "collants", "soutiens", "blouse", "maquillage", "pédicure", "manucure", "coiffure". D'une manière similaire, pour l'ameublement et la construction, ils utilisent les mots suivants : "ascenseur", "canapé", "balcon", "terrasse", "chalet", "stade", "lampe", "abat-jour", "commode", "cirque", "cinéma".

Conclusion. En conclusion, la langue française joue un rôle social et éducatif essentiel aux EAU et en Égypte. Historiquement, la langue française a conservé des bases solides dans ces pays. En raison de l'augmentation constante du taux de tourisme et de la demande de connaissance des langues étrangères, il est certain que la langue française persévérera à l'avenir.

Bibliographie

About Us. Alliance Française Abu Dhabi. (2023, April 25). URL : <https://www.afabudhabi.org/about-us/> (date de manipulation : 30.04.2023).

Al-Aees, S. (2020, September 29). France to support Egypt in developing French language education: France ambassador. Dailynewsegypt. URL : <https://dailynewsegypt.com/2020/09/29/france-to-support-egypt-in-developing-french-language-education-france-ambassador/> (date de manipulation: 28.04.2023).

Alumni, F. (n.d.). France alumni. France Alumni - Accueil. URL : <https://www.francealumni.fr/fr/poste/egypte/partenaire/14227> (date de manipulation: 28.04.2023).

Baker, R. A. (2022, July 22). The French Connection: Examining UAE's solid ties with France. Khaleej Times. URL : <https://www.khaleejtimes.com/uae/the-french-connection-examining-uaes-solid-ties-with-france> (date de manipulation: 28.04.2023).

Coopération - Institut Français des Emirats Arabes Unis. Institut Français des Emirats Arabes Unis - Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France. (2021, Septembre 17). URL : <https://institutfrancais-uae.com/en/cooperation/> (date de manipulation: 28.04.2023).

Home. Collège du Sacré Coeur. (2022, Décembre 31). URL : <http://www.sacrecoeurhelio.com/> (date de manipulation: 28.04.2023).

Julien. (2016, May 26). Le nombre de francophones dans le monde a largement augmenté. Toploc. URL : <https://blog.toploc.com/blog/communaute/actualites/francophones> (date de manipulation: 30.04.2023).

Keraudren, N. (2022, November 19). Reportage International - aux émirats arabes unis, L'Essor de la langue française. RFI. URL : <https://www.rfi.fr/fr/podcasts/reportage-international/20221119-aux-%C3%A9mirats-arabes-unis-l-essor-de-la-langue-fran%C3%A7aise> (date de manipulation: 30.04.2023).

L'enseignement du et en français en égypte. L'enseignement du et en français en Égypte | Le fil plurilingue. (n.d.). URL : <https://lefilplurilingue.org/articles/lenseignement-du-et-en-francais-en-egypte> (date de manipulation: 30.04.2023).

L'Université française d'égypte. UFE. (2021, May 22). URL : <https://ufe.edu.eg/about-us-2/?lang=fr> (date de manipulation: 28.04.2023).

Organisation internationale de la Francophonie – Langue française et diversité linguistique. (n.d.). URL : <https://observatoire.francophonie.org/> (date de manipulation: 30.04.2023).

Sacré Coeur page d'accueil. ur. (n.d.). URL : <https://www.sacrecoeurgh.edu.eg/> (date de manipulation: 28.04.2023).

Sorbonne Université Abu Dhabi. Sorbonne Université. (n.d.). URL: <https://www.sorbonne-universite.fr/university/sorbonne-university-globally-engaged/sorbonne-university-worldwide/sorbonne-universite> (date de manipulation: 28.04.2023).

The history of the French language in Egypt - hubpages. (n.d.). URL : <https://discover.hubpages.com/education/The-Rise-and-Fall-of-French-in-Egypt> (date de manipulation : 28.04.2023).

The Louvre Abu Dhabi. Le Louvre. (n.d.). URL : <https://www.louvre.fr/en/the-louvre-in-france-and-around-the-world/the-louvre-abu-dhabi> (date de manipulation : 28.04.2023).

LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE EN BELGIQUE : PEUT-ON PROVOQUER UN CONFLIT POLITIQUE ?

Anna Sargsyan

Université russe de l'Amitié des peuples

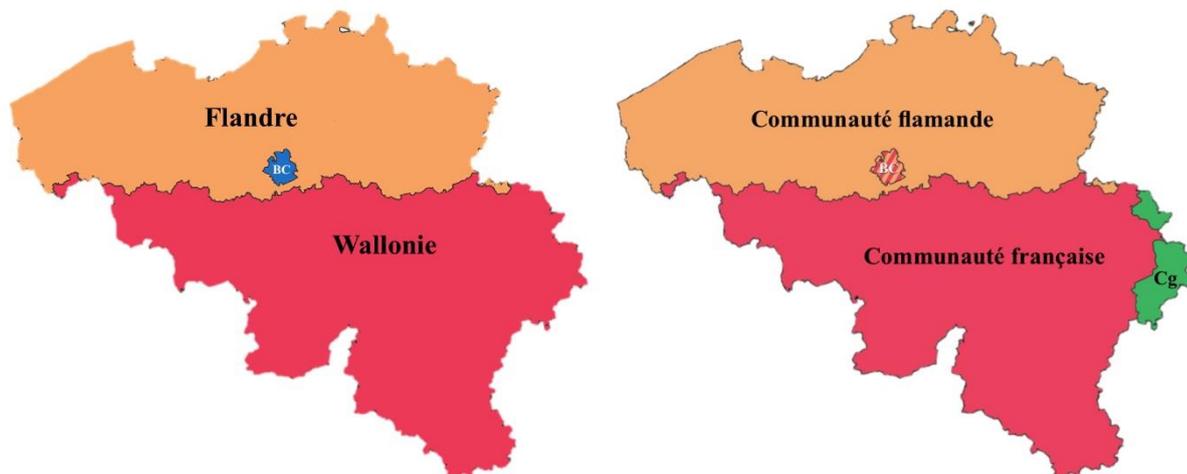
Résumé : La structure administrative et territoriale de la Belgique se distingue parmi d'autres États fédérés de l'Europe et du monde entier. La situation sociale et politique dans ce pays dépend en grande partie des relations entre les deux régions qui protègent des langues et des cultures différentes. La recherche en question vise à étudier dans quelle mesure le facteur linguistique influence la structure politique de ce pays, ainsi que la situation actuelle des francophones en Belgique.

Mots clés: frontières linguistiques, communautés linguistiques, conflit interrégional, crise politique, Belgique.

Abstract : The administrative and territorial structure of Belgium stands out among other federated states in Europe and around the world. The social and political situation in this country largely depends on the relations between the two regions that protect different languages and cultures. This research aims to study to what extent the linguistic factor influences the political structure of this country, as well as the current situation of French speakers in Belgium.

Keywords : language borders, language communities, interregional conflict, political crisis, Belgium.

Introduction. La division administrative et territoriale de la Belgique comprend trois régions: la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale. Cependant, outre la division régionale, la juridiction belge divise le pays en trois communautés linguistiques : la Communauté flamande, la Communauté française et la Communauté germanophone. La superficie des communautés est proche de celle des régions: la Communauté germanophone n'occupe qu'un petit territoire à l'Est de la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale est bilingue (Dessin 1).



Dessin 1. Les régions et les communautés belges

Origine du clivage. Le conflit entre la Flandre et la Wallonie avait été marqué avant même que la Belgique a reçu son indépendance. La plupart des contradictions concernaient des sujets linguistiques et culturels. Le problème c'était que pendant longtemps le territoire belge a été influencé par les pays voisins: la France et les Pays-Bas. En prenant le contrôle de la région, ils ont formé un gouvernement qui représentait leurs propres cultures linguistiques et ils ont réprimé d'autres groupes linguistiques dans le but de former une seule communauté culturelle [Ахунзянова 2019: 193].

Après l'accession à l'indépendance en 1830, le problème linguistique n'était pas réglementé en Belgique et on donnait la priorité à la langue française depuis longtemps. Le négligence des réclamations des Flamands d'égaliser les deux langues par le gouvernement a causé la naissance du nationalisme flamand. Il est important de noter que la loi linguistique

sur laquelle la population flamande insistait n'a été adoptée qu'en 1898 (60 ans après l'indépendance de la Belgique). Cependant, cette «réglementation» était imparfaite car on permettait la coexistence de deux langues mais elles n'avaient pas le même statut juridique.

On peut expliquer l'opposition de l'élite politique belge à cette époque-là à prendre en compte la volonté flamande par plusieurs raisons :

- 1) le sous-développement économique de la Flandre [Погорельская 2009: 178];
- 2) la position dominante de la Wallonie au niveau démographique;
- 3) la supériorité politique des francophones lors des élections fédérales;
- 4) le retard de la langue flamande dans les domaines culturelle et éducative (par exemple, la première Université flamande de Belgique n'a ouvert ses portes qu'en 1930 [Погорельская 2009: 177]).

Les années 1960 sont devenues essentielles pour la Belgique car c'était le moment où les deux régions rivales ont changé leurs positions dans le potentiel industriel, politique, social et linguistique.

Premièrement, le potentiel économique des régions a transformé radicalement. La Wallonie, la région industrielle avec le taux d'emploi élevé et l'infrastructure développée, a commencé à céder: «la Wallonie a été submergée par le chômage, tandis que la Flandre est devenue la locomotive de l'économie nationale» [Орлова 2015: 108].

Deuxièmement, le clivage politique entre « droite » et « gauche » entre les deux régions est devenu apparent. D'une part, en Flandre, les partis politiques et les mouvements principalement de droite et d'extrême droite proclamant le nationalisme et le séparatisme s'étaient développés et ont obtenu beaucoup de soutien (le Vlaams Belang et la Volksunie (depuis 2001 la Nieuw-Vlaamse Alliantie)). D'autre part, la Wallonie est devenue le siège pour les partis politiques et les organisations de gauche (le Parti Socialiste et le Parti du travail).

Troisièmement, pendant cette période-là la frontière linguistique stricte entre les régions belges a été établie. La nouvelle réforme a clairement défini les trois régions belges: la Région flamande, la Région wallonne et la Région bruxelloise. Ainsi, on a fixé les langues aux régions : le flamand en Flandre, le français et l'allemand (à l'Est) en Wallonie, et le régime bilingue à Bruxelles.

Cela a changé tout le système politique du pays. Le processus de décentralisation a déclenché une crise des partis politiques nationaux en Belgique. Au cours des années 1960-1970, les partis nationaux (le Parti Social Chrétien, le Parti Socialiste (unitaire), le Parti Communiste (unitaire), le Parti de la liberté et du progrès) ont progressivement disparu ou se sont désintégrés sur la carte politique belge [De Winter, Swyngedouw, Dumont 2006]. Les nouveaux partis régionaux se sont orientés directement vers leur région, sans même enregistrer les listes de candidats dans les districts d'une autre région. En conséquence, l'émergence de partis régionaux forts, ainsi que la polarisation politique du pays, ont conduit à la naissance en Belgique de deux centres politiques opposés : les nationalistes flamands et les socialistes et libéraux wallons. La confrontation entre eux à chaque élection causait de violents conflits entre les partis politiques surtout en ce qui concerne la formation du gouvernement.

Bruxelles est devenue encore un grand défi pour la Belgique en termes de gouvernance administrative et politique. Le problème c'était que pour des raisons économiques certain nombre de francophones ont commencé à s'installer dans les communes flamandes limitrophes de Bruxelles où la périphérie bruxelloise. Dans certaines communes, ces gens recevaient de différentes facilités linguistiques (administratives, d'enseignement ou judiciaires) [Барцыков 2011: 35]. Cette situation n'a pas plu à la population flamande et au gouvernement régional, qui y voyait le risque de perdre le contrôle administratif des communes à facilités (ces communes bénéficient de facilités linguistiques qui permettent à

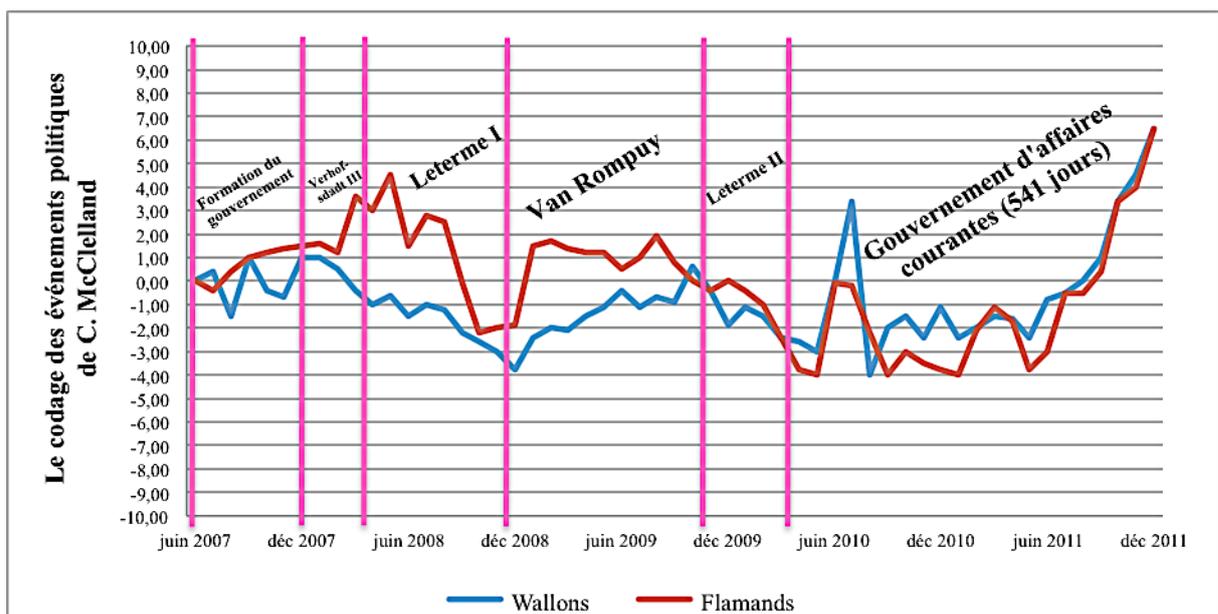
leurs habitants francophones de pouvoir utiliser le français lors de leurs communications avec l'administration communale, entre autres).

Crise politique. On a réussi à supprimer la controverse entre la Flandre et la Wallonie depuis longtemps. Cependant, les réclamations des deux parties continuaient de s'accumuler et le système public devait être réformé. Par conséquent à la fin des années 2010 une grave crise politique a bouleversé le pays. On peut distinguer plusieurs facteurs qui ont causé cette crise :

- 1) la nécessité impérieuse de réformer la structure de l'État et le système fédéral du pays;
- 2) les négociations inefficaces faites en longueur entre les partis flamands et wallons;
- 3) le débat territorial concernant Bruxelles et les communes à facilités;
- 4) la crise financière mondiale de 2007-2008.

Les parties ne pouvaient pas parvenir à un accord non seulement sur la résolution du problème bruxellois » ou la réforme de la structure de l'État mais aussi sur les mesures pour surmonter les conséquences de la crise financière mondiale.

En conséquence, en 2 ans, on a observé la série des démissions des 3 gouvernements qui n'ont jamais réussi à réconcilier les régions rivales et leurs partis. Après la démission d'Yves Leterme du Premier ministre belge pour la deuxième fois en avril 2010, le roi Albert II a déclenché les élections législatives extraordinaires. Cela a marqué l'absence du gouvernement réel parce que jusqu'en décembre 2011 le pays a été dirigé par le gouvernement d'affaires courantes qui avait des pouvoirs limités (Graphique 1).



Graphique 1. L'analyse des événements de la crise politique en Belgique 2007-2011

En octobre 2011, les Flamands et les Wallons sont parvenus à un compromis et ils ont finalement adopté le projet de la sixième réforme de l'Etat [Accord institutionnel 2011], qui a envisagé des changements concernant la formation du Sénat, l'autonomie de la Région Bruxelles-Capitale et de la communauté germanophone, ainsi que l'approfondissement de la décentralisation régionale.

On peut illustrer la situation contemporaine des francophones belges après la sixième réforme de l'Etat par l'analyse SWOT (Table 1).

<ul style="list-style-type: none"> • les communes conservent le droit aux facilités linguistiques (3) • la fédéralisation de la Belgique → l'indépendance de la Wallonie ↑ (2) 	<ul style="list-style-type: none"> • Bruxelles reste bilingue (3) • Hal et Vilvorde rejoignent le Brabant Flamand (deviennent les partis de la Flandre) → ≈ +0,4 % de la population flamande (4)
<ul style="list-style-type: none"> • la fédéralisation de la Belgique → le régionalisme ↑ → le séparatisme ↑ → la séparation de la Belgique (1) 	<ul style="list-style-type: none"> • le renforcement de la position de la Flandre → les Flamands ↑ (3)
↓ 6	↓ 10

Table 1. Le changement du statut politique et civil des francophones après la 6ème réforme de l'Etat belge

Selon l'évaluation des transformations positives et négatives dans la situation des francophones belges (6 contre 10), on peut conclure que la réforme n'a pas abouti à une stabilisation définitive du conflit.

La controverse entre les deux régions n'a pas disparu et les résultats des élections fédérales de 2019 ont montré une polarisation politique encore plus forte des régions belges. Cela a entraîné un retard dans la formation du gouvernement et une nouvelle crise politique [Faniel, Sägerser 2020].

Cette crise politique a été l'une des raisons de l'échec de la réglementation interne au début de la pandémie COVID-19 en Belgique. Au début le gouvernement d'affaires courantes dirigé par Sophie Wilmès n'a pas eu toute l'autorité et n'a pas pu faire face aux problèmes. Ce fait, par exemple, a causé un boycott des médecins et un taux de mortalité élevé dans le pays [Faniel, Sägerser 2020]. Le 1er octobre 2020, Alexandre De Croo, un homme politique néerlandophone, a pris le poste de Premier ministre belge en terminant encore une crise gouvernementale en Belgique.

Conclusion. En conclusion, on peut dire que le facteur linguistique a une grande influence sur le système politique belge contemporain. On a découvert que le problème linguistique était à l'origine de la fédéralisation de l'Etat parce que les frontières linguistiques entre les francophones et les néerlandophones servaient de base pour la division administrative et territoriale. En outre, il est important de noter que les réclamations linguistiques des deux régions belges ont conduit à un clivage économique et sociopolitique dans le pays. La recherche constante de compromis entre les régions et les partis politiques régionaux retardent la résolution efficace des problèmes dans le pays.

Bibliographie

Accord institutionnel pour la sixième réforme de l'Etat. 2011. URL: https://www.lachambre.be/kvvcr/pdf_sections/home/FRtexte%20dirrupo.pdf (date de manipulation : 12.02.2023).

De Winter L., Swyngedouw M., Dumont P., Party System(s) and Electoral Behaviour in Belgium: From Stability to Balkanisation, *West European Politics*, vol. 29, no5, 2006, pp. 933-956.

Faniel J., Sägerser C., La Belgique entre crise politique et crise sanitaire (mars-mai 2020), *Courrier hebdomadaire du CRISP*, no 2, 2020, pp. 5-46.

Ахунзянова Г.И., Особенности федерализма в Бельгии, Скиф. Вопросы студенческой науки Т. 32, №4, 2019, С. 193-196.

Барсуков А.М., Бельгия: кризис государства в сердце Европы, *Вестник Томского государственного университета*, №343, 2011, С. 34-37.

Орлова С.Ю., Фландрия и Валлония: хорошо ли порознь? Материалы международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум – 2015». Москва: 2015, С. 107-112.

Погорельская С.В., Бельгия и Европа. Бельгийский федерализм – лаборатория европейского единства, Актуальные проблемы Европы, №3, 2009, С. 175-193.

LA FRANCOPHONIE : LACUNES DES RESSOURCES NUMÉRIQUES POUR L'ÉDUCATION EN CLASSE DE FLE

Kaplun Maria

Université pédagogique de la ville de Moscou (MGPU)

Résumé : Le but de l'étude consiste à identifier des lacunes des ressources numériques pour l'éducation de l'Organisation Internationale de la Francophonie (l'OIF) pour l'enseignement de FLE (Français comme langue étrangère). Les ressources ont été évaluées positivement dans des recherches existantes. Les lacunes des ressources définissent les pratiques enseignantes. Les lacunes n'étaient pas autant étudiées. L'étude a été menée par l'analyse du contenu des ressources de l'OIF. Les lacunes trouvées : le manque des informations culturelles et linguistico-culturelles, le manque des situations de communication.

Mots clés : compétence communicative et interculturelle, TV5MONDE, interculturel.

Abstract : The purpose of the research is to identify possible gaps of the electronic learning resources offered by the International Organisation of La Francophonie for studying and teaching FLE (French as a foreign language). The resources are evaluated positively in current research. The gaps of resources define teaching practice. The gaps of the resources are not studied enough. The purpose was made by the analysis of the content of resources. The gaps found: the lack of cultural and linguo-cultural information, the lack of situations of communication.

Keywords : intercultural communicative competence, TV5MONDE, intercultural approach.

Introduction. Dans l'article présent, on envisage des lacunes des ressources de l'Organisation Internationale de la Francophonie (L'OIF) pour la formation de la compétence communicative interculturelle. Les étudiants (russophones) âgés de 16-17 ans qui font leurs études dans des écoles avec l'apprentissage approfondi de la langue française ont été choisis comme le public cible.

L'actualité de l'étude est dictée par un ensemble signifiant des recherches existantes sur les avantages de l'utilisation des ressources de l'OIF en classe de langue. En même temps, les lacunes des ressources pour la formation de la compétence communicative et interculturelle n'étaient pas autant étudiées. La compréhension des lacunes porte l'intérêt pratique. L'importance de la préparation de l'apprenant des langues étrangères à la communication interculturelle est formée dans le monde moderne. La formation de la compétence communicative et interculturelle se passe dans le cadre de l'approche interculturelle. Selon Tareva E.G., l'apparition de l'approche interculturelle est actuelle et est dictée par des processus globaux [Tareva 2021: 12]. Maksimkin I.A. souligne que la présence de la francophonie constitue la partie intégrante de l'apprentissage de la langue française à part entière. La francophonie est présentée actuellement dans des manuels de manière fragmentaire. Les manuels ne sont pas délibérés des stéréotypes [Maksimkin 2019: 10]. Les facteurs évoqués augmentent l'intérêt aux ressources numériques. La formation de la compétence communicative interculturelle en s'appuyant sur des ressources de l'OIF et

L'adaptation des pratiques enseignantes ne se voit pas possibles sans la prise en compte des lacunes des ressources engagées.

Le but de recherche consiste à identifier des lacunes des ressources numériques pour l'éducation. Avant d'atteindre l'objectif, on a à résoudre les tâches suivantes : comprendre la structure de la compétence communicative et interculturelle, identifier le public cible, analyser le contenu des ressources, identifier des lacunes.

Partie théorique. La compétence communicative et interculturelle permettant d'effectuer la communication interculturelle a été étudiée par des chercheurs différents (M. Byram, A.E. Fantini, Galskova N.D., Iriskhanova K.M, Tareva E.G., etc.). La compétence communicative et interculturelle dirige la communication interculturelle en langue étrangère. Elle est complexe et se base sur la compétence aisée de la langue étrangère. Elle comprend les connaissances culturelles (sur les réalités, la culture des pays de la langue-cible ; la culture du pays maternel ; les points communs et les différences entre ces deux cultures). Les connaissances linguistico-culturelles (des concepts langagiers qui reflètent la culture des pays de la langue-cible ; les connaissances des normes de comportement dans des situations de la vie quotidienne (verbale et non-verbale) dans le(s) pays de la langue-cible) sont intégrées de même dans la compétence étudiée. Les connaissances se réalisent dans les savoir-faire : comparer les faits des deux cultures, prendre en compte les différences lors de la communication, réaliser les connaissances sur les particularités langagières et culturelles des pays, régler les conflits fondés sur les différences des cultures. L'aspect émotionnel de la compétence (l'empathie, la tolérance envers l'autre culture, l'intérêt envers l'autre culture, l'intérêt à la communication interculturelle) est orienté vers le développement de la personnalité de l'apprenant autant que vers la communication effective [Kalai 2017: 3], [Ирисханова 2007: 8], [Павлова (Будник) 2012: 6].

La formation de la compétence communicative interculturelle fait face aux difficultés. La complexité de la structure de la compétence complique la prise en compte de tous ses niveaux. Le contenu de compétence communicative et interculturelle est variable [Ирисханова 2007: 8]. Il dépend du contexte d'enseignement, des langues et des cultures maternelles et des pays de la langue-cible, des besoins des apprenants [Ирисханова 2007: 8], de leurs connaissances et capacités langagières acquises [Kalai 2017: 3]. La compétence est liée à la notion de la culture dont le contenu exact est difficile à définir. L'évolution constante de la culture impose les difficultés au choix de contenu des connaissances et des concepts culturels [Kalai 2017: 3]. En même temps, la formation de la compétence communicative interculturelle au niveau du système éducatif scolaire n'a pas été autant étudiée [Павлова (Будник) 2012: 6].

Iriskhanova K.M. dénomme les connaissances, les savoir-faire et l'aspect émotionnel qui sont au fond de la compétence communicative interculturelle. Un modèle élaboré par chercheur ne constitue pas le contenu complet de la compétence, mais les points fondamentaux. Il inclut tous les niveaux et simplifie le choix du contenu d'apprentissage. On peut nommer 3 aspects généraux évoqués dans le modèle : l'aspect culturel, l'aspect linguistico-culturel et l'aspect émotionnel. Les aspects généraux sont identiques pour toute la situation de la formation de la compétence communicative interculturelle [Ирисханова 2007: 8].

Dans le contexte des écoles russes, la compétence communicative et interculturelle est prévue d'être formée à la base d'apprentissage de FLE (français comme langue étrangère). Les apprenants de 16-17 ans des écoles avec l'apprentissage approfondi de la langue française correspondent le mieux pour la formation de la compétence.

Ils possèdent la compétence langagière suffisante (B1 de cadre européen). Ils sont capables de communiquer sur des sujets de la vie quotidienne, mener les débats et les discussions. Les apprenants de l'âge choisi montrent l'intérêt croissant pour le(s) pays de la langue-cible.

Selon Zolotova D. R., les ressources numériques pour l'éducation correspondent aux "outils d'apprentissage modernes présentés en format électronique, dont l'utilisation est orientée vers l'augmentation de l'efficacité du processus d'apprentissage et la réalisation des objectifs majeurs de l'enseignement et de l'éducation" [Золотова 2022: 7].

Les ressources de l'Organisation Internationale de la Francophonie (l'OIF) sont des ressources numériques pour l'éducation qui correspondent aux besoins de formation de la compétence communicative et interculturelle pour la classe de FLE [Kalai 2017: 3]. Parmi des ressources numériques pour l'éducation de L'OIF, on peut nommer la démarche « Enseigner et apprendre avec le TV5Monde » et la BOP (la Boîte à outils pédagogique).

Le site de TV5MONDE est la ressource qui ne manque pas de popularité [Крюкова 2018: 9], [Kalai 2017: 3], [CAVILAM 2018: 2].

Partie pratique. On a analysé le contenu des documents tirés des sites de TV5Monde et de la BOP liés à la francophonie. L'analyse a été effectuée à la base des aspects généraux du modèle d'Iriskhanova K. M. Les aspects ont été choisis en tant que critères d'évaluation pour la raison de leur présence universelle dans le contenu de la compétence étudiée. Le but de l'analyse est de comprendre les lacunes des ressources pour la formation de la compétence communicative et interculturelle.

1) TV5MONDE.

- La rubrique « Enseigner le français » contient 13 dossiers (correspondants aux filtres « Adolescents », l'âge de « 16-18 ans », le niveau « B1 ») dont le contenu est centré autour d'un pays francophone. 3 dossiers mentionnent les gens issus des pays francophones (de la totalité de 53 fiches proposées pour les paramètres données).

Les documents audiovisuels comprennent l'information culturelle sur les festivals et les fêtes locaux, les monuments. Pourtant, le pays francophone est majoritairement présenté de la côte touristique. Les informations sur la géographie, les lieux et attractions touristiques prévalent. Les traditions et les coutumes sont abordées dans les deux reportages (dans le reportage « Québec, Canada » la légende sur la chute Montmorency, la tradition de fabrication de sirop d'érable au printemps et la tradition de la cabane à sucre sont présentes, dans le reportage « Churchill, Canada » le rôle des promenades en traîneaux à chiens pour la culture des Premières Nations est mentionné). La vision du monde par des francophones n'est pas donnée.

Les commentaires des locuteurs francophones sont inclus dans les documents. La parole authentique autant que la diversité des prononciations considèrent un atout. Pourtant, les spécificités de la langue française locale sont expliquées dans un document. Les explications n'étaient données que pour la langue des habitants de Fjord-du-Saguenay. Les liens des autres spécificités de la langue, comme l'usage des mots anglais ("qu'est-ce qui est le fun en ranch...", "t'as toujours le feeling..."), avec la culture ne sont pas expliqués. Les codes langagiers reflétant les concepts majeurs de la culture des pays francophones n'étaient pas trouvés.

La culture des pays francophones différents n'est pas montrée. La majorité des documents (9) s'adresse au Canada. L'information découvrant la vision du monde est absente. Les situations de communication de la vie quotidienne n'étaient pas trouvées.

- la rubrique « Apprendre le français », le niveau choisi - B1, le thème - la Francophonie.

L'ensemble de documents visent à informer sur l'utilisation de la langue française dans des pays différents. L'information culturelle des pays francophones est donnée sous la forme des faits. Les faits ne reflètent pas les points majeurs de la culture, ne sont pas systématisés. Les informations données ne sont pas satisfaisantes pour former l'image de la culture des pays. Ainsi, la plupart du reportage sur le Cambodge est dédié à l'école française. L'intérêt pour la langue et la culture françaises est montré. L'origine de l'intérêt n'est pas expliquée. L'interaction de la culture cambodgienne avec la culture française n'est pas décrite.

Les situations de communication spécifiques et leurs différences dans des pays francophones ne sont pas présentes.

Les codes langagiers reflétant la culture des pays ne sont pas majoritairement présents. En exception du reportage sur Dakar. Un mot d'origine wolof désignant l'hospitalité des Sénégalais est présent et expliqué dans le reportage.

2) La BOP.

La rubrique : « Enseigner la francophonie »

La plupart des dossiers pour les adolescents de lycée dans la rubrique sont liés à la découverte des auteurs francophones. Les extraits des œuvres littéraires des auteurs sont proposés.

L'information sur les normes de comportement est présentée dans un document (dans un extrait de roman Amkoullel, l'enfant peul d'Amadou Hampâté Bâ). Les valeurs des francophones de différents pays ne sont pas expliquées.

Les extraits littéraires contiennent des variations linguistiques (français parlé des Antilles, créole) qui ne sont pas traduites. Le lexique lié aux objets de culture (des koras, un Méhari de poème de Léopold Sédar Senghor) n'est pas expliqué.

Les situations de la communication de la vie quotidienne sont absentes dans les documents de la rubrique. Pourtant dans un extrait d'œuvre de Michel Rakotoson de la rubrique "Pour la classe" une situation sur le marché de Madagascar est décrite. L'extrait contient un dialogue de 2 lignes sur le marché.

Les ressources traitent les problèmes sociétaux comme la colonisation, la migration, les conflits entre les peuples, le manque d'argent. Les sujets nommés suscitent les discussions ce qui correspond au spécifique de l'âge des étudiants choisi. Les problèmes évoqués sont mondiaux. La possibilité de comparer avec le pays d'origine apprend l'empathie et la volonté de communiquer. Pourtant certains sujets pourraient être traumatisants pour un groupe d'étudiants.

Les fiches et les ressources de la BOP ne sont pas actualisées. Les fiches pédagogiques et les ressources de la BOP les plus récentes sont datées de l'année 2017. L'atout majeur des ressources numériques de suivre le dynamisme de la culture n'est pas exploité.

La BOP contient des liens invalides. La difficulté d'accès à l'information nuit à la motivation des apprenants et l'utilisation autonome de ressources.

On identifie des lacunes principales trouvées des ressources numériques pour l'éducation de L'OIF :

- le manque des informations sur les cultures des différents pays francophones (spécialement sur les traditions et les normes);
- les informations superficielles sur les pays francophones et leurs cultures;
- le manque des situations de communication;
- le manque des codes langagiers reflétant la culture;
- les liens de lexique avec les cultures des pays francophones qui ne sont pas expliqués.

Le manque des informations culturelles et linguistico-culturelles est possible à combler en encourageant les apprenants aux recherches individuelles ou en groupes s'appuyant sur les ressources d'Internet sur le thème précis nommé par l'enseignant. La pratique développe l'autonomie des apprenants. Comme les apprenants de l'âge choisi est orienté vers l'autonomie, la motivation des apprenants est engagée en même temps. Pourtant, la recherche des informations ne correspond pas à la pratique enseignante complète. La pratique complète reste à être élaborée.

Les situations de la vie quotidienne sont possibles à apporter en classe en introduisant les jeux de rôles.

Selon E.I. Passov, ils facilitent la mémorisation du matériel langagier [Плиева 2019: 11]. Plieva A.O. souligne que le jeu de rôles permet de retenir les connaissances, repenser et résumer le matériel appris. Les jeux de rôle représentent la pratique pour les connaissances

culturelles et linguistico-culturelles, appris des ressources numériques pour l'éducation de L'OIF ou des recherches des apprenants et facilite leur acquisition.

Le jeu de rôles "unit la situation de la communication d'apprentissage et de la communication réelle " [Плиева 2019: 11]. Ils créent l'environnement linguistique bénéfique pour le développement des savoir-faire utiles dans la communication réelle.

L'approbation des situations de la communication interculturelle en classe permet l'orientation meilleure en rencontrant des représentants des pays francophones. La situation fait l'apprenant repenser les situations problématiques. Cette pratique développe le savoir-faire de résoudre les conflits basés sur les différences culturelles et linguistiques.

Dans les jeux de rôles, l'apprenant se pose sur des rôles différents. Il a la possibilité de prendre la position de l'autre pour un moment de jeu. Le jeu de rôle apprend à évoluer les événements et les faits de la position de l'autre culture et se rapprocher des représentants des cultures de la langue-cible [Плиева 2019: 11].

Conclusion. L'apprentissage de FLE dans le monde moderne pose un défi de former un individu capable de réaliser la communication interculturelle. L'utilisation des ressources de L'OIF porte des avantages, mais ne peut encore jouer le rôle de base et de terrain indépendants de développement de la compétence communicative interculturelle. Les lacunes des ressources sont à clarifier dans l'élaboration des pratiques enseignantes. Les dernières demandent d'être enrichies par les technologies pédagogiques innovantes qui ne sont pas encore claires.

Bibliographie

Apprendre le français avec TV5MONDE. URL: <https://apprendre.tv5monde.com/fr/search/site> (date de manipulation: 15.02.2023).

Enseigner le français avec TV5MONDE. URL: <https://enseigner.tv5monde.com/> (date de manipulation: 15.02.2023).

Kalai L., L'apprentissage de l'interculturalité à la lueur des lumières numériques Le cas de TV5 Monde, Interculturel et Enseignement-Apprentissage du français à l'université, 2017. URL: <https://hal.science/hal-03757282/document> (date de manipulation : 04.02.2023).

La boîte à outils pédagogiques de la FIPF. URL: <https://bop.fipf.org/> (date de manipulation: 19.02.2023).

Le synthèse du Rapport 2018 « la langue française dans le monde », CAVILAM pour l'Observatoire de la langue française (OIF), Les outils numériques en ligne et leurs usages dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE, FOS, etc. URL : <https://observatoire.francophonie.org/wpcontent/uploads/2018/09/Apprentissage-Outils-Numeriques-Synthese.pdf> (date de manipulation : 04.02.2023).

Будник А. С., Формирование межкультурной коммуникативной компетенции старших школьников аудиовизуальными средствами, Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, n° 150, 2012, 232-235 с.

Золотова Д. Р., Цифровые образовательные ресурсы: понятие и классификация, Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста, Материалы XVIII Международной научно-практической Internet-конференции, 2022, 121-127 с.

Ирисханова К. М., Межкультурная коммуникативная компетенция и учебно-методический комплекс для вузов неязыковых специальностей, Вестник Московского Государственного Лингвистического Университета, n° 538, 2007, 22-32 с.

Крюкова О. А., "Центр" и "периферия" культуры на страницах УМК по французскому языку как иностранному: об эволюции социокультурного содержания, Франкофония : «Центр» и «Периферия» в языке и культуре, Выпуск 9, 2018, 66-75 с.

Максимкин И. А., Место и роль франкофонии в современных учебниках французского языка, Новые тенденции лингводидактики: слово молодым ученым, 2019, 51-55с.

Плиева А. О., Ролевая игра как одна из современных технологий коммуникативного метода обучения иностранным языкам студентов, Проблемы современного педагогического образования, n° 65-3, 2019, 98-101 с.

Тарева Е. Г., Межкультурный подход как лингводидактическая инновация, Межкультурное многоязычное образование как фактор социальных трансформаций: становление и развитие научной школы, 2021, 26-33 с.